叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 伦敦歌词(london Lyrics) 000001

2. 伦敦歌词(london Lyrics) 000002

3. 伦敦歌词(london Lyrics) 000003

4. 伦敦歌词(london Lyrics) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

伦敦歌词(London Lyrics)
第1/4页

[træn'skraɪbd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] - ['mɛθju:ən] & [ˌsi: 'oʊ] . [ɪ'dɪʃn] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] , ['i:meɪl] ccx074 @ . [ɔ:rg]

Transcribed	from	the	1904	Methuen	&	Co	.	edition	by	David	Price	,	email	ccx074	@	pglaf	.	org
转录	从	这	-	梅休恩	&	合作	.	版	经过	大卫	价格	,	电子邮件	ccx074	@	PGLAF	.	组织

根据1904年Methuen & Co.版本转录，作者David Price，邮箱：ccx074@pglaf.org

['lʌndən]

LONDON
伦敦

伦敦

['lɪrɪks]

LYRICS
歌词

歌词

[baɪ] ['fredrɪk] ['lɑ:kər]

By	FREDERICK	LOCKER
经过	弗雷德里克	储物柜

作者：弗雷德里克·洛克

[wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ænd; ənd] [noʊts]

WITH	AN	INTRODUCTION	AND	NOTES
和	一个	介绍	和	笔记

附导言和注释

[baɪ] [ə; eɪ] . [di:] . ['gɑ:dli]

By	A	.	D	.	GODLEY
经过	一个	.	D	.	戈德利

作者：AD GODLEY

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['frʌntɪspi:s]

WITH	A	FRONTISPIECE
和	一个	卷首插图

带前扉页

[baɪ] [dʒɔ:rdʒ] ['kru:ɪkˌʃæŋk]

By	GEORGE	CRUIKSHANK
经过	乔治	克鲁克香克

作者：乔治·克鲁克香克

['lʌndən]

london
伦敦

伦敦

['mɛθju:ən] & [ˌsi: 'oʊ] .

METHUEN	&	CO	.
美休恩	&	一氧化碳	.

梅休恩公司

- ['esɪks] [stri:t] , ['dʌblju:] . [si:] .

36	essex	street	,	w	.	c	.
-	埃塞克斯	街道	,	西	.	c	.

埃塞克斯街36号，WC

-

mdcccciv

-

mdcccciv

[piː] . [viː]

p	**.**	**v**
p	.	v

副

['kɑːntents]

CONTENTS

内容

内容

[peɪdʒ]

page

页

页

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n]

Introduction

介绍

介绍

[ˌviːˌaɪ'aɪ]

vii

七

七

[ðə; ði]['kæs(ə)l][ɪn][ðə; ði] Air1

The	**Castle**	**in**	**the**	**Air1**
这	城堡	在	这	Air1

空中城堡1

[ðə; ði] Cradle8

The	**Cradle8**
这	Cradle8

摇篮8

[oʊ] ['tempərə] [mjuːtəntɔ˞] ! -

O	**Tempora**	**Mutantur**	**!**	**12**
哦	时间	突变	!	-

O Tempora Mutantur!12

Piccadilly15

Piccadilly15

Piccadilly15

皮卡迪利大街15号

[ðə; ði][oʊld] Clerk19

The	**Old**	**Clerk19**
这	老的	Clerk19

老职员19

[ðə; ði] Garter23

The	**Garter23**
这	Garter23

Garter23

[ðə; ði]['pɪlgrɪmz][ʌv; əv][pɔːl] Mall30

The	**Pilgrims**	**of**	**Pall**	**Mall30**
这	朝圣者	的	帕尔	Mall30

帕尔马尔朝圣者30

[ðə; ði] ['rʌsɪt] Pitcher34

The	Russet	Pitcher34
这	赤褐色	Pitcher34

赤褐色投手34

[ðə; ði] [ɪn'tʃæntɪd] Rose39

The	Enchanted	Rose39
这	迷人的	Rose39

魔法玫瑰39

Circumstance42

Circumstance42

Circumstance42

情况42

[ə; eɪ] Wish43

A	Wish43
一个	Wish43

愿望43

[maɪ] [laɪf] [ɪz] [ə; eɪ] — -

My	Life	is	a	—	46
我的	生活	是	一个	—	-

我的生活是——46

['vænəti] Fair48

Vanity	Fair48
虚荣	Fair48

名利场48

['bræmbl] - Rise51

Bramble	-	Rise51
荆棘	-	Rise51

荆棘崛起51

[oʊld] Letters56

Old	Letters56
老的	Letters56

旧信件56

Susannah59

Susannah59

Susannah59

Susannah59

[piː] . ['vaɪ, 'viː]

p	.	vi
p	.	六

第 6 页

[maɪ] Firstborn63

My	Firstborn63
我的	Firstborn63

我的长子63

[ðə; ði] ['wɪdoʊz] Mite66

The	Widow's	Mite66
这	寡妇的	Mite66

寡妇的奉献66

[ˌes 'tiː]['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] , ['hænoʊvər] Square68

St	George's	,	Hanover	Square68
英石	乔治的	,	汉诺威	Square68

圣乔治，汉诺威广场68

[ə; eɪ] [sketʃ] [ɪn]['sev(ə)n] Dials70

A	Sketch	in	Seven	Dials70
一个	草图	在	七	Dials70

七个表盘的素描70

[mɪs] Edith72

Miss	Edith72
错过	Edith72

Edith72小姐

[ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] ['grɛtnə] [griːn] , [ɪn][ðə; ði] Distance75

A	Glimpse	of	Gretna	Green	,	in	the	Distance75
一个	一瞥	的	格雷特纳	绿色的	,	在	这	Distance75

远眺格雷特纳格林75

[ðə; ði] [fɔːr] Seasons78

The	Four	Seasons78
这	四	Seasons78

四季酒店78

Enigma80

Enigma80
Enigma80

Enigma80

Enigma81

Enigma81
Enigma81

Enigma81

[tuː; tə][ðə; ði]['prɪntɚz, 'prɪnɚz] Devil83

To	the	Printer's	Devil83
到	这	打印机的	Devil83

致印刷魔鬼83

Notes85

Notes85
Notes85

注释85

[piː] . [ˌviːˌaɪ'aɪ]

p	.	vii
p	.	七

第 vii 页

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n]

INTRODUCTION
介绍

介绍

[ðə; ði]['fɑːðər][ʌv; əv] ['fredrɪk] ['lɑːkər] ['læmpsn] ([ɔːr] ['fredrɪk] ['lɑːkər] ,

The	father	of	Frederick	Locker	Lampson	(	or	Frederick	Locker	,
这	父亲	的	弗雷德里克	储物柜	兰普森	(	或者	弗雷德里克	储物柜	,

弗雷德里克·洛克·兰普森（或弗雷德里克·洛克）的父亲

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [neɪm] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz]['dʒen(ə)rəli] [noʊn]) [wʌz; wəz]['edwərd] ['hɔk]

according	to	the	name	by	which	he	is	generally	known	)	was	Edward	Hawke
根据	到	这	姓名	经过	哪个	他	是	一般来说	已知	)	曾是	爱德华	霍克

['lɑːkər] ,

Locker	,
储物柜	,

他通常被称为爱德华·霍克·洛克（Edward Hawke Locker）。

[æt; ət][wʌn] [taɪm] [kə'mɪʃənər] [ʌv; əv]['grenɪtʃ; 'grenɪdʒ]['hɑːspɪt(ə)l] .

at	one	time	Commissioner	of	Greenwich	Hospital	.
在	一	时间	专员	的	格林威治	医院	.

曾任格林威治医院院长。

[hiː; hi][ɪz] [dɪ'skraɪbd] [ɪn][ðə; ði] “ ['dɪkʃəneri] [ʌv; əv]['næʃ(ə)nəl] [baɪ'ɑːgrəfi] ” [æz; əz] “ [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]

He	is	described	in	the	“	Dictionary	of	National	Biography	”	as	“	a	man	of
他	是	描述	在	这	“	字典	的	国家的	传	”	作为	“	一个	男人	的

['verid] ['tælənts][ænd; ənd] [ə'kʌmplɪʃmənts] ,

varied	talents	and	accomplishments	,
多种多样	天赋	和	成就	,

《国家人物传记辞典》中将他描述为“一位多才多艺、成就斐然的人”。

['feloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [sə'saɪəti] , [æn; ən] ['eksələnt] ['ɑːrtɪst][ɪn]['wɔːtər] - ['kʌlər] , [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ]

Fellow	of	the	Royal	Society	,	an	excellent	artist	in	water	-	colour	,	a	charming
同伴	的	这	皇家	社会	,	一个	出色的	艺术家	在	水	-	颜色	,	一个	迷人

[ˌkɑːnvər'seɪʃənəlɪst] ,

conversationalist	,
健谈者	,

皇家学会会员，水彩画技艺精湛，谈吐风趣迷人。

[æn; ən] [ɪ'stiːmd] [frend] [ʌv; əv]['sauði, 'sʌði][ænd; ənd] [skɔt] .

an	esteemed	friend	of	Southey	and	Scott	.
一个	尊敬的	朋友	的	骚塞	和	斯科特	.

他是索西和斯科特的一位德高望重的朋友。

” ['fredrɪk] , [ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] “ ['lʌndən] ['lɪrɪks] , ”

”	Frederick	,	the	author	of	“	London	Lyrics	,	”
”	弗雷德里克	,	这	作者	的	“	伦敦	歌词	,	”

“弗雷德里克，《伦敦抒情诗》的作者，

“ [wʌz; wəz][bɔːrn] , ” ['mɪstər] ['ɔgəstin] ['birəl] ,

“	was	born	,	”	Mr	Augustine	Birrell	,
“	曾是	出生	,	”	先生	奥古斯丁	比雷尔	,

“出生了，”奥古斯丁·比雷尔先生说。

[hɪz; ɪz][sʌn] - [ɪn] - [lɔː] , [raɪts] [ɪn] ['skrɪbnɝz] ['mægəziːn] (['dʒænjueri] -) , “ [ɪn]['grenɪtʃ; 'grenɪdʒ]

his	son	-	in	-	law	,	writes	in	Scribner's	Magazine	(	January	1896	)	,	“	in	Greenwich
他的	儿子	-	在	-	法律	,	写	在	斯克里布纳出版社	杂志	(	一月	-	)	,	“	在	格林威治

['hɑːspɪt(ə)l][ɪn] - .

Hospital	in	1821	.
医院	在	-	.

他的女婿在《斯克里布纳杂志》（1896 年 1 月）上写道：“1821 年在格林威治医院。”

['æftər]['daɪvərz] [əd'ventʃəz] [ɪn] ['veriəs] [nɑːt]['oʊvər] [wel] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [skuːlz] ,

After	divers	adventures	in	various	not	over	well	selected	schools	,
后	潜水员	冒险	在	各种各样的	不是	超过	出色地	已选	学校	,

在经历了几所选择并不完善的潜水学校的潜水冒险之后，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [briːf] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd][ʌv; əv]['sʌməsit, -set] [haʊs] ,

and	a	brief	experience	of	the	City	and	of	Somerset	House	,
和	一个	简短的	经验	的	这	城市	和	的	萨默塞特郡	房子	,

以及对伦敦金融城和萨默塞特府的短暂体验，

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ][klɜːrk][ɪn][ðə; ði]['ædmərəlti] , ['sɜːrvɪŋ] ['ʌndər] [lɔːrd] ['hædiŋtən] , [sɜːr][dʒeɪmz]

he	became	a	clerk	in	the	Admiralty	,	serving	under	Lord	Haddington	,	Sir	James
他	成为	一个	职员	在	这	海军部	,	服务	在下面	主	哈丁顿	,	先生	詹姆斯

['greɪəm] ,

Graham	,
格雷厄姆	,

他成为海军部的一名文员，在哈丁顿勋爵和詹姆斯·格雷厄姆爵士手下工作。

[ænd; ənd][sɜːr] [tʃɑːrlz] [wʊd] .
and **Sir** **Charles** **Wood** **.**
和 先生 查尔斯 木头 .

以及查尔斯·伍德爵士。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [twaɪs] ['mærid] — [fɜːrst] , [tuː; tə] ['leɪdi] ['ʃɑːrlət] [bruːs] , [ə; eɪ] ['dɔːtər] [ʌv; əv] [lɔːrd]
He **was** **twice** **married** **—** **first** **,** **to** **Lady** **Charlotte** **Bruce** **,** **a** **daughter** **of** **Lord**
他 曾是 两次 已婚 — 第一的 , 到 女士 夏洛特 布鲁斯 , 一个 女儿 的 主

他结过两次婚——第一任妻子是夏洛特·布鲁斯夫人，她是布鲁斯勋爵的女儿。

[piː] . [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]
p **.** **viii**
p . 八

第 viii 页

['eldʒɪn] ([ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːrblz]) ; [ænd; ənd] ['sekəndli] , [tuː; tə][ðə; ði]['oʊnli] ['dɔːtər] [ʌv; əv][sɜːr]['kɜːrtɪs]
Elgin **(** **of** **the** **Marbles** **)** **;** **and** **secondly** **,** **to** **the** **only** **daughter** **of** **Sir** **Curtis**
埃尔金 (的 这 弹珠) ; 和 第二 , 到 这 仅有的 女儿 的 先生 柯蒂斯
['læmpsn] ,
Lampson **,**
兰普森 ,

其次，赠予埃尔金（大理石雕塑家）；其次，赠予柯蒂斯·兰普森爵士的独生女，

[bɑːrt] . , [ʌv; əv] [ɪn] ['sʌsɪks] .
Bart **.** **,** **of** **Rowfant** **in** **Sussex** **.**
巴特 . , 的 罗凡特 在 苏塞克斯 .

来自苏塞克斯郡罗凡特的巴特。

" [ðə; ði]['prez(ə)nt]['vɑːljəm] [ɪz] ['lɑkərz] ['ɜːrlɪst] ['lɪtəreri] ['ventʃər] ; [prə'duːst] , [haʊ'evər] , [æt; ət][ðə; ði]
" **The** **present** **volume** **is** **Locker's** **earliest** **literary** **venture** **;** **produced** **,** **however** **,** **at** **the**
" 这 展示 体积 是 储物柜的 最早 文学 风险投资 ; 生产 , 然而 , 在 这
[kəm'pærətɪvli] [mə'tʃʊr] [eɪdʒ][ʌv; əv] ['θɜːrti] - [sɪks] .
comparatively **mature** **age** **of** **thirty** **-** **six** **.**
比较 成熟 年龄 的 三十 - 六 .

"本书是洛克最早的文学作品；然而，创作时他已经36岁了，算是比较成熟的年纪了。

" [ɪn] - , " [hiː; hi] [sez] [ɪn] " [maɪ] ['kɔnfidənsiz] , "
" **In** **1857** **,** **"** **he** **says** **in** **"** **My** **Confidences** **,** **"**
" 在 - , " 他 说道 在 " 我的 秘密 , "

他在《我的自白》中写道："1857年"，

" [aɪ] ['pʌblɪʃt] [ə; eɪ] [θɪn] ['vɑːljəm] — ['sɜːrt(ə)n] ['spæroʊ] - [flaɪts] [ʌv; əv] [sɔːŋ] ,
" **I** **published** **a** **thin** **volume** **—** **certain** **sparrow** **-** **flights** **of** **song** **,**
" 我 已发布 一个 薄的 体积 — 肯定 麻雀 - 航班 的 歌曲 ,

我出版了一本薄薄的小册子——收录了某些麻雀的鸣唱，

[kɔːld] - ['lʌndən] ['lɪrɪks] . -
called **'** **London** **Lyrics** **.** **'**
称为 - 伦敦 歌词 . -

名为《伦敦歌词》。

" ['sʌbsɪkwəntli] , [ə'baʊt] - , ['θækəri] , [huː] [wʌz; wəz] [ðen] ['edɪtər][ʌv; əv][ðə; ði]['kɔːrnˌhɪl]
" **Subsequently** **,** **about** **1860** **,** **Thackeray** **,** **who** **was** **then** **editor** **of** **the** **Cornhill**
" 随后 , 关于 - , 萨克雷 , WHO 曾是 然后 编辑 的 这 康希尔
['mægəziːn] , [ɪn'vaɪtɪd] ['lɑːkər] [tuː; tə] [kən'trɪbjuːt] ;
Magazine **,** **invited** **Locker** **to** **contribute** **;**
杂志 , 受邀 储物柜 到 贡献 ;

"随后，大约在 1860 年，当时担任 Cornhill 杂志编辑的萨克雷邀请洛克投稿；

[ænd; ənd]['poʊəmz] ['pʌblɪʃt] [ðer; ðər][ænd; ənd] ['elsˌwer] [wɜːr; wər] [kə'lektɪd] [ænd; ənd] ['riːˌprɪntid]
and **poems** **published** **there** **and** **elsewhere** **were** **collected** **and** **reprinted**
和 诗歌 已发布 那里 和 别处 是 集 和 转载
[frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm] ,
from **time** **to** **time** **,**
从 时间 到 时间 ,

在那里以及其他地方发表的诗歌会不时被收集起来再版。

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['taɪt(ə)l] ['biːɪŋ] ['ɔːlweɪz] [ri'teind] .
the **original** **title** **being** **always** **retained** **.**
这 原来的 标题 存在 总是 保留 .

始终保留原标题。

[ten] [ɪ'dɪʃnz] , [bɪ'saɪdz] [sʌm; səm] [si'lekʃənz] ['praɪvətli] ['prɪntɪd] , [ə'pɪrd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['poʊəts]
Ten **editions** **,** **besides** **some** **selections** **privately** **printed** **,** **appeared** **before** **the** **poet's**
十 版本 , 除了 一些 选择 私下 打印 , 出现 前 这 诗人的
[deθ] .
death **.**
死亡 .

诗人去世前，除了一些私人印刷的选集外，还出版了十个版本。

[ɪn]['ɔːlmoʊst][ɔːl] ['sʌmθɪŋ] [nuː] [wʌz; wəz] ['ædɪd] , [ɪn][ɔːl] ['sʌmθɪŋ] [oʊld][wʌz; wəz]['teɪkən] [ə'weɪ] ;
In **almost** **all** **something** **new** **was** **added** **,** **in** **all** **something** **old** **was** **taken** **away** **;**
在 几乎 全部 某物 新的 曾是 额外 , 在 全部 某物 老的 曾是 已采取 离开 ;

几乎每件事都增加了一些新的东西，也移除了一些旧的东西；

[soʊ] [ðæt] ['oʊnli] [eɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['twenti] - [faɪv] ['piːsɪz] [kəm'poʊzɪŋ] [ðə; ði] ['ɜːrli] “ [θɪn] ['vɑːljəm] ”
so **that** **only** **eight** **of** **the** **twenty** **-** **five** **pieces** **composing** **the** **early** **“** **thin** **volume** **”**
所以 那 仅有的 八 的 这 二十 - 五 件 构成 这 早期的 “ 薄的 体积 ”
[sər'vaɪv] [ɪn][ðə; ði] ['ɪʃuː] [ʌv; əv] - ,
survive **in** **the** **issue** **of** **1893** **,**
存活 在 这 问题 的 - ,

因此，在 1893 年的版本中，早期“薄册”中的 25 首乐曲中只有 8 首得以保留。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] [ɑːr; ər] [mʌtʃ] ['ɔːltərd] .
and **some** **of** **these** **are** **much** **altered** **.**
和 一些 的 这些 是 很多 已修改 .

其中一些改动很大。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hoʊpt] [ðæt] ['riːdɚz] [ʌv; əv] ['lɑkərz] ['leɪtər][ænd; ənd] [mɔːr] ['haɪli] ['fɪnɪʃt] [wɜːrk] [wɪl]
It **is** **hoped** **that** **readers** **of** **Locker's** **later** **and** **more** **highly** **finished** **work** **will**
它 是 希望 那 读者 的 储物柜的 之后 和 更多的 高度 完成的 工作 将要
[kən'sɪdər] [ə; eɪ] [ˌripʌblɪ'keʃən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] “ - ” ['dʒʌstɪfaɪd][baɪ][ðə; ði] ['ɪntrəst] [wɪtʃ] [ə'tætʃiz]
consider **a** **republication** **of** **his** **“** **Primitiæ** **”** **justified** **by** **the** **interest** **which** **attaches**
考虑 一个 重版 的 他的 “ - ” 合理的 经过 这 兴趣 哪个 附件
[tuː; tə][ɔːl] [bi'giniŋz] .
to **all** **beginnings** **.**
到 全部 开端 .

希望洛克后来的、更为成熟的作品的读者会认为，重新出版他的《Primitiæ》是合理的，因为所有开端都具有意义。

[soʊ] ['meni] ['piːp(ə)l]['iːv(ə)n] [naʊ] [kən'fjuːz]['maɪnər]
So **many** **people** **even** **now** **confuse** **minor**
所以 许多 人们 甚至 现在 迷惑 次要的

即使现在，仍然有很多人把次要概念混淆。

[piː] . [ˌaɪˈɛks]
p **.** **ix**
p . 九

['poʊətri][wɪð; wɪθ][bæd]['poʊətri] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlmoʊst] [ɪn'vɪdiəs] [tuː; tə][kɔːl][ə; eɪ]['poʊət]['maɪnər] .

poetry	with	bad	poetry	that	it	is	almost	invidious	to	call	a	poet	minor	.
诗	和	坏的	诗	那	它	是	几乎	令人厌恶的	到	称呼	一个	诗人	次要的	.

有些诗人的诗作水平很差，以至于称他们为二流诗人几乎是一种侮辱。

[jet] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [ðæt] ['maɪnər]['poʊətri][kæn; kən][biː; bi] [gʊd] [ɪn][ɪts] [wei] ,

Yet	there	is	no	doubt	that	minor	poetry	can	be	good	in	its	way	,
然而	那里	是	不	怀疑	那	次要的	诗	能	是	好的	在	它是	方式	,

然而，毫无疑问，小众诗歌也有其独特的魅力。

[dʒʌst][æz; əz]['meɪdʒər]['poʊətri][kæn; kən][biː; bi] [gʊd] [ɪn][ɪts] [wei] .

just	as	major	poetry	can	be	good	in	its	way	.
只是	作为	主要的	诗	能	是	好的	在	它是	方式	.

就像伟大的诗歌也有其自身的价值一样。

“ [ɪf] [hiː; hi] [['lɑːkər]] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['maɪnər]['poʊət][hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət] [liːst] [[waɪ] - [æt; ət] [liːst] -

“	If	he	[	Locker	]	was	a	minor	poet	he	was	at	least	[	why	'	at	least	'
“	如果	他	[	储物柜	]	曾是	一个	次要的	诗人	他	曾是	在	至少	[	为什么	-	在	至少	-

?]

?	]
?	]

“如果他（洛克）是一位二流诗人，那他至少也是[为什么是‘至少’？]

[ə; eɪ]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [hiː; hi] [tʌtʃt] , [wɪtʃ] ['kænɑːt] ,

a	master	of	the	instrument	he	touched	,	which	cannot	,
一个	掌握	的	这	乐器	他	感动	,	哪个	不能	,

他精通他所触碰的乐器，而这乐器本身却无法.....

” [raɪts] ['mɪstər] ['kaʊlsən] ['kɜːrnəˌhæn][ɪn][ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] [fɔːr; fər][ɑːk'toʊbər] - ,

”	writes	Mr	Coulson	Kernahan	in	the	Nineteenth	Century	for	October	1895	,
”	写	先生	库尔森	克纳汉	在	这	第十九	世纪	为了	十月	-	,

库尔森·克纳汉先生在1895年10月的《十九世纪》杂志上写道：

“ [biː; bi] [sed] [ʌv; əv][ɔːl] [huː] [wʊd] [biː; bi] [ə'kaʊntid] ['meɪdʒər] .

“	be	said	of	all	who	would	be	accounted	major	.
“	是	说	的	全部	WHO	会	是	已记录	主要的	.

“对于所有被视为重要人物的人来说，这都是如此。

” ['lɑːkər] [wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv] [ðoʊz] , [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'pɪnjən] , [huː] [wʊd] [biː; bi] [ə'kaʊntid]

”	Locker	was	not	of	those	,	in	his	own	opinion	,	who	would	be	accounted
”	储物柜	曾是	不是	的	那些	,	在	他的	自己的	观点	,	WHO	会	是	已记录

['meɪdʒər] .

major	.
主要的	.

“洛克尔自己认为，他并不属于那些会被视为杰出人物的人。”

“ [maɪ][eɪm] , ” [hiː; hi] [sez] , “ [wʌz; wəz]['hʌmb(ə)l] .

“	My	aim	,	”	he	says	,	“	was	humble	.
“	我的	目的	,	”	他	说道	,	“	曾是	谦逊的	.

“我的目标，”他说，“很谦逊。”

[aɪ] [juːst] [ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] ['miːtəz] [ænd; ənd] [raɪmz] , [ðə; ði] ['sɪmplɪst] ['læŋgwɪdʒ][ænd; ənd][aɪ'diːəz] , [aɪ]

I	used	the	ordinary	metres	and	rhymes	,	the	simplest	language	and	ideas	,	I
我	用过的	这	普通的	米	和	韵律	,	这	最简单的	语言	和	想法	,	我

[hoʊp] ,

hope	,
希望	,

我使用了普通的韵律和押韵，最简单的语言和思想，我希望如此。

['fleɪvərd] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti] .

flavoured	with	an	individuality	.
调味	和	一个	个性	.

个性鲜明。

[aɪ] [stroʊv] . . .

I	strove	.	.	.
我	努力	.	.	.

我努力……

[nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [flæt] , [ænd; ənd] [əˈbʌv] [ɔːl] , [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈtiːdiəs] .

not	to	be	flat	,	and	above	all	,	not	to	be	tedious	.
不是	到	是	平坦的	,	和	多于	全部	,	不是	到	是	乏味	.

不要平淡乏味，最重要的是，不要枯燥乏味。

” [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [nɑːt] [ˈnesəseri] [tuː; tə] [pruːv] [baɪ] [ˈɑːrgjumənt] [ænd; ənd] [ˌɪləˈstreɪʃ(ə)n] [ðæt] [ˈlɑːkər] [ɪz] [ə; eɪ]

”	It	is	not	necessary	to	prove	by	argument	and	illustration	that	Locker	is	a
”	它	是	不是	必要的	到	证明	经过	争论	和	插图	那	储物柜	是	一个

[ˈmaɪnər] [ˈpoʊət] ,

minor	poet	,
次要的	诗人	,

“无需通过论证和例证来证明洛克是一位二流诗人，

[nɔːr] [ðæt] [hiː; hi] [biˈlɔŋz] [tuː; tə] [ðæt] [ˈɑːnərəb(ə)l] [ˈkʌmpəni] [ʌv; əv] [ˈraɪtɝz] [ʌv; əv] [wʌt] [wiː; wi] [naʊ]

nor	that	he	belongs	to	that	honourable	company	of	writers	of	what	we	now
也不	那	他	属于	到	那	光荣的	公司	的	作家	的	什么	我们	现在

[kɔːl] “ [laɪt] [vɜːrs] ” — [ðə; ði] [ˈmæstərz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ,

call	“	light	verse	”	—	the	masters	of	which	are	,
称呼	“	光	诗	”	—	这	大师	的	哪个	是	,

也并非说他属于我们现在称之为“轻诗”的那些杰出作家之列——这些作家的代表人物有：

[ˈæftər] [ɔːl] , [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ɪˈmɔːtlz] — [ˈhɔːrəs] [ænd; ənd] [ˈherɪk] .

after	all	,	among	the	immortals	—	Horace	and	Herrick	.
后	全部	,	之中	这	不朽者	—	贺拉斯	和	赫里克	.

毕竟，在不朽者之中——贺拉斯和赫里克。

[hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn] [ðæt] [ˈkʌmpəni] [ɪz] [nɑːt] [soʊ] [ˈiːzi] [tuː; tə] [dɪˈfaɪn] .

His	place	in	that	company	is	not	so	easy	to	define	.
他的	地方	在	那	公司	是	不是	所以	简单的	到	定义	.

他在那家公司中的地位并不容易界定。

[ˈprɑːbəbli] [hiː; hi] [stændz] [hæf] [wei] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈsɪriəs] [ˈsɪŋərz] — [huː] [səkˈsiːd] [baɪ] [ˈvɜːrtʃuː]

Probably	he	stands	half	way	between	the	serious	singers	—	who	succeed	by	virtue
大概	他	站立	一半	方式	之间	这	严肃的	歌手	—	WHO	成功	经过	美德

[ʌv; əv] [greɪs] [ænd; ənd] [ɑːrˈtɪstɪk] [ˈfɪnɪʃ] ,

of	grace	and	artistic	finish	,
的	优雅	和	艺术	结束	,

他或许介于那些凭借优雅的嗓音和精湛的技艺获得成功的严肃歌手之间，

[jet] [læk] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ˈpæʃ(ə)n] , [ðə; ði] [ˌɪndɪˈfaɪnəbl] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [meɪks] [ˈgreɪtnəs] —

yet	lack	the	touch	of	passion	,	the	indefinable	something	that	makes	greatness	—
然而	缺少	这	触碰	的	热情	,	这	无法定义的	某物	那	制作	伟大	—

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bɑːdz]

and	the	bards
和	这	吟游诗人

然而，他们却缺乏激情，缺乏那种造就伟大的难以言喻的东西——而吟游诗人……

[piː] . [eks]

p	.	x
p	.	x

p. x

[huːz] [ˈpraɪmeri] [ˈɑːbdʒekt] , [laɪk] - , [ɪz] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ˈriːdər] [læf] .

whose	primary	object	,	like	Calverley's	,	is	to	make	the	reader	laugh	.
谁	基本的	目的	,	喜欢	-	,	是	到	制作	这	读者	笑	.

其主要目的，就像卡尔弗利的作品一样，是让读者发笑。

“ [hiː; hi] [ɪ'lektɪd] ， ” [sez] ['mɪstər] ['kaʊlsən] ['kɜːrnəˌhæn] ，

“	**He**	**elected**	**，**	**”**	**says**	**Mr**	**Coulson**	**Kernahan**	**，**
”	他	当选	，”		说道	先生	库尔森	克纳汉	，

“他当选了，”库尔森·克纳汉先生说。

“ [tuː; tə] [dɑːn] [ðə; ði][kæp][ænd; ənd]['belz] [wen] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][wɔːrn][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [roʊbz]

“	**to**	**don**	**the**	**cap**	**and**	**bells**	**when**	**he**	**might**	**have**	**worn**	**the**	**singing**	**robes**
“	到	大学教师	这	帽	和	铃铛	什么时候	他	可能	有	磨损	这	歌唱	长袍

[ʌv; əv][ðə; ði]['poʊət] ” :

of	**the**	**poet**	**”**	**:**
的	这	诗人	”	:

“他本可以穿上诗人的歌唱长袍，却戴上了帽子和铃铛”:

[ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [tʃoʊz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['dʒestər] [wen] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn]

a	**description**	**of**	**one**	**who**	**chose**	**to**	**be**	**a**	**jester**	**when**	**he**	**might**	**have**	**been**
一个	描述	的	一	WHO	选择	到	是	一个	小丑	什么时候	他	可能	有	到过

['sɪriəs] ，

serious	**，**
严肃的	，

这是对一个本可以严肃对待自己，却选择成为弄臣的人的描述。

[ænd; ənd]['hɑːrdli]['æplɪkəb(ə)l][tuː; tə] ['lɑːkər] ， [huː] [ɪz]['nevər][ə; eɪ] [prə'fest] “ ['fʌni] [mæn] .

and	**hardly**	**applicable**	**to**	**Locker**	**，**	**who**	**is**	**never**	**a**	**professed**	**“**	**funny**	**man**	**.**
和	几乎	适用的	到	储物柜	，	WHO	是	绝不	一个	声称	“	有趣的	男人	.

但这几乎不适用于洛克，他从来就不是一个自称的“幽默人物”。

” ['mɪstər]['kɜːrnəˌhæn][ɪz][fɑːr] [mɔːr] [dʒʌst] [wen] [hiː; hi] [kleɪmz] [fɔːr; fər] “ ['lʌndən] ['lɪrɪks] ” [ə; eɪ][kaɪnd]

”	**Mr**	**Kernahan**	**is**	**far**	**more**	**just**	**when**	**he**	**claims**	**for**	**“**	**London**	**Lyrics**	**”**	**a**	**kind**
”	先生	克纳汉	是	远的	更多的	只是	什么时候	他	索赔	为了	“	伦敦	歌词	”	一个	种类

[ʌv; əv]['soʊbər]['dʒent(ə)lnəs] [wɪtʃ] [muːvz] ['niːðər] [tuː; tə] [læf] [nɔːr][tuː; tə] [wiːp] :

of	**sober**	**gentleness**	**which**	**moves**	**neither**	**to**	**laugh**	**nor**	**to**	**weep**	**:**
的	清醒	温柔	哪个	移动	两者都不	到	笑	也不	到	哭泣	:

“克纳汉先生对《伦敦抒情诗》的评价要公正得多，他认为这部作品有一种冷静的温柔，既不让人发笑，也不让人落泪:

“ [hɪz; ɪz][sæd] [siːnz] [meɪ] [tʌtʃ] [ju: 'es][tuː; tə]['tendər] ['meləŋkɑːli] , [bʌt; bət]['nevər][tuː; tə] [terz] ;

“	**his**	**sad**	**scenes**	**may**	**touch**	**us**	**to**	**tender**	**melancholy**	**,**	**but**	**never**	**to**	**tears**	**;**
“	他的	伤心	场景	可能	触碰	我们	到	投标	忧郁	，	但	绝不	到	眼泪	;

“他笔下的悲伤场景或许会触动我们内心深处的淡淡忧伤，但绝不会让我们潸然泪下;

[hɪz; ɪz] [geɪ] [wʌnz][tuː; tə][smaɪl] , [bʌt; bət]['seldəm][tuː; tə] ['læftər] .

his	**gay**	**ones**	**to**	**smile**	**,**	**but**	**seldom**	**to**	**laughter**	**.**
他的	同性恋	一个	到	微笑	，	但	很少	到	笑声	.

他能让同性恋者微笑，但很少开怀大笑。

” ['lɑkərz] [mjuːz][ɪz][nɑːt][ðə; ði][mjuːz][ʌv; əv] [haɪ] ['spɪrɪts] .

”	**Locker's**	**Muse**	**is**	**not**	**the**	**Muse**	**of**	**high**	**spirits**	**.**
”	储物柜的	沉思	是	不是	这	沉思	的	高的	烈酒	.

“洛克的缪斯女神并非是那位充满活力的缪斯女神。”

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt][stɑːrt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪn'tenʃ(ə)n][ʌv; əv]['dʒestɪŋ] .

He	**does**	**not**	**start**	**with**	**the**	**intention**	**of**	**jesting**	**.**
他	做	不是	开始	和	这	意图	的	开玩笑	.

他并非有意开玩笑。

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði]['dʒent(ə)l][ænd; ənd] ['sɪriəs] ['spektеɪtər][ʌv; əv] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði][moʊst]

He	**is**	**the**	**gentle**	**and**	**serious**	**spectator**	**of**	**things**	**which**	**are**	**not**	**the**	**most**	
他	是	这	温和的	和	严肃的	旁观者	的	事物	哪个	是	不是	这	最多	

['sɪriəs] [ɪn][laɪf] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hjuːmərəs] [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt] [rɪ'presəbəl] ，

serious	**in**	**life**	**—**	**with**	**a**	**sense**	**of**	**the**	**humorous**	**which**	**is**	**not**	**repressible**	**,**	
严肃的	在	生活	—	和	一个	感觉	的	这	幽默	哪个	是	不是	可抑制的	，	

他是一位温和而严肃的旁观者，观察着生活中那些并非最严肃的事情——同时又带着一种无法抑制的幽默感。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['entərz]['ɪntuː][ɔːl][hɪz; ɪz] [rɪ'flekʃnz] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] [hiː; hi]['nevər] [ə'laʊz] ['hoʊlli]

and	which	enters	into	all	his	reflections	,	but	which	he	never	allows	wholly
和	哪个	进入	进入	全部	他的	反思	,	但	哪个	他	绝不	允许	完全

[tuː; tə]['mæstər][hɪm; ɪm] .

to	master	him	.
到	掌握	他	.

它进入他所有的思考，但他从未让它完全控制自己。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə]['klæsɪfaɪ]['poʊəts][ɑːn] ['eni] [ˌsætɪs'fæktəri]['prɪnsəp(ə)l] .

It	is	really	impossible	to	classify	poets	on	any	satisfactory	principle	.
它	是	真的	不可能的	到	分类	诗人	在	任何	令人满意的	原则	.

要根据任何令人满意的原则对诗人进行分类，实际上是不可能的。

['evri] [gʊd] ['poʊət][ɪz][ə; eɪ] [klæs] [baɪ] [hɪm'self] .

Every	good	poet	is	a	class	by	himself	.
每一个	好的	诗人	是	一个	班级	经过	他自己	.

每一位优秀的诗人都是独一无二的。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [ə'tempt] [mʌst; məst][biː; bi] [meɪd] ,

But	if	the	attempt	must	be	made	,
但	如果	这	试图	必须	是	制成	,

但如果必须尝试，

[wʌn] [meɪ] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] “ ['lʌndən] ['lɪrɪks] ” [bi'lɔŋz] [tuː; tə] [ðæt] [skuːl] [ʌv; əv] [wɪtʃ]

one	may	say	that	the	author	of	“	London	Lyrics	”	belongs	to	that	school	of	which
一	可能	说	那	这	作者	的	“	伦敦	歌词	”	属于	到	那	学校	的	哪个

[ðə; ði] ['ʌðər] [tʃiːf] [reprɪ'zentətɪv] ,

the	other	chief	representatives	,
这	其他	首席	代表	,

可以说，《伦敦抒情诗》的作者属于那个流派，而该流派的其他主要代表人物也属于这个流派。

[ɪn]

in
在

在

[piː] . [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]

p	.	xi
p	.	十一

['ɪŋglɪʃ] [ɔːr] [ə'merɪkən] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [hæv; həv] [bɪn] [prɛd] , ['ɑːlɪvər] ['wendl] [hoʊlmz] ,

English	or	American	literature	,	have	been	Praed	,	Oliver	Wendell	Holmes	,
英语	或者	美国人	文学	,	有	到过	普雷德	,	奥利弗	温德尔	福尔摩斯	,

[ænd; ənd]['mɪstər] ['ɔːstən] ['dɑːbsən] .

and	Mr	Austin	Dobson	.
和	先生	奥斯汀	多布森	.

英国或美国文学，包括普雷德、奥利弗·温德尔·霍姆斯和奥斯汀·多布森先生。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [tuː; tə] [klæs] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst] [neɪmd] [ʌv; əv]

It	has	always	been	the	fashion	to	class	him	with	the	first	named	of
它	有	总是	到过	这	时尚	到	班级	他	和	这	第一的	命名	的

[ðə; ði]['triːoʊ][æz; əz][ə; eɪ] ['raɪtər] [ʌv; əv] “ [ə'keɪʒən(ə)l] [vɜːrs] ” [ɔːr] “ [vəːs] [diː] - .

the	trio	as	a	writer	of	“	occasional	verse	”	or	“	vers	de	société	.
这	三人组	作为	一个	作家	的	“	偶然	诗	”	或者	“	版本	德	-	.

人们一直以来都喜欢将他与三人中的第一位归为"应景诗"或"社会诗"的作家。

" [ðiːz] ['taɪtəlz] , [laɪk] ['ʌðər] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði][nə'menklətʃər,'noʊmənkleɪtʃər][ʌv; əv][ðə; ði][poʊ'etɪk][ɑːrt] ,

"	These	titles	,	like	other	parts	of	the	nomenclature	of	the	poetic	art	,
"	这些	标题	,	喜欢	其他	部分	的	这	命名法	的	这	诗意的	艺术	,

[ɑːr; ər][nɑːt] ['sætɪsfaɪɪŋ] .

are	not	satisfying	.
是	不是	令人满意	.

"这些标题，就像诗歌艺术命名体系的其他部分一样，并不令人满意。"

[waɪ] " ['smuːðli] ['rɪt(ə)n] [vɜːrs] , [wer] [ə; eɪ]['buːdwɑːr] [dɪ'kɔːrəm] [ɪz][ɔːr] [ɔːt] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][biː; bi]

Why	"	smoothly	written	verse	,	where	a	boudoir	decorum	is	or	ought	always	to	be
为什么	"	顺利	书面	诗	,	在哪里	一个	闺房	礼仪	是	或者	应该	总是	到	是

[prɪ'zɜːrv] :

preserved	:
保存完好	:

为什么"流畅优美的诗歌，因为闺房的礼仪总是或应该始终得到维护:

[wer] ['sentɪmənt] ['nevər]['sɜːdʒəz, 'sɜːdʒɪz]['ɪntuː] ['pæʃ(ə)n] ,

where	sentiment	never	surges	into	passion	,
在哪里	情绪	绝不	涌动	进入	热情	,

情感永远不会转化为激情，

[ænd; ənd] [wer] ['hjuːmər] ['nevər] [ˌəuvə'fləuz] ['ɪntuː] ['bɔɪstərəs] ['merɪmənt] " [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]

and	where	humour	never	overflows	into	boisterous	merriment	"	should	be
和	在哪里	幽默	绝不	溢出	进入	喧闹的	欢乐	"	应该	是

[kən'venʃənəli] [kɔːld] " [sə'saɪəti] [vɜːrs] ,

conventionally	called	"	society	verse	,
传统上	称为	"	社会	诗	,

而幽默永不泛滥成灾的"应该被俗称为"社交诗歌",

" [ɔːr] " [ə'keɪʒən(ə)l] [vɜːrs] , " [ɪz][nɑːt] ['veri] [klɪr] .

"	or	"	occasional	verse	,	"	is	not	very	clear	.
"	或者	"	偶然	诗	,	"	是	不是	非常	清除	.

"或偶发诗"的说法不太明确。

[tuː; tə] [raɪt] " [sə'saɪəti] [vɜːrs] " [ɪz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['lɔːriət] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌltʃərd] , ['liːʒərd] ,

To	write	"	society	verse	"	is	to	be	the	laureate	of	the	cultured	,	leisured	,
到	写	"	社会	诗	"	是	到	是	这	桂冠	的	这	有文化的	,	休闲	,

['pleʒər] - ['lʌvɪŋ] ['ʌpər] ['klæsɪz] ;

pleasure	-	loving	upper	classes	;
乐趣	-	爱	上	课程	;

创作"社会诗歌"就是成为有教养、闲适、爱享乐的上流社会的桂冠诗人;

[bʌt; bət][sʌm; səm]['poʊəts]['sætɪsfaɪ][ðə; ði] [ə'bʌv] [ri'kwaiəmənt] — ['lɑːkər] [hɪm'self] [ɪn'kluːdɪd] — [jet]

but	some	poets	satisfy	the	above	requirements	—	Locker	himself	included	—	yet
但	一些	诗人	满足	这	多于	要求	—	储物柜	他自己	包括	—	然而

['sɜːrt(ə)nli][duː][nɑːt] [raɪt] [ɪk'skluːsɪvli] [ʌv; əv][ɔːr][fɔːr; fər] " [sə'saɪəti] .

certainly	do	not	write	exclusively	of	or	for	"	Society	.
当然	做	不是	写	只	的	或者	为了	"	社会	.

但有些诗人满足了上述要求——洛克本人也符合——但他们肯定不是专门为"社会"而写作或创作的。

" [ðen] [ə'gen] , [wʌt] [ɪz] " [ə'keɪʒən(ə)l] " ?

"	Then	again	,	what	is	"	occasional	"	?
"	然后	再次	,	什么	是	"	偶然	"	?

那么，什么是"偶尔"呢?

['meni] ['sɪriəs] ['poʊəmz][ɑːr; ər][ɪn'spaɪərd][baɪ][ðə; ði]['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt] [ə'keɪʒn] .

Many	serious	poems	are	inspired	by	the	transient	occasion	.
许多	严肃的	诗歌	是	灵感	经过	这	瞬态	场合	.

许多严肃的诗歌都是从短暂的瞬间中汲取灵感而创作的。

[bʌt; bət][wi:; wi][ɑ:r; ər][nɑ:t] , [prɪ'zu:məbli] , [tu:; tə][klæs] “ [ə'vendʒ] , [oʊ][lɔ:rd] , [ðaɪ] ['slɔ:təd]

But	we	are	not	,	presumably	,	to	class	“	Avenge	,	O	Lord	,	thy	slaughtered
但	我们	是	不是	,	想必	,	到	班级	“	报仇	,	哦	主	,	你的	屠杀

[seɪnts] ” [ə'mʌŋ] [ə'keɪʒən(ə)l] ['pi:sɪz] ,

saints	”	among	occasional	pieces	,
圣徒	”	之中	偶然	件	,

但我们大概不应该把《主啊，为你被屠杀的圣徒复仇》归类为偶发作品。

[nɔ:r][ɪz] ['wɜrdzˌwɜrθs] ['sɑ:nɪt] [ɑ:n] ['lʌndən] [æt; ət] [dɑ:n] [tu:; tə][bi:; bi] [kɔ:ld] [ə'keɪʒən(ə)l] ; [jet] [ðə; ði]

nor	is	Wordsworth's	sonnet	on	London	at	dawn	to	be	called	occasional	;	yet	the
也不	是	华兹华斯的	十四行诗	在	伦敦	在	黎明	到	是	称为	偶然	;	然而	这

[sɔ:rs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

source	of	it	,
来源	的	它	,

华兹华斯的《黎明时的伦敦》十四行诗也并非即兴之作；然而，它的来源，

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði]['poʊət] ['hæpənd] [tu:; tə][bi:; bi][ə'pɑ:n] ['westmɪnstər] [brɪdʒ] [ɪn][ðə; ði]

the	fact	that	the	poet	happened	to	be	upon	Westminster	Bridge	in	the
这	事实	那	这	诗人	发生	到	是	之上	威斯敏斯特	桥	在	这

诗人恰好在威斯敏斯特桥上.....

[pi:] . [ˌɛksˌaɪ'aɪ]

p	.	xii
p	.	十二

第十二页

['ɜ:rli] ['mɔ:rnɪŋ] , [wʌz; wəz]['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt] , [nɑ:t] ([ə'pærəntli]) [ɪn'herənt] [ɪn]

early	morning	,	was	transient	,	not	(	apparently	)	inherent	in
早期的	早晨	,	曾是	瞬态	,	不是	(	显然	)	固有	在

[ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [θɪŋz] .

the	nature	of	things	.
这	自然	的	事物	.

清晨是短暂的，并非（显然）事物本质所固有的。

[haʊ'evər] , [ði:z] [neɪmz] [mʌst; məst][bi:; bi] [ək'septɪd] [æz; əz][wi:; wi][faɪnd][ðem; ðəm] .

However	,	these	names	must	be	accepted	as	we	find	them	.
然而	,	这些	姓名	必须	是	公认	作为	我们	寻找	他们	.

但是，我们必须接受我们发现的这些名称。

[hɪr] [ɪz] ['lɑkərz] [oʊn] [lɔ:] : “ [ə'keɪʒən(ə)l] [vɜ:rs] , ” [hi:; hi] [sez] , “ [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ʃɔ:rt] ,

Here	is	Locker's	own	law	:	“	Occasional	verse	,	”	he	says	,	“	should	be	short	,
这里	是	储物柜的	自己的	法律	:	“	偶然	诗	,	”	他	说道	,	“	应该	是	短的	,

洛克尔自己的定律是：“即兴诗歌，”他说，“应该短小精悍，

['greɪsf(ə)l] , [rɪ'faɪnd] , [ænd; ənd]['fænsɪf(ə)l] , [nɑ:t]['seldəm] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [baɪ] ['tʃeɪsnd] ['sentɪmənt] ,

graceful	,	refined	,	and	fanciful	,	not	seldom	distinguished	by	chastened	sentiment	,
优美	,	精制	,	和	奇幻的	,	不是	很少	杰出的	经过	受了教训	情绪	,

[ænd; ənd]['ɔ:f(ə)n]['pleɪf(ə)l] .

and	often	playful	.
和	经常	顽皮的	.

优雅、精致、充满奇思妙想，常常带有克制的感伤，而且常常充满趣味。

[ðə; ði][toʊn][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][bi:; bi] [pɪtʃt] [haɪ] : [ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [tɜ:rs] [ænd; ənd][ˌɪdiə'mætɪk] ,

The	tone	should	not	be	pitched	high	:	it	should	be	terse	and	idiomatic	,
这	语气	应该	不是	是	投球	高的	:	它	应该	是	简洁	和	习语	,

语气不宜过高，应简洁明了，符合当地语言习惯。

[ænd; ənd] ['ræðər] [ɪn] [ðə; ði] [ˌkɑ:nvər'seɪʃənl] [ki:] ; [ðə; ði] ['rɪðəm] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [krɪsp] [ænd; ənd]

and	rather	in	the	conversational	key	;	the	rhythm	should	be	crisp	and
和	相当	在	这	对话	钥匙	;	这	韵律	应该	是	脆	和

['spɑ:rklɪŋ] ,

sparkling	,
闪闪发光	,

而且语气要像对话一样自然；节奏要明快流畅。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [raɪm] ['fri:kwənt] [ænd; ənd] ['nevər] [fɔ:rst] , [waɪl] [ðə; ði] [ɪn'taɪər] ['poʊəm] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi]

and	the	rhyme	frequent	and	never	forced	,	while	the	entire	poem	should	be
和	这	韵	频繁	和	绝不	强制	,	尽管	这	全部的	诗	应该	是

[mɑ:rkt] [baɪ] ['teɪstfl] [ˌmɑ:də'reɪʃ(ə)n] ,

marked	by	tasteful	moderation	,
标记	经过	有品味的	适度	,

韵脚频繁但不生硬，整首诗应体现出雅致的节制。

[haɪ] ['fɪnɪʃ] , [ænd; ənd] [kəm'pli:tnəs] : [fɔ:r; fər] , [haʊ'evər] ['trɪviəl] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] - ['mætər] [meɪ]

high	finish	,	and	completeness	:	for	,	however	trivial	the	subject	-	matter	may
高的	结束	,	和	完整性	:	为了	,	然而	琐碎的	这	主题	-	事情	可能

[bi:; bi] , [ɪn'di:d] ,

be	,	indeed	,
是	,	的确	,

精良的制作和完整性：因为，无论主题多么琐碎，的确

['ræðər] [ɪn] [prə'pɔ:rʃ(ə)n] [tu:; tə] [ɪts] [ˌtrɪvi'æləti] , [səˌbɔ:rdɪ'neɪʃn] [tu:; tə] [ðə; ði] [ru:lz] [ʌv; əv] [ˌkɑ:mpə'zɪʃ(ə)n] ,

rather	in	proportion	to	its	triviality	,	subordination	to	the	rules	of	composition	,
相当	在	部分	到	它是	琐碎	,	从属关系	到	这	规则	的	作品	,

[ænd; ənd] [pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n] ,

and	perfection	of	execution	,
和	完美	的	执行	,

相反，与其琐碎性、对创作规则的遵循以及执行的完美程度成正比，

[ɑ:r; ər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌtmoʊst] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] .

are	of	the	utmost	importance	.
是	的	这	极致	重要性	.

至关重要。

" [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['enviəb(ə)l] ['vɜ:rsɪˌfaɪərz] [hu:] [kæn; kən] ['sætɪsfaɪ] [ði:z] [ri'kwaiəmənt] [prɛd] [ænd; ənd]

"	Among	the	enviable	versifiers	who	can	satisfy	these	requirements	Praed	and
"	之中	这	令人羡慕	诗人	WHO	能	满足	这些	要求	普雷德	和

['lɑ:kər] [bəuθ] [hoʊld] [ə; eɪ] [haɪ] [pleɪs] .

Locker	both	hold	a	high	place	.
储物柜	两个都	抓住	一个	高的	地方	.

"在能够满足这些要求的令人羡慕的诗人中，普雷德和洛克都占据着很高的地位。

[prɛd] , [ɪn'di:d] , [ɪz] [ðə; ði] [tʃi:f] [ə'mʌŋ] ['raɪtɚz] [ʌv; əv] " [və:s] [di:] - ,

Praed	,	indeed	,	is	the	chief	among	writers	of	"	vers	de	société	,
普雷德	,	的确	,	是	这	首席	之中	作家	的	"	版本	德	-	,

普雷德的确是"社会诗"作家中的佼佼者，

" [fɔ:r; fər] [nɑ:t] ['oʊnli] [dʌz] [hɪz; ɪz] ['mænər] [kən'fɔ:rm] [tu:; tə] [ðə; ði] [lɔ:z] [leɪd] [daʊn] [baɪ] [haɪ]

"	for	not	only	does	his	manner	conform	to	the	laws	laid	down	by	high
"	为了	不是	仅有的	做	他的	方式	符合	到	这	法律	铺设	向下	经过	高的

[ə'θɔ:rətiz] ,

authorities	,
当局	,

因为他的行为不仅符合上级制定的法律，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [θiːm] [ɪz]['dʒen(ə)rəli] “ [sə'saɪəti] ” [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l][es] . “ [prɛd] , ” [sez] ['lɑːkər]

but	his	theme	is	generally	“	Society	”	with	a	capital	S	.	“	Praed	,	”	says	Locker
但	他的	主题	是	一般来说	“	社会	”	和	一个	首都	S	.	“	普雷德	,	”	说道	储物柜

[ɪn] “ [maɪ] ['kɔnfidənsiz] , ”

in	“	My	Confidences	,	”
在	“	我的	秘密	,	”

但他的主题通常是“社会”（Society），首字母大写。“普雷德，”洛克在《我的秘密》中说道。

“ [ɪz][ðə; ði]['veri] [best][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [skuːl] : [ɪn'diːd] , [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [juː'niːk]

“	is	the	very	best	of	his	school	:	indeed	,	he	has	a	unique
“	是	这	非常	最好的	的	他的	学校	:	的确	,	他	有	一个	独特的

他是他所在学校最优秀的学生：的确，他拥有独一无二的特质。

[piː] . [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]

p	.	xiii
p	.	十三

第十三页

[pə'zɪʃ(ə)n] ; [fɔːr; fər][ɪn][hɪz; ɪz] ['nɛroʊɝ] [veɪn][ʌv; əv]['wɪmzɪk(ə)l] [wɪt] , [vər'nækjələr]['bæntər] , [ænd; ənd]

position	;	for	in	his	narrower	vein	of	whimsical	wit	,	vernacular	banter	,	and
位置	;	为了	在	他的	较窄	静脉	的	异想天开	有	,	白话	闲聊	,	和

[ˌæntɪ'θetɪk(ə)l] ['retərɪk] ,

antithetical	rhetoric	,
对立的	修辞	,

立场；因为在他更为狭窄的、异想天开的机智、通俗的玩笑和反讽的修辞风格中，

[wɪtʃ] [meɪ] [kə'rektli] [biː; bi] [kɔːld] [vəːs] [diː] - [ɪn][ɪts][moʊst] [pɝ'fɛktəd] [fɔːrm] ,

which	may	correctly	be	called	vers	de	société	in	its	most	perfected	form	,
哪个	可能	正确	是	称为	版本	德	-	在	它是	最多	完善	形式	,

在其最完善的形式中，可以恰当地称之为社群之歌（vers de société）。

[ænd; ənd][ɪts][ɪg'zæktɪst] [sens] , [hiː; hi][hæz; həz]['nevər] [bɪn] ['iːkwəld] .

and	its	exactest	sense	,	he	has	never	been	equalled	.
和	它是	最精确的	感觉	,	他	有	绝不	到过	等于	.

就其最确切的含义而言，他至今无人能及。

” [ðiːz] [freɪzɪz] [hɪt][ɔːf] [prɛd] ['veri] [wel] — [ɪf] [wʌn] [dʌz] [nɑːt][ɪg'zæktli] [siː] [wʌt] “ [sə'saɪəti] ”

”	These	phrases	hit	off	Praed	very	well	—	if	one	does	not	exactly	see	what	“	Society	”
”	这些	短语	打	离开	普雷德	非常	出色地	—	如果	一	做	不是	确切地	看	什么	“	社会	”

[hæz; həz][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌæntɪ'θetɪk(ə)l] ['retərɪk] .

has	to	do	with	antithetical	rhetoric	.
有	到	做	和	对立的	修辞	.

“这些话很能引起普雷德的共鸣——如果有人不完全明白‘社会’与对立修辞有什么关系的话。”

[ðiːz] [tuː] ['poʊəts] , [soʊ]['ɔːf(ə)n] ['klæst] [tə'geðər] , [ɑːr; ər][nɑːt] ['riːəli] ['veri] [mʌtʃ] [ə'laɪk] .

These	two	poets	,	so	often	classed	together	,	are	not	really	very	much	alike	.
这些	二	诗人	,	所以	经常	分类	一起	,	是	不是	真的	非常	很多	同样	.

这两位诗人经常被归为一类，但实际上他们并不十分相似。

[bəuθ][ɑːr; ər]['sɜːrt(ə)nli] “ [ɪn] ['laɪtər] [veɪn] ” ; [bʌt; bət] [ðeɪ] ['dɪfər] [ə'pærəntli] [ɪn] ['temprəmənt] ,

Both	are	certainly	“	in	lighter	vein	”	;	but	they	differ	apparently	in	temperament	,
两个都	是	当然	“	在	打火机	静脉	”	;	但	他们	不同	显然	在	气质	,

[ænd; ənd]['sɜːrt(ə)nli][ɪn] ['meθəd] .

and	certainly	in	method	.
和	当然	在	方法	.

两者都属于“轻松幽默”的风格；但它们在气质上显然有所不同，方法上也肯定有所不同。

[noʊ][wʌn] [wʊd] [dɪ'naɪ][tuː; tə] [prɛd] [ðə; ði][gɪft][ʌv; əv] ['hjuːmər] .

No	one	would	deny	to	Praed	the	gift	of	humour	.
不	一	会	否定	到	普雷德	这	礼物	的	幽默	.

没有人会否认普雷德的幽默天赋。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['pɪriəd] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [roʊt] [wʌz; wəz][wʌn] [wɪtʃ] [əd'maɪəd][praɪ'merəli][wɪt] ;

But	the	period	in	which	he	wrote	was	one	which	admired	primarily	wit	;
但	这	时期	在	哪个	他	写道	曾是	一	哪个	钦佩	主要	有	;

但他所处的时代主要推崇的是机智；

[ænd; ənd] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɪz][nɑːt][ɪn][hɪz; ɪz] [θiːm]

and	while	it	would	be	too	much	to	say	that	his	heart	is	not	in	his	theme
和	尽管	它	会	是	也	很多	到	说	那	他的	心	是	不是	在	他的	主题

— [ðæt] [hiː; hi][stændz] [dɪ'tætʃt] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] — [stɪl] ,

—	that	he	stands	detached	from	it	—	still	,
—	那	他	站立	分离的	从	它	—	仍然	,

虽然说他对自己创作的主题漠不关心——或者说他与主题格格不入——未免有些言过其实，但即便如此，

[hɪz; ɪz] ['sɪmpəθiːz] [ɑːr; ər] [ɪn'duːbɪtəbli] [sə'bɔːrdɪneɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['efərt] , [ðə; ði] [sək'sesf(ə)l] ['efərt] ,

his	sympathies	are	indubitably	subordinated	to	the	effort	,	the	successful	effort	,
他的	同情	是	无疑	从属的	到	这	努力	,	这	成功的	努力	,

[tuː; tə] [brɪŋ] [ɔːf][ə; eɪ] [niːt] [pɔɪnt] ,

to	bring	off	a	neat	point	,
到	带来	离开	一个	整洁的	观点	,

他的同情心无疑服从于达成某个明确观点的努力，而且是成功达成这一目标的努力。

[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [pʌn] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] [pleɪs] , [tuː; tə][biː; bi] ['straɪkɪŋ] , [ˌæntɪ'θetɪk(ə)l] , [ˌepɪgrə'mætɪk] .

to	make	a	pun	in	the	right	place	,	to	be	striking	,	antithetical	,	epigrammatic	.
到	制作	一个	双关语	在	这	正确的	地方	,	到	是	引人注目	,	对立的	,	警句	.

在恰当的地方使用双关语，做到引人注目、反讽、精辟。

[hɪz; ɪz] [vəːsiz] [hæv; həv][ðə; ði] ['fɪnɪʃ] , [ɪn][ðer; ðər] [wei] , [ʌv; əv] ['poʊps] ['kʌplət] [ænd; ənd] ['ɑːvɪdz]

His	verses	have	the	finish	,	in	their	way	,	of	Pope's	couplet	and	Ovid's
他的	诗句	有	这	结束	,	在	他们的	方式	,	的	教皇的	对联	和	奥维德的

[pen'tæmɪtər] .

pentameter	.
五音步	.

他的诗句以某种方式结尾，融合了蒲柏的对句和奥维德的五音步诗。

[hɪz; ɪz][best] [noʊn] [ænd; ənd][moʊst] [preɪzd] [wɜːrk] [ə'piːlz] , [praɪ'merəli] , [tuː; tə][ðə; ði] [teɪst] [ænd; ənd]

His	best	known	and	most	praised	work	appeals	,	primarily	,	to	the	taste	and
他的	最好的	已知	和	最多	赞扬	工作	上诉	,	主要	,	到	这	品尝	和

[ðə; ði] [ɪr] :

the	ear	:
这	耳朵	:

他最著名、最受好评的作品主要诉诸于味觉和听觉：

['ɔːlweɪz] , [pər'hæps] , [tuː; tə][ðə; ði] [hed] ['rædər] [ðæn; ðən][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] .

always	,	perhaps	,	to	the	head	rather	than	to	the	heart	.
总是	,	也许	,	到	这	头	相当	比	到	这	心	.

或许总是诉诸理性而非感性。

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ]

There	is	something
那里	是	某物

有件事.....

[piː] . [ˌɛksˌaɪ'viː]

p	.	xiv
p	.	十四

第十四页

[ʌv; əv] “ [hɑːrd] ['brɪliəns] ” [ɪn] [prɛd] : [hiː; hi] [raɪts] [fɔːr; fər] [ɪ'fekt] , [hiː; hi][ɪz][ˌepə'daɪktɪk] .

of	“	hard	brilliance	”	in	Praed	:	he	writes	for	effect	,	he	is	epideictic	.
的	“	难的	辉煌	”	在	普雷德	:	他	写	为了	影响	,	他	是	颂歌	.

普雷德的“硬朗才华”在于：他写作是为了达到某种效果，他的作品充满颂扬之意。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðɪs] [ɪz][wʌn]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] ['raɪtɝz] [ʌv; əv] “ [sə'saɪəti] [vəːsiz] ” :

Of	course	,	this	is	one	object	of	writers	of	“	society	verses	”	:
的	课程	,	这	是	一	目的	的	作家	的	“	社会	诗句	”	:

当然，这也是“社会诗”作家们关注的对象之一：

“ [soʊl]['siːkrət][tuː; tə]['dʒɪŋgl][ænd; ənd][skæn] ,

“	Sole	secret	to	jingle	and	scan	,
“	唯一	秘密	到	铃铛	和	扫描	,

“唯一能发出悦耳声音并进行扫描的秘诀是，

” [æz; əz][æn; ən][ˌʌn'duːli] [sɪ'vɪr] ['krɪtɪk] [sez] ['sʌmwer] .

”	as	an	unduly	severe	critic	says	somewhere	.
”	作为	一个	过度	严重	评论家	说道	某处	.

正如某位过于苛刻的评论家所说。

[wʌn] [niːd] ['hɑːrdli] [seɪ] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][nɑːt] - [soʊl]['siːkrət] :

One	need	hardly	say	that	this	is	not	Praed's	sole	secret	:
一	需要	几乎	说	那	这	是	不是	-	唯一	秘密	:

毋庸置疑，这并非普雷德唯一的秘密：

[bʌt; bət] [tek'niːk] [ɪz]['sɜːrt(ə)nli][hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [pɔɪnt] .

but	technique	is	certainly	his	strong	point	.
但	技术	是	当然	他的	强的	观点	.

但技术无疑是他的强项。

“ [wer] [ɑːr; ər][maɪ] [frendz] ?

“	Where	are	my	friends	?
“	在哪里	是	我的	朋友们	?

我的朋友们在哪里？

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'loʊn] :

I	am	alone	:
我	是	独自的	:

我独自一人：

[noʊ] ['pleɪmeɪt] ['ʃɛrz] [maɪ] ['biːkər] :

No	playmate	shares	my	beaker	:
不	玩伴	分享	我的	烧杯	:

没有玩伴和我分享我的烧杯：

[sʌm; səm][laɪ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] [stoʊn]

Some	lie	beneath	the	churchyard	stone
一些	说谎	下面	这	墓地	石头

有些人就埋在教堂墓地的石头下面。

[ænd; ənd][sʌm; səm] — [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['spiːkər] :

And	some	—	before	the	Speaker	:
和	一些	—	前	这	扬声器	:

还有一些人——在议长面前：

[ænd; ənd][sʌm; səm][kəm'poʊz][ə; eɪ]['trædʒədi] ,

And	some	compose	a	tragedy	,
和	一些	撰写	一个	悲剧	,

有些人创作了悲剧，

[ænd; ənd][sʌm; səm][kəm'poʊz][ə; eɪ]['rɑːndoʊ] :

And	some	compose	a	rondo	:
和	一些	撰写	一个	隆多	:

有些人还会创作回旋曲：

[ænd; ənd][sʌm; səm] [drɔː] [sɔːrd] [fɔːr; fər] ['lɪbərti] ,

And	some	draw	sword	for	Liberty	,
和	一些	画	剑	为了	自由	,

有些人拔剑为自由而战，

[ænd; ənd][sʌm; səm] [drɔ:] [pli:z] [fɔ:r; fər][dʒɑ:n][doʊ] .

And	some	draw	pleas	for	John	Doe	.
和	一些	画	请	为了	约翰	牝鹿	.

还有一些人为无名氏（John Doe）提起诉讼。

[tɑ:m] [mɪl] [wʌz; wəz] [ju:st] [tu:; tə] ['blækən] [aɪz]

Tom	Mill	was	used	to	blacken	eyes
汤姆	磨	曾是	用过的	到	黩	眼睛

汤姆·米尔曾被用来打黑眼睛

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] ['seʃnz] :

Without	the	fear	of	sessions	:
没有	这	害怕	的	会议	:

无需担心治疗：

[tʃɑ:rlz] ['medlər] [ləʊðd] [fɔ:ls] ['kwɑ:ntətiz]

Charles	Medlar	loathed	false	quantities
查尔斯	枇杷	令人厌恶	错误的	数量

查尔斯·梅德拉尔厌恶虚假数量

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [fɔ:ls] [prə'fɛʃənz] :

As	much	as	false	professions	:
作为	很多	作为	错误的	职业	:

就像虚假的职业一样：

[naʊ] [mɪl] [ki:ps] ['ɔ:rdər][ɪn][ðə; ði][lænd] ,

Now	Mill	keeps	order	in	the	land	,
现在	磨	保持	命令	在	这	土地	,

如今，米尔维持着国家的秩序。

[ə; eɪ]['mædʒɪstreɪt][pɪ'dæntɪk] :

A	magistrate	pedantic	:
一个	地方法官	迂腐的	:

一位迂腐的法官：

[ænd; ənd] - [fi:t] [rɪ'poʊz] [ˌʌn'skænd]

And	Medlar's	feet	repose	unscanned
和	-	脚	休息	未扫描

梅德拉的双脚静静地躺在那里，未经扫描。

[bɪ'ni:θ] [ðə; ði][waɪd][ət'læntɪk] .

Beneath	the	wide	Atlantic	.
下面	这	宽的	大西洋	.

在广阔的大西洋之下。

” [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][ɑ:rt] [wɪtʃ] [dʌz] [nɑ:t] [kən'si:l] [ɪt'self] .

”	This	is	the	art	which	does	not	conceal	itself	.
”	这	是	这	艺术	哪个	做	不是	隐藏	本身	.

“这是不加掩饰的艺术。”

[wʌn] [meɪ] [nɑ:t][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə][du:][ðə; ði] [trɪk] ;

One	may	not	be	able	to	do	the	trick	;
一	可能	不是	是	有能力的	到	做	这	诡计	;

一个人可能无法做到这一点；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz]['pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [si:] [haʊ] [ðə; ði] [trɪk] [ɪz] [dʌn] .

but	it	is	possible	to	see	how	the	trick	is	done	.
但	它	是	可能的	到	看	如何	这	诡计	是	完毕	.

但还是可以看出这个技巧是如何实现的。

[pi:] . ['ɛks'vi:]

p	.	xv
p	.	十五

“ [noʊ][wʌn] , ” [sez] ['lɑːkər] , [wen] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][ə'keɪʒən(ə)l][ɔːr][sə'saɪəti][vɜːrs] ,

“	No	one	,	”	says	Locker	,	when	speaking	of	occasional	or	society	verse	,
“	不	一	,	”	说道	储物柜	,	什么时候	请讲	的	偶然	或者	社会	诗	,

洛克在谈到应景诗或社交诗歌时说：“没有人……”

“ [hæz; həz] ['fʊli] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [huː] [dɪd][nɑːt] [pə'zes] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][gɪft][ʌv; əv]['aɪrəni] .

“	has	fully	succeeded	who	did	not	possess	a	certain	gift	of	irony	.
“	有	完全	成功了	WHO	做过	不是	具有	一个	肯定	礼物	的	讽刺	.

“那些不具备某种讽刺天赋的人，却取得了完全的成功。”

” [ðæt] [ɪz] [prə'faʊndli] [truː] .

”	That	is	profoundly	true	.
”	那	是	深刻地	真的	.

“这的确是至理名言。”

[ə; eɪ] [wʊd] - [biː; bi] ['raɪtər] [ʌv; əv] [laɪt] [vɜːrs] [huː] [hæz; həz][nɑːt][æn; ən][aiˈrɔnik,-kəl]['hæbɪt][ʌv; əv]

A	would	-	be	writer	of	light	verse	who	has	not	an	ironical	habit	of
一个	会	-	是	作家	的	光	诗	WHO	有	不是	一个	讽刺	习惯	的

[maɪnd][hæd; həd] ['betər] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] [ænd; ənd] [raɪt] [æn; ən]['epɪk] .

mind	had	better	change	his	purpose	and	write	an	epic	.
头脑	有	更好的	改变	他的	目的	和	写	一个	史诗	.

一个想要创作轻松诗歌却又缺乏讽刺意味的作家，最好改变主意，去创作一部史诗。

['lɑːkər] [hæz; həz][hɪz; ɪz] [fʊl] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nesəseri] [gɪft] .

Locker	has	his	full	share	of	the	necessary	gift	.
储物柜	有	他的	满的	分享	的	这	必要的	礼物	.

洛克尔拥有他应得的全部天赋。

[hæf] [geɪ] , [hæf] ['meləŋkɑːli] ,

Half	gay	,	half	melancholy	,
一半	同性恋	,	一半	忧郁	,

一半是同性恋，一半是忧郁症患者

['ɔːlweɪz][aiˈrɔnik,-kəl] — [dɪ'sembəlɪŋ] [moʊst][ʌv; əv][peɪn][ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv] ['pleʒər] — [hiː; hi][ɪz]

always	ironical	—	dissembling	most	of	pain	and	some	of	pleasure	—	he	is
总是	讽刺	—	拆弹	最多	的	疼痛	和	一些	的	乐趣	—	他	是

[ɪn]['sɜːrt(ə)n] [weɪz] [ðə; ði] [ə'proʊpriət] ['spoʊksmən] [ʌv; əv][ə; eɪ][sə'saɪəti][laɪk]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ,

in	certain	ways	the	appropriate	spokesman	of	a	society	like	our	own	,
在	肯定	方式	这	合适的	发言人	的	一个	社会	喜欢	我们的	自己的	,

他总是充满讽刺意味——他掩饰了大部分痛苦和部分快乐——从某种意义上说，他是像我们这样的社会的合适代言人。

[wɪtʃ] [ɪz] ['riːəli] [moʊst]['nætʃ(ə)rəl] [wen] [moʊst] [dɪ'sembəlɪŋ] , [ɔːr] [dis'misɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl] ,

which	is	really	most	natural	when	most	dissembling	,	or	dismissing	with	a	smile	,
哪个	是	真的	最多	自然的	什么时候	最多	拆弹	,	或者	解雇	和	一个	微笑	,

[ɪts] [diːpər] [iˈməuʃənz] .

its	deeper	emotions	.
它是	更深	情绪	.

在掩饰或用微笑掩盖其深层情感时，这才是最自然的表现。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] ['lɑːkər] [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt]['nætʃ(ə)rəl] .

There	is	nothing	about	Locker	which	is	not	natural	.
那里	是	没有什么	关于	储物柜	哪个	是	不是	自然的	.

Locker 的一切都非常自然。

[æz; əz][hiː; hi][ɪz] , [soʊ] ([ə'pærəntli]) [dʌz] [hiː; hi] [spiːk] :

As	he	is	,	so	(	apparently	)	does	he	speak	:
作为	他	是	,	所以	(	显然	)	做	他	说话	:

他本人如此，说话也（显然）如此：

[fɑːr] [mɔːr] ['kændɪdli] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ʌv; əv] [self] - [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [prɛd] , [mɔːr]

far	more	candidly	and	with	more	of	self	-	revelation	than	Praed	,	more
远的	更多的	坦率地说	和	和	更多的	的	自己	-	启示	比	普雷德	,	更多的

['kændɪdli] [ðæn; ðən] ['mɪstər] ['ɔːstən] ['dɑːbsən] ,

candidly	than	Mr	Austin	Dobson	,
坦率地说	比	先生	奥斯汀	多布森	,

比普雷德更坦诚，更善于自我剖析；比奥斯汀·多布森先生更坦诚。

[huː] [ɪz] [æpt] [tuː; tə] [veɪl] [hɪz; ɪz] [ˌpɜːrsə'næləti] [bɪ'haɪnd] [ə; eɪ] [mæsk] [ʌv; əv] ['elɪgənt] [ˌæntɪ'kweriənɪzəm] .

who	is	apt	to	veil	his	personality	behind	a	mask	of	elegant	antiquarianism	.
WHO	是	易于	到	面纱	他的	性格	在后面	一个	面具	的	优雅的	古董收藏	.

他倾向于用优雅的古董鉴赏家气质来掩盖自己的个性。

[bʌt; bət] ['lɑːkər] [ɪz] [mɔːr] ['ɑːrtləs] [ænd; ənd] [nɑː'iːv] ([wɪtʃ] ['kwɑːlətiz] [ɑːr; ər] [ɪn] [hɪm; ɪm] [nɑːt] [ðə; ði]

But	Locker	is	more	artless	and	naïve	(	which	qualities	are	in	him	not	the
但	储物柜	是	更多的	不矫揉造作	和	幼稚的	(	哪个	品质	是	在	他	不是	这

[liːst] [ˌɪnkən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ] ['aɪrəni]) [ðæn; ðən] ['eni] ['mɑːdərn] ['raɪtər] ,

least	inconsistent	with	irony	)	than	any	modern	writer	,
至少	不一致	和	讽刺	)	比	任何	现代的	作家	,

但洛克比任何现代作家都更加天真质朴（而这些特质与他的讽刺风格丝毫不矛盾）。

[ɪk'sept] , [pər'hæps] , [ɑːr] . [el] . ['stiːvnsn] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ;

except	,	perhaps	,	R	.	L	.	Stevenson	now	and	then	;
除了	,	也许	,	拉	.	L	.	史蒂文森	现在	和	然后	;

或许只有偶尔的RL Stevenson例外；

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['lætər] [ˌnɑːˌiːv'teɪ] [ɪt'self] [ɪz] ['sʌmtaɪmz] [æn; ən] ['ɑːrtɪfɪs] .

and	with	the	latter	naïveté	itself	is	sometimes	an	artifice	.
和	和	这	后者	天真	本身	是	有时	一个	技巧	.

而对于后者来说，天真本身有时也是一种诡计。

['mɪstər] ['brændər] ['mæθjuːz] ['raɪtli] [leiz] [stres] [ɑːn] [ðɪs] ['æspekt] [ʌv; əv] ['lɑkərz] ['poʊətri] ; “

Mr	Brander	Matthews	rightly	lays	stress	on	this	aspect	of	Locker's	poetry	;	“
先生	布兰德	马修斯	没错	躺下	压力	在	这	方面	的	储物柜的	诗	;	“

[ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti] [ænd; ənd] [də'rektnəsˌdaɪ'rektnəs] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] ” —

individuality	and	directness	of	expression	”	—
个性	和	直接	的	表达	”	—

布兰德·马修斯先生正确地强调了洛克诗歌的这一方面：“个性鲜明、表达直接”——

[piː] . [ˌɛks'viː'aɪ]

p	.	xvi
p	.	十六

第十六页

[ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [truː] [noʊt] [ʌv; əv] “ ['lʌndən] ['lɪrɪks] .

that	is	the	true	note	of	“	London	Lyrics	.
那	是	这	真的	笔记	的	“	伦敦	歌词	.

这就是“伦敦歌词”的真正含义。

” [hiː; hi] [ɪz] [fɑːr] [mɔːr] ['dʒenjuɪn] [ænd; ənd] [spɑːn'teɪniəs] [ðæn; ðən] [prɛd] .

”	He	is	far	more	genuine	and	spontaneous	than	Praed	.
”	他	是	远的	更多的	真的	和	自发的	比	普雷德	.

“他比普雷德真诚得多，也更自然得多。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['dɪfɪkəlt] [ænd; ənd] [pər'hæps] [ɪn'vɪdiəs] [tuː; tə] [kəm'per] [ðə; ði] [tuː] [æz; əz] “ ['hjuːmərɪst] .

It	is	difficult	and	perhaps	invidious	to	compare	the	two	as	“	humorists	.
它	是	难的	和	也许	令人厌恶的	到	比较	这	二	作为	“	幽默家	.

将两人作为“幽默作家”进行比较，既困难又可能带有歧视性。

” [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [ˈlɑkərz] [veɪn] [ʌv; əv] [ˈhjuːmər] [ɪz] [ˈlɑːrdʒər] [ænd; ənd] [trʊ] [ðæn; ðən] [ðə; ði]

”	It	may	be	that	Locker's	vein	of	humour	is	larger	and	truer	than	the
”	它	可能	是	那	储物柜的	静脉	的	幽默	是	更大的	和	更真实	比	这

[ˈɜːrliər] [ˈpoʊəts] .

earlier	poet's	.
早些时候	诗人的	.

“或许洛克的幽默感比前一位诗人更加深刻、更加真实。”

[prɛd] [biˈlɔŋz] , [æz; əz] [hæz; həz] [bɪn] [sed] , [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈpɪriəd] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [men] [ænd; ənd] [ˈʌðər]

Praed	belongs	,	as	has	been	said	,	to	a	period	of	other	men	and	other
普雷德	属于	,	作为	有	到过	说	,	到	一个	时期	的	其他	男人	和	其他

[ˈmænərz] .

manners	.
礼仪	.

如前所述，普雷德属于另一个时代，属于其他的人类和不同的风俗。

[ˈprɑːbəbli] [hiː; hi] [ɪz] [ðə; ði] [ˈwɪtiːə] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tuː] ; [jet] [ðɪs] [maɪt] [biː; bi] [ˌkɔntrəˈdiktid] .

Probably	he	is	the	wittier	of	the	two	;	yet	this	might	be	contradicted	.
大概	他	是	这	更机智	的	这	二	;	然而	这	可能	是	矛盾	.

他或许比另一个人更机智一些；然而，这种说法也可能与事实相反。

[ˈlɑkərz] [ˈhjuːmər] [hæz; həz] [ðə; ði] [rɪˈflektɪv] [veɪn] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] [ʌv; əv] [ˈpeɪθɑːs]

Locker's	humour	has	the	reflective	vein	,	with	a	suggestion	of	pathos
储物柜的	幽默	有	这	反光的	静脉	,	和	一个	建议	的	感伤

,

,

,

洛克的幽默带有反思的意味，并隐隐透着一丝悲悯。

[ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [ˈraɪtɝz] [huː] [ˈflʌrɪʃt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈɜːrli] [ænd; ənd] [ˈmɪd(ə)l] [vɪkˈtɔːriən] [ˈɪrə] .

of	the	great	writers	who	flourished	in	the	early	and	middle	Victorian	era	.
的	这	伟大的	作家	WHO	繁荣	在	这	早期的	和	中间	维多利亚时代	时代	.

在维多利亚时代早期和中期涌现的伟大作家中。

[wiː; wi] [ɑːr; ər] [pərˈhæps] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv] [tuːn] [naʊ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈsentɪmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l]

We	are	perhaps	a	little	out	of	tune	now	with	the	sentiment	of	the	middle
我们	是	也许	一个	小的	出去	的	调	现在	和	这	情绪	的	这	中间

[ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌnaɪnˈtiːnθ] [ˈsentʃəri] [ænd; ənd] [pərˈhæps] ,

of	the	nineteenth	century	and	perhaps	,
的	这	第十九	世纪	和	也许	,

我们现在或许与十九世纪中期的情感有些格格不入，或许，

[tuː] , [wɪð; wɪθ] - “ [ˌæntɪˈθetɪk(ə)l] [ˈretərɪk] ” ; [bʌt; bət] [ˈlɑkərz] [ˈhjuːmər] [kæn; kən] [ˈnevər] [biː; bi]

too	,	with	Praed's	“	antithetical	rhetoric	”	;	but	Locker's	humour	can	never	be
也	,	和	-	“	对立的	修辞	”	;	但	储物柜的	幽默	能	绝不	是

[kwaɪt] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈfæʃ(ə)n] .

quite	out	of	fashion	.
相当	出去	的	时尚	.

还有普雷德的“反讽修辞”；但洛克的幽默永远不会过时。

[ˈriːdɝz] [wɪl] [ˈɔːlweɪz] [smaɪl] ([nɑːt] [læf]) [æt; ət] “ [ðə; ði] [ˈhaʊsmeɪd] ” [ɔːr] “ [ðə; ði] [ˈpɪlgrɪmz] [ʌv; əv]

Readers	will	always	smile	(	not	laugh	)	at	“	The	Housemaid	”	or	“	The	Pilgrims	of
读者	将要	总是	微笑	(	不是	笑	)	在	“	这	保姆	”	或者	“	这	朝圣者	的

[pɔːl] [mɔːl] ” [ɔːr] [ðə; ði] [laɪnz] “ [tuː; tə] [maɪ] [ˈgrænmʌðər] ” —

Pall	Mall	”	or	the	lines	“	To	my	Grandmother	”	—
帕尔	购物中心	”	或者	这	线条	“	到	我的	祖母	”	—

读者们读到《女佣》或《帕尔马尔的朝圣者》或《致我的祖母》这几句诗时，总会会心一笑（而不是大笑）。

“ [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ˈbraɪdl] - [riːθ] , [buˈkeɪ] ,

“	With	her	bridal	-	wreath	,	bouquet	,
“	和	她	新娘	-	花圈	,	花束	,

“她手捧新娘花环和花束，

[leɪs] ['fɑːrðɪŋgeɪl] , [ænd; ənd] [geɪ]
Lace **farthingale** **,** **and** **gay**
蕾丝 法辛格尔 , 和 同性恋

蕾丝裙撑，以及同性恋

['fælbələ] , —
Falbala **,** **—**
法尔巴拉 , —

法尔巴拉，—

[ɪf] ['rɑːmniːz] [tʌtʃ] [biː; bi] [truː] ,
If **Romney's** **touch** **be** **true** **,**
如果 罗姆尼的 触碰 是 真的 ,

如果罗姆尼的说法属实，

[wʌt] [ə; eɪ] ['lʌki] [dɔːg][wɜːr; wər][juː; jʊ] ,
What **a** **lucky** **dog** **were** **you** **,**
什么 一个 幸运的 狗 是 你 ,

你真是只幸运的狗狗！

[græn'pəpɑː] !
Grandpapa **!**
爷爷 !

爷爷！

[piː] . [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]
p **.** **xvii**
p . 十七

第十七页

[wʌt] ['fʌni] ['fænsi] [slɪps]
What **funny** **fancy** **slips**
什么 有趣的 想要 滑倒

多么滑稽的花式内裤

[frʌm; frəm] [ə'twiːn] [ðiːz] ['tʃeri] [lɪps] ?
From **atween** **these** **cherry** **lips** **?**
从 在 这些 樱桃 嘴唇 ?

从这两片樱桃般的嘴唇之间?

['wɪspər] [ˌem 'iː] ,
Whisper **me** **,**
耳语 我 ,

轻声告诉我，

[fer] ['sɔːrsərəs] [ɪn] [peɪnt] ,
Fair **Sorceress** **in** **paint** **,**
公平的 巫婆 在 画 ,

彩绘中的仙女巫

[wʌt] ['kænən] [sez] [aɪ] [meint]
What **canon** **says** **I** **mayn't**
什么 正典 说道 我 可能不会

正典怎么说，我可能不会

['mæri] [ðiː] ?
Marry **thee** **?**
结婚 你 ?

嫁给你?

" [bʌt; bət][pər'hæps] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] - ['kɑːntent][ʌv; əv] ['wɪmzɪk(ə)l] - ['hjuːmər] ,
" **But** **perhaps** **,** **for** **a** **nutshell's** **content** **of** **whimsical** **Lockerian** **humour** **,**
" 但 也许 , 为了 一个 - 内容 的 异想天开 - 幽默 ,

"但或许，要概括洛克式异想天开幽默的精髓，

[ðə; ði][dʒem] [wɪtʃ] [wɪl] [ə'kɜ:r] [tu:; tə][moʊst][ɪz][ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ˌremɪ'nɪsns] [ʌv; əv] ['ɪnfənsi] :

the	gem	which	will	occur	to	most	is	the	delightful	reminiscence	of	infancy	:
这	宝石	哪个	将要	发生	到	最多	是	这	愉快	怀旧	的	婴儿期	:

大多数人都会想起那段美好的童年回忆：

“ [aɪ] [ˌrekə'lekt] [ə; eɪ] [nɜ:rs] [kɔ:ld] [æn] ,

“	I	recollect	a	nurse	call'd	Ann	,
“	我	追忆	一个	护士	被称为	安	,

“我记得有个护士叫安，

[hu:] ['kærid] [ˌem 'i:] [ə'baʊt] [ðə; ði] [græs] ,

Who	carried	me	about	the	grass	,
WHO	携带	我	关于	这	草	,

谁背着我走过草地?

[ænd; ənd][wʌn] [faɪn] [deɪ] [ə; eɪ] [faɪn] [jʌŋ] [mæn]

And	one	fine	day	a	fine	young	man
和	一	美好的	天	一个	美好的	年轻的	男人

有一天，一个优秀的年轻人

[keɪm] [ʌp] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['prɪti] [læs] :

Came	up	,	and	kiss'd	the	pretty	Lass	:
来	向上	,	和	亲吻	这	漂亮的	小姐	:

走上前去，亲吻了那位漂亮的姑娘：

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [meɪk] [ðə; ði] [li:st] [əb'dʒekʃ(ə)n] !

She	did	not	make	the	least	objection	!
她	做过	不是	制作	这	至少	异议	!

她丝毫没有提出异议!

[θɪŋks] [aɪ] . - [ɑ:'hɑ:] !

Thinks	I	.	'	Aha	!
思考	我	.	-	啊哈	!

我想。“啊哈！”

[wen] [aɪ][kæn; kən] [tɔ:k] [aɪl] [tel] ['mæmə] .

When	I	can	talk	I'll	tell	Mamma	.
什么时候	我	能	讲话	患病的	告诉	妈妈	.

等我会说话了，我会告诉妈妈。

- — [ænd; ənd] [ðæts] [maɪ] ['ɜ:rliɪst] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] .

'	—	And	that's	my	earliest	recollection	.
-	—	和	那就是	我的	最早	回忆	.

——那是我最早的记忆。

” (['lɑkərz] “ ['mɒtoʊz] , ” [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðɪs] [ɪz][wʌn] , ['ɔ:f(ə)n] [kən'teɪn] [hɪz; ɪz][moʊst] [ˌkeɾ.ək.tə'rɪs.tɪk]

”	(	Locker's	“	mottoes	,	”	of	which	this	is	one	,	often	contain	his	most	characteristic
”	(	储物柜的	“	格言	,	”	的	哪个	这	是	一	,	经常	包含	他的	最多	特征

[laɪnz] .)

lines	.	)
线条	.	)

（洛克的“格言”，这是其中之一，通常包含他最具特色的语句。）

[prɛd] [kʊd; kəd][noʊ] [mɔ:r] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ðæt] , [ɔ:r][ðə; ði][laɪnz] “ [tu:; tə][maɪ] ['grænmʌðər] ,

Praed	could	no	more	have	written	that	,	or	the	lines	“	To	my	Grandmother	,
普雷德	可以	不	更多的	有	书面	那	,	或者	这	线条	“	到	我的	祖母	,

普雷德不可能写出这样的句子，也不可能写出“致我的祖母，

” [ðæn; ðən] ['lɑ:kər] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] “ [ðə; ði]['vɪkər] .

”	than	Locker	could	have	written	“	The	Vicar	.
”	比	储物柜	可以	有	书面	“	这	牧师	.

比洛克本可以写出的《牧师》还要好。

" [bəuθ]['poʊəts][hæv; həv] ['ʌðər] [strɪŋz] .
" **Both poets have other strings .**
" 两个都 诗人 有 其他 字符串 .

"两位诗人都有其他牵绊。"

- [mɔːr] ['sɪriəs] [veɪn][kʊd; kəd][wɪn][ə; eɪ] [kən'tempərəri] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] :
Praed's more serious vein could win a contemporary reputation :
- 更多的 严肃的 静脉 可以 赢 一个 当代的 名声 :

普雷德较为严肃的风格或许能赢得当代声誉:

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [rɪ'membər] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ə'loʊn] , ['æftər] ['eɪti] ['jɪrz] .
but he would not have been remembered for this alone , after eighty years .
但 他 会 不是 有 到过 记得 为了 这 独自的 , 后 八十 年 .

但八十年后，人们不会仅仅因为这件事而记住他。

[ɪn] " [æt; ət][hɜːr; hər] ['wɪndoʊ] , " [wɪtʃ]
In " At Her Window , " which
在 " 在 她 窗户 , " 哪个

在《在她窗前》中，

[piː] . [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ]
p . xviii
p . 十八

第十八页

['mɪstər] ['kaʊlsən] ['kɜːrnəˌhæn] ['raɪtli] [kɔːlz] " [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [lʌv] - ['sɔŋz] [ʌv; əv]
Mr Coulson Kernahan rightly calls " one of the most beautiful love - songs of
先生 库尔森 克纳汉 没错 呼叫 " 一 的 这 最多 美丽的 爱 - 歌曲 的
[ðə; ði] ['sentʃəri] ,
the century ,
这 世纪 ,

库尔森·克纳汉先生称其为"本世纪最美的爱情歌曲之一"，这话说得没错。

" ['lɑːkər] [ɪz][noʊ][lɔːŋgər][aɪ'rɔnɪk,-kəl] , [bʌt; bət]['raɪzɪz][tuː; tə][ðə; ði] [haɪts] [ʌv; əv]['riːəl] ['pæʃ(ə)n] :
" **Locker is no longer ironical , but rises to the heights of real passion :**
" 储物柜 是 不 更长 讽刺 , 但 上升 到 这 高度 的 真实的 热情 :

"洛克尔不再是讽刺，而是达到了真正激情的巅峰:

" ['biːtɪŋ] [hɑːrt] !
" **Beating Heart !**
" 殴打 心 !

"跳动的心脏！"

[wiː; wi] [kʌm] [ə'gen]
we come again
我们 来 再次

我们又来了

[wer] [maɪ] [lʌv] [rɪ'pəʊziz] :
Where my Love reposes :
在哪里 我的 爱 休息 :

我的爱人安息之处:

[ðɪs] [ɪz]['meɪbəlz] ['wɪndoʊ] - [peɪn] :
This is Mabel's window - pane :
这 是 梅布尔的 窗户 - 窗格 :

这是梅布尔的窗玻璃:

[ðiːz] [ɑːr; ər]['meɪbəlz]['roʊziz] .
These are Mabel's roses .
这些 是 梅布尔的 玫瑰 .

这是梅布尔的玫瑰。

['meɪbəl] [wɪl] [biː; bi] [əˈnɑːn] ,
Mabel will be deck'd anon ,
梅布尔 将要 是 甲板 匿名 ,

梅布尔很快就会被揍一顿。

[zoʊnd] [ɪn] ['braɪdz] [ə'pærəl] ;
Zoned in bride's apparel ;
分区 在 新娘的 服饰 ;

新娘礼服专区;

['hæpi] [zoʊn] !
Happy zone !
快乐的 区 !

快乐区!

[oʊ] [hɑːrk] [tuː; tə] [jɑːn]
Oh hark to yon
哦 听着 到 远

哦，听那声音

['pæʃ(ə)n] - ['ʃeɪkən] ['kærəl] !
Passion - shaken carol !
热情 - 摇晃 颂歌 !

激情澎湃的颂歌!

[sɪŋ] [ðaɪ] [sɔːŋ] , [ðaʊ] - [θrʌʃ] ,
Sing thy song , thou trancèd thrush ,
唱歌 你的 歌曲 , 你 - 画眉 ,

唱起你的歌来吧，你这恍惚的画眉鸟，

[paɪp] [ðaɪ] [best] , [ðaɪ] ['klɪrɪst] ; —
Pipe thy best , thy clearest ; —
管道 你的 最好的 , 你的 最清晰 ; —

尽情吹奏你最棒、最清晰的乐曲；——

[hʌʃ] , [hɜːr; hər] ['lætɪs] [muːvz] , [oʊ] [hʌʃ] —
Hush , her lattice moves , O hush —
嘘 , 她 格子 移动 , 哦 嘘 —

嘘，她的格子在动，哦，嘘——

['dɪrɪst] ['meɪbəl] ! — ['dɪrɪst] ” . . .
Dearest Mabel ! — dearest ” . . .
亲爱的 梅布尔 ! — 亲爱的 ” . . .

亲爱的梅布尔！——亲爱的.....

“ [aɪ] [wʌns] [traɪd] , ” [sez] ['lɑːkər] [ɪn] “ [maɪ] ['kɔnfidənsiz] , ”
“ I once tried , ” says Locker in “ My Confidences , ”
“ 我 一次 尝试 , ” 说道 储物柜 在 “ 我的 秘密 , ”

“我曾经尝试过，”洛克在《我的秘密》中说道。

“ [tuː; tə] [raɪt] [laɪk] [prɛd] .
“ to write like Praed .
“ 到 写 喜欢 普雷德 .

“像普雷德那样写作。”

” [ðə; ði] ['efərt] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['hoʊlli] [sək'sesf(ə)l] : ['lɑːkər] [ɪz] ['wiːkəst] [wer] [hɪz; ɪz] ['mænər] [ɪz] [moʊst]
” The effort was not wholly successful : Locker is weakest where his manner is most
” 这 努力 曾是 不是 完全 成功的 : 储物柜 是 最弱 在哪里 他的 方式 是 最多
- ;
Praedian ;
- ;

“这项努力并不完全成功：洛克最弱的地方在于他最像普雷迪安人的地方；

[ænd; ənd][ðə; ði]['poʊət] , ['iːðər] ['riːəˌlaɪzɪŋ] [ðɪs] , [ɔːr] ['məʊldɪd] [baɪ][ðə; ði]['tempər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][taɪm] ,

and	the	poet	,	either	realising	this	,	or	moulded	by	the	temper	of	his	time	,
和	这	诗人	,	任何一个	意识到	这	,	或者	模制	经过	这	脾气	的	他的	时间	,

而这位诗人，要么意识到了这一点，要么受到了他所处时代的风气的影响，

[əˈpɪrz] [tuː; tə][hæv; həv] ['ɔːltərd] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːbviəsli] ['ɪmɪteɪtɪv] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] .

appears	to	have	altered	most	of	the	obviously	imitative	passages	.
出现	到	有	已修改	最多	的	这	明显地	模仿	段落	.

似乎修改了大部分明显模仿的段落。

[ðʌs] [ɪn] “ ['tempərə] [mjuːtəntɔ˞] ” [ðə; ði][læst]['stænzə][rʌnz] , [ɪn] - :

Thus	in	“	Tempora	Mutantur	”	the	last	stanza	runs	,	in	1857	:
因此	在	“	时间	突变	”	这	最后的	诗节	跑步	,	在	-	:

因此，在 1857 年的《Tempora Mutantur》中，最后一节是这样的：

[piː] . [ˌɛksˌaɪˈɛks]

p	.	xix
p	.	十九

第十九页

“ [wʌt] [brɔːt] [ðɪs] ['wɑːndərər] [hɪr] , [ænd; ənd] [waɪ]

“	What	brought	this	wanderer	here	,	and	why
“	什么	带来	这	流浪者	这里	,	和	为什么

是什么把这位流浪者带到了这里？为什么？

[wʌz; wəz]['pæmələ][əˈweɪ] ?

Was	Pamela	away	?
曾是	帕梅拉	离开	?

帕梅拉不在家吗？

[ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [hɜːr; hər] [greɪv]

It	might	be	she	had	found	her	grave
它	可能	是	她	有	成立	她	严重

或许她已经找到了自己的坟墓。

[ɔːr][hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [hɜːr; hər] [geɪ] ” ;

Or	he	had	found	her	gay	”	;
或者	他	有	成立	她	同性恋	”	;

或者他发现她是同性恋”；

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌæntɪˈθetɪk(ə)l] [pʌn] [ɪz][ekˈsaizd][ɪn][ðə; ði] - [ɪˈdɪʃn] , [wer] [ðə; ði][laɪnz][ɑːr; ər] :

but	the	antithetical	pun	is	excised	in	the	1893	edition	,	where	the	lines	are	:
但	这	对立的	双关语	是	切除	在	这	-	版	,	在哪里	这	线条	是	:

但在 1893 年版中，这种反讽式的双关语被删去了，原句为：

“ [ðə; ði]['pɪlgrɪm] [siːz] [æn; ən] ['empti] [tʃer]

“	The	pilgrim	sees	an	empty	chair
“	这	朝圣	看到	一个	空的	椅子

朝圣者看到一把空椅子

[wer] ['pæmələ][wʌns][sæt] :

Where	Pamela	once	sat	:
在哪里	帕梅拉	一次	卫星	:

帕梅拉曾经坐过的地方：

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [hɜːr; hər] [greɪv] ,

It	may	be	she	had	found	her	grave	,
它	可能	是	她	有	成立	她	严重	,

或许她已经找到了自己的坟墓。

[ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðæt] .

It	might	be	worse	than	that	.
它	可能	是	更糟	比	那	.

情况可能比这更糟。

" [soʊ][ɪn] " ['bræmbl] - [raɪz] "
" So in " Bramble - Rise "
" 所以 在 " 荆棘 - 上升 "

所以在《荆棘崛起》中

" [maɪ][bæŋk][ʌv; əv] ['ɜːrli] ['vaiəlits]
" My bank of early violets
" 我的 银行 的 早期的 紫罗兰

"我的早春紫罗兰银行"

[ɪz] [naʊ] [ə; eɪ][bæŋk][ʌv; əv] ['seɪvɪŋz]
Is now a bank of savings
是 现在 一个 银行 的 节省

现在是一家储蓄银行

" (" [juː; jʊ][mɑːrk][ðə; ði][ˌpærənoʊ'meɪʒə] , [pleɪ] - ['pɑːn][wɜːrdz] " ?
" (" you mark the paronomasia , play ' pon words " ?
" (" 你 标记 这 双关语 , 玩 - 庞 字 " ?

"("你注意到双关语、文字游戏了吗？")

) [dʌz] [nɑːt] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [pliːz] [ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʌn] - [dis'paizɪŋ] [fɪn] - [diː] - ['sjɛkl]
) does not continue to please the taste of the pun - despising fin - de - siècle
) 做 不是 继续 到 请 这 品尝 的 这 双关语 - 鄙视 鳍 - 德 - 世纪
['pʌblɪk][ɔːr][ʌv; əv] ['lɑːkər] [hɪm'self] :
public or of Locker himself :
民众 或者 的 储物柜 他自己 :

) 既不能继续取悦厌恶双关语的世纪末公众，也不能取悦洛克本人：

[ðə; ði] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] ['stænzə][ɪn][ðə; ði]['poʊəm][æz; əz] ['pʌblɪʃt] [ɪn] - [ɪz][pjʊrəˌfaɪd][ʌv; əv] [sʌtʃ]
the corresponding stanza in the poem as published in 1893 is purified of such
这 相应的 诗节 在 这 诗 作为 已发布 在 - 是 纯化 的 这样的
[trɪks] .
tricks .
技巧 .

1893 年出版的诗歌中相应的诗节已经摒弃了这些伎俩。

[ðiːz] [ˌɔːltə'reiʃəns][ɑːr; ər] [ˌkeɾ.ək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv] ['lɑkərz] ['lɪtəreri] ['meθəd] .
These alterations are characteristic of Locker's literary method .
这些 变化 是 特征 的 储物柜的 文学 方法 .

这些改动是洛克文学手法的典型特征。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kiːnli] ['krɪtɪk(ə)l][ʌv; əv][hɪm'self] — " ['nevər] , " [sez] ['mɪstər] ['birəl] ,
He was keenly critical of himself — " never , " says Mr Birrell ,
他 曾是 敏锐地 批判的 的 他自己 — " 绝不 , " 说道 先生 比雷尔 ,

他对自己要求非常严格——"从不，"比雷尔先生说。

" [kʊd; kəd] [mis'teik] [gʊd] [vəːsiz] [fɔːr; fər][bæd] " — [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ðerfɔːr] ['ɔːlweɪz] ['tʃeɪndʒɪŋ]
" could mistake good verses for bad " — and was therefore always changing
" 可以 错误 好的 诗句 为了 坏的 " — 和 曾是 所以 总是 变化
[ænd; ənd] ['pɑːlɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz][wɜːrk] ,
and polishing his work ,
和 抛光 他的 工作 ,

"可能会把好的诗句误认为坏的诗句"——因此他总是不断修改和润色自己的作品。

['ædɪŋ] [hɪr] , ['pruːnɪŋ] [ðer; ðər] .
adding here , pruning there .
添加 这里 , 修剪 那里 .

这里增加一些，那里修剪一些。

[ðʌs]
Thus
因此

因此

[piː] . ['eks 'eks]
p **.** **xx**
p . xx

第xx页

['oʊnli] [eɪt] ['poʊəmz][frʌm; frəm][ðə; ði] - ['vɑːljəm][fɔːrm][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] “ ['lʌndən] ['lɪrɪks] ” [ʌv; əv]
only **eight** **poems** **from** **the** **1857** **volume** **form** **part** **of** **the** **“** **London** **Lyrics** **”** **of**
仅有的 八 诗歌 从 这 - 体积 形式 部分 的 这 “ 伦敦 歌词 ” 的
- ,
1893 **,**
- ,

1857 年诗集中只有八首诗被收录于 1893 年的《伦敦抒情诗》中。

[ænd; ənd]['oʊnli][faɪv][ʌv; əv] [ðiːz] — “ ['bræmbl] - [raɪz] , ”
and **only** **five** **of** **these** **—** **“** **Bramble** **-** **Rise** **,** **”**
和 仅有的 五 的 这些 — “ 荆棘 - 上升 , ”

其中只有五种——“荆棘崛起”

“ [ˌpɪkə'dɪli] , ”
“ **Piccadilly** **,** **”**
“ 皮卡迪利 , ”

“皮卡迪利大街，”

“ [ðə; ði]['pɪlgrɪmz][ʌv; əv][pɔːl] [mɔːl] , ”
“ **The** **Pilgrims** **of** **Pall** **Mall** **,** **”**
“ 这 朝圣者 的 帕尔 购物中心 , ”

《帕尔马尔朝圣者》

“ ['sɜːrkəmstæns] , ”
“ **Circumstance** **,** **”**
“ 环境 , ”

“环境”，

“ [ðə; ði] ['wɪdoʊz] [maɪt] ” — [hæv; həv] [meɪn'teɪnd] [ðer; ðər] ['fʊtɪŋ] [θruː'aʊt] [ɪn][ɔːl] [ˌɪntər'viːnɪŋ]
“ **The** **Widow's** **Mite** **”** **—** **have** **maintained** **their** **footing** **throughout** **in** **all** **intervening**
“ 这 寡妇的 螨虫 ” — 有 维持 他们的 立足点 自始至终 在 全部 介入
[ɪ'dɪʃnz] :
editions **:**
版本 :

《寡妇的奉献》——在所有后续版本中都保持了其地位：

[ðə; ði] [θriː] ['ʌðər] [ɑːr; ər] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , “ ['rʌstɪˌkeɪtid] ” [frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [sɪ'vɪrli]
the **three** **others** **are** **,** **as** **it** **were** **,** **“** **rusticated** **”** **from** **the** **very** **severely**
这 三 其他的 是 , 作为 它 是 , “ 乡村风格 ” 从 这 非常 严重
['edɪtɪd] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] - .
edited **selection** **of** **1881** **.**
编辑 选择 的 - .

其余三部作品可以说是从 1881 年经过严格删改的选集中“粗略地”改编而来。

[ðə; ði][və'raɪəti][ʌv; əv][fɔːrmz]['ʌndər] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [vəːsiz] [ə'pɪr] [æt; ət] ['dɪfrənt] [pɪrɪədz] [wɪl]
The **variety** **of** **forms** **under** **which** **his** **verses** **appear** **at** **different** **periods** **will**
这 种类 的 表格 在下面 哪个 他的 诗句 出现 在 不同的 时期 将要
['prɑːbəbli] [meɪk] [ðə; ði]['poʊəts][wɜːrks][ə; eɪ] ['hæpi] ['hʌntɪŋ] - [graʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər]
probably **make** **the** **poet's** **works** **a** **happy** **hunting** **-** **ground** **for** **the** **future**
大概 制作 这 诗人的 作品 一个 快乐的 打猎 - 地面 为了 这 未来
['kɑːmənteɪtər] ,
commentator **,**
评论员 ,

他的诗歌在不同时期以多种形式出现，这很可能使他的作品成为未来评论家们乐于探索的宝库。

[huː] [wɪl] [noʊ] [daʊt] [əˈsaɪn] [ðɪs] “ [leɪ] ” ([æz; əz][hiː; hi] [wɪl] [ˈprɑːbəbli] [kɔːl][ˌaɪ ˈtiː]) [tuː; tə] [ˈlɑːkər] ,

who	will	no	doubt	assign	this	“	lay	”	(	as	he	will	probably	call	it	)	to	Locker	,
WHO	将要	不	怀疑	分配	这	“	躺	”	(	作为	他	将要	大概	称呼	它	)	到	储物柜	,

他无疑会将这篇“文章”（他很可能会这么称呼它）归于洛克尔名下。

[ðæt] [tuː; tə] [ˈlæmpsn] , [ðæt] [əˈgen] [tuː; tə][ðə; ði] - [ɔːr][ðə; ði] - .

that	to	Lampson	,	that	again	to	the	Lockeridae	or	the	Lampsonschule	.
那	到	兰普森	,	那	再次	到	这	-	或者	这	-	.

那归于兰普森，那又归于洛克里达科或兰普森学校。

[ðə; ði] [ˈmeθəd] [ɪz] [fəˈmɪliər] .

The	method	is	familiar	.
这	方法	是	熟悉的	.

这种方法很常见。

[noʊ][wʌn] , [ˈprɑːbəbli] , [ˈevər][wʌz; wəz][soʊ][ˈkerf(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] “ - [ˈleɪbər] . ”

No	one	,	probably	,	ever	was	so	careful	of	the	“	limae	labor	.	”
不	一	,	大概	,	曾经	曾是	所以	小心	的	这	“	-	劳动	.	”

可能从来没有人像他那样小心翼翼地对待“苦力劳动”。

“ [hiː; hi] [tʊk] , ” [wiː; wi][ɑːr; ər][toʊld] , “ [greɪt] [peɪnz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [vəːsiz] ,

“	He	took	,	”	we	are	told	,	“	great	pains	with	his	verses	,
“	他	采取	,	”	我们	是	讲述	,	“	伟大的	疼痛	和	他的	诗句	,

据说，“他为他的诗歌倾注了大量心血”，

” [ˈɔːlweɪz] [ˈeɪmɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [mɔːr] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈfɪnɪʃ] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [lɔːs] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈnætʃrəlnəs]

”	always	aiming	at	a	more	perfect	finish	,	with	no	loss	of	that	naturalness
”	总是	瞄准	在	一个	更多的	完美的	结束	,	和	不	损失	的	那	自然

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

“始终追求更完美的成品，同时又不失自然感，

[æz; əz][hæz; həz] [bɪn] [sed] , [ˈkærəktəraɪz] [ɔːl][hɪz; ɪz][wɜːrk] .

as	has	been	said	,	characterises	all	his	work	.
作为	有	到过	说	,	具有特征	全部	他的	工作	.

正如前面所说，这是他所有作品的特点。

[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈseɪɪŋ] [ˈkwoʊtɪd][baɪ] [ˈmæθjuː] [ˈɑːrnəld][ʌv; əv] [ˈjaʊbɝt] , [hiː; hi] “ -

According	to	the	saying	quoted	by	Matthew	Arnold	of	Joubert	,	he	“	s'inquiétait
根据	到	这	说	引	经过	马修	阿诺德	的	朱伯特	,	他	“	-

[diː] [pərˈfekʃ(ə)n] .

de	perfection	.
德	完美	.

根据马修·阿诺德引用的朱伯特的名言，他“s'inquiétait de perfection”。

” [pərˈfekʃ(ə)n] , [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ɪmˈplaɪd][æn; ən] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv][ˌspɑːntəˈneɪəti] :

”	Perfection	,	to	him	,	implied	an	appearance	of	spontaneity	:
”	完美	,	到	他	,	暗示	一个	外貌	的	自发性	:

在他看来，完美意味着一种浑然天成的假象：

[wʌt] [lʊkt] [ˈleɪbərd] [ɔːr][ˌɑːrtɪˈfɪʃ(ə)l][mʌst; məst][biː; bi] [iˈlæbəreitid] [tɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [lʊkt] [spɑːnˈteɪniəs] —

what	looked	laboured	or	artificial	must	be	elaborated	till	it	looked	spontaneous	—
什么	看起来	辛勤劳作	或者	人造的	必须	是	详细说明	直到	它	看起来	自发的	—

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn] [θɔːt]

as	it	was	in	thought
作为	它	曾是	在	想法

那些看似刻意或矫揉造作的东西，必须经过反复推敲，直到看起来自然流畅——就像在思考中那样。

[piː] . [ˌɛksˈɛksˈaɪ]

p	.	xxi
p	.	二十一

[ɪf] [nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [ɪn] [dɪ'veləpmənt] .

if	not	altogether	in	development	.
如果	不是	共	在	发展	.

即使尚未完全开发完成。

[hɪz; ɪz]['krɪtɪk(ə)l] [sens] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [groʊn] ['kiːnər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði]

His	critical	sense	seems	to	have	grown	keener	with	his	interest	in	the
他的	批判的	感觉	似乎	到	有	生长	更敏锐	和	他的	兴趣	在	这

['meɪkɪŋ] [ʌv; əv] [vəːsiz] :

making	of	verses	:
制作	的	诗句	:

随着他对诗歌创作的兴趣日益浓厚，他的批判意识似乎也变得更加敏锐了：

“ [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['stuːd(ə)nt][ʌv; əv] [vɜːrs] , ” ['mɪstər] ['birəl] [sez] ,

“	he	was	a	great	student	of	verse	,	”	Mr	Birrell	says	,
“	他	曾是	一个	伟大的	学生	的	诗	,	”	先生	比雷尔	说道	,

“他是一位杰出的诗歌研究者，”比雷尔先生说。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['stuːd(ə)nt] [ɪ'speʃəli] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [vɜːrs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz]

and	a	student	especially	of	that	kind	of	verse	of	which	he	was
和	一个	学生	尤其	的	那	种类	的	诗	的	哪个	他	曾是

[hɪm'self] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['mæstərz] .

himself	one	of	the	masters	.
他自己	一	的	这	大师	.

而且他还是那种诗歌的学生，他本人也是那种诗歌的大师之一。

[ɪn] - [hiː; hi] ['pʌblɪʃt] [ðə; ði] [wel] - [noʊn] [kə'lekʃ(ə)n] “ ['laɪrə] - , ” [ə'sɪstɪd] [baɪ]

In	1867	he	published	the	well	-	known	collection	“	Lyra	Elegantiarum	,	”	assisted	by
在	-	他	已发布	这	出色地	-	已知	收藏	“	莱拉	-	,	”	协助	经过

['mɪstər]['kɜːrnəˌhæn] :

Mr	Kernahan	:
先生	克纳汉	:

1867年，他在克纳汉先生的协助下出版了著名的乐谱集《优雅的竖琴》（Lyra Elegantiarum）：

[ðə; ði] ['prefəs] , ['rɪt(ə)n] [baɪ] ['lɑːkər] , [kən'teɪnz] [sʌm; səm] ['eksələnt] [ruːlz] [fɔːr; fər] “ [laɪt] [vɜːrs] ,

the	preface	,	written	by	Locker	,	contains	some	excellent	rules	for	“	light	verse	,
这	前言	,	书面	经过	储物柜	,	包含	一些	出色的	规则	为了	“	光	诗	,

洛克所作的前言中包含了一些关于“轻诗”的优秀规则，

” [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [siˈlekʃənz] [ɑːr; ər] [meɪd] .

”	from	which	the	selections	are	made	.
”	从	哪个	这	选择	是	制成	.

从中选出最终人选。

[ðɪs] [ænˈθɑːlədʒi]['reɪndʒɪz]['oʊvər][ðə; ði] [hoʊl] [fiːld] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['poʊətri] , [ænd; ənd] , [laɪk]

This	anthology	ranges	over	the	whole	field	of	English	poetry	,	and	,	like
这	选集	范围	超过	这	所有的	场地	的	英语	诗	,	和	,	喜欢

['evriθɪŋ] [els] [ʌv; əv] ['lɑkərz] ,

everything	else	of	Locker's	,
一切	别的	的	储物柜的	,

这本诗选涵盖了英语诗歌的整个领域，而且，就像洛克的其他所有作品一样，

[ˌaɪ ˈtiː] [ʃoʊz] [ðə; ði][mæn] .

it	shows	the	man	.
它	演出	这	男人	.

画面上是这个人。

“ [ɪts] [tʃɑːrm] , ” [raɪts] [ðə; ði] ['ɛdɪtɝz] [kə'læbəreɪtər] , “ [ɪz] [ɪn'taɪərli] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɛdɪtɝz]

“	Its	charm	,	”	writes	the	editor's	collaborator	,	“	is	entirely	of	the	editor's
“	它是	魅力	,	”	写	这	编辑的	合作者	,	“	是	完全	的	这	编辑的

[ˌɪndɪˌvɪdʒu'ælətɪ] ” — [æt; ət] [liːst] ,

individuality	”	—	at	least	,
个性	”	—	在	至少	,

“它的魅力，”编辑的合作者写道，“完全在于编辑的个性”——至少，

[frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪts] [ɪn] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

from	his	favourites	in	literature	,
从	他的	收藏夹	在	文学	,

从他最喜欢的文学作品中，

[wʌn] [meɪ] [meɪk] [ə; eɪ] ['veri] [fer] [ges] [æt; ət] [sʌm; səm] [pɑːrt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kærəktər] .

one	may	make	a	very	fair	guess	at	some	part	of	his	character	.
一	可能	制作	一个	非常	公平的	猜测	在	一些	部分	的	他的	特点	.

人们或许能对他性格的某些方面做出相当合理的推测。

[soʊ] , [tuː] , “ ['pætʃwɜːrk] ” — [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [skræp] - [bʊk] , [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌmɪsə'leɪniəs]

So	,	too	,	“	Patchwork	”	—	a	kind	of	scrap	-	book	,	a	collection	of	miscellaneous
所以	,	也	,	“	拼布	”	—	一个	种类	的	废料	-	书	,	一个	收藏	的	各种各样的

['ænɪkˌdoʊts] , ['moʊstlɪ] ['hjuːmərəs] ,

anecdotes	,	mostly	humorous	,
轶事	,	大多	幽默	,

同样，《拼凑物》——一种剪贴簿，收集了各种各样的轶事，大多是幽默的——也是如此。

[bʌt; bət] [nɑːt] [æz; əz] [ə; eɪ] [ruːl] ['brɔːdlɪ] [ɔːr] ['faːsɪklɪ] ['fʌnɪ] — ['ɪləstreɪts] [hɪz; ɪz] ['delɪkət] [ænd; ənd]

but	not	as	a	rule	broadly	or	farcically	funny	—	illustrates	his	delicate	and
但	不是	作为	一个	规则	总体而言	或者	滑稽地	有趣的	—	图示	他的	精美的	和

['sʌt(ə)l] [pər'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['læfəbl] .

subtle	perception	of	the	laughable	.
微妙的	洞察力	的	这	可笑	.

但通常来说，他的幽默并不具有普遍性或滑稽性——这体现了他对可笑之处的敏锐和微妙的感知。

['lɑːkər] ['mærɪd] ['leɪdɪ] ['ʃɑːrlət] [bruːs] [ɪn] - , [ænd; ənd] [suːn] ['æftər] [left] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv]

Locker	married	Lady	Charlotte	Bruce	in	1850	,	and	soon	after	left	the	service	of
储物柜	已婚	女士	夏洛特	布鲁斯	在	-	,	和	很快	后	左边	这	服务	的

['gʌvərnmənt] .

Government	.
政府	.

洛克于 1850 年与夏洛特·布鲁斯夫人结婚，不久后便离开了政府部门。

[ˌðens'fɔːrwərd] [hiː; hi] [ə'pɪrz] [tuː; tə] [hæv; həv] [led] [ə; eɪ] ['veri] ['plæsɪd] [laɪf] , ['hæpi] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['fæməli] ,

Thenceforward	he	appears	to	have	led	a	very	placid	life	,	happy	in	his	family	,
此后	他	出现	到	有	引领	一个	非常	平静	生活	,	快乐的	在	他的	家庭	,

['siːɪŋ]

seeing
看到

此后，他似乎过着非常平静的生活，与家人幸福美满，目睹了.....

[piː] . [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ]

p	.	xxii
p	.	二十二

第 xxii 页

[mʌtʃ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [lɑːrdʒ] ['sɜːrk(ə)l] [ʌv; əv] [frendz] , [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə] ['poʊətrɪ] [ænd; ənd] [bʊk] - [kə'lektɪŋ]

much	of	his	large	circle	of	friends	,	devoted	to	poetry	and	book	-	collecting
很多	的	他的	大的	圆圈	的	朋友们	,	奉献	到	诗	和	书	-	收集

.

:

.

他有很多朋友，他们都热爱诗歌和藏书。

“ ['laɪrə] - ” [wʌz; wəz] ['pʌblɪʃt] [ɪn] - , “ ['pætʃwɜ:rk] ” [ɪn] - .

“	Lyra	Elegantiarum	”	was	published	in	1867	,	“	Patchwork	”	in	1879	.
“	莱拉	-	”	曾是	已发布	在	-	,	“	拼布	”	在	-	.

《Lyra Elegantiarum》出版于 1867 年，《Patchwork》出版于 1879 年。

[ɪn] - ['lɑ:kər] ['pʌblɪʃt] [ə; eɪ] ['kætələ:g] [ʌv; əv] [wʌt] [hi:; hi] [kɔ:ld] [ðə; ði] “ ['laɪbreri] ” —

In	1886	Locker	published	a	catalogue	of	what	he	called	the	“	Rowfant	Library	”	—
在	-	储物柜	已发布	一个	目录	的	什么	他	称为	这	“	罗凡特	图书馆	”	—

[hɪz; ɪz] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rer] [ænd; ənd]['væljuəb(ə)l] [bʊks] (['moʊstli][ðə; ði]['poʊətri][ʌv; əv][ðə; ði]

his	collection	of	rare	and	valuable	books	(	mostly	the	poetry	of	the
他的	收藏	的	稀有的	和	有价值的	图书	(	大多	这	诗	的	这

[ˌfɪf'ti:nθ] [ænd; ənd] [ˌsɪks'ti:nθ] ['sentʃəriz]) [ænd; ənd] ['ɔ:təˌgræfs] — [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['mɪstər] ['ændru:]

fifteenth	and	sixteenth	centuries	)	and	autographs	—	of	which	Mr	Andrew
第十五	和	第十六	几个世纪	)	和	签名	—	的	哪个	先生	安德鲁

[læŋ] [hæz; həz] [sʌŋ] :

Lang	has	sung	:
朗	有	唱	:

1886 年，洛克出版了一本他称之为“罗凡特图书馆”的目录——这是他收藏的珍稀书籍（主要是十五、十六世纪的诗歌）和亲笔签名——安德鲁·朗先生曾歌颂过这些书籍：

“ [ðə; ði] [bʊks] , [haʊ] [fer] [ðeɪ] [ʃoʊ] ,

“	The	Rowfant	books	,	how	fair	they	shew	,
“	这	罗凡特	图书	,	如何	公平的	他们	展示	,

“罗凡特的书籍，它们展现了多么公平啊，

[ðə; ði]['kwɔ:rtoʊ][kweɪnt] , [ðə; ði]['ɒ:ldain][tɔ:l] ,

The	Quarto	quaint	,	the	Aldine	tall	,
这	四开本	古雅	,	这	阿尔丁	高的	,

Quarto 古雅，Aldine 高大，

[prɪnt] , ['ɔ:təgræf] , [pɔ:rt'foʊlioʊ] !

Print	,	autograph	,	portfolio	!
打印	,	签名	,	文件夹	!

打印、签名、作品集！

[bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði]['aʊtər] [er] [ðeɪ] [kɔ:l]

Back	from	the	outer	air	they	call
后退	从	这	外	空气	他们	称呼

他们从外层空气中回来，称之为

[ðə; ði] ['æθli:ts] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tenɪs] [bɔ:l] ,

The	athletes	from	the	Tennis	ball	,
这	运动员	从	这	网球	球	,

网球运动员们

[ðɪs] ['raɪmər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][rɑ:d][ænd; ənd] [hʊks] ,

This	Rhymer	from	his	rod	and	hooks	,
这	韵律	从	他的	杆	和	钩子	,

这位吟游诗人从他的鱼竿和鱼钩中.....

[wʊd] [aɪ][kʊd; kəd] [sɪŋ] [ðem; ðəm] , [wʌn][ænd; ənd][ɔ:l] ,

Would	I	could	sing	them	,	one	and	all	,
会	我	可以	唱歌	他们	,	一	和	全部	,

我多么希望能够把它们全部唱出来。

[ðə; ði] [bʊks] !

The	Rowfant	books	!
这	罗凡特	图书	!

罗凡特系列丛书！

” ['lɑkərz] [fɜ:rst][waɪf][daɪd][ɪn] - .
” Locker's first wife died in 1872 .
” 储物柜的 第一的 妻子 死亡 在 - .

洛克的第一任妻子于 1872 年去世。

[ɪn] - [hi:; hi] ['mærid] [mɪs] ['læmpsn] , ['ædɪŋ] [hɜ:r; hər]['fæməli] [neɪm] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] .
In 1874 he married Miss Lampson , adding her family name to his own .
在 - 他 已婚 错过 兰普森 , 添加 她 家庭 姓名 到 他的 自己的 .

1874年，他与兰普森小姐结婚，并将她的姓氏加在了自己的姓氏中。

[ðə; ði][rest][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][wʌz; wəz][spent][fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊst][pɑ:rt][æt; ət] :
The rest of his life was spent for the most part at Rowfant :
这 休息 的 他的 生活 曾是 花费 为了 这 最多 部分 在 罗凡特 :

他余生的大部分时间都在罗凡特度过：

[hi:; hi][daɪd][ðer; ðər] , 30th [meɪ] - .
he died there , 30th May 1895 .
他 死亡 那里 , 30th 可能 - .

他于 1895 年 5 月 30 日在那里去世。

[hɪz; ɪz] [ˌɔ:təbaɪ'ɑ:grəfi] , “ [maɪ] ['kɔnfidənsiz] , ” [wʌz; wəz] ['pʌblɪʃt] ['pɑ:stʃəməsli] [ɪn] - .
His autobiography , “ My Confidences , ” was published posthumously in 1896 .
他的 自传 , “ 我的 秘密 , ” 曾是 已发布 死后 在 - .

他的自传《我的秘密》于 1896 年在他去世后出版。

[pi:] . [wʌn]
p . 1
p . 1

第1页

[ðə; ði] ['kæs(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [er]
THE CASTLE IN THE AIR
这 城堡 在 这 空气

空中城堡

“ [aɪ] [wʊd] [bɪld] [ə; eɪ] ['klaʊdi] [haʊs] ,
“ I would build a cloudy house ,
“ 我 会 建造 一个 多云 房子 ,

“我会建造一座云雾缭绕的房子，

[fɔ:r; fər][maɪ] [θɔ:ts] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ɪn] ,
For my thoughts to live in ,
为了 我的 想法 到 居住 在 ,

让我的思绪栖息其中，

[wen] [fɔ:r; fər] [ɜ:rθ] [tu:] ['fænsi] [lu:s] ,
When for earth too fancy loose ,
什么时候 为了 地球 也 想要 松动的 ,

当地球变得过于松散时，

[ænd; ənd] [tu:] [loʊ] [fɔ:r; fər] ['hev(ə)n] !
And too low for heaven !
和 也 低的 为了 天堂 !

连天堂都进不去！

[hʌʃ] !
Hush !
嘘 !

嘘！

[aɪ] [tɔ:k] [maɪ] [dri:m] [ə'loʊn] :
I talk my dream alone :
我 讲话 我的 梦 独自的 :

我独自诉说我的梦想：

[aɪ] [bɪld] [ˌaɪ 'tiː] [braɪt] [tuː; tə] [siː] ;

I	build	it	bright	to	see	;
我	建造	它	明亮的	到	看	;

我把它建得明亮以便看清;

[aɪ] [bɪld] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [muːn] - [lɪt] [klaʊd] ,

I	build	it	on	the	moon	-	lit	cloud	,
我	建造	它	在	这	月亮	-	点燃	云	,

我把它建在月光下的云朵上,

[tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [lʊk] [wɪð; wɪθ] [ðiː] !

To	which	I	look	with	thee	!
到	哪个	我	看	和	你	!

我与你一同仰望!

" ['mɪsɪz][iː] . [biː] . ['braʊnɪŋ] .

"	Mrs	E	.	B	.	Browning	.
"	太太	E	.	B	.	勃朗宁	.

"EB Browning夫人。"

[juː; jʊ] [ʃeɪk] [jʊr; jər] [kəːlz] , [ænd; ənd][æsk][ˌem 'iː] [waɪ]

You	shake	your	curls	,	and	ask	me	why
你	摇	你的	卷发	,	和	问	我	为什么

你甩了甩卷发,问我为什么

[aɪ][dəunt] [bɪld] ['kɑːslz] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] ;

I	don't	build	castles	in	the	sky	;
我	不	建造	城堡	在	这	天空	;

我不建造空中楼阁;

[juː; jʊ][smaɪl] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['θɪŋkɪŋ] [tuː] ,

You	smile	,	and	you	are	thinking	too	,
你	微笑	,	和	你	是	思维	也	,

你微笑着,心中也在思考。

['hiːz] ['nʌθɪŋ] [els] [ɑːn] [ɜːrθ] [tuː; tə][duː] .

He's	nothing	else	on	earth	to	do	.
他是	没有什么	别的	在	地球	到	做	.

他这辈子除了做点别的事儿之外,就没别的事可做了。

[piː] . [ˌtuː'tuː]

p	.	2
p	.	2

[ˌaɪ 'tiː] [niːdz] , [maɪ] [dɪr] , [roʊ'mæntɪk] [wer]

It	needs	,	my	dear	,	romantic	ware
它	需求	,	我的	亲爱的	,	浪漫的	仓库

亲爱的,它需要浪漫的气息。

[tuː; tə] [reɪz] [sʌtʃ] ['fæbrɪks][ɪn][ðə; ði] [er] —

To	raise	such	fabrics	in	the	air	—
到	增加	这样的	布料	在	这	空气	—

将这种织物升到空中——

[ɪ'θɪriəl] [brɪks] , [ænd; ənd] ['reɪnboʊ] [biːmz] ,

Ethereal	bricks	,	and	rainbow	beams	,
空灵的	砖块	,	和	彩虹	光束	,

虚幻的砖块,以及彩虹般的光束,

[ðə; ði] ['gɑːsəmər] [ʌv; əv] ['fænsiz] [driːmz] :

The	gossamer	of	Fancy's	dreams	:
这	游丝	的	精致的	梦境	:

梦幻般的薄纱:

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['ɑːrkɪtekt] [meɪ] [læk]
And **much** **the** **architect** **may** **lack**
和 很多 这 建筑师 可能 缺少

而建筑师可能缺乏很多东西。

[huː] ['leɪbər] [ɪn][ðə; ði]['zoʊdiæk]
Who **labours** **in** **the** **zodiac**
WHO 劳动 在 这 星座

谁在黄道十二宫中劳作

[tuː; tə] [rɪr] [wʌt] [aɪ] , [frʌm; frəm] [tʃaɪm] [tuː; tə] [tʃaɪm] ,
To **rear** **what** **I** **,** **from** **chime** **to** **chime** **,**
到 后部 什么 我 , 从 钟声 到 钟声 ,

为了养育我，从钟声到钟声，

['temptɪd] [wʌns][ə'pɑːn][ə; eɪ][taɪm] .
Attempted **once** **upon** **a** **time** **.**
尝试过 一次 之上 一个 时间 .

曾经尝试过一次。

[maɪ]['kæs(ə)l][wʌz; wəz][ə; eɪ][glæd] [rɪ'triːt] ,
My **Castle** **was** **a** **glad** **retreat** **,**
我的 城堡 曾是 一个 高兴的 撤退 ,

我的城堡是一个令人愉悦的避世之所，

[wɪð; wɪθ] [bluːm] [ænd; ənd] ['sentɪd] ['braɪər] , —
Adorn'd **with** **bloom** **and** **scented** **briars** **,** **—**
装饰 和 盛开 和 香味 荆棘 , —

繁花似锦，荆棘芬芳，——

[ə; eɪ]['kjuːpɪdz]['mɑːd(ə)l] ['kʌntri] - [siːt] ,
A **Cupid's** **model** **country** **-** **seat** **,**
一个 丘比特的 模型 国家 - 座位 ,

丘比特的理想乡村别墅

[wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [siːt] [rɪ'kwaɪrz] .
With **all** **that** **such** **a** **seat** **requires** **.**
和 全部 那 这样的 一个 座位 需要 .

以及这样的座位所需要的一切。

[ə; eɪ]['rʌstɪk] [θætʃ] , [ə; eɪ]['pɜːrp(ə)l]['maʊnt(ə)n] ,
A **rustic** **thatch** **,** **a** **purple** **mountain** **,**
一个 乡村 苫 , 一个 紫色的 山 ,

简朴的茅草屋顶，紫色的山峦，

[ə; eɪ] [swiːt] , [mɪ'stɪriəs] , ['hɔːntɪd] ['faʊnt(ə)n] ,
A **sweet** **,** **mysterious** **,** **haunted** **fountain** **,**
一个 甜的 , 神秘 , 闹鬼的 喷泉 ,

一座甜美、神秘、闹鬼的喷泉

[ə; eɪ] ['terəst] [lɔːn] , [ə; eɪ] ['sʌmər] [leɪk] ,
A **terraced** **lawn** **,** **a** **summer** **lake** **,**
一个 梯田 草地 , 一个 夏天 湖 ,

层叠式草坪，夏日湖泊，

[baɪ][sʌn][ɔːr] ['muːnbiːm] ['evər] - ;
By **sun** **or** **moonbeam** **ever** **burnish'd** **;**
经过 太阳 或者 月光 曾经 - ;

沐浴在阳光或月光下，熠熠生辉；

[ænd; ənd] [ðen] [maɪ][kɑːt] , [baɪ][sʌm; səm] [mis'teik] ,
And **then** **my** **cot** **,** **by** **some** **mistake** **,**
和 然后 我的 婴儿床 , 经过 一些 错误 ,

然后，不知何故，我的婴儿床也到了。

[ˌʌn'laɪk] [moʊst] [kɑːts] [wʌz; wəz] ['niːtli] .

Unlike	most	cots	was	neatly	furnish'd	.
与此不同	最多	婴儿床	曾是	整齐地	配备	.

与大多数床铺不同，这张床布置得井井有条。

[ə; eɪ] - [pɔːrtʃ] , [ə; eɪ] - [hɔːl] ,

A	trelliss'd	porch	,	a	mirror'd	hall	,
一个	-	门廊	,	一个	-	大厅	,

带棚架的门廊，挂满镜子的门厅，

[ə; eɪ]['hiːbi] , ['læfɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔːl] ,

A	Hebe	,	laughing	from	the	wall	,
一个	赫柏	,	笑	从	这	墙	,

墙上的希伯笑着，

[piː] . [θriː]

p	.	3
p	.	3

[freɪl] [veisis] [frʌm; frəm] [rɪ'moʊt] [kæ'θeɪ; kə'θeɪ] , —

Frail	vases	from	remote	Cathay	,	—
脆弱	花瓶	从	偏僻的	国泰	,	—

来自遥远的契丹的易碎花瓶，——

[waɪl] , ['ʌndər] [ɑːrmz] [ænd; ənd] ['ɑːrmər]

While	,	under	arms	and	armour	wreath'd
尽管	,	在下面	武器	和	盔甲	戴花环

虽然，在武器和盔甲的环绕下

[ɪn] ['troʊfiːd] [gaɪz] , [ðə; ði] ['mɑːrb(ə)l] - —

In	trophied	guise	,	the	marble	breath'd	—
在	奖杯	伪装	,	这	大理石	-	—

大理石以奖杯的姿态，呼吸着——

[ə; eɪ] ['pɪrɪŋ] [fɔːn] , [ə; eɪ] ['stɑːrtld] [feɪ] .

A	peering	fawn	,	a	startled	fay	.
一个	窥视	讨好	,	一个	惊慌	仙女	.

一只好奇的小鹿，一只受惊的小仙女。

[ænd; ənd] ['kæbɪnəts] [wɪð; wɪθ] ['dʒɛmz] [ˌɪn'leɪd] ,

And	cabinets	with	gems	inlaid	,
和	橱柜	和	宝石	镶嵌	,

还有镶嵌宝石的橱柜，

[ðə; ði] ['legəsi] [ʌv; əv] ['pɑːrtɪd] ['jɪrz] ,

The	legacy	of	parted	years	,
这	遗产	的	分手了	年	,

离别岁月的遗留

[fʊl] ['kɜːtənz] [ʌv; əv] - [broʊ'keɪd] ,

Full	curtains	of	festoon'd	brocade	,
满的	窗帘	的	-	锦缎	,

满满的锦缎窗帘，

[ænd; ənd] ['venɪs] [lent] [hɜːr; hər] [ˌʃændə'lɪəz] .

And	Venice	lent	her	chandeliers	.
和	威尼斯	借出的	她	吊灯	.

威尼斯还借出了她的枝形吊灯。

[kweɪnt] ['kɑːrvɪŋz] [dɑːrk] , [ænd; ənd] , - [laɪt] ,

Quaint	carvings	dark	,	and	,	pillow'd	light	,
古雅	雕刻	黑暗的	,	和	,	-	光	,

古朴的雕刻，昏暗，还有，枕头般的光线，

[miːt] [kaʊtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sɪbəˌraɪt] ;
Meet couches for the Sybarite ;
见面 沙发 为了 这 享乐主义者 ;

为享乐主义者准备的沙发;

- ['kɑːrpəts] , [sɔːft][æz; əz] [daʊn] ,
Embroider'd carpets , soft as down ,
- 地毯 , 柔软的 作为 向下 ,

绣花地毯，柔软如羽绒，

[ðə; ði][læst] [nuː] ['nɑːv(ə)l] [freʃ] [frʌm; frəm] [taʊn] .
The last new novel fresh from town .
这 最后的 新的 小说 新鲜的 从 镇 .

城里最新出版的小说。

[ɑːn]['sɪlkən] ['kʊʃ(ə)n] , [rɪtʃ] [wɪð; wɪθ][breɪd] ,
On silken cushion , rich with braid ,
在 丝 软垫 , 富有的 和 编织 ,

在丝绸靠垫上，饰有精美的编织花纹，

[ə; eɪ] ['ʃægi] [pet][frʌm; frəm] [skaɪ] [wʌz; wəz][leɪd] ,
A shaggy pet from Skye was laid ,
一个 毛茸茸 宠物 从 斯凯 曾是 铺设 ,

一只来自斯凯岛的毛茸茸的宠物被放生了，

[ænd; ənd] , ['draʊzi] [aɪd] , [wʊd] ['dəusiŋ] [swɪŋ]
And , drowsy eyed , would dosing swing
和 , 昏昏欲睡 眼睛 , 会 剂量 摇摆

而且，睡眼惺忪，剂量会波动吗?

[ə; eɪ] ['pærət] [ɪn][hɪz; ɪz]['goʊldən] [rɪŋ] .
A parrot in his golden ring .
一个 鹦鹉 在 他的 金的 戒指 .

他金戒指上的鹦鹉。

[ɔːl] [ðiːz] [aɪ] [sɔː] [wʌn] ['hæpi] [deɪ] ,
All these I saw one happy day ,
全部 这些 我 锯 一 快乐的 天 ,

所有这些都是我在一个快乐的日子里看到的。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [naʊ] [aɪ] [ker] [tuː; tə] [neɪm] ;
And more than now I care to name ;
和 更多的 比 现在 我 关心 到 姓名 ;

还有更多，我不愿一一列举;

[hɪr] , ['leɪtli] [ʃʌt] , [ðæt] ['wɜːrkbɑːks] [leɪ] ,
Here , lately shut , that workbox lay ,
这里 , 最近 关闭 , 那 工作箱 躺 ,

这里，最近关闭了，放着那个工作箱，

[ðer; ðər] [stʊd] [jʊr; jər] [oʊn] [ɪm'brɔɪdəri] [freɪm] .
There stood your own embroidery frame .
那里 站立 你的 自己的 刺绣 框架 .

你自己的绣架就摆在那里。

[piː] . [fɔːr]
p . 4
p . 4

[ænd; ənd]['oʊvər] [ðɪs] [pi'ænoʊ] [bent]
And over this piano bent
和 超过 这 钢琴 弯曲

在这架弯曲的钢琴上

[ə; eɪ] [fɔːrm] , [frʌm; frəm] [sʌm; səm] [pjʊr] ['riːdʒən] [sent] .

A	Form	,	from	some	pure	region	sent	.
一个	形式	,	从	一些	纯的	地区	发送	.

一种形式，来自某个纯净的地区。

[hɜːr; hər] ['dʌski] ['tresɪz] ['lʌstrəs] [ʃoʊn] ,

Her	dusky	tresses	lustrous	shone	,
她	昏暗	头发	光泽的	闪耀	,

她乌黑的秀发闪闪发亮，

[ɪn] ['mæsi] ['klʌstərz] , [laɪk] [jʊr; jər] [oʊn] ;

In	massy	clusters	,	like	your	own	;
在	大	集群	,	喜欢	你的	自己的	;

成群结队地，就像你自己的一样；

[ænd; ənd] , [æz; əz] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [prest] [ðə; ði] [kiːz] ,

And	,	as	her	fingers	pressed	the	keys	,
和	,	作为	她	手指	按下	这	钥匙	,

当她的手指按下键盘时，

[haʊ] ['streɪndʒli] [ðeɪ] [riˈzembld] [ðiːz] .

How	strangely	they	resembled	these	.
如何	奇怪的	他们	类似	这些	.

它们与这些竟如此相似，真是不可思议。

[jes] , [juː; jʊ] , [juː; jʊ] ['oʊnli] , ['leɪdi] [fer] ,

Yes	,	you	,	you	only	,	Lady	Fair	,
是的	,	你	,	你	仅有的	,	女士	公平的	,

是的，只有你，美丽的女士。

[maɪ] ['kæs(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [er] ;

Adorn'd	my	Castle	in	the	Air	;
装饰	我的	城堡	在	这	空气	;

装饰了我的空中城堡；

[ænd; ənd] [laɪf] , [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [liːst] [faʊn'deɪʃ(ə)n] ,

And	Life	,	without	the	least	foundation	,
和	生活	,	没有	这	至少	基础	,

而人生，没有丝毫根基，

[bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [ˌɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n] .

Became	a	charming	occupation	.
成为	一个	迷人	职业	.

成了一份令人向往的职业。

[wiː; wi] [vjuːd] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [sə'riːn] [dɪs'deɪn] ,

We	viewed	,	with	much	serene	disdain	,
我们	已查看	,	和	很多	安详	蔑视	,

我们带着一种平静的轻蔑目光审视着，

[ðə; ði] [smoʊk] [ænd; ənd] ['skænd(ə)l] [ʌv; əv] [kɔ'kein] ,

The	smoke	and	scandal	of	Cockaigne	,
这	抽烟	和	丑闻	的	科凯恩	,

科凯恩的烟雾和丑闻

[ɪts] ['duːps] [ænd; ənd] ['dɑːnsəz] , [neɪvz] [ænd; ənd] [nʌnz] ,

Its	dupes	and	dancers	,	knaves	and	nuns	,
它是	重复	和	舞者	,	无赖	和	修女	,

它的受骗者和舞者，恶棍和修女，

[pəzɛsd] [baɪ] [bluːz] , [ɔːr] [bɔːrd] [baɪ] ['dʌnz] .

Possess'd	by	blues	,	or	bored	by	duns	.
拥有	经过	蓝调	,	或者	无聊的	经过	邓斯	.

被忧郁所困扰，或被喧嚣所厌倦。

[wɪð; wɪθ] [soʊlz] [rɪ'liːst] [frʌm; frəm] ['ɜːrθli] ['teðər] ,

With	souls	released	from	earthly	tether	,
和	灵魂	发布	从	尘世的	系绳	,

灵魂挣脱尘世束缚后，

[wiː; wi] [geɪzd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [muːn] [tə'geðər] .

We	gazed	upon	the	moon	together	.
我们	凝视	之上	这	月亮	一起	.

我们一起赏月。

['aʊər; ɑːr] ['sɪmpəθi] , [frʌm; frəm] [naɪt] [tuː; tə] [nuːn] ,

Our	sympathy	,	from	night	to	noon	,
我们的	同情	,	从	夜晚	到	中午	,

从夜到日，我们始终心怀同情。

[roʊz] ['kres(ə)nt] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['kres(ə)nt] [muːn] ,

Rose	crescent	with	that	crescent	moon	,
玫瑰	新月	和	那	新月	月亮	,

玫瑰新月与那轮新月，

[piː] . [faɪv]

p	.	5
p	.	5

[wiː; wi] [lɪvd] [ænd; ənd] [lʌvd] [ɪn] ['klaʊdləs] [klaimz] ,

We	lived	and	loved	in	cloudless	climes	,
我们	居住地	和	喜爱	在	无云	气候	,

我们曾在晴朗无云的气候中生活和相爱，

[ænd; ənd] [daɪd] ([ɪn] [raɪmz]) [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] .

And	died	(	in	rhymes	)	a	thousand	times	.
和	死亡	(	在	韵律	)	一个	千	时代	.

（用韵文）死了上千次。

[jes] , [juː; jʊ] , [juː; jʊ] ['oʊnli] , ['leɪdi] [fer] ,

Yes	,	you	,	you	only	,	Lady	Fair	,
是的	,	你	,	你	仅有的	,	女士	公平的	,

是的，只有你，美丽的女士。

[maɪ] ['kæs(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [er] ,

Adorn'd	my	Castle	in	the	Air	,
装饰	我的	城堡	在	这	空气	,

装饰了我的空中城堡，

[naʊ] , [tel] [ˌem 'iː] , [kʊd; kəd] [juː; jʊ] [dwel] ['kɑːntent]

Now	,	tell	me	,	could	you	dwell	content
现在	,	告诉	我	,	可以	你	住	内容

现在，告诉我，你能安于现状吗?

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['beɪsləs] ['tenəmənt] ?

In	such	a	baseless	tenement	?
在	这样的	一个	无根据的	廉租公寓	?

在这种毫无根据的廉租房里?

[ɔːr] [kʊd; kəd] [soʊ] ['delɪkət] [ə; eɪ] ['flaʊər]

Or	could	so	delicate	a	flower
或者	可以	所以	精美的	一个	花

或者，如此娇嫩的花朵

[ɪg'zɪst] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['briːzi] ['baʊər] ?

Exist	in	such	a	breezy	bower	?
存在	在	这样的	一个	微风	凉亭	?

生活在这样一个凉爽宜人的凉亭里?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] ['set(ə)l][ɪn][ˌaɪ 'ti:] ,
Because , if you would settle in it ,
因为 , 如果 你 会 定居 在 它 ,

因为，如果你能安顿下来，

- [twɜ:r] [bɪlt] , [fɔ:r; fər] [lʌv] , [ɪn][hæf][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
' Twere built , for love , in half a minute .
- 是 建造 , 为了 爱 , 在 一半 一个 分钟 .

它们是为了爱而建造的，只用了半分钟。

[wɒts] [lʌv] ?
What's love ?
是什么 爱 ?

什么是爱?

[ju:; jʊ][æsk] ; — [waɪ] , [lʌv] [æt; ət][best]
you ask ; — why , love at best
你 问 ; — 为什么 , 爱 在 最好的

你问；——为什么？至于爱嘛。

[ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [dʒest] ; —
Is only a delightful jest ; —
是 仅有的 一个 愉快 笑话 ; —

这只是个令人愉快的玩笑；——

[æz; əz][sæd][fɔ:r; fər][wʌn] , [æz; əz][bæd][fɔ:r; fər] [θri:] ,
As sad for one , as bad for three ,
作为 伤心 为了 一 , 作为 坏的 为了 三 ,

对一个人来说是悲伤的，对三个人来说是糟糕的。

[soʊ][aɪ] [sə'dʒest] [ju:; jʊ][dʒest][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] .
So I suggest you jest with me .
所以 我 建议 你 笑话 和 我 .

所以我建议你跟我开玩笑。

[ju:; jʊ] [ʃeɪk] [jʊr; jər] [hed] , [ænd; ənd] ['wʌndər] [waɪ]
You shake your head , and wonder why
你 摇 你的 头 , 和 想知道 为什么

你摇摇头，心想为什么

[ə; eɪ] ['denɪzn] [ʌv; əv] [dɪr] [meɪ] - [fer]
A denizen of dear May - Fair
一个 居民 的 亲爱的 可能 - 公平的

一位来自亲爱的五月集市的居民

[ʃʊd; ʃəd] ['evər] [ˌkɑ:ndɪ'send] [tu:; tə][traɪ]
Should ever condescend to try
应该 曾经 屈尊 到 尝试

竟有幸尝试过

[ænd; ənd] [bɪld] [hɜ:r; hər]['kæs(ə)l][ɪn][ðə; ði] [er] .
And build her Castle in the Air .
和 建造 她 城堡 在 这 空气 .

为她建造一座空中楼阁。

[pi:] . [sɪks]
p . 6
p . 6

[aɪv] ['mju:zɪk] , [bʊks] , [ænd; ənd][ɔ:l] , [ju:; jʊ] [seɪ] ,
I've music , books , and all , you say ,
我已经 音乐 , 图书 , 和 全部 , 你 说 ,

你说，我有音乐、书籍，什么都有。

[tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]['grævəst]['leɪdi] [geɪ] ;
To make the gravest lady gay ;
到 制作 这 最严重的 女士 同性恋 ;

让最严肃的女士也变得快乐;

[aɪm][toʊld][maɪ] ['eseiz] [ʃoʊ] ['riːsɜːrtʃ] ,
I'm told my essays show research ,
我是 讲述 我的 散文 展示 研究 ,

有人告诉我，我的文章体现了研究成果。

[maɪ] [sketʃiz] [hæv; həv] - [ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] .
My sketches have endow'd a church .
我的 草图 有 - 一个 教会 .

我的素描作品资助了一座教堂。

[aɪv] ['pɑːrtnərz] , [huː] [hæv; həv] ['wɪti] [pɑːrts] ;
I've partners , who have witty parts ;
我已经 合作伙伴 , WHO 有 机智 部分 ;

我的搭档们都有一些很诙谐的角色;

[aɪv] ['lʌvəz] , [huː] [hæv; həv]['broʊkən] ['hɑːrts] ;
I've lovers , who have broken hearts ;
我已经 恋人 , WHO 有 破碎的 心 ;

我曾有过爱人，他们都曾让我心碎;

[kwaɪt] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] [baɪ] [nəːvs] [ɔːr] [bluːz] ,
Quite undisturbed by nerves or blues ,
相当 未受干扰 经过 神经 或者 蓝调 ,

完全不受紧张或忧郁情绪的影响,

[maɪ]['dɑːktər] ['gɪvz] [ˌem 'iː] — [ɔːl][ðə; ði] [nuːz] .
My doctor gives me — all the news .
我的 医生 给予 我 — 全部 这 消息 .

我的医生把所有消息都告诉了我。

[pʊr] ['pɑːli] [wʊd] [nɑːt] [ker] [tuː; tə][flai] ;
Poor Polly would not care to fly ;
贫穷的 波莉 会 不是 关心 到 飞 ;

可怜的波莉根本不想坐飞机;

[ænd; ənd][wɑːsp] , [juː; jʊ] [noʊ] , [wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn] [skaɪ] .
And Wasp , you know , was born in Skye .
和 黄蜂 , 你 知道 , 曾是 出生 在 斯凯 .

你知道，黄蜂女就出生在斯凯岛。

[tuː; tə]['riːəlaɪz][jʊr; jər] [teɪt] - - - [teɪt]
To realise your tête - à - tête
到 意识到 你的 头 - - - 头

实现你们的面对面

[maɪt] ['dʒepərdaɪz][ə; eɪ] ['gɪdi] [peɪt] ;
Might jeopardise a giddy pate ;
可能 危害 一个 头晕 肉酱 ;

可能会危及轻浮的头皮;

[ænd; ənd]['kwɛl][ɑːn'wiː] !
And quel ennui !
和 克尔 厌倦 !

真是无聊透顶!

[ɪf] , [praɪd][ə'pɑːrt] ,
if , pride apart ,
如果 , 自豪 除 ,

撇开自尊心不谈,

[aɪ][lɔːst][maɪ] [hed] , [ɔːr][juː; jʊ][jʊr; jər] [hɑːrt] .

I	lost	my	head	,	or	you	your	heart	.
我	丢失的	我的	头	,	或者	你	你的	心	.

我失去了理智，或者你失去了真心。

[aɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['sɑːri] , [aɪm][ə'freɪd]

I'm	more	than	sorry	,	I'm	afraid
我是	更多的	比	对不起	,	我是	害怕的

我感到非常抱歉，恐怕.....

[maɪ]['kæs(ə)l][ɪz] [ɔːl'redi] [meɪd] .

My	Castle	is	already	made	.
我的	城堡	是	已经	制成	.

我的城堡已经建成了。

[ænd; ənd][ɪz] [ðɪs] [ɔːl][wiː; wi][geɪn][baɪ]['fænsis]

And	is	this	all	we	gain	by	fancies
和	是	这	全部	我们	获得	经过	幻想

这就是我们从幻想中获得的全部吗?

[fɔːr; fər] [nuːn] - [deɪ] [driːmz] , [ænd; ənd] ['weɪkɪŋ] [træns] , —

For	noon	-	day	dreams	,	and	waking	trances	,	—
为了	中午	-	天	梦境	,	和	醒来	恍惚状态	,	—

对于正午的梦境，以及清醒时的恍惚状态，——

[piː] . ['sɛvən]

p	.	7
p	.	7

第7页

[sʌtʃ] [driːmz] [æz; əz] [brɔːt] [pʊr] [soʊlz]['mɪshæp] ,

Such	dreams	as	brought	poor	souls	mishap	,
这样的	梦境	作为	带来	贫穷的	灵魂	意外	,

这样的梦境给可怜的人们带来了不幸。

[wen] ['beɪbi] - [taɪm] [wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv][pæp] :

When	Baby	-	Time	was	fond	of	pap	:
什么时候	婴儿	-	时间	曾是	喜爱	的	帕普	:

Baby-Time 小时候喜欢吃玉米糊的时候:

[ænd; ənd] [stɪl] [wɪl] [tʃiːt] [wɪð; wɪθ] [feɪnɪŋ] [dʒɔɪz] ,

And	still	will	cheat	with	feigning	joys	,
和	仍然	将要	欺骗	和	假装	喜悦	,

而且还会用假装的快乐来欺骗别人，

[waɪl] ['wɪmɪn] [smaɪl] , [ænd; ənd][men][ɑːr; ər] [bɔɪz] ?

While	women	smile	,	and	men	are	boys	?
尽管	女性	微笑	,	和	男人	是	男孩们	?

女人微笑，男人却像男孩?

[ðə; ði] ['bluːmɪŋ] [roʊz] [kən'siːlz] [æn; ən] [æsp] ,

The	blooming	rose	conceals	an	asp	,
这	盛开	玫瑰	隐藏	一个	阿斯巴德	,

盛开的玫瑰花下藏着一条毒蛇，

[ænd; ənd] [blɪs] [kəu'ketɪŋ] [flaɪz][ðə; ði][græsp] :

And	bliss	coquetting	flies	the	grasp	:
和	极乐	卖弄风情	苍蝇	这	抓牢	:

而幸福的诱惑却从指缝间溜走:

[ænd; ənd] , ['weɪkɪŋ] [ʌp] , [snæp][goʊz][ðə; ði] [slaɪt]

And	,	waking	up	,	snap	goes	the	slight
和	,	醒来	向上	,	折断	去	这	轻微

醒来时，轻微的.....啪嗒一声消失了。

[pʊr] [kɔːrd] [ðæt] [held] [maɪ] ['fuːlɪʃ] [kaɪt] , —
Poor cord that held my foolish kite , —
贫穷的 绳索 那 握住 我的 愚蠢 风筝 , —

可怜的风筝线，它绑着我那愚蠢的风筝——

[jʊr; jər] [sleɪv] , [juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt] [ker] [tuː; tə] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,
Your slave , you may not care to know it ,
你的 奴隶 , 你 可能 不是 关心 到 知道 它 ,

你的奴隶，你或许并不想知道。

[jʊr; jər] ['hʌmb(ə)l] [sleɪv] [wɪl] [biː; bi] [jʊr; jər] ['poʊət] .
Your humble slave will be your Poet .
你的 谦逊的 奴隶 将要 是 你的 诗人 .

你卑微的奴隶将成为你的诗人。

[ˌfer'wel] ! — [kæn; kən] [ɔːt] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [biː; bi] -
Farewell ! — can aught for her be will'd
告别 ! — 能 零 为了 她 是 -

再见！——她能得到什么呢?

[huːz] ['evri] [wɪʃ] [ɪz] [ɔːl] - ?
Whose every wish is all fulfill'd ?
谁 每一个 希望 是 全部 - ?

谁的所有愿望都能实现?

[ˌfer'wel] ! — [kʊd; kəd] ['wɪʃɪŋ] [wiːv] [ə; eɪ] [spel] ,
Farewell ! — could wishing weave a spell ,
告别 ! — 可以 祝 编织 一个 拼写 ,

再见！——愿望能否施展魔法?

[ðeəz; ðəz] ['prɑːmɪs] [ɪn] [ðoʊz] [wɜːrdz] “ [fer] [wel] !
There's promise in those words “ Fare well !
有 承诺 在 那些 字 “ 票价 出色地 !

“再见！”这句话中蕴含着希望。

” [aɪ] [wɪʃ] [jʊr; jər] [wɪʃ] [meɪ] [nɑːt] [biː; bi] - ; —
” I wish your wish may not be marr'd ; —
” 我 希望 你的 希望 可能 不是 是 - ; —

我希望你的愿望不会落空；——

[naʊ] [wɪʃ] [jɔːr'self] [ə; eɪ] ['betər] [bɑːrd] !
Now wish yourself a better Bard !
现在 希望 你自己 一个 更好的 诗人 !

现在，祝你拥有更强大的吟游诗人吧!

[piː] . [eɪt]
p . 8
p . 8

第8页

[ðə; ði] ['kreɪd(ə)l]
THE CRADLE
这 摇篮

摇篮

[aɪ] , [hɪr] [ɪz] [jʊr; jər] ['kreɪd(ə)l] !
Aye , here is your cradle !
是的 , 这里 是 你的 摇篮 !

没错，这就是你的摇篮!

[waɪ] ['ʃʊrli] , [maɪ] ['dʒeni] ,
Why surely , my Jenny ,
为什么 一定 , 我的 珍妮 ,

当然，我的珍妮，

[sʌtʃ] ['slendər] [daɪ'menʃ(ə)nz] [goʊ] ['sʌmwʌt] [tuː; tə] [ʃoʊ]
Such slender dimensions go somewhat to show
这样的 苗条 方面 去 有些 到 展示

如此纤细的身材在某种程度上表明

[juː; jʊ] [wɜːr; wər] [æn; ən] [ɪk'siːdɪŋli] [smɔːl] [pɪk] - [ə; eɪ] - ['nɪni]
You were an exceedingly small pic - a - ninny
你 是 一个 非常 小的 图片 - 一个 - 傻瓜

你当时是个非常小的傻瓜

[sʌm; səm] [ˌnaɪn'tiːn] [ɔːr] ['twenti] [ʃɔːrt] ['sʌmərz] [ə'goʊ] .
Some nineteen or twenty short summers ago .
一些 十九 或者 二十 短的 夏天 前 .

大约十九二十年前的某个短暂的夏天。

[jʊr; jər] ['beɪbi] - [deɪz] [ɪn] [ə; eɪ] [mʌtʃ] - ['trʌbld] ['tʃæn(ə)l] ;
Your baby - days flow'd in a much - troubled channel ;
你的 婴儿 - 天 流动 在 一个 很多 - 麻烦 渠道 ;

你的婴儿时期是在一条充满波折的河道中度过的;

[aɪ] [siː] [juː; jʊ] [æz; əz] [ðen] [ɪn] [jʊr; jər] ['ɪmpətənt] [straɪf] , —
I see you as then in your impotent strife , —
我 看 你 作为 然后 在 你的 阳痿 冲突 , —

我看到你那时正处于无能为力的挣扎之中，——

[ə; eɪ] [taɪt] ['lɪt(ə)l] ['bʌnd(ə)l] [ʌv; əv] ['weɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['flænl] ,
A tight little bundle of wailing and flannel ,
一个 紧的 小的 捆 的 哀嚎 和 绒布 ,

一小团哭闹声和法兰绒，

- [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['nuːli] - [faʊnd] ['fɑːrdəl] [kɔːld] [laɪf] .
Perplex'd with that newly - found fardel called life .
- 和 那 新 - 成立 法德尔 称为 生活 .

面对名为"生活"的全新挑战，我感到困惑不已。

[piː] . [naɪn]
p . 9
p . 9

第9页

[tuː; tə] [hɪnt] [æt; ət] [æn; ən] ['ɪnfənˌtaɪn] - [ə; eɪ] ['skænd(ə)l] ;
To hint at an infantine frailty's a scandal ;
到 暗示 在 一个 婴儿 - 一个 丑闻 ;

暗示婴儿的弱点是一种丑闻;

[ɔːl] [baɪ] - [gɔːn] [ɑːr; ər] [baɪ] - [gɔːn] — [ænd; ənd] ['sʌmbɑːdi] [noʊz]
All bye - gones are bye - gones — and somebody knows
全部 再见 - 逝者 是 再见 - 逝者 — 和 某人 知道

过去的事就让它过去吧——而且有人知道。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [blɪs] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['beɪbi] [tuː; tə] [dæns] [ænd; ənd] [tuː; tə] ['dændl] ,
It was bliss such a baby to dance and to dandle ,
它 曾是 极乐 这样的 一个 婴儿 到 舞蹈 和 到 蒲公英 ,

抱着这样的婴儿跳舞、逗弄他，真是太幸福了。

[jʊr; jər] [tʃiːks] [wɜːr; wər] [soʊ] ['velvɪt] — [soʊ] ['roʊzi] [jʊr; jər] [toʊz] .
Your cheeks were so velvet — so rosy your toes .
你的 脸颊 是 所以 天鹅绒 — 所以 红润 你的 脚趾 .

你的脸颊如丝绒般柔滑，你的脚趾也红润动人。

[aɪ] , [hɪr] [ɪz] [jʊr; jər] ['kreɪd(ə)l] !
Aye , here is your cradle !
是的 , 这里 是 你的 摇篮 !

没错，这就是你的摇篮!

[ænd; ənd] [hoʊp] , [ə; eɪ] [braɪt] ['spɪrɪt] ,

and	Hope	,	a	bright	spirit	,
和	希望	,	一个	明亮的	精神	,

还有希望，一个明亮的灵魂，

[wɪð; wɪθ] [lʌv] [naʊ] [ɪz] ['wɑtʃɪŋ] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [noʊ] ;

With	Love	now	is	watching	beside	it	,	I	know	;
和	爱	现在	是	观看	旁	它	,	我	知道	;

我知道，现在爱就在旁边看着它；

[ðeɪ] [gɑːrd] [ɔː(r)] [ðə; ði] [nest] [juː; jʊ] [jɔːr'self] [dɪd] [ɪn'herɪt]

They	guard	o'er	the	nest	you	yourself	did	inherit
他们	警卫	超过	这	巢	你	你自己	做过	继承

它们守护着你继承的巢穴。

[sʌm; səm] [ˌnaɪn'tiːn] [ɔːr] ['twenti] [ʃɔːrt] ['sʌmərz] [ə'goʊ] .

Some	nineteen	or	twenty	short	summers	ago	.
一些	十九	或者	二十	短的	夏天	前	.

大约十九二十年前的某个短暂的夏天。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

伦敦歌词(London Lyrics)
第2/4页

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [hoʊp] [gɪldz] [ðə; ði] [ˈfjuːtʃər] , [lʌv] [ˈwelkəmz] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈsmaɪlɪŋ] ;
It is Hope gilds the future , Love welcomes it smiling ;
它 是 希望 镀金 这 未来 , 爱 欢迎 它 微笑 ;

希望为未来镀上光辉，爱以微笑迎接未来；

[ðʌs] [wægz] [ðɪs] [oʊld] [wɜːrld] , [ˈðerfɔːr] [steɪ] [nɑːt] [tuː; tə] [æsk] , —
Thus wags this old world , therefore stay not to ask , —
因此 摇尾巴 这 老的 世界 , 所以 停留 不是 到 问 , —

这就是这古老世界的运行规律，所以不要留下来询问。

“ [maɪ] [ˈfjuːtʃər] [bɪdz] [fer] , [ɪz] [maɪ] [ˈfjuːtʃər] [bɪˈgaɪlɪŋ] ?
“ My future bids fair , is my future beguiling ?
“ 我的 未来 出价 公平的 , 是 我的 未来 迷人的 ?

“我的未来出价公平吗？我的未来充满诱惑吗？”

” [ɪf] - , [stɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [pliːziz] , [ðen] [reɪz] [nɑːt] [ɪts] [mæsk] .
” If mask'd , still it pleases , then raise not its mask .
” 如果 - , 仍然 它 请 , 然后 增加 不是 它是 面具 .

“如果它戴着面具，仍然感到愉悦，那么就不要摘下它的面具。”

[piː] . -
p . 10
p . -

第10页

[ɪz] [laɪf] [ə; eɪ] [pʊr] [kɔɪl] [sʌm; səm] [wʊd] [ˈglædli] [biː; bi] [ˈdɔfiŋ] ?
Is life a poor coil some would gladly be doffing ?
是 生活 一个 贫穷的 线圈 一些 会 乐意 是 脱下 ?

生命是一团可怜的线圈，有些人宁愿把它脱掉吗?

[hiː; hi] [ɪz] [ˈraɪdɪŋ] [poʊst] - [heɪst] [huː] [ðer; ðər] [rɔŋz] [wɪl] [əˈdʒʌst] ;
He is riding post - haste who their wrongs will adjust ;
他 是 骑术 邮政 - 匆忙 WHO 他们的 错误 将要 调整 ;

他正马不停蹄地赶往那里，希望他们的错误能够得到纠正；

[fɔːr; fər] [æt; ət] [moʊst] - [tɪz] [ə; eɪ] [ˈfʊtstep] [frʌm; frəm] [ˈkreɪd(ə)l] [tuː; tə] [ˈkɔːfɪn] , —
For at most ' tis a footstep from cradle to coffin , —
为了 在 最多 - 的 一个 脚步 从 摇篮 到 棺材 , —

至多只是从摇篮到棺材一步而已，——

[frʌm; frəm] [ə; eɪ] [ˈspuːnfʊl] [ʌv; əv] [pæp] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈmaʊθfʊl] [ʌv; əv] [dʌst] .
From a spoonful of pap to a mouthful of dust .
从 一个 一勺 的 帕普 到 一个 一口气 的 灰尘 .

从一勺糊状物到一口灰尘。

[ðen] [smaɪl] [æz; əz] [jʊr; jər] [ˈfjuːtʃər] [ɪz] [ˈsmaɪlɪŋ] , [maɪ] [ˈdʒeni] !
Then smile as your future is smiling , my Jenny !
然后 微笑 作为 你的 未来 是 微笑 , 我的 珍妮 !

珍妮，那就微笑吧，因为你的未来正对你微笑!

[aɪ] [siː] [juː; jʊ] , [ɪkˈsept] [fɔːr; fər] [ðæt] [ˈɪnfənˌtaɪn] [woʊ] ,
I see you , except for that infantine woe ,
我 看 你 , 除了 为了 那 婴儿 悲哀 ,

我看见你了，除了你那孩童般的忧伤。

[skers] [tʃeɪndʒd] [sɪns] [juː; jʊ][wɜːr; wər][bʌt; bət][ə; eɪ][smɔːl][pɪk] - [ə; eɪ] - ['nɪni] , —
Scarce changed since you were but a small pic - a - ninny , —
稀少 已更改 自从 你 是 但 一个 小的 图片 - 一个 - 傻瓜 , —

自从你还是个小不点儿的时候起，变化就微乎其微了。

[jʊr; jər] [tʃiːk] [ɪz] [stɪl] ['velvɪt] — [preɪ] [wʌt] [ɪz][jʊr; jər][toʊ] ?
Your cheek is still velvet — pray what is your toe ?
你的 脸颊 是 仍然 天鹅绒 — 祈祷 什么 是 你的 脚趾 ?

你的脸颊依然柔软如丝绒——请问你的脚趾是什么?

[aɪ] , [hɪr] [ɪz][jʊr; jər]['kreɪd(ə)l] !
Aye , here is your cradle !
是的 , 这里 是 你的 摇篮 !

没错，这就是你的摇篮!

[mʌtʃ] , [mʌtʃ] [tuː; tə][maɪ]['laɪkɪŋ] ,
much , much to my liking ,
很多 , 很多 到 我的 喜欢 ,

非常符合我的喜好，

[ðoʊ] [ˌnaɪn'tiːn] [ɔːr] ['twenti] [lɔːŋ] ['wɪntɚz] [hæv; həv][sped] ;
Though nineteen or twenty long winters have sped ;
尽管 十九 或者 二十 长的 冬天 有 加速 ;

虽然已经过去了十九、二十个漫长的冬天;

[piː] . -
p . 11
p . -

第11页

[bʌt; bət] , [hɑːrk] !
But , hark !
但 , 听着 !

但是，听!

[æz; əz][aɪm] ['tɔːkɪŋ] [ðeəz; ðəz][sɪks][ə'klɔk, əu-] ['straɪkɪŋ] ,
as I'm talking there's six o'clock striking ,
作为 我是 说 有 六 点钟 引人注目 ,

我说话的时候，六点钟的钟声响了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][taɪm] ['dʒɛniːz] ['beɪbi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɪn][ɪts][bed] !
It is time Jenny's Baby should be in its bed !
它 是 时间 珍妮的 婴儿 应该 是 在 它是 床 !

珍妮的宝宝该睡觉了!

[piː] . -
p . 12
p . -

第12页

[oʊ] ['tempərə] [mjuːtəntɚ] !
O TEMPORA MUTANTUR !
哦 时间 突变 !

TEMPORA MUTANTUR!

“ [oʊ]['kruːəl] [taɪm] !
“ O cruel Time !
“ 哦 残忍的 时间 !

“哦，残酷的时光!

[oʊ]['taɪrənt] [taɪm] !
O tyrant Time !
哦 暴君 时间 !

暴君时代啊!

[huːz] ['wɪntər] [ɔːl] [ðə; ði] [striːmz] [ʌv; əv] [raɪm] ,

Whose	winter	all	the	streams	of	rhyme	,
谁	冬天	全部	这	溪流	的	韵	,

谁的冬天，所有的韵律之流，

[ðə; ði] ['floʊɪŋ] [weɪvz] [ʌv; əv] [lʌv] [sə'blaɪm] ,

The	flowing	waves	of	Love	sublime	,
这	流动	波浪	的	爱	升华	,

爱如潮水般涌动，崇高无比。

[ɪn] ['bɪtər] ['pæsɪdʒ] ['friːzɪz] .

In	bitter	passage	freezes	.
在	苦的	通道	冰冻	.

苦涩的通道里冰封着。

[aɪ]['oʊnli] [siː] [ðə; ði] ['skræmblɪŋ] [goʊt] ,

I	only	see	the	scrambling	goat	,
我	仅有的	看	这	争抢	山羊	,

我只看到那只四处乱窜的山羊，

[ðə; ði]['loʊtəs][ɑːn][ðə; ði]['wɔːtər][floʊt] ,

The	lotos	on	the	water	float	,
这	莲花	在	这	水	漂浮	,

水面上的莲花漂浮着，

[waɪl] [æn; ən][oʊld] ['ʃepərd] [wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊt]

While	an	old	shepherd	with	an	oat
尽管	一个	老的	牧羊人	和	一个	燕麦

一位老牧羊人拿着燕麦

[paɪps][tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːtəm] ['briːzɪz] .

Pipes	to	the	autumn	breezes	.
管道	到	这	秋天	微风	.

吹向秋风的管道。

” ['mɪstər][em] . ['kɔlinz] .

”	Mr	M	.	Collins	.
”	先生	M	.	柯林斯	.

“M·柯林斯先生。”

[jes] !

Yes	!
是的	!

是的!

[hɪr] , [wʌns] [mɔːr] , [ə; eɪ] ['trævələr] ,

here	,	once	more	,	a	traveller	,
这里	,	一次	更多的	,	一个	游客	,

这里，又来了一位旅行者。

[aɪ][faɪnd][ðə; ði]['eɪndʒl] [ɪn] ,

I	find	the	Angel	Inn	,
我	寻找	这	天使	客栈	,

我找到了天使旅馆，

[wer] ['lændlɔːrd] , [meɪdz] , [ænd; ənd] ['sɜːrvɪŋ] - [men] ,

Where	landlord	,	maids	,	and	serving	-	men	,
在哪里	房东	,	女佣	,	和	服务	-	男人	,

房东、女佣和仆人，

[rɪ'siːv] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪn] :

Receive	me	with	a	grin	:
收到	我	和	一个	咧嘴笑	:

请面带微笑地迎接我:

[piː] . -

p . 13

p . -

[ðeɪ] ['ʃʊrli] [kɑːnt] [rɪ'membər] [ˌem 'iː] ,

They surely can't remember me ,

他们 一定 不能 记住 我 ,

他们肯定不记得我了。

[maɪ] [her] [ɪz] [greɪ] [ænd; ənd]['skæntər] ;

My hair is grey and scanter ;

我的 头发 是 灰色的 和 扫描仪 ;

我的头发已经灰白稀疏了;

[aɪm] [tʃæŋd] , [soʊ] [tʃæŋd] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz] [hɪr] —

I'm chang'd , so chang'd since I was here —

我是 变了 , 所以 变了 自从 我 曾是 这里 —

我变了，自从来到这里之后就彻底变了——

“ [oʊ] ['tempərə] [mjuːtəntɔɹ] !

“ O tempora mutantur !

“ 哦 时间 突变 !

“O tempora mutantur!

” [ðə; ðiː]['eɪndʒəlz][nɑːt] [mʌtʃ] [sɪns]

” The Angel's not much alter'd since

” 这 天使的 不是 很多 已修改 自从

“天使自那时以来变化不大。”

[ðæt] ['sʌni] [mʌnθ] [ʌv; əv][dʒuːn] ,

That sunny month of June ,

那 阳光明媚 月 的 六月 ,

阳光明媚的六月，

[wɪtʃ] [brɔːt] [ˌem 'iː] [hɪr] [wɪð; wɪθ]['pæmələ]

Which brought me here with Pamela

哪个 带来 我 这里 和 帕梅拉

这让我和帕梅拉一起来到这里。

[tuː; tə][spend]['aʊər; ɑːr] ['hʌni] - [muːn] !

To spend our honey - moon !

到 花费 我们的 蜂蜜 - 月亮 !

去度蜜月!

[aɪ] [ˌrekə'lekt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [tuː; tə] [iːn]

I recollect it down to e'en

我 追忆 它 向下 到 e'en

我把它记得清清楚楚，甚至更久。

[ðə; ðiː] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'kæntər] .

The shape of this decanter .

这 形状 的 这 醒酒器 .

这款醒酒器的形状。

[wiːv] [sɪns] [bɪn] [bəuθ] [mʌtʃ] [pʊt] [ə'baʊt] —

We've since been both much put about —

我们已经 自从 到过 两个都 很多 放 关于 —

此后我们俩都受到了不少骚扰——

“ [oʊ] ['tempərə] [mjuːtəntɔɹ] !

“ O tempora mutantur !

“ 哦 时间 突变 !

“O tempora mutantur!

" [aɪ] , [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [klɑːk] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] - [glæs]
" Aye , there's the clock , and looking - glass
" 是的 , 有 这 钟 , 和 寻找 - 玻璃

"是啊，那儿有钟，还有镜子。"

[rɪ'flektɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'gen] ;
Reflecting me again ;
反思 我 再次 ;

再次映照出我；

[ʃiː; ʃi] - [hɜːr; hər] [lʌv] [wʌz; wəz] ['veri] [fer] —
She vow'd her Love was very fair —
她 - 她 爱 曾是 非常 公平的 —

她发誓她的爱非常公正——

[aɪ] [siː] [aɪm] ['veri] [pleɪn] .
I see I'm very plain .
我 看 我是 非常 清楚的 .

我发现自己长相很普通。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [ðæt] [dɔːb] [ʌv; əv] [prɪns] - ,
And there's that daub of Prince Leboo ,
和 有 那 涂抹 的 王子 - ,

还有那抹王子勒布的痕迹，

- [twʌz] ['pæmələz] [fɑːnd]['bæntər]
' Twas Pamela's fond banter
- 那是 帕梅拉的 喜爱 闲聊

那是帕梅拉亲切的玩笑

[tuː; tə]['fænsi][ˌaɪ 'tiː] [ri'zembld] [ˌem 'iː] —
To fancy it resembled me —
到 想要 它 类似 我 —

想象它像我——

" [oʊ] ['tempərə] [mjuːtəntɔ͡ɹ] !
" O tempora mutantur !
" 哦 时间 突变 !

"O tempora mutantur!

" [piː] . -
" p . 14
" p . -

第14页

[ðə; ði] ['kɜːtənz] [hæv; həv] [bɪn] [daɪd] ; [bʌt; bət][ðer; ðər] ,
The curtains have been dyed ; but there ,
这 窗帘 有 到过 染色 ; 但 那里 ,

窗帘已经染色了；但是，

[ʌn'broʊkən] , [ɪz][ðə; ði] [seɪm] ,
Unbroken , is the same ,
未破 , 是 这 相同的 ,

未破，也是一样的。

[ðə; ði] ['veri] [seɪm] [krækt] [peɪn] [ʌv; əv] [glæs]
The very same cracked pane of glass
这 非常 相同的 裂纹 窗格 的 玻璃

就是那块破裂的玻璃

[ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ] - [hɜːr; hər] [neɪm] .
On which I scratch'd her name .
在 哪个 我 - 她 姓名 .

我在上面刻下了她的名字。

[jes] !
Yes **!**
是的 !

是的!

[ðeəz; ðəz][hɜːr; hər]['taɪni] ['flɜːrɪʃ] [stɪl] ,
there's **her** **tiny** **flourish** **still** **,**
有 她 微小的 繁荣 仍然 ,

她那小小的动作依然还在，

[ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə][soʊ] [ɪn'tʃænt] [hɜːr; hər]
It **used** **to** **so** **enchant** **her**
它 用过的 到 所以 令人着迷 她

它曾经让她如此着迷。

[tuː; tə][lɪŋk] [tuː] ['hæpi] [neɪmz] [ɪn][wʌn] —
To **link** **two** **happy** **names** **in** **one** **—**
到 关联 二 快乐的 姓名 在 一 —

将两个美好的名字联系在一起——

“ [oʊ] ['tempərə] [mjuːtəntɔɹ] !
“ **O** **tempora** **mutantur** **!**
“ 哦 时间 突变 !

“O tempora mutantur!

” [wʌt] [brɔːt] [ðɪs] - [hɪr] , [ænd; ənd] [waɪ]
” **What** **brought** **this** **wand'rer** **here** **,** **and** **why**
” 什么 带来 这 - 这里 , 和 为什么

是什么把这个流浪者带到了这里？为什么？

[wʌz; wəz]['pæmələ] [ə'weɪ] ?
Was **Pamela** **away** **?**
曾是 帕梅拉 离开 ?

帕梅拉不在家吗?

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [hɜːr; hər] [greɪv] ,
It **may** **be** **she** **had** **found** **her** **grave** **,**
它 可能 是 她 有 成立 她 严重 ,

或许她已经找到了自己的坟墓。

[ɔːr][hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [hɜːr; hər] [geɪ] .
Or **he** **had** **found** **her** **gay** **.**
或者 他 有 成立 她 同性恋 .

或者他发现她是同性恋。

[ðə; ði] ['fɛrɪst] [feɪd] ; [ðə; ði][best] [ʌv; əv][men]
The **fairest** **fade** **;** **the** **best** **of** **men**
这 最公平 褪色 ; 这 最好的 的 男人

最美的逝去；最优秀的人

[meɪ] [miːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sə'plæntər] ; —
May **meet** **with** **a** **supplanter** **;** **—**
可能 见面 和 一个 取代者 ; —

可能会遇到篡位者；

[haʊ] ['nætʃ(ə)rəl] , [haʊ] [traɪt] [ðə; ði][kraɪ] ,
How **natural** **,** **how** **trite** **the** **cry** **,**
如何 自然的 , 如何 老套 这 哭 ,

多么自然，多么平淡的呼喊啊!

“ [oʊ] ['tempərə] [mjuːtəntɔɹ] !
“ **O** **tempora** **mutantur** **!**
“ 哦 时间 突变 !

“O tempora mutantur!

" [piː] . -
" p . 15
" p . -

[ˌpɪkə'dɪli]
PICCADILLY
皮卡迪利

皮卡迪利

" ['ɔːf(ə)n] , [wen] [aɪ][hæv; həv][felt][ə; eɪ] ['wɪrinəs] [ɔːr] [dɪs'teɪst] [æt; ət][hoʊm] ,
" **Often** , **when** **I** **have** **felt** **a** **weariness** **or** **distaste** **at** **home** ,
" 经常 , 什么时候 我 有 毛毡 一个 疲劳 或者 厌恶 在 家 ,

"通常，当我在家感到疲惫或厌恶时，

[hæv; həv][aɪ] [rʌʃt] [aʊt]['ɪntuː][hɜːr; hər] ['kraʊdɪd] [strænd] ,
have **I** **rushed** **out** **into** **her** **crowded** **Strand** ,
有 我 匆忙 出去 进入 她 挤 斯特兰德 ,

我是否冲进了她那熙熙攘攘的海滨大道?

[ænd; ənd] [fed] [maɪ] ['hjuːmər] [tɪl] [terz] [hæv; həv] ['wɛtɪd] [maɪ] [tʃiːk] [fɔːr; fər] [ʌn'ʌtərəbl] ['sɪmpəθiːz]
and **fed** **my** **humour** **till** **tears** **have** **wetted** **my** **cheek** **for** **unutterable** **sympathies**
和 美联储 我的 幽默 直到 眼泪 有 湿润 我的 脸颊 为了 难以言喻 同情
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌmʌltɪ'tuːdɪnəs] ['muːvɪŋ] ['pɪktʃər] ;
with **the** **multitudinous** **moving** **picture** **;**
和 这 众多 移动 图片 ;

我的幽默感被激发，以至于泪水打湿了我的脸颊，因为我对这幅生动的画面产生了难以言喻的同情;

* * [nəːst] [ə'mɪd][hɜːr; hər] [nɔɪz] , [hɜːr; hər] [kraʊdz] , [hɜːr; hər] [bɪ'lʌvɪd] [smoʊk] ,
* * **nursed** **amid** **her** **noise** , **her** **crowds** , **her** **beloved** **smoke** ,
* * 护理 之中 她 噪音 , 她 人群 , 她 心爱 抽烟 ,

在她喧闹的人群、她挚爱的烟雾中，她得到了滋养。

[wʌt] [hæv; həv][aɪ] [bɪn] ['duːɪŋ] [ɔːl][maɪ][laɪf] ,
what **have** **I** **been** **doing** **all** **my** **life** ,
什么 有 我 到过 正在做 全部 我的 生活 ,

我这一生都在做什么?

[ɪf] [aɪ][hæv; həv][nɑːt][lent] [aʊt][maɪ] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ]['juːʒəri][tuː; tə] [sʌtʃ] [siːnz] !
if **I** **have** **not** **lent** **out** **my** **heart** **with** **usury** **to** **such** **scenes** **!**
如果 我 有 不是 借出的 出去 我的 心 和 高利贷 到 这样的 场景 !

如果我没有把我的心借给这样的场景，那该多好啊!

" [siː] . [læm] .
" **C** . **Lamb** .
" C . 羊肉 .

"C. Lamb。

[geɪ] [ʃɑːps] , ['steɪtli] ['pæləs] , ['bʌs(ə)l][ænd; ənd] [briːz] ,
Gay **shops** , **stately** **palaces** , **bustle** **and** **breeze** ,
同性恋 商店 , 庄严 宫殿 , 忙碌 和 微风 ,

同性恋商店、庄严的宫殿、熙熙攘攘的人群和习习凉风

[ðə; ði] [hwɜːɪŋ] [ʌv; əv] [wiːlz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['mɜːrmər][ʌv; əv] [triːz] ,
The **whirring** **of** **wheels** , **and** **the** **murmur** **of** **trees** ,
这 嗡嗡声 的 车轮 , 和 这 低语 的 树木 ,

车轮的呼啸声，树木的沙沙声，

[baɪ] [naɪt] , [ɔːr][baɪ] [deɪ] , ['weðər] ['nɔɪzi] [ɔːr] ['stɪli] ,
By **night** , **or** **by** **day** , **whether** **noisy** **or** **stilly** ,
经过 夜晚 , 或者 经过 天 , 无论 嘈杂 或者 静静 ,

无论白天黑夜，无论喧闹寂静，

[wət'evər] [maɪ] [muːd] [ɪz] — [aɪ] [lʌv] [ˌpɪkə'dɪli] .

Whatever	my	mood	is	—	I	love	Piccadilly	.
任何	我的	情绪	是	—	我	爱	皮卡迪利	.

无论我心情如何——我都喜欢皮卡迪利大街。

[wet] [naɪts] , [wen] [ðə; ðɪ][gæs][ɑːn][ðə; ðɪ] ['peɪvmənt] [ɪz] ['striːmɪŋ] ,

Wet	nights	,	when	the	gas	on	the	pavement	is	streaming	,
湿的	夜晚	,	什么时候	这	气体	在	这	路面	是	流媒体	,

潮湿的夜晚，人行道上的汽油汩汩流淌。

[ænd; ənd] [jʌŋ] [lʌv] [ɪz] ['wɑtʃɪŋ] , [ænd; ənd][oʊld] [lʌv] [ɪz] ['driːmiŋ] ,

And	young	Love	is	watching	,	and	old	Love	is	dreaming	,
和	年轻的	爱	是	观看	,	和	老的	爱	是	做梦	,

年轻的爱在注视，年老的爱在做梦。

[piː] . -

p	.	16
p	.	-

[ænd; ənd] ['bjuːti] [ɪz] - [ɔːf][tuː; tə]['kɑːŋkwest] , [wer] ['ʃrɪlli]

And	Beauty	is	whirl'd	off	to	conquest	,	where	shrilly
和	美丽	是	-	离开	到	征服	,	在哪里	尖锐地

而美貌则被卷入征服的漩涡，在那里，尖声叫喊着

[krɛ'moʊnə] [meɪks] ['nɪmb(ə)l][ðaɪ] [toʊz] , [ˌpɪkə'dɪli] !

Cremona	makes	nimble	thy	toes	,	Piccadilly	!
克雷莫纳	制作	灵活	你的	脚趾	,	皮卡迪利	!

克雷莫纳让你的脚趾灵活起来，皮卡迪利!

[braɪt] [deɪz] , [wen] [aɪ] ['liːʒərli] [peɪs] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ,

Bright	days	,	when	I	leisurely	pace	to	and	fro	,
明亮的	天	,	什么时候	我	悠闲	步伐	到	和	弗	,

阳光明媚的日子里，我悠闲地来回踱步。

[ænd; ənd] [miːt] [ɔːl][ðə; ðɪ]['piːp(ə)l][aɪ][duː][ɔːr][dəunt] [noʊ] .

And	meet	all	the	people	I	do	or	don't	know	.
和	见面	全部	这	人们	我	做	或者	不	知道	.

结识所有我认识或不认识的人。

[hɪr] [ɪz]['dʒɑːli][oʊld] [braʊn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fer] ['dɔːtər] ['lɪli] ; —

Here	is	jolly	old	Brown	,	and	his	fair	daughter	Lillie	;	—
这里	是	快乐的	老的	棕色的	,	和	他的	公平的	女儿	莉莉	;	—

这位是和蔼可亲的老布朗，还有他美丽的女儿莉莉；——

[noʊ] ['wʌndər] [sʌm; səm] ['pɪlgrɪmz] [ə'fekt] [ˌpɪkə'dɪli] !

No	wonder	some	pilgrims	affect	Piccadilly	!
不	想知道	一些	朝圣者	影响	皮卡迪利	!

难怪有些朝圣者会影响皮卡迪利大街!

[siː] ['jɑːndər] [per] , ['fɑːndɚ] [nɛə] [roʊd][æt; ət][ə; eɪ]['kæntər] , —

See	yonder	pair	,	fonder	ne'er	rode	at	a	canter	,	—
看	远处	一对	,	更爱	从未	骑	在	一个	慢跑	,	—

看那边那对，从未如此轻快地骑过，——

[ʃiː; ʃi] [smaɪlz] [ɑːn][hɜːr; hər]['poʊət] , [kən'tentɪd] [tuː; tə] ['sɔːntər] ;

She	smiles	on	her	Poet	,	contented	to	saunter	;
她	微笑	在	她	诗人	,	满足	到	溜达	;

她微笑着看着她的诗人，心满意足地漫步着;

[sʌm; səm] ['envi] [hɜːr; hər] [spaʊs] , [ænd; ənd][sʌm; səm]['kʌvət][hɜːr; hər] ['fɪli] ,

Some	envy	her	spouse	,	and	some	covet	her	filly	,
一些	嫉妒	她	配偶	,	和	一些	贪图	她	小母马	,

有人嫉妒她的丈夫，有人觊觎她的小母马。

[hiː; hi] ['enviz] [ðem; ðəm][bəuθ] — ['hiːz][æn; ən][æs] , [ˌpɪkə'dɪli] !

He	envies	them	both	—	he's	an	ass	,	Piccadilly	!
他	羡慕	他们	两个都	—	他是	一个	屁股	,	皮卡迪利	!

他嫉妒他们俩——他真是个混蛋，皮卡迪利!

[naʊ] [wɜːr; wər][aɪ][ðæt] [geɪ] [braɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sleɪv] [æt; ət][maɪ] [fiːt] ,

Now	were	I	that	gay	bride	,	with	a	slave	at	my	feet	,
现在	是	我	那	同性恋	新娘	,	和	一个	奴隶	在	我的	脚	,

如果我是那个同性恋新娘，脚边有个奴隶，

[aɪ] [wʊd] [tʃuːz] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [haʊs] [ɪn][maɪ] ['feɪvərɪt] [striːt] .

I	would	choose	me	a	house	in	my	favourite	street	.
我	会	选择	我	一个	房子	在	我的	最喜欢的	街道	.

我会选择我最喜欢的那条街上的一栋房子。

[jes] [ɔːr][nəʊ] — [aɪ] [wʊd] ['kæri] [maɪ] [pɔɪnt] , ['wɪli] , ['nɪli] ;

Yes	or	No	—	I	would	carry	my	point	,	willy	,	nilly	;
是的	或者	不	—	我	会	携带	我的	观点	,	威利	,	随意	;

是或否——我会坚持我的观点，不管怎样;

[ɪf] “ [nəʊ] , ” [pɪk] [ə; eɪ]['kwɑːrəl] , [ɪf] “ [jes] , ” [ˌpɪkə'dɪli] .

If	“	no	,	”	pick	a	quarrel	,	if	“	yes	,	”	Piccadilly	.
如果	“	不	,	”	挑选	一个	争吵	,	如果	“	是的	,	”	皮卡迪利	.

如果答案是“否”，那就找人吵架；如果答案是“是”，那就去皮卡迪利大街。

[piː] . -

p	.	17
p	.	-

[ðʌs] [ðə; ði] [haɪ] ['frɑːlɪk][baɪ] — [ðʌs] [ðə; ði] ['loʊli] [ɑːr; ər] [siːn] ,

Thus	the	high	frolic	by	—	thus	the	lowly	are	seen	,
因此	这	高的	嬉戏	经过	—	因此	这	卑微的	是	已见	,

因此，上流人士得以嬉戏——因此，卑微者得以被看见。

[æz; əz] [pɜːrtʃt] [ɑːn][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][jɑːn] ['bʌlki] [mə'ʃiːn] ,

As	perched	on	the	roof	of	yon	bulky	machine	,
作为	栖息	在	这	屋顶	的	远	笨重	机器	,

它栖息在那台笨重机器的屋顶上，

[ðə; ði] ['kenzɪŋtən] ['dɪli] — [ænd; ənd][tɑːm] [smɪθ] [ɔːr] ['bɪli]

The	Kensington	dilly	—	and	Tom	Smith	or	Billy
这	肯辛顿	迪利	—	和	汤姆	史密斯	或者	比利

肯辛顿的迪利——还有汤姆·史密斯或比利

[smoʊk] ['daʊtf(ə)l] [sɪ'gɑːrz][ɪn] [ɪl] - [juːst] [ˌpɪkə'dɪli] .

Smoke	doubtful	cigars	in	ill	-	used	Piccadilly	.
抽烟	疑	雪茄	在	患病的	-	用过的	皮卡迪利	.

在破败的皮卡迪利大街上抽着来路不明的雪茄。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ðə; ði]['bælkəni] , [wer] , ['eɪdʒɪz][ə'goʊ] ,

And	there's	the	balcony	,	where	,	ages	ago	,
和	有	这	阳台	,	在哪里	,	年龄	前	,

还有那个阳台，很久以前，

[oʊld][kjuː][sæt][ænd; ənd] [geɪzd] [ɑːn][ðə; ði]['dæmzəlz] [bɪ'loʊ] .

Old	Q	sat	and	gazed	on	the	damsels	below	.
老的	问	卫星	和	凝视	在	这	少女们	以下	.

老Q坐着，凝视着下面的少女们。

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['plɔːzəb(ə)l] [wʊlvz] ['iːv(ə)n] [naʊ] , ['siːkɪŋ] ['sɪli]

There	are	plausible	wolves	even	now	,	seeking	silly
那里	是	合情合理	狼	甚至	现在	,	寻求	愚蠢的

即使现在，仍然有一些看似可信的狼，在寻找愚蠢的东西。

[red] ['raɪdɪŋ] [hʊdz] [smɔːl] [ɪn] [ðaɪ] [wʊdz] , [ˌpɪkə'dɪli] !
Red Riding Hoods small in thy woods , Piccadilly !
红色的 骑术 兜帽 小的 在 你的 树林 , 皮卡迪利 !

小红帽在你森林里好小啊，皮卡迪利!

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['steɪtsmən] , [ðə; ði] [mæn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] ,
And there is a Statesman , the Man of the Day ,
和 那里 是 一个 政治家 , 这 男人 的 这 天 ,

还有一位政治家，一位当日人物，

[ə; eɪ] ['læfɪŋ] [fə'lɑːsəfər] , ['gælənt] [ænd; ənd] [geɪ] ;
A laughing philosopher , gallant and gay ;
一个 笑 哲学家 , 英勇 和 同性恋 ;

一位爱笑的哲学家，英勇而快乐;

[noʊ] ['dɑːrlɪŋ] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] [mɔːr] ['mænfəli] [trɑːd] ,
No darling of Fortune more manfully trod ,
不 亲爱的 的 财富 更多的 勇敢地 践踏 ,

没有谁比他更勇敢地践行命运的宠儿，

[fʊl] [ʌv; əv] ['jɪrz] , [fʊl] [ʌv; əv] [feɪm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜːrld] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [nɑːd] ,
Full of years , full of fame , and the world at his nod ,
满的 的 年 , 满的 的 名声 , 和 这 世界 在 他的 点头 ,

他阅历丰富，名声显赫，全世界都听他指挥。

[kæn; kən] [ðə; ði] [θɔːt] [riːtʃ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [ðen] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] ['tʃɪli] , —
Can the thought reach his heart , and then leave it more chilly , —
能 这 想法 抵达 他的 心 , 和 然后 离开 它 更多的 寒冷 , —

这个念头能否触及他的内心，然后又让他更加冰冷?

“ [oʊld] [piː] [ɔːr] [oʊld] [kjuː] [aɪ] [mʌst; məst] [kwɪt] [ˌpɪkə'dɪli] ?
“ Old P or Old Q I must quit Piccadilly ?
“ 老的 P 或者 老的 问 我 必须 辞职 皮卡迪利 ?

“老P或老QI必须退出皮卡迪利吗?”

” [piː] . -
” p . 18
” p . -

第18页

[laɪf] [ɪz] - , [ə; eɪ] ['pætʃwɜːrk] [ʌv; əv] [smaɪlz] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [fraʊnz] ;
Life is chequer'd , a patchwork of smiles and of frowns ;
生活 是 - , 一个 拼布 的 微笑 和 的 皱眉 ;

人生就像棋盘，由笑容和愁容交织而成;

[wiː; wi] ['væljuːd] [ɪts] [ʌps] , [let] [ˌjuː 'es] [mjuːz] [ɑːn] [ɪts] [daʊnz] .
We valued its ups , let us muse on its downs .
我们 有价值的 它是 UPS , 让 我们 沉思 在 它是 下坡 .

我们珍视它的优点，也让我们反思它的缺点。

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [saɪd] [ðæt] [ɪz] [braɪt] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ðen] [tɜːrn] [ðə; ði] ['ʌðər] ,
There's a side that is bright , it will then turn the other ,
有 一个 边 那 是 明亮的 , 它 将要 然后 转动 这 其他 ,

一面是明亮的，然后它会变成另一面。

[wʌn] [tɜːrn] , [ɪf] [ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] , [dɪ'zɜːrvz] [sʌtʃ] [ə'nʌðər] .
One turn , if a good one , deserves such another .
一 转动 , 如果 一个 好的 一 , 值得 这样的 其他 .

如果一次精彩的回合值得另一次精彩的回合。

[ðiːz] [daʊnz] [ɑːr; ər] [dɪ'laɪtf(ə)l] , [ðiːz] [ʌps] [ɑːr; ər] [nɑːt] ['hɪli] , —
These downs are delightful , these ups are not hilly , —
这些 下坡 是 愉快 , 这些 UPS 是 不是 丘陵 , —

这些下坡路段令人愉悦，这些上坡路段并不崎岖。

[let] [ˌjuː 'es][tɜːrn][wʌn] [mɔːr] [tɜːrn] [er] [wiː; wi][kwɪt] [ˌpɪkə'dɪli] !

Let	us	turn	one	more	turn	ere	we	quit	Piccadilly	!
让	我们	转动	一	更多的	转动	埃雷	我们	辞职	皮卡迪利	!

让我们在离开皮卡迪利大街之前再转一个弯吧!

[piː] . -

p	.	19
p	.	-

第19页

[ðə; ði][oʊld] [klɜːrk]

THE	OLD	CLERK
这	老的	职员

老职员

[wiː; wi] [nuː] [æn; ən][oʊld][klɜːrk] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] “ [wʌns][ɑːn][taɪm] ,

We	knew	an	old	Clerk	,	it	was	“	once	on	time	,
我们	知道	一个	老的	职员	,	它	曾是	“	一次	在	时间	,

我们认识一位老职员，他“曾经准时”，

” [æn; ən]['ɪrə][tuː; tə][set]['soʊbər] - [dɪ'sperɪŋ] ;

”	An	era	to	set	sober	datists	despairing	;
”	一个	时代	到	放	清醒	-	绝望	;

“一个令清醒的统计学家感到绝望的时代;

[ðen] [let][ðem; ðəm] [dɪ'sper] ! — ['dɑːbi] [sæt][ɪn][ə; eɪ] [tʃer]

Then	let	them	despair	!	—	Darby	sat	in	a	chair
然后	让	他们	绝望	!	—	达比	卫星	在	一个	椅子

那就让他们绝望吧！——达比坐在椅子上

[nɪr] [ə; eɪ] [krɔːs] [ðæt] [teɪks] [neɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] ['tʃɑːrɪŋ] .

Near	a	cross	that	takes	name	from	the	village	of	Charing	.
靠近	一个	叉	那	需要	姓名	从	这	村庄	的	查令	.

在以查令村命名的十字架附近。

[ðoʊ] ['saɪlənt][ænd; ənd] [liːn] , ['dɑːbi] [wʌz; wəz][nɑːt][mə'roʊs] ,

Though	silent	and	lean	,	Darby	was	not	morose	,
尽管	沉默的	和	倾斜	,	达比	曾是	不是	忧郁	,

虽然沉默寡言、身材瘦削，但达比并不忧郁。

[wʌt] [her] [hiː; hi][hæd; həd][left][wʌz; wəz] [mɔːr] ['sɪlvər][ðæn; ðən]['seɪbl] ,

What	hair	he	had	left	was	more	silver	than	sable	,
什么	头发	他	有	左边	曾是	更多的	银	比	黑貂	,

他剩下的头发银白多于黑发。

[hɪz; ɪz] [fiːt] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][tɜːrn][ʌp][æt; ət][ðə; ði][toʊz] ,

His	feet	had	begun	to	turn	up	at	the	toes	,
他的	脚	有	开始	到	转动	向上	在	这	脚趾	,

他的脚趾开始向上翘起。

[frʌm; frəm] ['kɑːnstəntli] ['biːɪŋ] [kɜːrld] ['ʌndər][ə; eɪ] ['teɪbl] .

From	constantly	being	curled	under	a	table	.
从	不断地	存在	卷曲	在下面	一个	桌子	.

因为长期蜷缩在桌子底下。

[piː] . -

p	.	20
p	.	-

第20页

[hɪz; ɪz] [peɪ] [ænd; ənd] [ɪk'spendɪtʃər] , [kwaɪt][ɪn] [ə'kɔːrd] ,

His	pay	and	expenditure	,	quite	in	accord	,
他的	支付	和	支出	,	相当	在	符合	,

他的薪酬和支出完全相符，

[wɜːr; wər][bəuθ][ɑːn][ðə; ði] [strɪktɪst] [ɪ'kɑːnəmi] ['faʊndɪd] ;
Were both on the strictest economy founded ;
是 两个都 在 这 最严格的 经济 创立 ;

两者都建立在最严格的经济基础之上;

[hɪz; ɪz] ['rʊlər] , [ɪn]['kɑːnkleɪv] , [wɜːr; wər] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] [bɔːrd] ,
His rulers , in conclave , were known as the Board ,
他的 统治者 , 在 秘密会议 , 是 已知 作为 这 木板 ,

他的统治者们召开秘密会议，被称为"委员会"。

[hɪz; ɪz] ['rʊlər] [wɜːr; wər] [stɪks] [ʌv; əv] [mə'hɑːgəni] ['raʊndɪd] .
His rulers were sticks of mahogany rounded .
他的 统治者 是 棍子 的 桃花心木 圆润 .

他的尺子是用圆头红木做的。

[ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [ɑːn] [ðɪs] ['dɪgnɪfaɪd] [nɑːt] , —
In his heart he looked down on this dignified knot , —
在 他的 心 他 看起来 向下 在 这 凝重 结 , —

他内心低头看着这个庄严的结，——

[fɔːr; fər] [waɪ] , [ðə; ði] ['fɔːrfɑːðər] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['senətəz] ,
For why , the forefather of one of these senators ,
为了 为什么 , 这 祖先 的 一 的 这些 参议员 ,

至于原因，这其中一位参议员的祖先.....

[ə; eɪ] ['ræskl] [kənsɝːnd] [ɪn][ðə; ði] ['gʌnpaʊdər] [plɑːt] ,
A rascal concern'd in the Gunpowder Plot ,
一个 恶棍 担忧 在 这 火药 阴谋 ,

参与火药阴谋的无赖

[hæd; həd] [bɪn] ['bɑːrbər] - ['sɜːrdʒən][tuː; tə]['dɑːrbiːz][prəʊ'dʒenɪtəz] .
Had been barber - surgeon to Darby's progenitors .
有 到过 理发师 - 外科医生 到 达比 祖先 .

曾是达比祖辈的理发师兼外科医生。

[pʊr] [fuːl] !
Poor fool !
贫穷的 傻子 !

可怜的傻瓜!

[tuː; tə] [rɪ'zent] [ðə; ði] [kə'priːsiz] [ʌv; əv] [lʌk] .
to resent the caprices of Luck .
到 怨恨 这 一掷千金 的 运气 .

怨恨命运的捉弄。

[stɪl] , [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['θɜːrti] ['jɪrz] ([ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər] [dɪ'greɪdɪŋ])
Still , a long thirty years (it was rather degrading)
仍然 , 一个 长的 三十 年 (它 曾是 相当 降级)

然而，这三十年漫长而煎熬（相当屈辱）。

['hiːd] [bɪn] ['raɪtɪŋ] [dɪ'spætʃ] , — [wɪtʃ] [miːnz] [hiː; hi][hæd; həd] [stʌk]
He'd been writing despatches , — which means he had stuck
他会 到过 写作 电报 , — 哪个 方法 他 有 卡住

他一直在写报道——这意味着他一直坚持了下来。

[sʌm; səm] ['hedz] [ænd; ənd][sʌm; səm][teɪlz][tuː; tə] [mʌtʃ] [ˌrɔdəmɔn'teid; -'tɑːd; ˌrəud-] .
Some heads and some tails to much rhodomontading .
一些 头部 和 一些 尾巴 到 很多 罗多蒙塔丁 .

有些是正面，有些是反面，太多夸张的言辞。

[piː] . -
p . 21
p . -

[ðɪs] [saʊndz] ['ræðər] ['wɪri] [ænd; ənd] ['drɪri] ; [bʌt; bət] , [noʊ] !

This	sounds	rather	weary	and	dreary	;	but	,	no	!
这	声音	相当	厌倦	和	凄凉	;	但	,	不	!

这听起来相当令人疲惫和沮丧；但是，并非如此！

[ðoʊ] ['strɪktli] [ɪn'glɔːriəs] , [hɪz; ɪz] [deɪz] [wɜːr; wər] [kwi'es(ə)nt] ,

Though	strictly	inglorious	,	his	days	were	quiescent	,
尽管	严格	不光彩的	,	他的	天	是	静止的	,

虽然一生默默无闻，但他的一生却平静安详。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [red] - [teɪp] [wʌz; wəz][taɪd][ɪn][ə; eɪ] [truː] - ['lʌvɝz] [baʊ; boʊ]

And	his	red	-	tape	was	tied	in	a	true	-	lover's	bow
和	他的	红色的	-	磁带	曾是	系	在	一个	真的	-	恋人的	弓

而他繁文缛节的安排，却如同真爱之结般甜蜜。

[iːtʃ] [naɪt] [wen] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['rozmeəri] ['kres(ə)nt] .

Each	night	when	returning	to	Rosemary	Crescent	.
每个	夜晚	什么时候	返回	到	迷迭香	新月	.

每天晚上回到罗斯玛丽新月街。

[ðer; ðər]['dʒoʊn] [miːts] [hɪm; ɪm]['smaɪlɪŋ] , [ðə; ði] [jʌŋ] [wʌnz][ɑːr; ər][ðer; ðər] ,

There	Joan	meets	him	smiling	,	the	young	ones	are	there	,
那里	琼	满足	他	微笑	,	这	年轻的	一个	是	那里	,

琼在那里与他相遇，脸上带着微笑，孩子们也在那里。

[hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [ɪz] [blɪs] [tuː; tə][ðə; ði][hæf] - ['dʌz(ə)n] [wiː] [θɪŋz] ;

His	coming	is	bliss	to	the	half	-	dozen	wee	things	;
他的	未来	是	极乐	到	这	一半	-	打	哇	事物	;

他的到来对这六个小家伙来说简直是天大的喜事；

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ædvent][ðə; ði][dɔːg][ænd; ənd][ðə; ði][kæt][ɑːr; ər] [ə'wer] ,

Of	his	advent	the	dog	and	the	cat	are	aware	,
的	他的	来临	这	狗	和	这	猫	是	意识到的	,

他的到来，狗和猫都知道了。

[ænd; ənd] ['filis] , [niːt] ['hændɪd] , [ɪz] ['leɪɪŋ] [ðə; ði] [tiː] - [θɪŋz] .

And	Phyllis	,	neat	handed	,	is	laying	the	tea	-	things	.
和	菲利斯	,	整洁的	递交	,	是	躺下	这	茶	-	事物	.

菲利斯手脚利索地摆放着茶具。

[ðɪs] ['griːtɪŋ] [ðə; ði]['saɪlənt][oʊld][klɜːrk] [ˌʌndə'stændz] .

This	greeting	the	silent	old	Clerk	understands	.
这	问候	这	沉默的	老的	职员	明白	.

这位沉默寡言的老职员能听懂这句问候。

[naʊ] [hɪz; ɪz] [frendz] [hiː; hi][kæn; kən] [lʌv] , [hæd; həd][hiː; hi][foʊz] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [mɑːk] [ðem; ðəm] ;

Now	his	friends	he	can	love	,	had	he	foes	,	he	could	mock	them	;
现在	他的	朋友们	他	能	爱	,	有	他	敌人	,	他	可以	嘲笑	他们	;

现在他可以爱他的朋友，如果他有敌人，他可以嘲笑他们；

[soʊ][met] , [soʊ] [sə'raʊndɪd] , [hɪz; ɪz]['bʊzəm][iks'pændz] , —

So	met	,	so	surrounded	,	his	bosom	expands	,	—
所以	遇见	,	所以	包围	,	他的	怀	展开	,	—

如此相遇，如此被包围，他的胸膛舒展开来，——

[sʌm; səm] [tʌŋz] [hæv; həv] [mɔːr] [niːd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [siːnz] [tuː; tə] [ˌʌn'lɑːk] [ðem; ðəm] .

Some	tongues	have	more	need	of	such	scenes	to	unlock	them	.
一些	舌头	有	更多的	需要	的	这样的	场景	到	开锁	他们	.

有些语言需要更多这样的场景才能解锁。

[piː] . -

p	.	22
p	.	-

[ænd; ənd] ['dɑ:bi] , [æt; ət] [li:st] , [ɪz] [tu:; tə][hɪz; ɪz][lɑ:t] ,

And	Darby	,	at	least	,	is	resign'd	to	his	lot	,
和	达比	,	在	至少	,	是	辞职	到	他的	很多	,

至少达比已经认命了。

[ænd; ənd]['dʒoʊn] (['ræðər] [praʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [sfɪr] ['hi:z] [ə'dɔrnɪŋ])

And	Joan	(	rather	proud	of	the	sphere	he's	adorning	)
和	琼	(	相当	自豪的	的	这	领域	他是	装饰	)

琼（对琼装饰的球体颇为自豪）

[hæz; həz] [wel] - [naɪ] [fər'gɑ:tn] [ðæt] ['gʌnpaʊdər] [plɑ:t] ,

Has	well	-	nigh	forgotten	that	Gunpowder	Plot	,
有	出色地	-	夜	被遗忘的	那	火药	阴谋	,

几乎已经忘记了火药阴谋，

[ænd; ənd][hi:; hi][wəʊnt] [rɪ'kɔ:l] [ˌaɪ 'ti:] [tɪl] [ten][ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] .

And	he	won't	recall	it	till	ten	the	next	morning	.
和	他	惯于	记起	它	直到	十	这	下一个	早晨	.

直到第二天早上十点他才会想起这件事。

[ə; eɪ] [taɪm] [mʌst; məst] [ə'raɪv] [wen] , [ɪn]['pɪtɪf(ə)l] [keɪs] ,

A	time	must	arrive	when	,	in	pitiful	case	,
一个	时间	必须	到达	什么时候	,	在	可怜	案件	,

总有一天，在令人痛心的情况下，

[hi:; hi] [wɪl] [drɑ:p][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [bræntʃ] [laɪk][ə; eɪ][fru:t] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['meloʊ] :

He	will	drop	from	his	Branch	like	a	fruit	more	than	mellow	:
他	将要	降低	从	他的	分支	喜欢	一个	水果	更多的	比	醇厚	:

他将像一颗比甜美更甜的果实一样从枝头坠落：

[ɪz][hi:; hi] [stɪl] [tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz]['ju:ʒuəl] [pleɪs] ?

Is	he	still	to	be	found	in	his	usual	place	?
是	他	仍然	到	是	成立	在	他的	通常	地方	?

他还在老地方吗?

[ɔ:r][ɪz][hi:; hi] [ɔ:l'redi] [fər'gɑ:tn] , [pʊr] ['feloʊ] ?

Or	is	he	already	forgotten	,	poor	fellow	?
或者	是	他	已经	被遗忘的	,	贫穷的	同伴	?

还是说，可怜的人已经被人遗忘了?

[ɪf] [stɪl] [æt; ət][hɪz; ɪz]['du:ti] , [hi:; hi] [su:n] [wɪl] [ə'raɪv] , —

If	still	at	his	duty	,	he	soon	will	arrive	,	—
如果	仍然	在	他的	责任	,	他	很快	将要	到达	,	—

如果他仍在执勤，很快就会到达。

[hi:; hi]['pa:siz] [ðɪs] ['tɜ:rnɪŋ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ʃɔ:rtər] , —

He	passes	this	turning	,	because	it	is	shorter	,	—
他	通过	这	转弯	,	因为	它	是	较短	,	—

他绕过了这个弯道，因为它更近。

[ɪf] [nɑ:t] [wɪ'ðɪn] [saɪt] [æz; əz][ðə; ði] ['klɑ:ks] ['straɪkɪŋ] [faɪv] ,

If	not	within	sight	as	the	clock's	striking	five	,
如果	不是	之内	视线	作为	这	时钟的	引人注目	五	,

如果五点钟响起时我还不在视线范围内，

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [si:] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tʃaɪmɪŋ] [ðə; ði]['kwɔ:rtər] .

We	shall	see	him	before	it	is	chiming	the	quarter	.
我们	将	看	他	前	它	是	鸣响	这	四分之一	.

我们会在报刻钟响起之前见到他。

[pi:] . -

p	.	23
p	.	-

[ðə; ði] ['gɑːrtər]
THE **GARTER**
这 袜带

吊袜带

[ðə; ði] ['helθi] - ['welθi] - [waɪz] , [ə'fɜːrm] ,
The **healthy** **-** **wealthy** **-** **wise** **,** **affirm** **,**
这 健康 - 富裕 - 明智的 , 确认 ,

健康、富有、睿智的人肯定地说：

[ðæt] ['ɜːrli] [bɜːrdz] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði][wɜːrm] ,
That **early** **birds** **secure** **the** **worm** **,**
那 早期的 鸟类 安全的 这 蠕虫 ,

早起的鸟儿有虫吃。

[ænd; ənd] ['daʊtləs] [soʊ] [ðeɪ] [duː] ;
And **doubtless** **so** **they** **do** **;**
和 毫无疑问 所以 他们 做 ;

毫无疑问，他们确实会这样做；

[huː] [skɔːnz] [hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [ɜːrn] , [baɪ] [raɪts] ,
Who **scorns** **his** **couch** **should** **earn** **,** **by** **rights** **,**
WHO 蔑视 他的 长椅 应该 赚 , 经过 权利 ,

谁轻视自己的沙发，就理应得到回报。

[ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv] ['plez(ə)nt] [saʊndz] [ænd; ənd] [saɪts]
A **world** **of** **pleasant** **sounds** **and** **sights**
一个 世界 的 令人愉快的 声音 和 景点

一个充满悦耳声音和美好景象的世界

[ðæt] ['vænɪʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [duː] .
That **vanish** **with** **the** **dew** **.**
那 消失 和 这 露 .

随露水消散。

[braɪt] ['fɑːsfər; 'fɑːsˌfɔːr] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [rɪ'liːst] ,
Bright **Phosphor** **,** **from** **his** **watch** **released** **,**
明亮的 磷 , 从 他的 手表 发布 ,

他的手表释放出明亮的磷光体

[naʊ] ['feɪdɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['pɜːrp(ə)l] [iːst] —
Now **fading** **from** **the** **purple** **East** **—**
现在 褪色 从 这 紫色的 东方 —

如今，紫色的东方渐渐远去——

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['wæksɪŋ] [strɔːŋgər] ;
The **morning** **waxing** **stronger** **;**
这 早晨 打蜡 更强 ;

早晨的阳光越来越强烈；

[ðə; ði] ['kʌmli] [kɑːk] [ðæt] ['veɪnli] [straivz]
The **comely** **cock** **that** **vainly** **strives**
这 漂亮 公鸡 那 徒劳地 努力

那只徒劳挣扎的俊美公鸡

[tuː; tə] [kroʊ] [frʌm; frəm] [sliːp] [hɪz; ɪz] ['draʊzi] [waɪvz] ,
To **crow** **from** **sleep** **his** **drowsy** **wives** **,**
到 乌鸦 从 睡觉 他的 昏昏欲睡 妻子们 ,

叫醒他昏昏欲睡的妻子们，

[huː] [wʊd] [biː; bi]['dəusiŋ][lɔːŋgər] .
Who **would** **be** **dosing** **longer** **.**
WHO 会 是 剂量 更长 .

谁需要服用更长时间的药物?

[piː] . -

p	.	24
p	.	-

[ʌkˈsɔːriəs; ʌkˈzɔːriəs] [.tʃænti'kliə] ! [ænd; ənd][hɑːrk] !

Uxorious	Chanticleer	!	and	hark	!
妻子	公鸡	!	和	听着	!

可爱的公鸡！听！

[ʌpˈreɪz] [ðaɪn] [aɪz] , [ænd; ənd][faɪnd][ðə; ði][lɑːrk] ,

Upraise	thine	eyes	,	and	find	the	lark	,
举	你的	眼睛	,	和	寻找	这	云雀	,

抬起你的眼睛，去寻找云雀吧！

[ðæt] [məˈtuːtɪn] [mjuˈzɪʃ(ə)n] ,

That	matutine	musician	,
那	晨间	音乐家	,

那位晨间音乐家，

[huː] [ˈhevnwərd] [sɔːz] [ɑːn] [ˈræptʃərz] [wɪŋz] ,

Who	heavenward	soars	on	rapture's	wings	,
WHO	向天	翱翔	在	狂喜的	翅膀	,

谁乘着狂喜的翅膀飞向天堂，

[ðoʊ] [sɔːt] , [ˌʌnˈsiːn] , [huː] [maʊnts] , [ænd; ənd] [sɪŋz]

Though	sought	,	unseen	,	who	mounts	,	and	sings
尽管	寻求	,	看不见	,	WHO	安装	,	和	唱歌

尽管人们寻觅而不得，却又能看见他，他骑上山，歌唱着

[ɪn]['mjuːzɪk(ə)l] [dɪ'rɪʒn] .

In	musical	derision	.
在	音乐	嘲笑	.

以音乐嘲讽的方式。

[ə; eɪ] ['dɔːtər] - [tuː; tə] [prɪ'per]

A	daughter	hast'ning	to	prepare
一个	女儿	-	到	准备

女儿急忙准备

[hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['hʌmb(ə)l] ['mɔːrnɪŋ] [fer] —

Her	father's	humble	morning	fare	—
她	父亲的	谦逊的	早晨	票价	—

她父亲做的简朴的早餐——

[ðə; ði] ['stɜːrdi] ['riːpərz] [miːl] .

The	sturdy	reaper's	meal	.
这	结实的	死神的	一顿饭	.

强壮的收割者的餐食。

[ɪn] ['rʌsɪt] [gaʊn] [ænd; ənd]['eɪprən] [bluː] ,

In	russet	gown	and	apron	blue	,
在	赤褐色	袍	和	围裙	蓝色的	,

身穿赤褐色长袍和蓝色围裙，

[ðə; ði] ['dɔːtər] [sɪŋz] ; [laɪk] “ ['luːsi] , ” [tuː] ,

The	daughter	sings	;	like	“	Lucy	,	”	too	,
这	女儿	唱歌	;	喜欢	“	露西	,	”	也	,

女儿唱歌，也像“露西”那样。

[ʃiː; ʃi][plaɪz][hɜːr; hər] ['spɪnɪŋ] - [wiːl] .

She	plies	her	spinning	-	wheel	.
她	层	她	旋转	-	车轮	.

她转动着纺车。

[ə'nɑ:n][ðə; ði] ['ɜ:rli] ['ri:pər] [haɪ]
Anon **the** **early** **reaper** **hies**
匿名 这 早期的 死神 希斯

早期的收割者阿农

[tu:; tə] ['weɪvɪŋ] [fi:ldz] [ðæt] [klæsp][ðə; ði] [skaɪz] ,
To **waving** **fields** **that** **clasp** **the** **skies** **,**
到 挥手 字段 那 搭扣 这 天空 ,

向着拥抱天空的摇曳田野,

[brɔ:d] [ʃi:ts] [ʌv; əv] ['sʌnlɪt] ['wɔ:tər] .
Broad **sheets** **of** **sunlit** **water** **.**
广阔 纸张 的 阳光照射 水 .

大片阳光照耀下的水面。

[ɔ:l] [ði:z] [wɜ:r; wər] [hɜ:rd] [ɔ:r] [si:n] [baɪ][wʌn]
All **these** **were** **heard** **or** **seen** **by** **one**
全部 这些 是 听到 或者 已见 经过 一

所有这些都是一人所听见或所见的。

[hu:] [stoʊl] [ə; eɪ] [mɑ:rtʃ] [ə'pɑ:n] [ðæt] [sʌn] ,
Who **stole** **a** **march** **upon** **that** **sun** **,**
WHO 偷窃 一个 行进 之上 那 太阳 ,

谁抢先一步沐浴在太阳之上?

[ænd; ənd] [ðen] — [ə'pɑ:n] [ðæt] ['dɔ:tər] !
And **then** **—** **upon** **that** **Daughter** **!**
和 然后 — 之上 那 女儿 !

然后——就在那女儿身上!

[pi:] . -
p **.** **25**
p . -

第25页

[ðɪs] ['deɪnti] [meɪd] , [ðə; ði] ['hæmlɪts] [praɪd] ,
This **dainty** **maid** **,** **the** **hamlet's** **pride** **,**
这 纤巧 女佣 , 这 哈姆雷特的 自豪 ,

这位娇小的少女，是全村的骄傲,

[ə; eɪ] ['læmkɪn] [trɔtɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər][saɪd] ,
A **lambkin** **trotting** **at** **her** **side** **,**
一个 羔羊 小跑 在 她 边 ,

一只小羊羔在她身边小跑着,

[ðen] [haɪd][hɜ:r; hər] [θru:] [ðə; ði][pɑ:rk] ;
Then **hied** **her** **through** **the** **park** **;**
然后 希德 她 通过 这 公园 ;

然后她偷偷溜进了公园;

[ə; eɪ][fɑ:nd][ænd; ənd]['dʒent(ə)l]['fɑ:stər] - [dæm] —
A **fond** **and** **gentle** **foster** **-** **dam** **—**
一个 喜爱 和 温和的 促进 - 坝 —

一位慈爱温柔的养母——

[meɪ] [bi:; bi][ʃi:; ʃi] ['slʌmbərd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [læm] ,
May **be** **she** **slumbered** **with** **her** **lamb** **,**
可能 是 她 沉睡 和 她 羊肉 ,

也许她和她的羔羊一起睡着了。

[ðʌs] ['raɪzɪŋ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][lɑ:rk] !
Thus **rising** **with** **the** **lark** **!**
因此 上升 和 这 云雀 !

于是，我像云雀一样升起了!

[ðə; ði] ['læmkɪn] - , [ðə; ði] ['dæmzl] [feɪn]

The	lambkin	frisk'd	,	the	damsel	fain
这	羔羊	-	,	这	闺女	欣然

小羊羔被搜身，少女也感到害怕

[wʊd] [waɪl] [hɪm; ɪm] [bæk] , — [ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] [ɪn] [veɪn] .

Would	wile	him	back	,	—	she	called	in	vain	.
会	诡计	他	后退	,	—	她	称为	在	徒劳	.

她徒劳地呼喊着，想把他哄回来。

[ðə; ði] ['tru:ənt] - ['fɑ:rðər] :

The	truant	gamboll'd	farther	:
这	逃学	-	更远	:

逃学的孩子继续往前跑：

[wʌn] ['fɒloʊd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['meɪdnz] [seɪk] ,

One	follow'd	for	the	maiden's	sake	,
一	跟随	为了	这	少女的	清酒	,

一人为了少女的缘故跟了上去。

[ə; eɪ] ['pɪlgrɪm] [ɪn] [æn; ən] ['eɪndʒəlz] [weɪk] —

A	pilgrim	in	an	Angel's	wake	—
一个	朝圣	在	一个	天使的	唤醒	—

追随天使足迹的朝圣者——

[ə; eɪ] ['hæpi] ['pɪlgrɪm] , ['ræðər] .

A	happy	pilgrim	,	rather	.
一个	快乐的	朝圣	,	相当	.

更确切地说，是一位快乐的朝圣者。

[ðə; ði] [meɪd] [geɪv] [tʃeɪs] , [ðə; ði] ['læmkɪn] [ræn] ,

The	maid	gave	chase	,	the	lambkin	ran	,
这	女佣	给予	追赶	,	这	羔羊	跑	,

女仆追了上去，小羊羔跑了起来。

[æz; əz] ['oʊnli] ['wʊli] ['veɪgrənt] [kæn; kən] ,

As	only	woolly	vagrant	can	,
作为	仅有的	毛茸茸的	流浪汉	能	,

只有毛茸茸的流浪汉才能做到这样

[hu:] ['nevər] [felt] [ə; eɪ] [krʊk] ;

Who	never	felt	a	crook	;
WHO	绝不	毛毡	一个	骗子	;

谁从未觉得自己是个骗子?

[bʌt; bət] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] , [æz; əz] - [twɜ:r] [dɪ'spoʊzd]

But	stay'd	at	length	,	as	'	twere	disposed
但	留下	在	长度	,	作为	-	是	处置

但最终还是留了下来，仿佛是他们有意为之。

[tu:; tə] [drɪŋk] , [wer] ['tɔ:ni] [sændz] [dis'kləuzd]

To	drink	,	where	tawny	sands	disclosed
到	喝	,	在哪里	黄褐色	沙子	披露

饮水，在黄褐色沙滩显露之处

[ðə; ði] ['mɑ:dʒənt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [brʊk] .

The	margent	of	a	brook	.
这	边缘	的	一个	溪	.

溪流的边缘。

[pi:] . -

p	.	26
p	.	-

[hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] , [huː] [hæd; həd] ['fɒloʊd] [fæst] ,
His **mistress** **,** **who** **had** **follow'd** **fast** **,**
他的 情妇 , WHO 有 跟随 快速地 ,

他的情妇紧随其后，

[kraɪd] , " ['lɪt(ə)l] [roʊg] , [jʊə(r)] [kɔːt] [æt; ət][læst] ;
Cried **,** **"** **Little** **rogue** **,** **you're** **caught** **at** **last** **;**
哭 , " 小的 流氓 , 你是 捕捉 在 最后的 ;

喊道："小流氓，你终于被抓住了；

[aɪm] [f'liːtər] , [sɜːr] , [ðæn; ðən][juː; jʊ] .
I'm **fleeter** **,** **Sir** **,** **than** **you** **.**
我是 弗利特 , 先生 , 比 你 .

先生，我比您快。

" [ðen] [streɪt] [ðə; ði]['wɑːndərər]
" **Then** **straight** **the** **wanderer** **convey'd**
" 然后 直的 这 流浪者 已传递

然后，流浪者径直走了过去。

[wer] ['tæŋg(ə)ld] [ʃrʌbz] , [ɪn] ['bræntʃɪŋ] [ʃeɪd] ,
Where **tangled** **shrubs** **,** **in** **branching** **shade** **,**
在哪里 纠缠不清 灌木 , 在 分枝 阴影 ,

在枝繁叶茂的灌木丛中，在树荫下，

[prə'tektɪd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] [vjuː] —
Protected **her** **from** **view** **—**
受保护 她 从 看法 —

保护她不被人看到——

[ʌv; əv][ɔːl] [seɪv] [wʌn] .
Of **all** **save** **one** **.**
的 全部 节省 一 .

除了一个以外，其余的都还在。

[ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [ə'raʊnd] ,
She **glanced** **around** **,**
她 瞥了一眼 大约 ,

她环顾四周，

[ɔːl] ['fɪrf(ə)l] [lest][ðə; ði] ['slaɪtəst] [saʊnd]
All **fearful** **lest** **the** **slightest** **sound**
全部 可怕 免得 这 丝毫 声音

所有人都害怕听到最轻微的声音。

[maɪt] ['mɔːrt(ə)l] ['fʊtfɔːl] [biː; bi] .
Might **mortal** **footfall** **be** **.**
可能 凡人 人流量 是 .

或许是凡人的脚步声。

[ðen] [ʃ'rɪŋkɪŋlɪ] [ʃiː; ʃi] [stept] [ə'saɪd]
Then **shrinkingly** **she** **stepped** **aside**
然后 萎缩地 她 步 旁边

然后她畏缩地退到了一边。

[wʌn]['moʊmənt] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]['gɑːrtər][taɪd]
One **moment** **,** **and** **her** **garter** **tied**
一 片刻 , 和 她 袜带 系

片刻之后，她的吊袜带就系好了。

[ðə; ði]['truːənt][tuː; tə][ə; eɪ] [triː] .
The **truant** **to** **a** **tree** **.**
这 逃学 到 一个 树 .

逃学的学生走到树下。

[pər'hæps][ðə; ði][wɜːrld] [meɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [noʊ]
Perhaps **the** **world** **may** **wish** **to** **know**
也许 这 世界 可能 希望 到 知道

或许世人都想知道

[ðə; ði][hjuː][ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'laɪtf(ə)l] [baʊ; boʊ] ,
The **hue** **of** **this** **delightful** **bow** **,**
这 色调 的 这 愉快 弓 ,

这只漂亮蝴蝶结的颜色，

[ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [pleɪst] :
And **how** **it** **might** **be** **placed** **:**
和 如何 它 可能 是 放置 :

以及它的放置方式:

[noʊ] , [nɑːt][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [hiː; hi]['oʊnli] [noʊz] —
No **,** **not** **from** **him** **,** **he** **only** **knows** **—**
不 , 不是 从 他 , 他 仅有的 知道 —

不，不是从他那里，他只知道——

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi]['pɜːrp(ə)l] , [bluː] , [ɔːr][roʊz] , —
It **might** **be** **purple** **,** **blue** **,** **or** **rose** **,** **—**
它 可能 是 紫色的 , 蓝色的 , 或者 玫瑰 , —

它可能是紫色、蓝色或玫瑰色，——

- [twʌz] [taɪd] — [wɪð; wɪθ]['meɪd(ə)n] [teɪst] .
' **Twas** **tied** **—** **with** **maiden** **taste** **.**
- 那是 系 — 和 少女 品尝 .

它与少女的品味并列第一。

[piː] . -
p **.** **27**
p . -

第27页

[sə'faɪs] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðə; ði] [nɪmf] [wʌz; wəz] [fer] ,
Suffice **it** **that** **the** **nymph** **was** **fair** **,**
足够了 它 那 这 仙女 曾是 公平的 ,

只要仙女容貌美丽就足够了。

[wɪð; wɪθ] [dʌv] - [laɪk] [aɪz] , [ænd; ənd]['goʊldən] [her] ,
With **dove** **-** **like** **eyes** **,** **and** **golden** **hair** **,**
和 鸽子 - 喜欢 眼睛 , 和 金的 头发 ,

她有着鸽子般的眼睛和金色的头发，

[ænd; ənd] [fiːt] [ʌv; əv]['lɪli] [daɪ] :
And **feet** **of** **lily** **dye** **:**
和 脚 的 百合 染料 :

还有百合花染料的脚:

[ænd; ənd] , [ðoʊ] [ðiːz] [fiːt] [wɜːr; wər] [pjʊr] [frʌm; frəm][steɪn] ,
And **,** **though** **these** **feet** **were** **pure** **from** **stain** **,**
和 , 尽管 这些 脚 是 纯的 从 弄脏 ,

而且，尽管这双脚一尘不染，

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [brʊk] [ə'gen] ,
She **turned** **her** **to** **the** **brook** **again** **,**
她 转向 她 到 这 溪 再次 ,

她又把她转向小溪边。

[ænd; ənd] [leɪvd] [ðem; ðəm] ['driːmɪŋli] .
And **laved** **them** **dreamingly** **.**
和 拉韦德 他们 梦幻般地 .

然后梦幻般地洗礼了它们。

[ə'waɪl] [ʃiː; ʃi][sæt][ɪn]['meɪd(ə)n] [muːd] ,
Awhile she sat in maiden mood ,
一会儿 她 卫星 在 少女 情绪 ,

她静静地坐了一会儿，神情充满少女的娇羞。

[ænd; ənd] [wɑːtʃdt] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ɪn][ðə; ði] [flʌd] ,
And watch'd the shadows in the flood ,
和 观看 这 阴影 在 这 洪水 ,

然后注视着洪水中的影子，

[wɪtʃ] ['verid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [striːm] :
Which varied with the stream :
哪个 多种多样 和 这 溪流 :

而具体情况则随溪流而变化：

[ænd; ənd][æz; əz] [iːtʃ] ['prɪti] [fʊt] [ʃiː; ʃi][dɪps] ,
And as each pretty foot she dips ,
和 作为 每个 漂亮的 脚 她 蘸酱 ,

她每迈出漂亮的一步，

[ðə; ði] ['rɪpəlz] [oʊp][ðer; ðər]['krɪst(ə)l][lɪps]
The ripples ope their crystal lips
这 涟漪 开放 他们的 水晶 嘴唇

涟漪张开了它们晶莹剔透的嘴唇

[ɪn] ['welkəm] , [æz; əz] - [twʊd] [siːm] .
In welcome , as ' twould seem .
在 欢迎 , 作为 - 特沃德 似乎 .

欢迎，正如"似乎"那样。

[bʌt; bət] ['revəriz] [ɑːr; ər] ['fliːtɪŋ] [θɪŋz] ,
But reveries are fleeting things ,
但 遐想 是 转瞬即逝 事物 ,

但遐想转瞬即逝。

[wɪtʃ] [kʌm] [ænd; ənd][goʊ][ɑːn] ['fænsiz] [wɪŋz] ,
Which come and go on Fancy's wings ,
哪个 来 和 去 在 精致的 翅膀 ,

它们乘着Fancy的翅膀来来去去，

[naʊ] [lɔːŋgər] , [ænd; ənd] [naʊ] ['ʃɔːrtər] :
Now longer , and now shorter :
现在 更长 , 和 现在 较短 :

时而变长，时而变短：

[ðə; ði] [fer] [wʌn] [wel] [hɜːr; hər] [deɪ] - [driːm] ,
The Fair One well her day - dream nurst ,
这 公平的 一 出色地 她 天 - 梦 护士 ,

美丽的女孩是她白日梦中的保姆，

[bʌt; bət] , [wen] [ðə; ði] [laɪt] - [bloʊn] ['bʌb(ə)l] [bɜːrst] ,
But , when the light - blown bubble burst ,
但 , 什么时候 这 光 - 吹 气泡 爆裂 ,

但是，当这轻盈的泡泡破裂时，

[ʃiː; ʃi] ['wɪrid] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] ;
She wearied of the water ;
她 疲惫 的 这 水 ;

她厌倦了水；

[piː] . -
p . 28
p . -

[bɪ'tʊk] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] [wer] [jet]
Betook her to the spot where yet
贝托克 她 到 这 点 在哪里 然而

带她去了那个地方，那里.....

[seɪf] - [leɪ] [hɜːr; hər] ['snoʊi] [pet] ,
Safe tether'd lay her snowy pet ,
安全的 - 躺 她 下雪的 宠物 ,

她雪白的宠物被安全地拴在那里。

[tuː; tə]['roʊvɪŋ] [teɪsts] [ə; eɪ]['mɑːrtər] :
To roving tastes a martyr :
到 漫游 口味 一个 烈士 :

对于四处游荡的味蕾来说，他是一位殉道者:

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [met] [ðə; ði]['dæm,zɛlz] [geɪz] ,
But something met the damsel's gaze ,
但 某物 遇见 这 少女的 目光 ,

但少女的目光却被某样东西吸引住了。

[wɪtʃ] [meɪd] [hɜːr; hər][kraɪ][ɪn] [ʃɪr] [ə'meɪz] ,
Which made her cry in sheer amaze ,
哪个 制成 她 哭 在 透明 惊奇 ,

这让她惊叹不已，喜极而泣。

“ [gʊd] ['greɪʃəs] !
“ Good gracious !
“ 好的 亲切 !

我的天哪!

['wɛrz, 'hwɛrz][maɪ]['gɑːrtər] ?
where's my garter ?
在哪里? 我的 袜带 ?

我的吊袜带呢?

” [jes] ! [wer] [ɪn'diːd] ?
” Yes ! where indeed ?
” 是的 ! 在哪里 的确 ?

“是的！具体在哪里呢？”

[ðə; ði] ['ekoʊz] [ðer; ðər] ,
the echoes there ,
这 回声 那里 ,

那里的回声，

[ɪn'kwɪzətɪv] , [ri'spɔndid] “ [wer] ?
Inquisitive , responded “ where ?
好奇 , 回应 “ 在哪里 ?

他好奇地回答：“哪里？”

” [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɪsɪŋ] ['fetər] :
” And mourn'd the missing fetter :
” 和 哀悼 这 丢失的 束缚 :

“并哀悼那丢失的镣铐:

[ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [els] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [speɪs]
A something else a little space
一个 某物 别的 一个 小的 空间

还有一些其他的东西，一点空间

[mʌst; məst]['rendər]['duːti][ɪn][ɪts] [pleɪs] ,
Must render duty in its place ,
必须 使成为 责任 在 它是 地方 ,

必须履行其职责，

[tɪl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['betər] .
Till banish'd for a better .
直到 放逐 为了 一个 更好的 .

直到被放逐到更好的地方。

[ðə; ði] ['blʌʃɪŋ] [fer] [hɜːr; hər] [læm] [led] [hoʊm] ,
The blushing Fair her lamb led home ,
这 脸红 公平的 她 羊肉 引领 家 ,

羞红了脸的姑娘牵着她的小羊羔回家了，

[pər'hæps] [rɪ'zɑːlvd] [noʊ] [mɔːr] [tuː; tə] [roʊm]
Perhaps resolved no more to roam
也许 已解决 不 更多的 到 漫游

或许已下定决心不再流浪

[æt; ət] [piːp] [ʌv; əv] [deɪ] [tə'geðər] ;
At peep of day together ;
在 窥视 的 天 一起 ;

在黎明破晓之际；

[ɪf] [tʃæns] [soʊ] [teɪks] [ðem; ðəm] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [pleɪn]
If chance so takes them , it is plain
如果 机会 所以 需要 他们 , 它 是 清楚的

如果机缘巧合让他们如此，那就显而易见了。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt] ['ventʃər] [fɔːrθ] [ə'gen]
She will not venture forth again
她 将要 不是 风险投资 前进 再次

她不会再冒险出发了。

[wɪ'ðaʊt] [æn; ən]['ekstrə] ['teðər] .
Without an extra tether .
没有 一个 额外的 系绳 .

无需额外系绳。

[piː] . -
p . 29
p . -

第29页

[ə; eɪ] [fer] [waɪt] [stoʊn] [wɪl] [mɑːrk] [ðɪs] [mɔːrn] —
A fair white stone will mark this morn —
一个 公平的 白色的 石头 将要 标记 这 早晨 —

一块洁白的石头将标志着今晨的到来——

[hiː; hi] [werz] [ə; eɪ] [praɪz] , [wʌn] ['laɪtli] [wɔːrn] ,
He wears a prize , one lightly worn ,
他 穿着 一个 奖 , 一 轻轻 磨损 ,

他佩戴着一件奖品，一件磨损轻微的奖品。

['lʌvz] [geɪdʒ] ([ðoʊ] [nɑːt] [ɪn'tendɪd]) ;
Love's gage (though not intended) ;
爱的 量规 (尽管 不是 故意的) ;

爱的尺度（虽然并非有意为之）；

[ʌv; əv] [kɔːrs] ['hiːl] [gɑːrd] [ˌaɪ 'tiː] [nɪr] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,
Of course he'll guard it near his heart ,
的 课程 地狱 警卫 它 靠近 他的 心 ,

他当然会把它珍藏在心底。

[tɪl] [sʌnz] [ænd; ənd]['iːv(ə)n][stɑːrz][dɪ'pɑːrt] ,
Till suns and even stars depart ,
直到 太阳 和 甚至 明星 离开 ,

直到太阳和星星都消逝，

[ænd; ənd] ['ʃɪvəlri] [hæz; həz] ['endɪd] .

And	chivalry	has	ended	.
和	骑士精神	有	结束	.

骑士精神已经终结。

[ænd; ənd] ['naɪthʊd] ['hi:l] [nɑ:t] ['envi] [ju:; jʊ] ,

And	knighthood	he'll	not	envy	you	,
和	骑士爵位	地狱	不是	嫉妒	你	,

他不会羡慕你的骑士身份。

[ðə; ði] [krɔsiz] , [stɑ:rz] , [ænd; ənd] ['kɔ:dnz] [blɜ:] ,

The	crosses	,	stars	,	and	cordons	bleus	,
这	十字架	,	明星	,	和	警戒线	蓝色	,

十字架、星星和蓝色饰带，

[wɪtʃ] [praɪd] [fɔ:r; fər] ['fɑ:li] ['bɑ:təz] ;

Which	pride	for	folly	barters	;
哪个	自豪	为了	蠢事	物物交换	;

骄傲竟能换取愚昧;

['hi:l] [ber] [hɪz; ɪz] [krɔ:s] - [mɪd] ['mʌndein] ['dʒɑ:rz] ,

He'll	bear	his	cross	'	mid	mundane	jars	,
地狱	熊	他的	叉	-	中	平凡的	罐子	,

他将背负十字架，置身于平凡的罐子之中。

[hɪz; ɪz] ['rɪbən] [praɪz] , [ænd; ənd] [θæŋk] [hɪz; ɪz] [stɑ:rz]

His	ribbon	prize	,	and	thank	his	stars
他的	丝带	奖	,	和	感谢	他的	明星

他的缎带奖，以及感谢他的星星

[hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t] [kreɪv] [jʊr; jər] ['gɑ:təz] !

He	does	not	crave	your	garters	!
他	做	不是	渴望	你的	吊袜带	!

他并不渴望你的吊袜带!

[pi:] . -

p	.	30
p	.	-

第30页

[ðə; ði] ['pɪlgrɪmz] [ʌv; əv] [pɔ:l] [mɔ:l]

THE	PILGRIMS	OF	PALL	MALL
这	朝圣者	的	灵柩	购物中心

帕尔马尔朝圣者

[maɪ]['lɪt(ə)l] [frend] , [soʊ] [smɔ:l] [ænd; ənd] [ni:t] ,

My	little	Friend	,	so	small	and	neat	,
我的	小的	朋友	,	所以	小的	和	整洁的	,

我的小伙伴，如此小巧精致，

[hu:m] ['jɪrz] [ə'goʊ] [aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [mi:t]

Whom	years	ago	I	used	to	meet
谁	年	前	我	用过的	到	见面

多年前我曾见过他

[ɪn] [pɔ:l] [mɔ:l] ['deɪli] ;

In	Pall	Mall	daily	;
在	帕尔	购物中心	日常的	;

每天都在帕尔马尔街;

[haʊ] ['tʃɪrəli] [ju:; jʊ] - [ə'weɪ]

How	cheerily	you	tripp'd	away
如何	兴高采烈地	你	-	离开

你多么欢快地溜走了

[tuː; tə][wɜːrk] , [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] [pleɪ] ,
To work , it might have been to play ,
到 工作 , 它 可能 有 到过 到 玩 ,

工作或许就是玩耍，

[juː; jʊ] - [soʊ] ['geɪli] .
You tripp'd so gaily .
你 - 所以 兴高采烈地 .

你绊倒得那么开心。

[ænd; ənd] [taɪm] [trɪps] [tuː] . — [ðɪs] ['mɔːrəl] [miːnz] ,
And Time trips too . — This moral means ,
和 时间 旅行 也 . — 这 道德 方法 ,

还有穿越时空。——这种道德意义，

[juː; jʊ] [ðen] [wɜːr; wər] [ˌmɪd'weɪ] [ɪn] [ðə; ði] [tiːnz]
You then were midway in the teens
你 然后 是 中途 在 这 青少年

那时你正值十几岁中期

[ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['kraʊnɪŋ] :
That I was crowning :
那 我 曾是 加冕 :

我当时正在加冕：

[wiː; wi] ['nevər] [spoʊk] , [bʌt; bət] [wen] [aɪ] [smaɪld]
We never spoke , but when I smil'd
我们 绝不 辐 , 但 什么时候 我 微笑

我们从未说过话，但当我微笑时

[æt; ət] [mɔːrn] [ɔːr] [iːv] , [aɪ] [noʊ] , [dɪr] [tʃaɪld] ,
At morn or eve , I know , dear child ,
在 早晨 或者 前夕 , 我 知道 , 亲爱的 孩子 ,

我知道，在清晨或傍晚，亲爱的孩子，

[juː; jʊ] [wɜːr; wər] [nɑːt] ['fraʊnɪŋ] .
You were not frowning .
你 是 不是 皱眉 .

你当时并没有皱眉。

[piː] . -
p . 31
p . -

第31页

[iːtʃ] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [wiː; wi] [met] , [aɪ] [θɪŋk] ,
Each morning when we met , I think ,
每个 早晨 什么时候 我们 遇见 , 我 思考 ,

每天早上我们见面的时候，我都会想，

[sʌm; səm] ['sentɪmənt] [dɪd] [juː 'es] [tuː] [lɪŋk] —
Some sentiment did us two link —
一些 情绪 做过 我们 二 关联 —

我们之间似乎有某种情感联系在一起——

[nɔːr] [dʒɔɪ] , [nɔːr] ['sɑːroʊ] :
Nor joy , nor sorrow :
也不 喜悦 , 也不 悲哀 :

既无喜悦，也无悲伤：

[ænd; ənd] [ðen] [æt; ət] [iːv] , [ɪk'spɪriəns] - [tɔːt] ,
And then at eve , experience - taught ,
和 然后 在 前夕 , 经验 - 教授 ,

然后到了傍晚，经验教会了我，

['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [fel] [bæk] [ə'pɑːn][ðə; ði] [θɔːt] , —

Our	hearts	fell	back	upon	the	thought	,	—
我们的	心	跌倒	后退	之上	这	想法	,	—

我们的心又回到了那个念头上——

[wiː; wi] [miːt] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] !

We	meet	to	-	morrow	!
我们	见面	到	-	明天	!

我们明天见面!

[ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər] [pʊr] ; [ænd; ənd] [haʊ] ?

And	you	were	poor	;	and	how	?
和	你	是	贫穷的	;	和	如何	?

你以前很穷，是怎么回事?

[ænd; ənd] [waɪ] ?

and	why	?
和	为什么	?

为什么?

[haʊ] [kaɪnd][tuː; tə] [kʌm] !

How	kind	to	come	!
如何	种类	到	来	!

真是太好了!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][maɪ]

it	was	for	my
它	曾是	为了	我的

这是为了我的

[ɪ'speʃl] [greɪs] [ment] !

Especial	grace	meant	!
特别的	优雅	意思是	!

特别的恩典!

[hæd; həd][juː; jʊ][ə; eɪ] ['pɑːrlər] [nekst][ðə; ði][stɑːrz] ,

Had	you	a	parlour	next	the	stars	,
有	你	一个	客厅	下一个	这	明星	,

你曾在星空下拥有一间客厅吗?

[ə; eɪ][bɜːrd] , [sʌm; səm] - [plænts][ɪn]['dʒɑːrz] ,

A	bird	,	some	treasur'd	plants	in	jars	,
一个	鸟	,	一些	-	植物	在	罐子	,

一只鸟，一些装在罐子里的珍贵植物，

[ə'baʊt] [jʊr; jər] ['keɪsmənt] ?

About	your	casement	?
关于	你的	窗扇	?

你的窗户怎么样了?

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [dwelt] [ˌeɪ 'juː] - ,

You	must	have	dwelt	au	cinquième	,
你	必须	有	居住	au	-	,

你一定住过 au cinquième，

[laɪk] ['lɪt(ə)l] ['dɑːrlɪŋ] [wɒts] - [hɜːr; hər] - [neɪm] , —

Like	little	darling	What's	-	her	-	name	,	—
喜欢	小的	亲爱的	是什么	-	她	-	姓名	,	—

就像那个可爱的小家伙——她叫什么名字来着? ——

[juː'ʒɛn] [suːz] ['glɔːri] :

Eugène	Sue's	glory	:
欧仁	苏的	荣耀	:

尤金·苏的荣耀:

[pər'tʃæns] , [ʌn'wɪtɪŋli] , [aɪv] [hɜ:rd]
Perchance , unwittingly , I've heard
或许 , 不知不觉 , 我已经 听到

或许，我无意中听到过

[jʊr; jər] ['θrɪlɪŋ] - [toʊnd] [kə'neri] - [bɜ:rd]
Your thrilling - toned Canary - bird
你的 惊险 - 色调 金丝雀 - 鸟

你那只音色迷人的金丝雀

[frʌm; frəm] [ðæt] [fɪfθ] ['stɔ:ri] .
From that fifth storey .
从 那 第五 层 .

从五楼。

[pi:] . -
p . 32
p . -

第32页

[aɪv] [si:n] [sʌm; səm] ['tʃeɪndʒɪz] [sɪns] [wi:; wi] [met] ;
I've seen some changes since we met ;
我已经 已见 一些 变化 自从 我们 遇见 ;

自从我们相识以来，我发现了一些变化；

[ə; eɪ] ['peɪʃ(ə)nt] ['lɪt(ə)l] ['si:mstrəs] [jet] ,
A patient little seamstress yet ,
一个 病人 小的 裁缝 然而 ,

一位耐心十足的小裁缝，

[wɪð; wɪθ] [smɔ:l] [mi:nz] ['straɪvɪŋ] ,
With small means striving ,
和 小的 方法 努力 ,

以微薄的收入努力奋斗，

[hæv; həv] [ju:; jʊ] [ə; eɪ] [ˌlɪlɪ'pju:ʃn] [spaʊs] ?
Have you a Lilliputian spouse ?
有 你 一个 小人国 配偶 ?

你的配偶是小人国居民吗?

[ænd; ənd] [du:] [ju:; jʊ] [dwel] [ɪn] [sʌm; səm] ['dɑ:lz] [haʊs] ?
And do you dwell in some doll's house ?
和 做 你 住 在 一些 娃娃的 房子 ?

你难道住在娃娃屋里吗?

— [ɪz] ['beɪbi] ['θraɪvɪŋ] ?
— Is baby thriving ?
— 是 婴儿 熙 ?

—宝宝发育得怎么样?

[kæn; kən] [blu:m] [laɪk] [ðaɪn] — [maɪ] [hɑ:rt] [grəuz] [tʃɪl] —
Can bloom like thine — my heart grows chill —
能 盛开 喜欢 你的 — 我的 心 生长 寒意 —

能像你一样绽放——我的心却渐渐冰冷——

[hæv; həv] [sɔ:t] [ðæt] [buən] [ʌn'welkəm] [stɪl]
Have sought that bourne unwelcome still
有 寻求 那 伯恩 不受欢迎 仍然

曾寻找过那不受欢迎的伯恩

[tu:; tə] ['bʊzəm] ['smɑ:rtɪŋ] ?
To bosom smarting ?
到 怀 刺痛 ?

胸部刺痛?

[ðə; ði][moʊst][fər'lɔ:rn] — [wʌt] [wə:mz, vɔ:rms][wi:; wi][ɑ:r; ər] ! —

The	most	forlorn	—	what	worms	we	are	!	—
这	最多	绝望	—	什么	蠕虫	我们	是	!	—

最悲惨的——我们不过是些卑微的虫子!

[wʊd] [wɪʃ] [tu:; tə] ['fɪnɪʃ] [ðɪs] [sɪ'gɑ:r]

Would	wish	to	finish	this	cigar
会	希望	到	结束	这	雪茄

真想把这支雪茄抽完。

[bɪ'fɔ:r] [di'pɑ:tɪŋ] .

Before	departing	.
前	离开	.

出发前。

[aɪ] ['sʌmtaɪmz] [tu:; tə][pɔ:l] [mɔ:l] [rɪ'per] ,

I	sometimes	to	Pall	Mall	repair	,
我	有时	到	帕尔	购物中心	维修	,

我有时会去Pall Mall修理,

[ænd; ənd] [si:] [ðə; ði]['dæmzəlz] ['pæsɪŋ] [ðer; ðər] ;

And	see	the	damsels	passing	there	;
和	看	这	少女们	通过	那里	;

看看那些从那里经过的少女;

[bʌt; bət] [ðoʊ] [aɪ][traɪ][tu:; tə]

But	though	I	try	to
但	尽管	我	尝试	到

但我尽管努力

[əb'teɪn] [wʌn] [glæns] , [ðeɪ] [lʊk] [dɪ'skri:t] ,

Obtain	one	glance	,	they	look	discreet	,
获得	一	瞥一眼	,	他们	看	慎重	,

只需一眼，就能看出他们很谨慎。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðeid] ['sʌmwʌn] [els] [tu:; tə] [mi:t] , —

As	though	they'd	someone	else	to	meet	,	—
作为	尽管	他们会	某人	别的	到	见面	,	—

仿佛他们还要见其他人似的，——

[æz; əz][hæv; həv][nɑ:t][aɪ] [tu:] ?

As	have	not	I	too	?
作为	有	不是	我	也	?

难道我没有吗?

[pi:] . -

p	.	33
p	.	-

第33页

[jet] [stɪl] [aɪ]['ɔ:f(ə)n] [mju:z] [ə'pɑ:n]

Yet	still	I	often	muse	upon
然而	仍然	我	经常	沉思	之上

然而，我仍然经常思考.....

['aʊər; ɑ:r] ['meni] ['mi:tiŋz] — [kʌm] [ænd; ənd] [gɔ:n] !

Our	many	meetings	—	come	and	gone	!
我们的	许多	会议	—	来	和	已消失	!

我们多次会议——来了又走了!

[dʒʊ'laɪ] — [dɪ'sembər] !

July	—	December	!
七月	—	十二月	!

七月—十二月!

[naʊ] [let][ˌjuː 'es] [meɪk] [ə; eɪ] [trɪst] , [ænd; ənd] [wen] ,

Now	let	us	make	a	tryste	,	and	when	,
现在	让	我们	制作	一个	特里斯特	,	和	什么时候	,

现在让我们幽会一下，当.....

[dɪr] ['lɪt(ə)l][soʊl] , [wiː; wi] [miːt] [ə'gen] ,

Dear	little	soul	,	we	meet	again	,
亲爱的	小的	灵魂	,	我们	见面	再次	,

亲爱的小灵魂，我们又见面了。

[ɪn][sʌm; səm][sə'riːnər] [sfɪr] , [waɪ] [ðen] —

In	some	serener	sphere	,	why	then	—
在	一些	塞雷纳	领域	,	为什么	然后	—

在某种更宁静的境界中，那么——

[ðaɪ] [frend] [rɪ'membər] !

Thy	Friend	remember	!
你的	朋友	记住	!

记住你的朋友!

[piː] . -

p	.	34
p	.	-

第34页

[ðə; ði] ['rʌsɪt] ['pɪtʃər]

THE	RUSSET	PITCHER
这	赤褐色	投手

赤褐色投手

“ [ðə; ði] ['pɪtʃər] [meɪ] [goʊ]['ɔːf(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [wel] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][gets]['broʊkən][æt; ət][læst] .

“	The	Pitcher	may	go	often	to	the	Well	,	but	it	gets	broken	at	last	.
“	这	投手	可能	去	经常	到	这	出色地	,	但	它	获得	破碎的	在	最后的	.

“水罐子可能经常去井边取水，但最终还是会被打碎。”

” [ə'weɪ] , [jiː; ji]['sɪmp(ə)l][wʌnz] , [ə'weɪ] !

”	Away	,	ye	simple	ones	,	away	!
”	离开	,	是的	简单的	一个	,	离开	!

“滚开，愚昧的人，滚开！”

[brɪŋ] [noʊ][veɪn]['fænsis] ['hɪðər] ;

Bring	no	vain	fancies	hither	;
带来	不	徒劳	幻想	这里	;

不要把虚妄的幻想带到这里;

[ðə; ði] ['braɪtəst] [driːmz] [ʌv; əv] [juːθ] [dɪ'keɪ] ,

The	brightest	dreams	of	youth	decay	,
这	最亮的	梦境	的	青年	衰变	,

青春最美好的梦想终将凋零。

[ðə; ði] ['fɛrɪst] ['roʊziz] ['wɪðər] .

The	fairest	roses	wither	.
这	最公平	玫瑰	枯萎	.

最美的玫瑰也会凋零。

[aɪ] , [sɪns] [ðɪs] ['faʊnt(ə)n][fɜːrst][wʌz; wəz] - ,

Aye	,	since	this	fountain	first	was	plann'd	,
是的	,	自从	这	喷泉	第一的	曾是	-	,

是的，自从这座喷泉最初规划以来，

[ænd; ənd]['draɪæd] [lɜːrnt] [tuː; tə][drɪŋk] ,

And	Dryad	learnt	to	drink	,
和	树精	学会了	到	喝	,

树精学会了喝酒。

[hæv; həv][ˈlʌvəz][held] , [nɪt] [hænd][ɪn][hænd] ,

Have	lovers	held	,	knit	hand	in	hand	,
有	恋人	握住	,	针织	手	在	手	,

让恋人们手牵手，一起编织，

[swiːt] [ˈpɑːrli] [æt; ət][ɪts] [brɪŋk] .

Sweet	parley	at	its	brink	.
甜的	谈判	在	它是	边缘	.

甜欧芹濒临灭绝。

[frʌm; frəm] [juːθ] [tuː; tə][eɪdʒ] [ðɪs] [ˈwɔːtərfɔːl]

From	youth	to	age	this	waterfall
从	青年	到	年龄	这	瀑布

从青年到老年，这条瀑布

[moʊst] [ˈtuːnfəli] [floʊz] [ɑːn] ,

Most	tunefully	flows	on	,
最多	悦耳动听	流量	在	,

最悦耳动听的旋律继续流淌，

[bʌt; bət] [wer] , [aɪ] ! [tel] [ˌem ˈiː] [wer] , [ɑːr; ər][ɔːl]

But	where	,	aye	!	tell	me	where	,	are	all
但	在哪里	,	是的	!	告诉	我	在哪里	,	是	全部

但是，告诉我，它们都在哪里?

[ðoʊz] [ˈkɑːnstənt][ˈlʌvəz] [gɔːn] ?

Those	constant	lovers	gone	?
那些	持续的	恋人	已消失	?

那对形影不离的恋人走了吗?

[piː] . -

p	.	35
p	.	-

第35页

[ðə; ði]['fælkən][ɑːn][ðə; ði]['tɜːrt(ə)l] [preiz] ,

The	falcon	on	the	turtle	preys	,
这	鹘	在	这	龟	猎物	,

猎鹰捕食海龟的猎物，

[ænd; ənd]['fɑːndəst] [vaʊz] [ɑːr; ər] ['lɪðəɹ] ,

And	fondest	vows	are	lither	,
和	最爱	誓言	是	滑石	,

而最美好的誓言则更为灵活，

[ðə; ði] ['braɪtəst] [driːm] [ʌv; əv] [juːθ] [di'keiz] ,

The	brightest	dream	of	youth	decays	,
这	最亮的	梦	的	青年	衰变	,

青春最美好的梦想终会凋零。

[ðə; ði] ['fɛrɪst] ['roʊziz] ['wɪðər] .

The	fairest	roses	wither	.
这	最公平	玫瑰	枯萎	.

最美的玫瑰也会凋零。

“ [ðaɪ] ['rʌsɪt] ['pɪtʃər] [set] [ə'daʊn] ,

“	Thy	Russet	Pitcher	set	adown	,
“	你的	赤褐色	投手	放	向下	,

“放下你的赤褐色水罐，

[fer] [meɪd] , [ænd; ənd][lɪst][tuː; tə][wʌn]

Fair	maid	,	and	list	to	one
公平的	女佣	,	和	列表	到	一

美丽的少女，听我说完

[huː] [mʌtʃ] [ðɪs] ['sɑːri] [wɜːrld] [hæθ] [noʊn] ， —
Who much this sorry world hath known , —
WHO 很多 这 对不起 世界 有 已知 ， —

谁曾深知这悲惨世界的种种，——

[ə; eɪ][m'juːzə] [ˌðerə'pɑːn] .
A muser thereupon .
一个 缪斯 于是 .

于是，一位沉思者开始了沉思。

[ðoʊ] [juːθ] [ɪz]['ɑːrd(ə)nt] , [geɪ] , [ænd; ənd][boʊld] ,
Though youth is ardent , gay , and bold ,
尽管 青年 是 热心 , 同性恋 , 和 大胆的 ,

虽然青春是热情、快乐和大胆的，

[juːθ] ['flætərz] [ænd; ənd] [bɪ'gaɪlz] ,
Youth flatters and beguiles ,
青年 奉承者 和 欺骗 ,

青春会奉承和迷惑人，

[ðoʊ] [dʒaɪlz][ɪz] [jʌŋ] ， — [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][oʊld] , —
Though Giles is young , — and I am old , —
尽管 吉尔斯 是 年轻的 , — 和 我 是 老的 , —

虽然吉尔斯很年轻，而我年纪大了，

[nɛə] [trʌst] [ðaɪ] [hɑːrt] [tuː; tə][dʒaɪlz] .
Ne'er trust thy heart to Giles .
从未 相信 你的 心 到 吉尔斯 .

永远不要把你的心交给吉尔斯。

[ðaɪ] ['pɪtʃər] [meɪ] [sʌm; səm] ['lʌkləs] [deɪ]
Thy Pitcher may some luckless day
你的 投手 可能 一些 倒霉的 天

你的水罐或许会在某个倒霉的日子里

[biː; bi]['broʊkən] ['kʌmɪŋ] ['hɪðər] ,
Be broken coming hither ,
是 破碎的 未来 这里 ,

来到这里，你会感到痛苦不堪。

[ðaɪ] ['doʊtɪŋ] [sleɪv] [meɪ] [pruːv] [ə; eɪ] [neɪv] ， —
Thy doting slave may prove a knave , —
你的 溺爱 奴隶 可能 证明 一个 恶棍 , —

你那殷勤的奴隶或许会变成一个恶棍，——

[ðə; ði] ['fɛrɪst] ['roʊziz] ['wɪðər] .
The fairest roses wither .
这 最公平 玫瑰 枯萎 .

最美的玫瑰也会凋零。

” [piː] . -
” p . 36
” p . -

[ʃiː; ʃi] [læfd] ['aʊtraɪt] , [ʃiː; ʃi] [hɪm; ɪm][kwaɪt] ,
She laugh'd outright , she scorn'd him quite ,
她 笑了 直接 , 她 被鄙视 他 相当 ,

她哈哈大笑，对他充满了鄙夷。

[ʃiː; ʃi] [hɜːr; hər] ['rʌsɪt] ['pɪtʃər] ; —
She fill'd her Russet Pitcher ; —
她 已填充 她 赤褐色 投手 ; —

她把赤褐色水壶装满了水；——

[fɔːr; fər] [ðæt] [dɪr] [saɪt] [æn; ən] ['æŋkəraɪt]
For **that** **dear** **sight** **an** **anchorite**
为了 那 亲爱的 视线 一个 隐士

为了那美好的景象，一位隐士

[maɪt] [diːm] [hɪm'self] [ðə; ði] ['rɪtʃər] .
Might **deem** **himself** **the** **richer** **.**
可能 认为 他自己 这 更富有 .

他或许会认为自己更富有。

[ɪl] - ['feɪtɪd] ['meɪd(ə)n] !
Ill **-** **fated** **maiden** **!**
患病的 - 命中注定 少女 !

不幸的少女!

[goʊ] [ðaɪ] [weɪz] ,
go **thy** **ways** **,**
去 你的 方式 ,

走你的路吧，

[ðaɪ] ['lʌvɝz] [vaʊz] [ɑːr; ər] ['lɪðɚ] ,
Thy **lover's** **vows** **are** **lither** **,**
你的 恋人的 誓言 是 滑石 ,

你爱人的誓言更加轻盈，

[ðə; ði] ['braɪtəst] [driːm] [ʌv; əv] [juːθ] [di'keiz] ,
The **brightest** **dream** **of** **youth** **decays** **,**
这 最亮的 梦 的 青年 衰变 ,

青春最美好的梦想终会凋零。

[ðə; ði] ['fɛrɪst] ['roʊziz] ['wɪðər] .
The **fairest** **roses** **wither** **.**
这 最公平 玫瑰 枯萎 .

最美的玫瑰也会凋零。

[ðiːz] [deɪz] [ɑːr; ər] [suːn] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [jɔːr] ;
These **days** **are** **soon** **the** **days** **of** **yore** **;**
这些 天 是 很快 这 天 的 昔时 ;

这些日子很快就会成为过去;

[sɪks] ['sʌmərz] [pæs] , [ænd; ənd] [ðen]
Six **summers** **pass** **,** **and** **then**
六 夏天 经过 , 和 然后

六个夏天过去了，然后

[ðæt] ['mjuːzɪŋ] [mæn] [wʊd] [siː] [wʌns] [mɔːr]
That **musing** **man** **would** **see** **once** **more**
那 沉思 男人 会 看 一次 更多的

那个沉思的人将会再次看到

[ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [glen] .
The **fountain** **in** **the** **glen** **.**
这 喷泉 在 这 格伦 .

山谷中的喷泉。

[ə'gen] [tuː; tə] [streɪ] [wer] [wʌns] [hiː; hi] - ,
Again **to** **stray** **where** **once** **he** **stray'd** **,**
再次 到 流浪 在哪里 一次 他 - ,

他又一次迷失在了他曾经迷失的地方。

[ðoʊz] [wʊdz] [wɪð; wɪθ] ['vɜːrdʒər] ['rɪtʃər] ;
Those **woods** **with** **verdure** **richer** **;**
那些 树林 和 绿意盎然 更富有 ;

那些植被更为茂盛的林地;

[hæf] ['hoʊpɪŋ] [tu:; tə] [ɪ'spaɪ] [ðə; ði] [meɪd]
Half hoping to espy the maid
一半 希望 到 间谍 这 女佣

我半是希望能看到女仆。

[kʌm] ['trɪpɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] ['pɪtʃər] .
Come tripping with her pitcher .
来 绊倒 和 她 投手 .

带着她的水壶一起来旅行吧。

[pi:] . -
p . 37
p . -

第37页

[noʊ] [laɪt] [step] [kʌmz] , [bʌt; bət] , ['i:v(ə)l] - [stɑ:rd] ,
No light step comes , but , evil - starr'd ,
不 光 步 来 , 但 , 邪恶的 - 星形 ,

没有轻快的脚步，只有邪恶的目光，

[hi:; hi] [faindz] [ə; eɪ] ['mɔ:rnf(ə)l] ['toʊkən] , —
He finds a mournful token , —
他 发现 一个 悲哀 令牌 , —

他发现了一件令人悲伤的信物，——

[ðer; ðər] [laɪz] [ə; eɪ] ['rʌsɪt] ['pɪtʃər] - ,
There lies a Russet Pitcher marr'd ,
那里 谎言 一个 赤褐色 投手 - ,

那里躺着一个破损的赤褐色水壶，

[ðə; ði] ['dæm,zɛlz] ['pɪtʃər] ['broʊkən] !
The damsel's pitcher broken !
这 少女的 投手 破碎的 !

少女的罐子碎了！

[prə'faʊndli] [mu:vd] , [ðæt] [m'ju:zə] [kraɪd] :
Profoundly moved , that muser cried :
深刻地 已搬 , 那 缪斯 哭 :

那位沉思者深受感动，喊道：

[ðə; ði] ['spɔɪlər] [hæθ] [bɪn] ['hɪðər] ;
The spoiler hath been hither ;
这 剧透 有 到过 这里 ;

破坏者已到过这里；

[oʊ] ! [wʊd] [ðə; ði] ['meɪd(ə)n] [fɜ:rst] [hæd; həd] [daɪd] , —
O ! would the maiden first had died , —
哦 ! 会 这 少女 第一的 有 死亡 , —

哦！但愿少女先死去！

[ðə; ði] ['fɛrɪst] [roʊz] [mʌst; məst] ['wɪðər] !
The fairest rose must wither !
这 最公平 玫瑰 必须 枯萎 !

最美的玫瑰也会凋零！

[ðə; ði] ['tendər] [blu:mz] [ə'peɪs] ,
The tender flow'ret blooms apace ,
这 投标 流 花朵 迅速 ,

娇嫩的花朵迅速绽放，

[bʌt; bət] ['tʃɪlɪŋ] ['waɪndz] [bloʊ] [ɔ:(r)] ;
But chilling winds blow o'er ;
但 令人不寒而栗 风 吹 超过 ;

但凛冽的寒风吹过；

[ˌaɪ 'tiː] [feɪdz] [ʌn'hiːdɪd] , [ænd; ənd][ɪts] [pleɪs]
It **fades** **unheeded** **,** **and** **its** **place**
它 淡出 无人理会 , 和 它是 地方

它悄无声息地消逝，它的位置也随之消失。

[ʃæl; ʃəl]['nevər] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] .
Shall **never** **know** **it** **more** **.**
将 绝不 知道 它 更多的 .

我永远不会更了解它了。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm] [ðæt] - [graʊnd] ,
He **turn'd** **from** **that** **accursèd** **ground** **,**
他 转弯 从 那 - 地面 ,

他转身离开了那片该死的土地，

[hɪz; ɪz][wɜːrld] - [wɔːrn]['bʊzəm] [θrɑːbɪŋ] ;
His **world** **-** **worn** **bosom** **throbbing** **;**
他的 世界 - 磨损 怀 悸动 ;

他饱经风霜的胸膛微微跳动;

[ə; eɪ][baʊ; boʊ] - [ʃɑːt] [ðens] [ə; eɪ][tʃaɪld][hiː; hi] [faʊnd] , —
A **bow** **-** **shot** **thence** **a** **child** **he** **found** **,** **—**
一个 弓 - 射击 因此 一个 孩子 他 成立 , —

他用弓箭射出去一箭，发现了一个孩子。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn][wʌz; wəz] ['sɔbiŋ] .
The **little** **man** **was** **sobbing** **.**
这 小的 男人 曾是 啜泣 .

那个矮个子男人在啜泣。

[piː] . -
p **.** **38**
p . -

第38页

[hiː; hi]['dʒentli] [stroʊkt] [ðæt] ['kɜːrli] [hed] , —
He **gently** **stroked** **that** **curly** **head** **,** **—**
他 轻轻地 抚摸 那 卷曲 头 , —

他轻轻抚摸着那卷曲的头发，——

“ [maɪ][tʃaɪld] , [wʌt] [brɪŋz] [ðiː] ['hɪðər] ?
“ **My** **child** **,** **what** **brings** **thee** **hither** **?**
“ 我的 孩子 , 什么 带来 你 这里 ?

“孩子，你来这里做什么？”

[wiːp] [nɑːt] , [maɪ]['sɪmp(ə)l][tʃaɪld] , ” [hiː; hi] [sed] ,
Weep **not** **,** **my** **simple** **child** **,** **”** **he** **said** **,**
哭泣 不是 , 我的 简单的 孩子 , ” 他 说 ,

“别哭，我单纯的孩子，”他说。

“ [ɔːr][let][ˌjuː 'es] [wiːp] [tə'geðər] .
“ **Or** **let** **us** **weep** **together** **.**
“ 或者 让 我们 哭泣 一起 .

“或者让我们一起哭泣吧。”

[ðaɪ] [wɜːrld] , [aɪ] [wiːn] , [maɪ][tʃaɪld] , [ɪz] [griːn] ,
Thy **world** **,** **I** **ween** **,** **my** **child** **,** **is** **green** **,**
你的 世界 , 我 温 , 我的 孩子 , 是 绿色的 ,

孩子，我告诉你，你的世界是绿色的。

[æz; əz] ['gɑːrdn] - ,
As **garden** **undefil'd** **,**
作为 花园 - ,

如同未被玷污的花园，

[ðaɪ] [θɔ:ts] [ʃʊd; ʃəd] [rʌn] [ɑ:n] [mɜ:rθ] [ænd; ənd] [fʌn] ， —
Thy thoughts should run on mirth and fun , —
你的 想法 应该 跑步 在 欢笑 和 乐趣 ， —

你的思绪应该充满欢乐和乐趣，——

[wer] [dʌst] [ðaʊ] [dwel] , [maɪ] [tʃaɪld] ？ ”
Where dost thou dwell , my child ? ”
在哪里 朋友 你 住 ， 我的 孩子 ？ ”

孩子，你住在哪里?

- [twʌz] [ðen] [ðə; ði] ['taɪni] ['ɜ:rtʃɪn] [spoʊk] ， —
' Twas then the tiny urchin spoke , —
- 那是 然后 这 微小的 顽童 辐 ， —

就在这时，那个小顽童开口说话了——

“ [maɪ] ['dædi:z] [dʒaɪlz] [ðə; ði] ['dɪtʃər] ；
“ My daddy's Giles the ditcher ;
” 我的 爸爸的 吉尔斯 这 挖沟机 ；

“我爸爸是挖沟工吉尔斯；

[aɪ] ['wɔ:tər] [fetʃ] , [ænd; ənd] , [oʊ] !
I water fetch , and , oh !
我 水 拿来 ， 和 ， 哦 !

我打水，哦!

[aɪv] [broʊk]
I've broke
我已经 打破

我破了

[maɪ] ['mæmiz] ['rʌsɪt] ['pɪtʃər] !
My mammy's Russet Pitcher !
我的 妈妈的 赤褐色 投手 !

我妈妈的赤褐色水壶!

” [pi:] . -
” p . 39
” p . -

第39页

[ðə; ði] [ɪn'tʃæntɪd] [roʊz]
THE ENCHANTED ROSE
这 迷人的 玫瑰

魔法玫瑰

“ [oʊ] [wer] [dʌst] [ðaʊ] [trɪp] [ˌaɪ 'ti:] , ” [ðə; ði] ['peɪtriɑ:rk] [sed] ,
“ O where dost thou trip it , ” the patriarch said ,
“ 哦 在哪里 朋友 你 旅行 它 ， ” 这 族长 说 ，

“你在哪里绊倒了它？”族长说道。

“ [ə; eɪ] [roʊz] [ɪn] [ðaɪ] ['bʊzəm] [soʊ] ['deɪntɪli] [leɪd] ？
“ A Rose in thy bosom so daintily laid ?
“ 一个 玫瑰 在 你的 怀 所以 轻柔地 铺设 ？

“你胸前娇放着一朵玫瑰?

[ə; eɪ] ['pɪlgrɪm] , [hu:z] ['ʃædoʊ] [ɪk'stendz; ek'stendz] [tu:; tə] [ðə; ði] [tu:m] ,
A pilgrim , whose shadow extends to the tomb ,
一个 朝圣 ， 谁 阴影 扩展 到 这 墓 ，

一位朝圣者，他的影子延伸到了坟墓。

[wʊd] [geɪz] [ɑ:n] [ɪts] ['bju:ti] , [wʊd] [bri:ð] [ɪts] [pər'fju:m] ！ ”
Would gaze on its beauty , would breathe its perfume ! ”
会 目光 在 它是 美丽 ， 会 呼吸 它是 香水 ！ ”

我会凝视它的美，呼吸它的芬芳!

“ [oʊ] [reɪz] [nɑːt][ðaɪ][hænd] , ” [kraɪd][ðə; ði][meɪd] , “ [nɔːr] [səˈpoʊz]
“ O raise not thy hand , ” cried the maid , “ nor suppose
“ 哦 增加 不是 你的 手 , ” 哭 这 女佣 , “ 也不 认为

“哦，别举起你的手，”少女喊道，“也别妄想

[aɪ]['evər][kæn; kən][pɑːrt][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] [roʊz] ;
I ever can part with this beautiful Rose ;
我 曾经 能 部分 和 这 美丽的 玫瑰 ;

我永远也无法割舍这朵美丽的玫瑰；

[ðə; ði] [bluːm] [ɪz][ə; eɪ][gɪft][ʌv; əv][ðə; ði] [feɪz] , [huː] [dɪˈkler] [ˌaɪ ˈtiː]
The bloom is a gift of the fays , who declare it
这 盛开 是 一个 礼物 的 这 费伊斯 , WHO 宣布 它

这朵花是仙女们的礼物，她们宣称

[wɪl] [ʃiːld] [ˌem ˈiː][frʌm; frəm] ['sɑːroʊ] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ] [wer] [ˌaɪ ˈtiː] .
Will shield me from sorrow as long as I wear it .
将要 盾 我 从 悲哀 作为 长的 作为 我 穿 它 .

只要我佩戴它，它就能保护我免受悲伤的侵扰。

[piː] . -
p . 40
p . -

第40页

[ænd; ənd] [saɪ] [nɑːt] , [oʊld][mæn] , [sʌtʃ] [ə; eɪ]['doʊlf(ə)l] - [haɪ; heɪ] - [hoʊ] ,
And sigh not , old man , such a doleful ' heigh - ho ,
和 叹 不是 , 老的 男人 , 这样的 一个 悲伤的 ' 身高 - 何 ,

别叹气了，老头，别发出那么悲伤的“唉”声。

- [dʌst] [θɪŋk] [aɪ] [pəˈzes] [nɑːt][ðə; ði] [wɪl] [tuː; tə] [seɪ] , - [noʊ] - ?
' Dost think I possess not the will to say , ' No ' ?
- 多斯特 思考 我 具有 不是 这 将要 到 说 , - 不 - ?

你以为我没有勇气说“不”吗?

[ænd; ənd] [ʃeɪk] [nɑːt][ðaɪ] [hed] , [aɪ][kʊd; kəd] ['pɪtiləs] [biː; bi]
And shake not thy head , I could pitiless be
和 摇 不是 你的 头 , 我 可以 无情 是

别摇头，我可能冷酷无情。

[ʃʊd; ʃəd] ['sʌplɪkənts] [kʌm] ['iːv(ə)n] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən] [ðiː] .
Should supplicants come even younger than thee .
应该 请求者 来 甚至 年轻 比 你 .

即使祈求者比你还年轻。

” [ðə; ði] ['dæmzl] [pæst] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kɑːnfɪdənt][smaɪl] ,
” The damsel pass'd on with a confident smile ,
” 这 闺女 通过 在 和 一个 自信的 微笑 ,

“少女带着自信的微笑继续前行。”

[ðə; ði][oʊld][mæn] [ɪkˈstendɪd] [hɪz; ɪz] [wɔːk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ,
The old man extended his walk for a while ,
这 老的 男人 扩展 他的 走 为了 一个 尽管 ,

老人又走了一会儿路。

[hɪz; ɪz] ['mjuːzɪŋz] [wɜːr; wər] [traɪt] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['bɜːrðən] , [fər'suːθ] ,
His musings were trite , and their burthen , forsooth ,
他的 沉思 是 老套 , 和 他们的 负担 , 真的 ,

他的思考陈腐乏味，而且确实很沉重。

[ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑːli] [ʌv; əv] [juːθ] .
The wisdom of age , and the folly of youth .
这 智慧 的 年龄 , 和 这 蠢事 的 青年 .

年长的智慧，以及年轻人的愚昧。

[nuːn] [kʌmz] , [ænd; ənd] [nuːn] [goʊz] , ['peɪlər] ['twaɪlaɪt] [ɪz][ðer; ðər] ;
Noon comes , and noon goes , paler twilight is there ;
中午 来 , 和 中午 去 , 肤色较浅 暮 是 那里 ;

正午来临，正午离去，暮色渐浓；

['roʊzi] [deɪ] [dɔnz] [ðə; ði][gɑːrb][ʌv; əv][ə; eɪ] ['penɪtənt] [fer] ;
Rosy day dons the garb of a Penitent Fair ;
红润 天 唐斯 这 外衣 的 一个 忏悔者 公平的 ;

玫瑰日穿上忏悔者的装束；

[ðə; ði] ['peɪtriɑːrk] [strəulz][ɪn][ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv][ðə; ði][meɪd] ,
The patriarch strolls in the path of the maid ,
这 族长 漫步 在 这 小路 的 这 女佣 ,

族长沿着女仆走过的路漫步，

[wer] ['kɔːrnfiːld] [ɑːr; ər][raɪp] , [ænd; ənd] [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði] [bleɪd] .
Where cornfields are ripe , and awaiting the blade .
在哪里 玉米地 是 成熟 , 和 等待中 这 刀刃 .

玉米地里的庄稼已经成熟，等待着收割。

[piː] . -
p . 41
p . -

第41页

[ænd; ənd]['ekoʊ][wʌz; wəz][mjuːt][tuː; tə][ðə; ði]['peɪtriːˌɑːrks] [tred] , —
And Echo was mute to the patriarch's tread , —
和 回声 曾是 沉默的 到 这 族长的 踏 , —

而回声对族长的脚步声却充耳不闻。

“ [haʊ] ['træŋkwɪl][ɪz] ['neɪtʃər] !
“ How tranquil is Nature !
“ 如何 宁静 是 自然 !

大自然多么宁静啊！

” [ðæt] ['peɪtriɑːrk] [sed] ;
” that patriarch said ;
” 那 族长 说 ;

”那位族长说道；

[hiː; hi]['ɑːnwərd] [əd'vænsɪz] , [wer] [baʊz] [ˌəjvə'ʃeid]
He onward advances , where boughs overshade
他 向前 进展 , 在哪里 树枝 过度遮荫

他继续前行，枝繁叶茂，遮蔽着大地。

[ə; eɪ] ['loʊnliər] [spɑːt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɑːrli] [ɪz][leɪd] .
A lonelier spot , and the barley is laid .
一个 更孤独 点 , 和 这 大麦 是 铺设 .

一个更偏僻的地方，大麦就撒在那里。

[hiː; hi] [geiziz] [ə'raʊnd] , [nɑːt][ə; eɪ] ['kriːtʃər] [ɪz][ðer; ðər] ,
He gazes around , not a creature is there ,
他 凝视 大约 , 不是 一个 生物 是 那里 ,

他环顾四周，却不见任何生物。

[noʊ] [saʊnd] [ə'pɑːn] [ɜːrθ] , [ænd; ənd][noʊ] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði] [er] ;
No sound upon earth , and no voice in the air ;
不 声音 之上 地球 , 和 不 嗓音 在 这 空气 ;

地上寂静无声，空中也寂静无声；

[bʌt; bət] ['feɪdɪŋ] [ðer; ðər][laɪz][ə; eɪ] [pʊr] [bluːm] [ðæt][hiː; hi] [noʊz] ,
But fading there lies a poor bloom that he knows ,
但 褪色 那里 谎言 一个 贫穷的 盛开 那 他 知道 ,

但那里正在凋零的一朵可怜的花，他知道。

[nɪ'glektɪd] , [ʌn'hiːdɪd] — [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [roʊz] .

Neglected	**,**	**unheeded**	**—**	**a**	**beautiful**	**Rose**	**.**
被忽视的	,	无人理会	—	一个	美丽的	玫瑰	.

被忽视，无人问津——一朵美丽的玫瑰。

[piː] . -

p	**.**	**42**
p	.	-

第42页

['sɜːrkəmstæns]

CIRCUMSTANCE

环境

环境

[ðə; ði] ['ɔrɪndʒ]

The	**Orange**
这	橙子

橙子

[ˌaɪ 'tiː][raɪpɛnd][baɪ][ðə; ði]['rɪvər][bæŋks] ,

It	**ripen'd**	**by**	**the**	**river**	**banks**	**,**
它	成熟的	经过	这	河	银行	,

它在河岸边成熟了。

[wer] , [mʌsk] [ænd; ənd] ['muːnlaɪt] ['eɪdɪŋ] ,

Where	**,**	**musk**	**and**	**moonlight**	**aiding**	**,**
在哪里	,	麝香	和	月光	协助	,

哪里，麝香和月光相伴，

[dɔnz] [ˌwɪskə'rændoʊz] [pleɪ] [sæd][præŋks] ,

Dons	**Whiskerandos**	**play**	**sad**	**pranks**	**,**
唐斯	胡须	玩	伤心	恶作剧	,

Dons Whiskerandos 玩一些悲伤的恶作剧，

[dɑːrk] ['dɑːnə] [ˌserə'neɪdɪŋ] .

Dark	**Donnas**	**serenading**	**.**
黑暗的	唐娜	小夜曲	.

黑暗唐娜的歌声。

[baɪ] ['mʊrɪʃ] ['meɪd(ə)n][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

By	**Moorish**	**maiden**	**it**	**was**	**pluck'd**	**,**
经过	摩尔式	少女	它	曾是	拔掉	,

被摩尔少女摘下的。

[huː] [broʊk] [sʌm; səm] ['hɑːrts] , [ðeɪ] [seɪ] , [ðen] ,

Who	**broke**	**some**	**hearts**	**,**	**they**	**say**	**,**	**then**	**,**
WHO	打破	一些	心	,	他们	说	,	然后	,

他们说，那么，是谁伤透了某些人的心呢?

[baɪ]['sæksn] ['swiːthɑːrt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , —

By	**Saxon**	**sweetheart**	**it**	**was**	**suck'd**	**,**	**—**
经过	撒克逊	亲爱的	它	曾是	太差劲了	,	—

被撒克逊甜心吸走了，——

[huː] [θruː] [ðə; ði] [piːl] [ə'weɪ] [ðen] .

Who	**threw**	**the**	**peel**	**away**	**then**	**.**
WHO	扔	这	果皮	离开	然后	.

那么，是谁把果皮扔掉了呢?

[haʊ] ['lɪt(ə)l] [θɔːt] [ðə; ði] ['lʌndən] [fer] ,

How	**little**	**thought**	**the**	**London**	**Fair**	**,**
如何	小的	想法	这	伦敦	公平的	,

伦敦博览会当时真是被人轻视了。

[ɔːr][dɑːrk] - [aɪd] [gɜːrl][ʌv; əv] [sə'vɪl] ,
Or dark - eyed Girl of Seville ,
或者 黑暗的 - 眼睛 女孩 的 塞维利亚 ,

或者，塞维利亚的黑眼睛少女，

[ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [riːl] [ə'pɑːn] [ðæt] [piːl] ,
That I should reel upon that peel ,
那 我 应该 卷轴 之上 那 果皮 ,

我竟然会因为那层果皮而摇摇晃晃，

[ænd; ənd][faɪnd][maɪ]['prɑːpər]['levə(ə)l] !
And find my proper level !
和 寻找 我的 恰当的 等级 !

找到我合适的水平!

[piː] . -
p . 43
p . -

第43页

[ə; eɪ] [wɪʃ]
A WISH
一个 希望

一个愿望

[tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [ænd; ənd] [bɪ'niːθ] ['jɑːndər] [juː] ,
To the south of the church , and beneath yonder yew ,
到 这 南 的 这 教会 , 和 下面 远处 紫杉 ,

教堂南面，在那棵紫杉树下，

[ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][tʃaɪld] - ['lʌvəz] [aɪv] [siːn] ,
A pair of child - lovers I've seen ,
一个 一对 的 孩子 - 恋人 我已经 已见 ,

我见过一对恋童癖者，

[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][wɜːr; wər] [ðeɪ] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['jɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ,
More than once were they there , and the years of the two ,
更多的 比 一次 是 他们 那里 , 和 这 年 的 这 二 ,

他们不止一次去过那里，而这两人也度过了那几年时光。

[wen] ['ædɪd] , [maɪt] ['nʌmbər] [ˌθɜːr'tiːn] .
When added , might number thirteen .
什么时候 额外 , 可能 数字 十三 .

加起来可能达到十三。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

伦敦歌词(London Lyrics)
第3/4页

[ðeɪ] [sæt][ɑːn][ðə; ði] [greɪv] [wɪtʃ] [hæd; həd]['nevər][ə; eɪ][stoʊn]
They sat on the grave which had never a stone
他们 卫星 在 这 严重 哪个 有 绝不 一个 石头

他们坐在那座从未立过墓碑的坟墓上。

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [tuː; tə] [dɪ'tɜːrmɪn] ,
The name of the dead to determine ,
这 姓名 的 这 死的 到 决定 ,

确定死者姓名

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪf] ['peɪɪŋ] [deθ] [ə; eɪ] [briːf] ['vɪzɪt] — [ə'loʊn]
It was Life paying Death a brief visit — alone
它 曾是 生活 付费 死亡 一个 简短的 访问 — 独自的

这是生命独自一人短暂拜访死亡。

[ə; eɪ]['noʊtəb(ə)l][tekst][fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɜːrmən] .
A notable text for a sermon .
一个 值得注意的 文本 为了 一个 讲道 .

一篇值得用作讲道词的精彩文章。

[piː] . -
p . 44
p . -

第44页

[ðeɪ] ['tendərli] ['prætld] , — [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðeɪ] [sed] ?
They tenderly prattled , — what was it they said ?
他们 温柔地 喋喋不休 , — 什么 曾是 它 他们 说 ?

他们轻声细语地交谈着——他们说了些什么来着?

[ðə; ði][tɜːrf][ɑːn] [ðæt] ['hɪlək] [wʌz; wəz] [nuː] :
The turf on that hillock was new :
这 草皮 在 那 岗 曾是 新的 :

那座小山丘上的草皮是新铺的:

[oʊ] ! - [jiː; ji] , [pʊr] ['lɪt(ə)l][wʌnz] , [ɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ,
O ! kenn'd ye , poor little ones , aught of the dead ,
哦 ! - 是的 , 贫穷的 小的 一个 , 零 的 这 死的 ,

哦！你们这些可怜的小家伙，难道不知道死者的一切吗?

[ɔːr][kʊd; kəd][hiː; hi][biː; bi]['hiːdf(ə)l] [ʌv; əv][juː; jʊ] ?
Or could he be heedful of you ?
或者 可以 他 是 谨慎的 的 你 ?

或者他会注意到你吗?

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] , [ænd; ənd] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][aɪ][mʌst; məst] ,
I wish to believe , and believe it I must ,
我 希望 到 相信 , 和 相信 它 我 必须 ,

我愿意相信，而且我必须相信。

[ðæt] [ə; eɪ]['fɑːðər] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm][wʌz; wəz][leɪd] :
That a father beneath them was laid :
那 一个 父亲 下面 他们 曾是 铺设 :

他们身下躺着一位父亲:

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] ， — [aɪ] [wɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] [trʌst] ，

I	wish	to	believe	,	—	I	will	take	it	on	trust	,
我	希望	到	相信	，	—	我	将要	拿	它	在	相信	，

我愿意相信，——我会选择相信。

[ðæt] ['fɑːðər] [nuː] [ɔːl] [ðæt] [ðeɪ] [sed] .

That	father	knew	all	that	they	said	.
那	父亲	知道	全部	那	他们	说	.

那位父亲把他们说的话全都知道了。

[maɪ] [oʊn] ，[juː; jʊ][ɑːr; ər][faɪv] ，['veri] ['nɪrli] [ðə; ði][eɪdʒ]

My	Own	,	you	are	five	,	very	nearly	the	age
我的	自己的	，	你	是	五	，	非常	几乎	这	年龄

我的孩子，你五岁了，快到五岁了。

[ʌv; əv] [ðæt] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['fɑːðərləs] [tʃaɪld] ;

Of	that	poor	little	fatherless	child	;
的	那	贫穷的	小的	无父	孩子	;

那个可怜的、没有父亲的孩子;

[ænd; ənd][sʌm; səm] [deɪ] [ə; eɪ] [truː] - [lʌv] [jʊr; jər] [hɑːrt] [wɪl] [ɪn'geɪdʒ]

And	some	day	a	true	-	love	your	heart	will	engage
和	一些	天	一个	真的	-	爱	你的	心	将要	从事

总有一天，你会遇到真爱，让你心动不已。

[wen] [ɑːn] [ɜːrθ] [aɪ][maɪ][læst] [meɪ] [hæv; həv][smaɪld] .

When	on	earth	I	my	last	may	have	smil'd	.
什么时候	在	地球	我	我的	最后的	可能	有	微笑	.

我此生最后一次微笑，或许就是在人世间。

[ðen] ['vɪzɪt][maɪ] [greɪv] ，[laɪk][ə; eɪ] [gʊd] ['lɪt(ə)l] [læs] ，

Then	visit	my	grave	,	like	a	good	little	lass	,
然后	访问	我的	严重	，	喜欢	一个	好的	小的	小姐	，

然后像个乖巧的小女孩一样，去我的坟前看看。

[(h)weər'eə][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi] ,

Where'er	it	may	happen	to	be	,
哪里	它	可能	发生	到	是	,

无论它在哪里，

[ænd; ənd] [ɪf] ['eni] ['deɪziz] [ʃʊd; ʃəd] [pɪr] [θruː] [ðə; ði] [græs] ，

And	if	any	daisies	should	peer	through	the	grass	,
和	如果	任何	雏菊	应该	同伴	通过	这	草	,

如果哪朵雏菊从草丛中探出头来，

[biː; bi] [ʃʊr] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['kɪsɪz] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

Be	sure	they	are	kisses	from	me	.
是	当然	他们	是	吻	从	我	.

请相信，这些吻都是我送的。

[piː] . -

p	.	45
p	.	-

[ænd; ənd] [pleɪs] [nɑːt][ə; eɪ][stoʊn][tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [maɪ] [neɪm] ，

And	place	not	a	stone	to	distinguish	my	name	,
和	地方	不是	一个	石头	到	区分	我的	姓名	,

不要放置任何石头来纪念我的名字，

[fɔːr; fər][st'reɪndʒəz][ænd; ənd] ['gɔsips] [tuː; tə] [siː] ，

For	strangers	and	gossips	to	see	,
为了	陌生人	和	八卦	到	看	,

供陌生人和爱嚼舌根的人观看，

[bʌt; bət] [kʌm] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['lʌvər][æz; əz] [ðiːz] ['lʌvəz] [keɪm] ,

But	come	with	your	lover	as	these	lovers	came	,
但	来	和	你的	情人	作为	这些	恋人	来了	,

但请带着你的爱人来，就像这些情侣一样。

[ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['geɪli] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

And	talk	to	him	gaily	of	me	.
和	讲话	到	他	兴高采烈地	的	我	.

然后兴高采烈地跟他谈论我。

[ænd; ənd] [waɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['smaɪlɪŋ] , [jʊr; jər]['fɑːðər] [wɪl] [smaɪl]

And	while	you	are	smiling	,	your	father	will	smile
和	尽管	你	是	微笑	,	你的	父亲	将要	微笑

当你微笑的时候，你的父亲也会微笑。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [swiːt] ['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] [tuː; tə][hæv; həv] :

Such	a	sweet	little	daughter	to	have	:
这样的	一个	甜的	小的	女儿	到	有	:

有个这么可爱的小女儿真让人高兴:

[bʌt; bət][maɪnd] , [oʊ] [jes] !

But	mind	,	O	yes	!
但	头脑	,	哦	是的	!

但是请注意，哦，是的!

[maɪnd][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['meri] [ðə; ði] [waɪl] —

mind	you	are	merry	the	while	—
头脑	你	是	欢乐	这	尽管	—

记住，你这段时间要开心——

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə]['vɪzɪt][maɪ] [greɪv] .

I	wish	you	to	visit	my	grave	.
我	希望	你	到	访问	我的	严重	.

我希望你们能来我的墓前祭拜。

[piː] . -

p	.	46
p	.	-

第46页

[maɪ] [laɪf] [ɪz][ə; eɪ] —

MY	LIFE	IS	A	—
我的	生活	是	一个	—

我的生活是——

[æt; ət] ['wɜːθɪŋ] [æn; ən]['eksaɪl][frʌm; frəm]['dʒerəldiːn, -dain][dʒiː] — ,

At	Worthing	an	exile	from	Geraldine	G	—	,
在	沃辛	一个	流亡	从	杰拉尔丁	G	—	,

在沃辛，杰拉尔丁·G——流亡者

[haʊ] ['eɪmləs] , [haʊ] ['retʃɪd] [æn; ən]['eksaɪl][ɪz][hiː; hi] !

How	aimless	,	how	wretched	an	exile	is	he	!
如何	漫无目的	,	如何	可怜	一个	流亡	是	他	!

他是多么漫无目的，多么悲惨的流亡者啊!

[ˌprɔmə'neɪdz] [ɑːr; ər][nɑːt]['iːv(ə)n][pruː'nelə][ænd; ənd] ['leðər]

Promenades	are	not	even	prunella	and	leather
长廊	是	不是	甚至	夏枯草	和	皮革

长廊甚至都不是普鲁内拉和皮革

[tuː; tə]['lʌvəz] , [ɪf] ['lʌvəz][kɑːnt] [fʊt] [ðem; ðəm] [tə'geðər] .

To	lovers	,	if	lovers	can't	foot	them	together	.
到	恋人	,	如果	恋人	不能	脚	他们	一起	.

对恋人来说，如果恋人不能一起生活。

[hiː; hi] [flaɪz] [ðə; ði] [pə'reɪd] , [sæd] [baɪ] ['oʊʃ(ə)n] [hiː; hi] [stændz] ,

He	flies	the	parade	,	sad	by	ocean	he	stands	,
他	苍蝇	这	游行	,	伤心	经过	海洋	他	站立	,

他乘飞机参加游行，悲伤地站在海边。

[hiː; hi] ['treɪsɪz] [ə; eɪ] “ ['dʒerəldiːn, -dain] [dʒiː] ” [ɑːn] [ðə; ði] [sændz] .

He	traces	a	“	Geraldine	G	”	on	the	sands	.
他	痕迹	一个	“	杰拉尔丁	G	”	在	这	沙子	.

他在沙滩上画了一个“Geraldine G”的字样。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [dʒiː] , [ðoʊ] - [hɜːr; hər] [lʌvd] [ˌpætrə'nɪmɪk] [ɪz] [griːn] ,

But	a	G	,	tho	'	her	lov'd	patronymic	is	Green	,
但	一个	G	,	虽然	-	她	喜爱	父名	是	绿色的	,

但是，尽管她挚爱的父名是格林，但她却姓G。

“ [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [bɪ'treɪ] [ðiː] , [maɪ] [oʊn] ['dʒerəldiːn, -dain] .

“	I	will	not	betray	thee	,	my	own	Geraldine	.
“	我	将要	不是	背叛	你	,	我的	自己的	杰拉尔丁	.

“我不会背叛你，我亲爱的杰拉尔丁。”

” [ðə; ði] ['fɔːtʃənz] [ʌv; əv] [men] [hæv; həv] [ə; eɪ] [taɪm] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [taɪd] ,

”	The	fortunes	of	men	have	a	time	and	a	tide	,
”	这	财富	的	男人	有	一个	时间	和	一个	潮	,

人的命运有起有落，

[ænd; ənd] [feɪt] , [ðə; ði] [oʊld] ['fjʊri] , [wɪl] [nɑːt] [biː; bi] [dɪ'naɪd] ;

And	Fate	,	the	old	fury	,	will	not	be	denied	;
和	命运	,	这	老的	愤怒	,	将要	不是	是	否认	;

命运，这古老的怒火，是不会轻易屈服的；

[piː] . -

p	.	47
p	.	-

第47页

[ðæt] [neɪm] [wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [suːn] - [aʊt] [baɪ] [ðə; ði] [siː] , —

That	name	was	,	of	course	,	soon	wip'd	out	by	the	sea	,	—
那	姓名	曾是	,	的	课程	,	很快	-	出去	经过	这	海	,	—

当然，那个名字很快就被大海冲刷掉了。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['dʒɪltɪd] [ðə; ði] ['eksaɪl] , [dɪd] ['dʒerəldiːn, -dain] [dʒiː] — .

And	she	jilted	the	exile	,	did	Geraldine	G	—	.
和	她	被抛弃	这	流亡	,	做过	杰拉尔丁	G	—	.

她抛弃了流亡者，是杰拉尔丁·G吗?

[ðeɪ] [miːt] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['nevər] [hæv; həv] ['spoʊkən] [sɪns] [ðæt] , —

They	meet	,	but	they	never	have	spoken	since	that	,	—
他们	见面	,	但	他们	绝不	有	说	自从	那	,	—

他们见过面，但此后就再也没有说过话。

[hiː; hi] [hoʊps] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['hæpi] — [hiː; hi] [noʊz] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [fæt] ;

He	hopes	she	is	happy	—	he	knows	she	is	fat	;
他	希望	她	是	快乐的	—	他	知道	她	是	胖的	;

他希望她幸福——他知道她很胖；

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɑːn] [ðə; ði] [ʃɔːr] , [naʊ] [ɪz] [wed] [ɪn] [ðə; ði] [strænd] ,

She	woo'd	on	the	shore	,	now	is	wed	in	the	Strand	,
她	木头	在	这	支撑	,	现在	是	结婚	在	这	斯特兰德	,

她曾在海边求爱，如今已在斯特兰德大街完婚。

[ænd; ənd] [aɪ] — [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [aɪ] [roʊt] [hɜːr; hər] [neɪm] [ɑːn] [ðə; ði] [sænd] !

And	I	—	it	was	I	wrote	her	name	on	the	sand	!
和	我	—	它	曾是	我	写道	她	姓名	在	这	沙	!

而我——是我在沙滩上写下了她的名字!

[piː] . -
p . 48
p . -

['vænəti] [fer]
VANITY FAIR
虚荣 公平的

《名利场》

“ ['vænəti][ʌv; əv] ['vænitiz] , [seθ] [ðə; ði] ['priːtʃər] , [ɔːl][ɪz]['vænəti] .
“ Vanity of vanities , saith the preacher , all is vanity .
“ 虚荣 的 虚荣心 , 赛斯说 这 牧师 , 全部 是 虚荣 .

传道者说：“虚空的虚空，一切都是虚空。”

” [ɪˌkliːziˈæsˌtiz] .
” Ecclesiastes .
” 传道书 .

《传道书》

“ ['vænɪˌtæs][vænəteɪtəm] ” [hæz; həz] [rʌŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɪrz]
“ Vanitas Vanitatum ” has rung in the ears
“ 虚空 虚空 ” 有 梯子 在 这 耳朵

《Vanitas Vanitatum》已在耳边响起

[ʌv; əv]['dʒent(ə)l][ænd; ənd]['sɪmp(ə)l][fɔːr; fər]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['jɪrz] ;
Of gentle and simple for thousands of years ;
的 温和的 和 简单的 为了 数千 的 年 ;

数千年来，它温和而朴素；

[ðə; ði][weɪl][ɪz] [stɪl] [hɜːrd] , [jet] [ɪts] [noʊts] ['nevər] [sker]
The wail is still heard , yet its notes never scare
这 哀号 是 仍然 听到 , 然而 它是 笔记 绝不 吓

那哀嚎声依然回荡，但它的音符却从未令人恐惧。

[ɔːr]['sɪmp(ə)l] , [ɔːr]['dʒent(ə)l] , [frʌm; frəm]['vænəti] [fer] .
Or simple , or gentle , from Vanity Fair .
或者 简单的 , 或者 温和的 , 从 虚荣 公平的 .

或者像《名利场》杂志所说的那样，简单、温柔。

[ðɪs] [fer] [hæz; həz] [ə'lʊrmənts] [ə'laɪk][tuː; tə][ɪn'geɪdʒ]
This Fair has allurements alike to engage
这 公平的 有 诱惑 同样 到 从事

本次博览会同样具有吸引人的魅力。

[ðə; ði] ['dɪmplz] [ʌv; əv] [juːθ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rɪŋklz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ;
The dimples of youth and the wrinkles of age ;
这 酒窝 的 青年 和 这 皱纹 的 年龄 ;

青春的酒窝和岁月的皱纹；

[ðoʊ] [mɜːrθ] [meɪ] [biː; bi] [feɪnɪŋ] , [ðoʊ] [ʃiːn] [meɪ] [biː; bi] [gler] ,
Though mirth may be feigning , though sheen may be glare ,
尽管 欢笑 可能 是 假装 , 尽管 光泽 可能 是 强光 ,

即便欢乐是伪装的，即便光鲜亮丽是耀眼的光芒，

[ðə; ði] - ['gɪldɪd] [ɪn]['vænəti] [fer] .
The gingerbread's gilded in Vanity Fair .
这 - 镀金 在 虚荣 公平的 .

《名利场》杂志对姜饼人赞不绝口。

[piː] . -
p . 49
p . -

[oʊld]['daivi:z][ðer; ðər][roʊlz][ɪn][hɪz; ɪz] ['tʃæriət] [ʌv; əv] [steɪt] ,

Old	**Dives**	**there**	**rolls**	**in**	**his**	**chariot**	**of**	**state**	**,**
老的	潜水	那里	卷	在	他的	战车	的	状态	,

老富翁乘坐着他的皇家战车在那里巡游，

[ðer; ðər][dʒæk] [teɪks] [hɪz; ɪz]['dʒoʊn][æt; ət][ə; eɪ] ['loʊliər] [reɪt] ,

There	**Jack**	**takes**	**his**	**Joan**	**at**	**a**	**lowlier**	**rate**	**,**
那里	杰克	需要	他的	琼	在	一个	低级	速度	,

杰克带着他的琼以较低的价格在那里见面，

[ˌes 'ti:][dʒaɪlz] - , [ˌes 'ti:][dʒeɪmz] - , [frʌm; frəm] ['æli] [ænd; ənd] [skwer] ,

St	**Giles**	**'**	**,**	**St**	**James**	**'**	**,**	**from**	**alley**	**and**	**square**	**,**
英石	吉尔斯	-	,	英石	詹姆斯	-	,	从	胡同	和	正方形	,

圣吉尔斯教堂、圣詹姆斯教堂，从巷子和广场出发，

[send] ['vəʊtəri:z] ['plenti] [tu:; tə]['vænəti] [fer] .

Send	**votaries**	**plenty**	**to**	**Vanity**	**Fair**	**.**
发送	选民	很多	到	虚荣	公平的	.

给支持者们送很多《名利场》杂志。

[ðæt] [goʊl] [wʊd] [bi:; bi] [veɪn] [wer] [ðə; ði] ['gə:dən] [wʌz; wəz] [drɑ:s] ,

That	**goal**	**would**	**be**	**vain**	**where**	**the**	**guerdon**	**was**	**dross**	**,**
那	目标	会	是	徒劳	在哪里	这	格尔登	曾是	浮渣	,

如果奖赏是渣滓，那么这个目标就是徒劳的。

[soʊ] [kʌm] [wens] [ðeɪ] [meɪ] [ðeɪ] [mʌst; məst] [kʌm] [baɪ][ə; eɪ] [lɔ:s] :

So	**come**	**whence**	**they**	**may**	**they**	**must**	**come**	**by**	**a**	**loss**	**:**
所以	来	何处	他们	可能	他们	必须	来	经过	一个	损失	:

所以无论他们来自哪里，最终都必然会遭受损失:

[ðə; ði] [tri:] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪsɪŋ] , — [ɪts] ['bræntʃɪz] [ɑ:r; ər] [ber] ;

The	**tree**	**was**	**enticing**	**,**	**—**	**its**	**branches**	**are**	**bare**	**;**
这	树	曾是	诱人的	,	—	它是	分支	是	裸	;

这棵树很吸引人，——它的树枝光秃秃的;

[haɪ; heɪ] - [hoʊ] !

Heigh	**-**	**ho**	**!**
身高	-	何	!

嘿吼!

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['prɑ:mɪs] [ʌv; əv]['vænəti] [fer] .

for	**the**	**promise**	**of**	**Vanity**	**Fair**	**.**
为了	这	承诺	的	虚荣	公平的	.

为了《名利场》的承诺。

[maɪ][sʌn] , [ðə; ði] [ʃæm] ['gɑ:dəs] [aɪ][wɔ:rn] [ði:] [tu:; tə] [ʃʌn] ,

My	**son**	**,**	**the**	**sham**	**goddess**	**I**	**warn**	**thee**	**to**	**shun**	**,**
我的	儿子	,	这	假	女神	我	警告	你	到	回避	,

我的儿子，我警告你远离那个虚假的女神。

[bɪ'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] ['temptrəs] , [maɪ][sʌn] ;

Beware	**of**	**the**	**beautiful**	**temptress**	**,**	**my**	**son**	**;**
提防	的	这	美丽的	诱惑者	,	我的	儿子	;

孩子，要提防那美丽的诱惑者;

[hɜ:r; hər] ['blændɪʃmənts] [flai] , — [ɔ:r] , [dis'paizɪŋ] [ðə; ði] [sner] ,

Her	**blandishments**	**fly**	**,**	**—**	**or**	**,**	**despising**	**the**	**snare**	**,**
她	奉承	飞	,	—	或者	,	鄙视	这	圈套	,

她甜言蜜语，——或者，她蔑视陷阱，

[goʊ] [læf] [æt; ət][ðə; ði] ['fɑ:liz] [ʌv; əv]['vænəti] [fer] .

Go	**laugh**	**at**	**the**	**follies**	**of**	**Vanity**	**Fair**	**.**
去	笑	在	这	愚行	的	虚荣	公平的	.

去嘲笑《名利场》的愚蠢行为吧。

[ðæt] ['stuːpɪd][oʊld]['daiviːz] , [wʌns] ['ɑːnɪst] [ɪ'nʌf] ,

That	stupid	old	Dives	,	once	honest	enough	,
那	愚蠢的	老的	潜水	,	一次	诚实的	足够的	,

那个愚蠢的老潜水员，曾经还算诚实，

[hɪz; ɪz] ['ɑːnəsti] [soʊld][fɔːr; fər][stɑːrz] , ['rɪbənz] , [ænd; ənd] [stʌf] ;

His	honesty	sold	for	Stars	,	Ribbons	,	and	Stuff	;
他的	诚实	卖	为了	星星	,	丝带	,	和	东西	;

他的诚实换来了星星、丝带和各种东西；

[piː] . -

p	.	50
p	.	-

[ænd; ənd][dʒoʊnz] ['prɪti] [feɪs] [hæz; həz] [bɪn] ['klaʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [ker]

And	Joan's	pretty	face	has	been	clouded	with	care
和	琼的	漂亮的	脸	有	到过	阴天	和	关心

琼美丽的脸庞因忧虑而变得黯淡无光。

[sɪns] [dʒæk] [bɔːt] [hɜːr; hər] ['rɪbənz] [æt; ət]['vænəti] [fer] .

Since	Jack	bought	her	ribbons	at	Vanity	Fair	.
自从	杰克	买	她	丝带	在	虚荣	公平的	.

杰克在《名利场》杂志上给她买了丝带。

[kən'temptəbl] ['daiviːz] ! — [tuː] ['kredʒələs] ['dʒoʊn] !

Contemptible	Dives	!	—	too	credulous	Joan	!
可鄙	潜水	!	—	也	轻信的	琼	!

卑鄙的潜水员！——太轻信的琼！

[jet] [iːtʃ] [hæz; həz][ə; eɪ]['vænəti] [fer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ; —

Yet	each	has	a	Vanity	Fair	of	his	own	;	—
然而	每个	有	一个	虚荣	公平的	的	他的	自己的	;	—

然而，每个人都有自己专属的《名利场》；——

[maɪ][sʌn] , [juː; jʊ][hæv; həv] [jɔːrz] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [dɪ'sper] ,

My	son	,	you	have	yours	,	but	you	need	not	despair	,
我的	儿子	,	你	有	你的	,	但	你	需要	不是	绝望	,

儿子，你已经拥有了属于你的，但你无需绝望。

[maɪ'self] , [aɪv] [ə; eɪ] ['wiːknəs] [fɔːr; fər]['vænəti] [fer] .

Myself	,	I've	a	weakness	for	Vanity	Fair	.
我	,	我已经	一个	弱点	为了	虚荣	公平的	.

我本人对《名利场》杂志情有独钟。

[fə'lɑːsəfi] [hɔːlts] , ['waɪzɪst] ['kaunsəlz] [ɑːr; ər] [veɪn] , —

Philosophy	halts	,	wisest	counsels	are	vain	,	—
哲学	停止	,	最明智的	律师	是	徒劳	,	—

哲学止步不前，最明智的建议也无济于事。

[wiː; wi][goʊ] , [wiː; wi] [rɪ'pent] , [wiː; wi] [rɪ'tɜːrn] [ðer; ðər] [ə'gen] ;

We	go	,	we	repent	,	we	return	there	again	;
我们	去	,	我们	悔改	,	我们	返回	那里	再次	;

我们去那里，我们忏悔，我们再次回到那里；

[tuː; tə] - [naɪt] [juː; jʊ] [wɪl] ['sɜːrt(ə)nli] [miːt] [wɪð; wɪθ][juː 'es][ðer; ðər] ,

To	-	night	you	will	certainly	meet	with	us	there	,
到	-	夜晚	你	将要	当然	见面	和	我们	那里	,

今晚你们一定会在那里和我们见面。

[ɪk'siːdɪŋli] ['meri] [æt; ət]['vænəti] [fer] .

Exceedingly	merry	at	Vanity	Fair	.
非常	欢乐	在	虚荣	公平的	.

在《名利场》杂志上玩得非常开心。

[piː] . -
p . 51
p . -

['bræmbl] - [raɪz]
BRAMBLE - RISE
荆棘 - 上升

荆棘崛起

[wʌt] ['tʃeɪndʒɪz] [griːt] [maɪ]['wɪstf(ə)l] [aɪz]
What changes greet my wistful eyes
什么 变化 迎接 我的 怅惘 眼睛

映入我怅惘双眼的，是怎样的景象?

[ɪn]['kwaɪət]['lɪt(ə)l] ['bræmbl] - [raɪz] ,
In quiet little Bramble - Rise ,
在 安静的 小的 荆棘 - 上升 ,

在宁静的小镇荆棘岭，

[wʌns] ['fɛrɪst] [ʌv; əv][ɪts]['ʃaɪərˌʃər] ;
Once fairest of its shire ;
一次 最公平 的 它是 郡 ;

曾是郡里最美丽的姑娘;

[haʊ] [ɪz] [iːtʃ] ['plez(ə)nt] [nʊk] ,
How alter'd is each pleasant nook ,
如何 已修改 是 每个 令人愉快的 角落 ,

每个宜人的角落都发生了多大的变化?

[ðə; ði] ['dʌmpi] [tʃɜːrtʃ] [juːst] [nɑːt][tuː; tə] [lʊk]
The dumpy church used not to look
这 矮胖 教会 用过的 不是 到 看

那座破旧的教堂以前看起来并不起眼。

[soʊ] ['dʌmpi] [ɪn][ðə; ði]['spaɪər] .
So dumpy in the spire .
所以 矮胖 在 这 尖塔 .

尖顶上显得如此矮胖。

[ðɪs] ['vɪlɪdʒ] [ɪz][noʊ][lɔːŋgər] [maɪn] ;
This village is no longer mine ;
这 村庄 是 不 更长 矿 ;

这个村庄不再属于我了;

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] [ɪn] [hæz; həz] [tʃæŋd] [ɪts] [saɪn] ,
And though the inn has chang'd its sign ,
和 尽管 这 客栈 有 变了 它是 符号 ,

尽管旅店已经更换了招牌，

[ðə; ði] [bɪr] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [strɔːŋgər] :
The beer may not be stronger :
这 啤酒 可能 不是 是 更强 :

这款啤酒的酒精度可能并不高:

[ðə; ði]['rɪvər] , ['dwindld] [baɪ] [dɪ'griːz] ,
The river , dwindled by degrees ,
这 河 , 减少 经过 学位 ,

河流逐渐干涸，

[ɪz] [naʊ] [ə; eɪ] [brʊk] , — [ðə; ði] ['kɔtidʒz]
Is now a brook , — the cottages
是 现在 一个 溪 , — 这 小屋

现在是一条小溪，——小屋

[ɑːr; ər] ['kɔtidʒz] [noʊ][lɔːŋgər] .

Are	cottages	no	longer	.
是	小屋	不	更长	.

小屋不再存在了吗?

[piː] . -

p	.	52
p	.	-

第52页

[ðə; ðɪ] [θætʃ] [ɪz] [sleɪt] , [ðə; ðɪ]['plæstər] [brɪks] ,

The	thatch	is	slate	,	the	plaster	bricks	,
这	苫	是	石板	,	这	石膏	砖块	,

茅草屋顶是石板做的，灰泥砖是.....

[ðə; ðɪ] [triːz] [hæv; həv][kʌt][ðer; ðər] ['eɪnʃənt] [stɪks] ,

The	trees	have	cut	their	ancient	sticks	,
这	树木	有	切	他们的	古老的	棍子	,

树木折断了它们古老的枝干，

[ɔːr] [els] [ðoʊz] [stɪks] [ɑːr; ər] ['stʌntɪd] :

Or	else	those	sticks	are	stunted	:
或者	别的	那些	棍子	是	发育不良	:

否则这些棍子就会发育不良:

[aɪm] [ʃʊr] [ðiːz] ['θɪs(ə)l] [wʌns] [gruː] [fɪgz] ,

I'm	sure	these	thistles	once	grew	figs	,
我是	当然	这些	蓟	一次	生长	无花果	,

我确信这些蓟草以前长过无花果。

[ðiːz] [giːs] [wɜːr; wər] [swɔnz] , [ænd; ənd][wʌns] [ðoʊz] [pɪgz]

These	geese	were	swans	,	and	once	those	pigs
这些	鹅	是	天鹅	,	和	一次	那些	猪

这些鹅其实是天鹅，而那些猪曾经.....

[mɔːr] ['mjuːzɪkli] [grʌntid] .

More	musically	grunted	.
更多的	音乐上	哼哼	.

声音更具音乐性，低沉沙哑。

[wer] ['ɜːrli] ['riːpəz] ['hwisld] — [ʃrɪl]

Where	early	reapers	whistled	—	shrill
在哪里	早期的	收割者	吹口哨	—	尖锐

早期收割者发出尖锐的哨声

[ə; eɪ] ['wɪs(ə)l] [meɪ] [biː; bi]['noʊtɪd] [stɪl] ,

A	whistle	may	be	noted	still	,
一个	哨	可能	是	著名的	仍然	,

或许还能听到一声哨响。

[ðə; ðɪ][ləʊkə'məʊtɪvz] - ['reɪvɪŋz] .

The	locomotives	'	ravings	.
这	机车	-	胡言乱语	.

火车的咆哮。

[nuː] ['kʌstəm] [njuər] [wɑːnt] [bɪ'gets] —

New	custom	newer	want	begets	—
新的	风俗	较新的	想	产生	—

新的定制更新的需求产生——

[maɪ][bæŋk][ʌv; əv] ['ɜːrli] ['vaiəlits]

My	bank	of	early	violets
我的	银行	的	早期的	紫罗兰

我的早春紫罗兰

[ɪz] [naʊ] [ə; eɪ][bæŋk][ʌv; əv] — ['seɪvɪŋz] .
Is now a bank of — savings .
是 现在 一个 银行 的 一 节省 .

现在是一家储蓄银行。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [feɪs] [aɪ] [noʊ] [ə'gen] ,
there's a face I know again ,
有 一个 脸 我 知道 再次 ,

我又看到了一张熟悉的面孔。

[fer] ['pæti] [trɔtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [leɪn]
Fair Patty trotting down the Lane
公平的 帕蒂 小跑 向下 这 车道

帕蒂小姐沿着小路小跑

[tuː; tə] [fetʃ] [ə; eɪ][peɪl][ʌv; əv]['wɔːtər] ;
To fetch a pail of water ;
到 拿来 一个 桶 的 水 ;

去打一桶水;

[jes] , ['pæti] !
Yes , Patty !
是的 , 帕蒂 !

是的，帕蒂!

[stɪl] [aɪ] [mʌtʃ] [sə'spekt] ,
still I much suspect ,
仍然 我 很多 怀疑 ,

我仍然深表怀疑，

- [tɪz] [nɑːt][ðə; ði][tʃaɪld][aɪ] [ˌrekə'lekt] ,
' Tis not the child I recollect ,
- 的 不是 这 孩子 我 追忆 ,

那不是我记忆中的那个孩子，

[bʌt; bət] ['pæti] , ['pætiːz] ['dɔːtər] !
But Patty , Patty's daughter !
但 帕蒂 , 帕蒂的 女儿 !

但是帕蒂，帕蒂的女儿!

[piː] . -
p . 53
p . -

第53页

[ænd; ənd][hæz; həz][ʃiː; ʃi] [tuː] - [ðə; ði] ['spɛlz]
And has she too outliv'd the spells
和 有 她 也 - 这 咒语

她也像其他人一样，熬过了那些魔法吗?

[ʌv; əv] ['briːzi] [hɪlz] [ænd; ənd]['saɪlənt] [delz] ,
Of breezy hills and silent dells ,
的 微风 丘陵 和 沉默的 戴尔斯 ,

微风拂面的山丘和静谧幽谷，

[wer] ['tʃaɪldhʊd] [lʌvd] [tuː; tə]['ræmb(ə)l] ?
Where childhood loved to ramble ?
在哪里 童年 喜爱 到 漫谈 ?

童年时期喜欢四处游荡的地方?

[ðen] [laɪf][wʌz; wəz] ['θɔ:nlis] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r][ken] ,
Then life was thornless to our ken ,
然后 生活 曾是 无刺的 到 我们的 肯 ,

那时，生活对我们来说毫无荆棘。

[ænd; ənd] , ['bræmbl] - [raɪz] , [ðaɪ] [hɪlz] [wɜ:r; wər] [ðen]
And , Bramble - Rise , thy hills were then
和 , 荆棘 - 上升 , 你的 丘陵 是 然后

而荆棘山，那时你的山丘是

[ə; eɪ][raɪz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['bræmbl] .
A rise without a bramble .
一个 上升 没有 一个 荆棘 .

一片没有荆棘的山坡。

[wens] [kʌmz] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] ?
Whence comes the change ?
何处 来 这 改变 ?

变化从何而来?

- [twɜ:r] ['i:zi] [toʊld]
' twere easy told
- 是 简单的 讲述

很容易就能说出口

[haʊ] [sʌm; səm] [groʊ] [waɪz][ænd; ənd][sʌm; səm] [groʊ] [koʊld] ,
How some grow wise and some grow cold ,
如何 一些 生长 明智的 和 一些 生长 寒冷的 ,

有些人变得睿智，有些人变得冷漠。

[ænd; ənd][ɔ:l] [fi:l] [taɪm][ænd; ənd]['trʌb(ə)l] ;
And all feel time and trouble ;
和 全部 感觉 时间 和 麻烦 ;

所有人都感受到了时间和烦恼;

[ænd; ənd] ['moʊldi] ['seɪdʒɪz] [mʌtʃ] [ə'vɜ:r]
And mouldy sages much aver
和 发霉的 智者 很多 断言

而发霉的鼠尾草则更甚。

[ðæt] [ɪf] [ðə; ði][pæsts][ə; eɪ] ['gɑ:səmər] ,
That if the Past's a gossamer ,
那 如果 这 过去的 一个 游丝 ,

如果过去是一层薄纱，

[ðə; ði]['fju:tʃər][ɪz][ə; eɪ]['bʌb(ə)l] .
The Future is a bubble .
这 未来 是 一个 气泡 .

未来只是个泡沫。

[soʊ][let][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] , [æt; ət]['eni] [reɪt]
So let it be , at any rate
所以 让 它 是 , 在 任何 速度

那就这样吧，无论如何。

[maɪ] [feɪt] [ɪz][nɑ:t][ðə; ði]['kru:əl] [feɪt]
My Fate is not the cruel Fate
我的 命运 是 不是 这 残忍的 命运

我的命运并非残酷的命运

[wɪtʃ] ['sʌmtaɪmz] [aɪ][hæv; həv] [θɔ:t] [hɜ:r; hər] :
Which sometimes I have thought her :
哪个 有时 我 有 想法 她 :

有时我会这样想她:

[maɪ] [hɑːrt] [liːps] [ʌp] , [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'dʒɔɪs]

My	heart	leaps	up	,	and	I	rejoice
我的	心	跳跃	向上	,	和	我	麾

我心潮澎湃，欢欣雀跃。

[æz; əz] [fɔːlz] [ə'pɑːn][maɪ] [ɪr] [ðaɪ] [vɔɪs] ,

As	falls	upon	my	ear	thy	voice	,
作为	瀑布	之上	我的	耳朵	你的	嗓音	,

你的声音传入我的耳中，

[maɪ] ['frɪski] ['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] .

My	frisky	little	daughter	.
我的	活泼的	小的	女儿	.

我那活泼可爱的小女儿。

[piː] . -

p	.	54
p	.	-

第54页

[kʌm] ['hɪðər] , [pʊs] , [ænd; ənd] [pɜːrtʃ] [ɑːn] [ðiːz]

Come	hither	,	Puss	,	and	perch	on	these
来	这里	,	猫	,	和	栖息	在	这些

过来，猫咪，栖息在这些

[jʊr; jər][moʊst] [ʌn'wɜːrði] ['fɑːðɚz] [niːz] ,

Your	most	unworthy	Father's	knees	,
你的	最多	不配	父亲的	膝盖	,

你那最卑微的父亲的膝盖，

[ænd; ənd][traɪ][ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] — [kæn; kən][juː; jʊ] ?

And	try	and	tell	him	—	Can	you	?
和	尝试	和	告诉	他	—	能	你	?

试着告诉他——你能吗?

[ɑːr; ər] [pʌntʃ] [ænd; ənd]['dʒuːdi]['bɪts][ʌv; əv] [wʊd] ?

Are	Punch	and	Judy	bits	of	wood	?
是	冲床	和	朱迪	比特	的	木头	?

潘趣和朱迪是木头做的吗?

[dʌz] ['dɑːli] [boʊst] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] [blʌd] ,

Does	Dolly	boast	of	ancient	blood	,
做	多莉	夸	的	古老的	血	,

多莉是否拥有古老的血统?

[ɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] “ [bræn] [nuː] ” ?

Or	is	it	only	“	bran	new	”	?
或者	是	它	仅有的	“	麸	新的	”	?

或者它只是“全新的”?

[wiː; wi] [tɔːk] [sæd] [stʌf] , — [ænd; ənd] ['bræmbl] - [raɪz]

We	talk	sad	stuff	,	—	and	Bramble	-	Rise
我们	讲话	伤心	东西	,	—	和	荆棘	-	上升

我们聊些悲伤的事，——还有荆棘崛起

[ɪz] ['lʌvli] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnfənts] [aɪz] ,

Is	lovely	to	the	infant's	eyes	,
是	迷人的	到	这	婴儿的	眼睛	,

对婴儿来说很漂亮，

[huːz] [dɑːl] [ɪz]['evər] ['tʃɑːrmɪŋ] ;

Whose	doll	is	ever	charming	;
谁	玩具娃娃	是	曾经	迷人	;

谁的娃娃总是那么迷人?

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [weɪ] [ðə; ði][proʊz][ænd; ənd][kɑːnz] ,
She does not weigh the pros and cons ,
她 做 不是 称重 这 优点 和 缺点 ,

她没有权衡利弊。

[hɜːr; hər][pɪgz] [stɪl] [pliːz] , [hɜːr; hər] [giːs] [ɑːr; ər] [swɔnz] ,
Her pigs still please , her geese are swans ,
她 猪 仍然 请 , 她 鹅 是 天鹅 ,

她的猪依然讨人喜欢，她的鹅也像天鹅一样优雅。

[ðoʊ] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ə'lɑːrmɪŋ] !
Though more or less alarming !
尽管 更多的 或者较少的 令人担忧 !

虽然或多或少令人担忧!

[oʊ] , [meɪst] [ðaʊ] [oʊn] , [maɪ] ['wɪnsəm] [elf] ,
O , mayst thou own , my winsome elf ,
哦 , 五月 你 自己的 , 我的 迷人的 精灵 ,

哦，愿你拥有，我迷人的精灵，

[sʌm; səm] [deɪ] [ə; eɪ][pet][dʒʌst][laɪk] [ðaɪ'self] ,
Some day a pet just like thyself ,
一些 天 一个 宠物 只是 喜欢 你自己 ,

总有一天，你会拥有一只和你一样的宠物。

[hɜːr; hər] ['sæŋgwɪn] [θɔːts] [tuː; tə] ['bɔːroʊ] ;
Her sanguine thoughts to borrow ;
她 乐观 想法 到 借 ;

借用她乐观的想法;

['kɑːntent][tuː; tə][juːz][hɜːr; hər] [braitə] [aɪz] ,
Content to use her brighter eyes ,
内容 到 使用 她 更亮 眼睛 ,

她满足于用她明亮的双眼，

[ək'sept] [hɜːr; hər] ['tʃaɪldɪʃ] [ɛkstəsiːz] ,
Accept her childish ecstacies ,
接受 她 幼稚 狂喜 ,

接受她孩子气的狂喜吧。

[ænd; ənd] , [niːd] [biː; bi] , [ʃer] [hɜːr; hər] ['sɑːroʊ] !
And , need be , share her sorrow !
和 , 需要 是 , 分享 她 悲哀 !

必要时，也要分担她的悲伤!

[piː] . -
p . 55
p . -

第55页

[maɪ][waɪf] , [ðoʊ] [laɪf][ɪz] [kɔːld] [ə; eɪ][dʒɔːnt] ,
My wife , though life is called a jaunt ,
我的 妻子 , 尽管 生活 是 称为 一个 短途旅行 ,

我的妻子，虽然人生被称为一场旅行，

[ɪn] ['sædnəs] [raɪf] , [ɪn] ['sʌnʃaɪn] [skænt] ,
In sadness rife , in sunshine scant ,
在 悲伤 普遍存在 , 在 阳光 稀少 ,

悲伤弥漫，阳光稀少，

[ðoʊ] ['mʌndein] [dʒɔɪz] , [ðə; ði]['waɪzɪst][grænt] ,
Though mundane joys , the wisest grant ,
尽管 平凡的 喜悦 , 这 最明智的 授予 ,

即使是世俗的快乐，最明智的馈赠，

[hæv; həv][noʊ] [ɪn'dʊrɪŋ] ['beɪsɪs] :

Have	no	enduring	basis	:
有	不	持久	基础	:

没有持久的基础:

- [tɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['dezərt] [drɪr] ,

'	Tis	something	in	this	desert	drear	,
-	的	某物	在	这	沙漠	凄凉	,

这片荒凉的沙漠里，有些东西挺特别的。

[fɔːr; fər] [ðiː] [soʊ] [freʃ] , [fɔːr; fər][ˌem 'iː][soʊ] [sɪr] ,

For	thee	so	fresh	,	for	me	so	sere	,
为了	你	所以	新鲜的	,	为了	我	所以	塞雷	,

对你而言如此清新，对我而言却如此枯燥，

[tuː; tə][faɪnd][ɪn] [pʊs] , ['aʊər; ɑːr] ['dɔːtər] [dɪr] ,

To	find	in	Puss	,	our	daughter	dear	,
到	寻找	在	猫	,	我们的	女儿	亲爱的	,

在猫咪身上找到我们亲爱的女儿，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kuːl] [oʊ'eɪsɪs] !

A	little	cool	oasis	!
一个	小的	凉爽的	绿洲	!

一片清凉的小绿洲!

[piː] . -

p	.	56
p	.	-

第56页

[oʊld] ['letərz]

OLD	LETTERS
老的	信件

旧信件

“ ['frædʒ(ə)l] [kriː'eɪʃənz] [ʌv; əv] [stɪl] [freɪlər] [mæn] ,

“	Fragile	creations	of	still	frailer	man	,
“	脆弱的	作品	的	仍然	更脆弱	男人	,

“脆弱的人类所创造的脆弱之物，

[ðæt] [men] [ˌaʊt'læst] ,

That	men	outlast	,
那	男人	坚持到最后	,

男人比女人活得更久，

[ðoʊ] [tuː; tə] [ɪ'tɜːrnəti] , [frʌm; frəm] [wens] [hiː; hi] [keɪm] ,

Though	to	eternity	,	from	whence	he	came	,
尽管	到	永恒	,	从	何处	他	来了	,

尽管他来自永恒，

[ðə; ði] [skraɪb] [biː; bi][pæst] .

The	scribe	be	past	.
这	隶	是	过去的	.

抄写员已经去世了。

[oʊ][ðer; ðər][ɑːr; ər] [tʌŋz] [wɪ'ðɪn] [ðiːz] [draɪ] [braʊn] [liːvz]

O	there	are	tongues	within	these	dry	brown	leaves
哦	那里	是	舌头	之内	这些	干燥	棕色的	树叶

哦，这些干枯的褐色叶子里藏着舌头。

[ðæt] [spiːk] [æz; əz] ['ɔːtəm] [duː] ;

That	speak	as	Autumns	do	;
那	说话	作为	秋天	做	;

像秋天一样说话;

[ðeɪ] [kraɪ][ʌv; əv] [deθ] [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] ,

They	cry	of	death	and	sorrow	,
他们	哭	的	死亡	和	悲哀	,

他们哭泣着，哀悼死亡和悲伤。

[tuː; tə][ˌem 'iː] — [tuː; tə][juː; jʊ] .

To	me	—	to	you	.
到	我	—	到	你	.

对我而言——对你而言。

" ['mɪstər] [dʒɔːrdʒ] ['θɔrnˌbɛri] .

"	Mr	George	Thornbury	.
"	先生	乔治	索恩伯里	.

"乔治·索恩伯里先生。"

[oʊld] ['letərz] !

Old	letters	!
老的	信件	!

旧信件！

[waɪp] [ə'weɪ] [ðə; ði][ter; tɪ(ə)r] ,

wipe	away	the	tear	,
擦拭	离开	这	撕	,

擦去眼泪，

[ænd; ənd] [geɪz] [ə'pɑːn] [ðiːz] [peɪl] [mə'mentoʊ] ,

And	gaze	upon	these	pale	mementoes	,
和	目光	之上	这些	苍白	纪念品	,

凝视这些苍白的纪念品，

[ə; eɪ] ['pɪlgrɪm] [faindz] [hɪz; ɪz] ['dʒɜːrn(ə)l] [hɪr]

A	pilgrim	finds	his	journal	here
一个	朝圣	发现	他的	杂志	这里

一位朝圣者在这里找到了他的日记。

[sɪns] [fɜːrst][hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə] [wɔːk] [ɑːn] [ten] [toʊz] .

Since	first	he	took	to	walk	on	ten	toes	.
自从	第一的	他	采取	到	走	在	十	脚趾	.

自从他开始用十个脚趾走路以来。

[piː] . -

p	.	57
p	.	-

第57页

[jes] , [hɪr] [ɑːr; ər] [skrɔːl] [frʌm; frəm] ['klæpəm] [raɪz] ,

Yes	,	here	are	scrawls	from	Clapham	Rise	,
是的	,	这里	是	潦草的字迹	从	克拉珀姆	上升	,

是的，这里有一些来自克拉珀姆高地的涂鸦。

[duː] ['mʌðərz] [stɪl] [ðer; ðər] [skuːl] - [bɔɪz] ['pæmpər] ?

Do	mothers	still	their	school	-	boys	pamper	?
做	母亲们	仍然	他们的	学校	-	男孩们	宠爱	?

现在的母亲们还会娇惯她们的男学生吗?

[oʊ] , [haʊ] [aɪ] [heitid] ['dɑːktər] [waɪz] !

O	,	how	I	hated	Doctor	Wise	!
哦	,	如何	我	憎恨	医生	明智的	!

哦，我多么讨厌怀斯医生啊！

[oʊ] , [haʊ] [aɪ] [lʌvd] [ə; eɪ] [wel] - ['hæmpər] !

O	,	how	I	lov'd	a	well	-	fill'd	hamper	!
哦	,	如何	我	喜爱	一个	出色地	-	已填充	阻碍	!

哦，我多么喜欢装满礼物的篮子啊！

[haʊ] [streɪndʒ] [tuː; tə] ['kɑːmjuːn; kə'mjuːn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ded] —
How strange to commune with the Dead —
如何 奇怪的 到 公社 和 这 死的 —

与死者交流真是件奇怪的事——

[ded] [dʒɔɪz] , [ded] [lʌvz] , [ænd; ənd] [wɪʃɪz] ['θwɔːrtɪd] :
Dead joys , dead loves , and wishes thwarted :
死的 喜悦 , 死的 爱 , 和 愿望 受挫 :

逝去的快乐，逝去的爱情，以及未能实现的愿望:

[hɪəz] ['kruːəl] [pruːf] [ʌv; əv] [f'rendʃɪps] [fled] ,
Here's cruel proof of friendships fled ,
这里是 残忍的 证明 的 友谊 逃亡 ,

这是友谊消逝的残酷证据。

[ænd; ənd][sæd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [frendz] [dɪ'pɑːrtɪd] .
And sad enough of friends departed .
和 伤心 足够的 的 朋友们 已离开 .

朋友们的离去令人悲伤。

[ænd; ənd] [hɪəz] [ðə; ði] ['ɔːfər] [ðæt] [aɪ] [roʊt]
And here's the offer that I wrote
和 这里是 这 提供 那 我 写道

这是我写的报价。

[ɪn] - - [tuː; tə] ['luːsi] ['daɪvər] ;
In ' 33 to Lucy Diver ;
在 - - 到 露西 潜水员 ;

1933年致露西·迪弗;

[ænd; ənd] [hɪr] [dʒɑːn] ['waɪliz] ['bɛgɪŋ] [noʊt] —
And here John Wylie's begging note —
和 这里 约翰 威利 乞讨 笔记 —

这是约翰·怀利的求助信——

[hiː; hi] ['nevər] [peɪd] [ˌem 'iː] [bæk] [ə; eɪ] ['staɪvər] .
He never paid me back a stiver .
他 绝不 有薪酬的 我 后退 一个 斯蒂弗 .

他一分钱都没还给我。

[ænd; ənd] [hɪr] [maɪ] [fjuːd] [wɪð; wɪθ] ['meɪdʒər] [spaɪk] ,
And here my feud with Major Spike ,
和 这里 我的 世仇 和 主要的 长钉 ,

这就是我和斯派克少校之间的恩怨。

['aʊər; ɑːr] [bet] [ə'baʊt] [ðə; ði] [frentʃ] [ɪn'veɪʒ(ə)n] ;
Our bet about the French Invasion ;
我们的 赌注 关于 这 法语 入侵 ;

我们对法国入侵的赌注;

[ɑːn] ['lʊkɪŋ] [bæk] [aɪ] ['æktɪd] [laɪk]
On looking back I acted like
在 寻找 后退 我 行动 喜欢

回想起来，我当时的行为就像

[ə; eɪ] ['dɑːŋki] [ə'pɑːn] [ðæt] [ə'keɪʒn] .
A donkey upon that occasion .
一个 驴 之上 那 场合 .

那次是一头驴。

[piː] . -
p . 58
p . -

[ænd; ənd] [hɪr] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] “ [ðə; ði] [roʊ] ， ” —

And	here	a	letter	from	“	the	Row	，	”	—
和	这里	一个	信	从	“	这	排	，	”	—

以下是一封来自“街”的信——

[haʊ] [mæd][aɪ][wʌz; wəz] [wen] [fɜ:rst][aɪ] [lɜ:rnt] [ˌaɪ 'ti:] !

How	mad	I	was	when	first	I	learnt	it	!
如何	疯狂的	我	曾是	什么时候	第一的	我	学会了	它	!

我第一次知道这件事的时候真是气疯了!

[ðeɪ] [wʊd] [nɑ:t] [teɪk] [maɪ] [bʊk] , [ænd; ənd] [naʊ]

They	would	not	take	my	Book	,	and	now
他们	会	不是	拿	我的	书	，	和	现在

他们不肯收我的书，现在

[aɪ'd] [gɪv] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l][tu:; tə][hæv; həv][bɜ:rnt][ˌaɪ 'ti:] .

I'd	give	a	trifle	to	have	burnt	it	.
ID	给	一个	琐事	到	有	烧焦的	它	.

我真希望当初把它烧掉。

[ænd; ənd] [hɪr] [ə; eɪ] [hi:p] [ʌv; əv] [noʊts] , [æt; ət][læst] ,

And	here	a	heap	of	notes	,	at	last	,
和	这里	一个	堆	的	笔记	，	在	最后的	,

最后，这里堆着一堆笔记。

[wɪð; wɪθ] “ [lʌv] ” [ænd; ənd] “ [dʌv] ， ” [ænd; ənd] “ ['sevər] ”

With	“	love	”	and	“	dove	,	”	and	“	sever	”
和	“	爱	”	和	“	鸽子	,	”	和	“	断绝	”

带着“爱”和“鸽子”和“分离”

“ ['nevər] ” —

“	never	”	—
“	绝不	”	—

“绝不”-

[ðoʊ] [hoʊp] , [ðoʊ] ['pæʃ(ə)n] [meɪ] [bi:; bi][pæst] ,

Though	hope	,	though	passion	may	be	past	,
尽管	希望	，	尽管	热情	可能	是	过去的	,

即使希望，即使激情已逝，

[ðer; ðər] [pər'fju:m] [ɪz][æz; əz] [swi:t] [æz; əz]['evər] .

Their	perfume	is	as	sweet	as	ever	.
他们的	香水	是	作为	甜的	作为	曾经	.

他们的香水味一如既往地甜美。

[ə; eɪ]['hju:mən] [hɑ:rt] [ʃʊd; ʃəd] [bi:t] [fɔ:r; fər] [tu:] ,

A	human	heart	should	beat	for	two	,
一个	人类	心	应该	打	为了	二	,

一颗人类心脏应该为两个人跳动。

[wət'evər] [seɪ] [jʊr; jər]['sɪŋg(ə)l] ['skɔ:nə] ,

Whatever	say	your	single	scorners	,
任何	说	你的	单身的	嘲讽者	,

不管那些单身嘲讽者怎么说，

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [hɑ:θs] [aɪ]['evər] [nu:]

And	all	the	hearths	I	ever	knew
和	全部	这	壁炉	我	曾经	知道

以及我所知道的所有炉灶

[hæd; həd][gɑ:t][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['tʃɪmni] ['kɔ:rnərz] .

Had	got	a	pair	of	chimney	corners	.
有	得到	一个	一对	的	烟囱	角落	.

弄到了一对烟囱角件。

[siː] [hɪr] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['vaɪələt] —
See here a double violet —
看 这里 一个 双倍的 紫色 —

看，这是一朵双瓣紫罗兰——

[tuː] ['lɑːks] [ʌv; əv] [her] — [ə; eɪ] [diːl] [ʌv; əv]['skænd(ə)l] :
Two locks of hair — a deal of scandal :
二 锁 的 头发 — 一个 交易 的 丑闻 :

两缕头发——一场丑闻:

[aɪl] [bɜːrn] [wʌt] ['oʊnli] [brɪŋz] [rɪ'gret] —
I'll burn what only brings regret —
患病的 烧伤 什么 仅有的 带来 后悔 —

我会烧掉所有只会带来后悔的东西——

[goʊ] , ['beti] , [fetʃ] [ə; eɪ] ['laɪtɪd] ['kænd(ə)l] .
Go , Betty , fetch a lighted candle .
去 , 贝蒂 , 拿来 一个 照明 蜡烛 .

贝蒂，去拿根点燃的蜡烛来。

[piː] . -
p . 59
p . -

第59页

[suː'zænə]
SUSANNAH
苏珊娜

苏珊娜

“ [maɪ] ['spraɪtli] ['neɪbər] , [gɔːn] [bɪ'fɔːr]
“ My sprightly neighbour , gone before
“ 我的 轻快的 邻居 , 已消失 前

我那活泼的邻居，已先我而去。

[tuː; tə] [ðæt] [ˌʌn'noʊn] [ænd; ənd]['saɪlənt] [ʃɔːr] !
To that unknown and silent shore !
到 那 未知 和 沉默的 支撑 !

前往那未知而寂静的海岸!

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][nɑːt] [miːt] [æz; əz] [ˌhɪrtu'fɔːr]
Shall we not meet as heretofore
将 我们 不是 见面 作为 此前

我们是否不再像以前那样见面了?

[sʌm; səm] ['sʌmər] ['mɔːrnɪŋ] ?
Some summer morning ?
一些 夏天 早晨 ?

某个夏日的早晨?

[wen] [frʌm; frəm][ðaɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [aɪz] [ə; eɪ][reɪ]
When from thy cheerful eyes a ray
什么时候 从 你的 快乐 眼睛 一个 射线

当你那双明亮的眼睛里闪过一道光

[hæθ] [strʌk] [ə; eɪ] [blɪs] [ə'pɑːn][ðə; ði] [deɪ] ,
Hath struck a bliss upon the day ,
有 击 一个 极乐 之上 这 天 ,

为这一天带来了幸福，

[ə; eɪ] [blɪs] [ðæt] [wʊd] [nɑːt][goʊ][ə'weɪ] ,
A bliss that would not go away ,
一个 极乐 那 会 不是 去 离开 ,

挥之不去的幸福，

[ə; eɪ] [swiːt] [fɔːrˈwɔːrnɪŋ] ?
A **sweet** **forewarning** **?**
一个 甜的 预警 ?

甜蜜的预警?

" [siː] . [læm] .
" C . Lamb .
" C . 羊肉 .

"C. Lamb。

[suːˈzænə] !
Susannah !
苏珊娜 !

苏珊娜!

[stɪl] [ðæt] [neɪm] [kæn; kən] [reɪz]
still that name can raise
仍然 那 姓名 能 增加

那个名字仍然能引起人们的共鸣。

[ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv] [ˈeɪnʃənt] [deɪz] ,
The memory of ancient days ,
这 记忆 的 古老的 天 ,

对往昔岁月的记忆

[ænd; ənd] [ˈhɑːrts] [ˌʌnˈrʌŋ] :
And hearts unwrung :
和 心 未拧干 :

而那些未曾伤心的人:

[wen] [ɔːl] [tuː] [braɪt] [ˈaʊər; ɑːr][ˈfjuːtʃər][smaɪld] ,
When all too bright our future smil'd ,
什么时候全部 也 明亮的 我们的 未来 微笑 ,

当我们的未来一片光明时,

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] - [əˈdɑːptɪd] [tʃaɪld] ,
When she was Mirth's adopted child ,
什么时候 她 曾是 - 已采用 孩子 ,

当她是米尔斯的养女时,

[ænd; ənd][aɪ] — [wʌz; wəz] [jʌŋ] .
And I — was young .
和 我 — 曾是 年轻的 .

而我——当时还年轻。

[piː] . -
p . 60
p . -

第60页

[aɪ] [siː] [ðə; ði] [kɑːt] [wɪð; wɪθ] [ˈspredɪŋ] [iːvz]
I see the cot with spreading eaves
我 看 这 婴儿床 和 传播 檐

我看到那张床，屋檐向外伸展。

- [braɪt] [ɪn] [ˈsʌmər] [liːvz] ,
Embosom'd bright in summer leaves ,
- 明亮的 在 夏天 树叶 ,

浮雕上点缀着夏日树叶的明亮色彩,

[æz; əz] [ˌhɪrtuˈfɔːr] :
As heretofore :
作为 此前 :

与以往一样:

[ðə; ði] ['geɪbl] [kweɪnt] , [ðə; ði]['pænzi][bed] , —

The	gables	quaint	,	the	pansy	bed	,	—
这	山墙	古雅	,	这	三色堇	床	,	—

山墙古朴雅致，三色堇花坛——

[oʊld]['rɑːbɪn] - [ðə; ði]['roʊziz] [red]

Old	Robin	train'd	the	roses	red
老的	罗宾	-	这	玫瑰	红色的

老罗宾把玫瑰染成了红色

[ə'baʊt] [ðə; ði] [dɔːr] .

About	the	door	.
关于	这	门	.

关于门。

[ə; eɪ] [siːt] [dɪd][moʊst] [blaɪð] ['suːzn] [pliːz] ,

A	seat	did	most	blithe	Susan	please	,
一个	座位	做过	最多	快乐的	苏珊	请	,

请给最快乐的苏珊一个座位。

[bɪ'niːθ] [tuː] ['ʃeɪdi] ['eldər] [triːz] ,

Beneath	two	shady	elder	trees	,
下面	二	阴凉	长老	树木	,

在两棵枝繁叶茂的接骨木树下，

[ʌv; əv]['rʌstɪk] [meɪk] :

Of	rustic	make	:
的	乡村	制作	:

质朴的风格：

[oʊld]['rɑːbənz, 'rɑːbɪnz]['hændiwɜːrk] [ə'gen] ,

Old	Robin's	handiwork	again	,
老的	罗宾的	手工制品	再次	,

又是老罗宾的杰作。

[hiː; hi] ['dɪrli] [lʌvd] [ðoʊz] ['eldəz] [tweɪn]

He	dearly	lov'd	those	elders	twain
他	亲爱的	喜爱	那些	长者	马克·吐温

他非常爱戴那两位长者。

[fɔːr; fər]['suːzənz] [seɪk] .

For	Susan's	sake	.
为了	苏珊的	清酒	.

为了苏珊。

[hɜːr; hər] ['gliːfl] [toʊnz] [ænd; ənd] ['læftər] [geɪ]

Her	gleeful	tones	and	laughter	gay
她	兴高采烈	音调	和	笑声	同性恋

她欢快的语气和笑声

[lent] ['sʌnʃaɪn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['gluːmi] [deɪ] ,

Lent	sunshine	to	a	gloomy	day	,
大斋期	阳光	到	一个	阴沉	天	,

为阴沉的日子带来阳光，

[ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] [fled] :

And	trouble	fled	:
和	麻烦	逃亡	:

麻烦消失了：

[jet] [wen] [hɜːr; hər][mɜːrθ][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [waɪld] ,

Yet	when	her	mirth	was	passing	wild	,
然而	什么时候	她	欢笑	曾是	通过	荒野	,

然而，当她的快乐达到顶点时，

[ðoʊ] [stɪl] [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] ['rɑːbɪn] [smaɪld] ,

Though	still	the	faithful	Robin	smil'd	,
尽管	仍然	这	忠实	罗宾	微笑	,

忠诚的罗宾依然面带微笑，

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

He	shook	his	head	.
他	摇晃	他的	头	.

他摇了摇头。

[piː] . -

p	.	61
p	.	-

第61页

[pər'tʃæns] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] - [fɪrz]

Perchance	the	old	man	harbour'd	fears
或许	这	老的	男人	-	恐惧

或许老人心中怀有恐惧

[ðæt] ['hæpinəs] [ɪz] [wed] [wɪð; wɪθ] [terz]

That	happiness	is	wed	with	tears
那	幸福	是	结婚	和	眼泪

那份幸福与泪水交织在一起。

[ɑːn] [ðɪs] [pʊr] [ɜːrθ] :

On	this	poor	earth	:
在	这	贫穷的	地球	:

在这片贫瘠的土地上：

[ɔːr] [els] , [meɪ] [biː; bi] , [hɪz; ɪz] ['fænsis] [wɜːr; wər]

Or	else	,	may	be	,	his	fancies	were
或者	别的	,	可能	是	,	他的	幻想	是

或者，也许，这只是他的幻想。

[ðæt] [juːθ] [ænd; ənd] ['bjuːti] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [sner]

That	youth	and	beauty	are	a	snare
那	青年	和	美丽	是	一个	圈套

青春和美貌是陷阱

[ɪf] - [wɪð; wɪθ] [mɜːrθ] .

If	link'd	with	mirth	.
如果	-	和	欢笑	.

如果与欢乐联系在一起。

[ænd; ənd] [taɪmz] [ɑːr; ər] [tʃæŋd] , — [haʊ] [tʃæŋd] [ðæt] [siːn] ,

And	times	are	chang'd	,	—	how	chang'd	that	scene	,
和	时代	是	变了	,	—	如何	变了	那	场景	,

时代变了，——那景象发生了多么大的变化啊！

[fɔːr; fər] [mɑːrk] [oʊld] ['rɑːbənz, 'rɑːbɪnz] [miːn] ,

For	mark	old	Robin's	alter'd	mien	,
为了	标记	老的	罗宾的	已修改	面容	,

为了标记老罗宾改变后的容貌，

[ænd; ənd] ['fiːb(ə)l] [tred] .

And	feeble	tread	.
和	微弱	踏	.

步履蹒跚。

[hɪz; ɪz] [tɔɪl] [hæz; həz] ['siːst] [tuː; tə] [biː; bi] [hɪz; ɪz] [praɪd] ,

His	toil	has	ceased	to	be	his	pride	,
他的	辛劳	有	停止	到	是	他的	自豪	,

他的辛勤劳动已不再是他的骄傲。

[æt; ət]['suːzənz] [neɪm] [hiː; hi][tɜːrnz][ə'saɪd] ,

At	Susan's	name	he	turns	aside	,
在	苏珊的	姓名	他	转弯	旁边	,

听到苏珊的名字，他转过身去。

[ænd; ənd] ['ʃeɪks] [hɪz; ɪz] [hed] .

And	shakes	his	head	.
和	奶昔	他的	头	.

他摇了摇头。

[ænd; ənd] ['sʌmər] [smaɪlz] , [bʌt; bət] ['sʌmər] ['spɛlz]

And	summer	smiles	,	but	summer	spells
和	夏天	微笑	,	但	夏天	咒语

夏日笑容灿烂，但夏日也充满魔力。

[kæn; kən]['nevər] [tʃɑːrm] [wer] ['sɑːroʊ] [dwelz] ,

Can	never	charm	where	sorrow	dwells	,
能	绝不	魅力	在哪里	悲哀	居住地	,

悲伤所在之处，永远无法施展魅力。

[nɔːr] ['bænɪʃ] [ker] .

Nor	banish	care	.
也不	放逐	关心	.

也不要摒弃关怀。

[noʊ] [fer] [jʌŋ] [fɔːrm][ðə; ði] ['pæsər] [siːz] ,

No	fair	young	form	the	passer	sees	,
不	公平的	年轻的	形式	这	过路人	看到	,

路人看不到任何美丽的年轻女子，

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] [mʌtʃ] - [lʌvd] ['eldər] [triːz]

And	still	the	much	-	lov'd	elder	trees
和	仍然	这	很多	-	喜爱	长老	树木

还有那些备受喜爱的接骨木树

[θroʊ] ['ʃæˌdoʊz] [ðer; ðər] .

Throw	shadows	there	.
扔	阴影	那里	.

在那里投下阴影。

[piː] . -

p	.	62
p	.	-

第62页

[ðə; ði] [wel] - [rɪ'mɛmbərd] [siːt] [ɪz] [gɔːn] ,

The	well	-	remember'd	seat	is	gone	,
这	出色地	-	记得	座位	是	已消失	,

那张令人怀念的椅子不见了。

[ænd; ənd] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [ɪz][set][ə; eɪ][stoʊn] ,

And	where	it	stood	is	set	a	stone	,
和	在哪里	它	站立	是	放	一个	石头	,

它原先所在的地方立了一块石头。

[ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [skwer] :

A	simple	square	:
一个	简单的	正方形	:

一个简单的正方形:

[ðə; ði] [wɜːldɪŋ] [geɪ] , [ɔːr][mæn] [ɔː'stɪr] ,

The	worlding	gay	,	or	man	austere	,
这	世界	同性恋	,	或者	男人	简朴	,

世界同性恋，或严酷的男人，

[meɪ] [pæs] [ðə; ði] [neɪm] [rɪˈkɔːrdɪd] [hɪr] ,
May **pass** **the** **name** **recorded** **here** **,**
可能 经过 这 姓名 记录 这里 ,

可以沿用此处记录的名字，

[bʌt; bət][wiː; wi] [wɪl] [steɪ] [tuː; tə] [ʃed] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] ,
But **we** **will** **stay** **to** **shed** **a** **tear** **,**
但 我们 将要 停留 到 棚 一个 撕 ,

但我们会留下来流泪，

[ænd; ənd] [briːð] [ə; eɪ] [prer] .
And **breathe** **a** **prayer** **.**
和 呼吸 一个 祷告 .

默默祈祷。

[piː] . -
p **.** **63**
p . -

第63页

[maɪ] [ˈfɜːrstbɔːrn]
MY **FIRSTBORN**
我的 长子

我的长子

“ [bʌt; bət] [ðaʊ] [ðæt] [dɪdst] [əˈpɪr] [soʊ] [fer]
“ **But** **thou** **that** **didst** **appear** **so** **fair**
“ 但 你 那 迪斯特 出现 所以 公平的

但你，看起来如此美丽

[tuː; tə][fɑːnd][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] ,
To **fond** **imagination** **,**
到 喜爱 想像力 ,

致美好的想象，

[dʌst] [ˈraɪv(ə)l][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] ,
Dost **rival** **in** **the** **light** **of** **day** **,**
多斯特 竞争对手 在 这 光 的 天 ,

在光天化日之下，多斯特是竞争对手。

[hɜːr; hər] [ˈdelɪkət] [kriˈeɪʃ(ə)n] !
Her **delicate** **creation** **!**
她 精美的 创建 !

她精巧的作品!

” [ˈwəːdzwə(ː)θ] .
” **Wordsworth** **.**
” 华兹华斯 .

“华兹华斯。

[ˌaɪ ˈtiː][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] “ [ˈælbərt] ” [nɔːr] “ [ˈɑːrθər] ,
It **shall** **not** **be** **“** **Albert** **”** **nor** **“** **Arthur** **,**
它 将 不是 是 “ 阿尔伯特 ” 也不 “ 亚瑟 ,

不能是“阿尔伯特”或“亚瑟”，

” [ðoʊ] [bəuθ][ɑːr; ər] [rɪˈspektəbl] [men] ,
” **Though** **both** **are** **respectable** **men** **,**
” 尽管 两个都 是 可敬 男人 ,

“虽然他们都是受人尊敬的人，

[hɪz; ɪz] [neɪm] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] ,
His **name** **shall** **be** **that** **of** **his** **father** **,**
他的 姓名 将 是 那 的 他的 父亲 ,

他的名字要和他父亲的名字一样。

[maɪ]['bendʒəmɪn] - [tuː; tə] “ [ben] .
My Benjamin shorten'd to “ Ben .
我的 本杰明 - 到 “ 本 .

我的本杰明简称为“本”。

” [jes] , [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [wɪʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['kɔːrnər]
” Yes , much as I wish for a corner
” 是的 , 很多 作为 我 希望 为了 一个 角落

“是的，尽管我多么希望有个角落。”

[ɪn] [iːtʃ] [ʌv; əv][maɪ] ['rɛlətɪvz] [wɪlz] ,
In each of my relative's wills ,
在 每个 的 我的 亲属 遗嘱 ,

在我每位亲戚的遗嘱中，

[aɪ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [ə; eɪ] ['fɔːnə] —
I will not be reckon'd a fawner —
我 将要 不是 是 估计 一个 讨好者 —

我绝不会被视为一个阿谀奉承的人——

[ðæt] [kriːkɪŋ] [ʌv; əv] [buːts] [mʌst; məst][biː; bi] [skwɪl] .
That creaking of boots must be Squills .
那 嘎吱作响 的 靴子 必须 是 海葱 .

那吱嘎作响的靴子声一定是斯奎尔斯发出的。

[piː] . -
p . 64
p . -

第64页

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [klɪr] , [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [miːnz] [meɪ] [biː; bi] ['næroʊ] ,
It is clear , though his means may be narrow ,
它 是 清除 , 尽管 他的 方法 可能 是 狭窄的 ,

虽然他的手段可能比较单一，但很明显，

[ðɪs] ['ɪnfənt] [hɪz; ɪz][eɪdʒ] [wɪl] [ə'dɔːrn] ;
This infant his age will adorn ;
这 婴儿 他的 年龄 将要 装饰 ;

这个和他同龄的婴儿将佩戴饰品；

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [send] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['ɑːksfərd][frʌm; frəm] ['hæroʊ] —
I shall send him to Oxford from Harrow —
我 将 发送 他 到 牛津 从 耙 —

我将送他从哈罗公学去牛津大学——

[aɪ] ['wʌndər] [haʊ] [suːn] ['hiːl] [biː; bi][bɔːrn] .
I wonder how soon he'll be born .
我 想知道 如何 很快 地狱 是 出生 .

我想知道他什么时候会出生。

[ə; eɪ] [spaʊs] [ðʌs] [wʌz; wəz] ['erɪŋ] [hɪz; ɪz]['fænsis]
A spouse thus was airing his fancies
一个 配偶 因此 曾是 播出 他的 幻想

配偶就这样表达了自己的幻想。

[bɪ'loʊ] — - [twʌz] [ə; eɪ] ['leɪbər] [ʌv; əv] [lʌv] —
Below — ' twas a labour of love —
以下 — - 那是 一个 劳动 的 爱 —

下面——这是一项充满爱意的劳动——

[ænd; ənd] ['kɑːmli] [rɪ'flektɪŋ] [ɑːn] ['nænsiːz]
And calmly reflecting on Nancy's
和 平静地 反思 在 南希的

冷静地思考着南希的

[mɔːr] ['præktɪk(ə)l] ['leɪbər] [ə'bʌv] .
More practical labour above .
更多的 实际的 劳动 多于 .

以上是一些更实际的劳动。

[jet] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [pliːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['pɑːndər] ,
Yet while it so pleas'd him to ponder ,
然而 尽管 它 所以 高兴 他 到 思考 ,

然而，尽管他很乐于思考，

[ɪ'leɪtɪd] , [æt; ət] [iːz] , [ænd; ənd][ə'loʊn] ,
Elated , at ease , and alone ,
欣喜若狂 , 在 舒适 , 和 独自的 ,

欣喜若狂，自在放松，独自一人

[ðæt] [peɪl] , ['peɪʃ(ə)nt]['vɪktɪm] [ʌp] ['jɑːndər]
That pale , patient victim up yonder
那 苍白 , 病人 受害者 向上 远处

那边那个面色苍白、默默忍受的受害者

[hæd; həd] ['bʌdɪŋ] [di'laits] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ;
Had budding delights of her own ;
有 萌芽 美味 的 她 自己的 ;

她自己也萌生了喜悦;

[swiːt] [θɔːts] [ɪn][ðer; ðər] ['es(ə)ns] [də'vaɪnər]
Sweet thoughts in their essence diviner
甜的 想法 在 他们的 本质 占卜师

甜蜜的思绪，本质上更神圣

[ðæn; ðən] [driːmz] [ʌv; əv][æm'bɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [pelf] ;
Than dreams of ambition and pelf ;
比 梦境 的 志向 和 不义之财 ;

比起野心和财富的梦想;

[ə; eɪ] ['tʃerəb] , [noʊ] [beɪb] [wɪl] [biː; bi]['faɪnər] ,
A cherub , no babe will be finer ,
一个 小天使 , 不 宝贝 将要 是 更精细 ,

一个天使，没有比他更可爱的宝贝了。

[ɪn'ventɪd] [ænd; ənd] [nəːst] [baɪ][hɜːr'self] !
Invented and nursed by herself !
发明 和 护理 经过 她自己 !

由她自己发明并培育!

[piː] . -
p . 65
p . -

第65页

[wʌn] ['brekfəstɪŋ] , ['daɪnɪŋ] , [ænd; ənd] [tiː] ,
One breakfasting , dining , and teaing ,
一 早餐 , 用餐 , 和 茶 ,

早餐、晚餐和下午茶，

[wɪð; wɪθ] ['æpɪtaɪt] [nɔːt] [kæn; kən] [ə'piːz] ,
With appetite nought can appease ,
和 食欲 零 能 安抚 ,

食欲旺盛，任何事都无法满足他。

[ænd; ənd][kwaɪt][ə; eɪ] [jʌŋ] ['riːzənɪŋ] ['biːɪŋ]
And quite a young Reasoning Being
和 相当 一个 年轻的 推理 存在

以及一个相当年轻的理性生物

[wen] [kɔːld] [ɑːn][tuː; tə] [jɔːn] [ænd; ənd][tuː; tə] [sniːz] .
When called on to yawn and to sneeze .
什么时候 称为 在 到 打哈欠 和 到 喷嚏 .

被要求打哈欠和打喷嚏时。

[wʌt] ['kɛrz] [ðæt] [hɑːrt] , ['trʌstɪŋ] [ænd; ənd] ['tendər] ,
What cares that heart , trusting and tender ,
什么 关心 那 心 , 信任 和 投标 ,

那颗充满信任和温柔的心，究竟是什么在乎呢?

[fɔːr; fər] [feɪm] [ɔːr] [ə'vʌŋkjələr] [wɪlz] ;
For fame or avuncular wills ;
为了 名声 或者 叔伯般的 遗嘱 ;

为了名誉或长辈的意愿;

[ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒendər] ,
Except for the name and the gender ,
除了 为了 这 姓名 和 这 性别 ,

除了姓名和性别之外，

[ʃiː; ʃi][ɪz]['ɔːlmoʊst][æz; əz]['træŋkwɪl][æz; əz] [skwɪl] .
She is almost as tranquil as Squills .
她 是 几乎 作为 宁静 作为 海葱 .

她几乎和海葱一样沉静。

[ðæt] ['fɑːðər] , [ɪn] ['revəri] ,
That father , in reverie centr'd ,
那 父亲 , 在 遐想 中心 ,

那位父亲，沉浸在遐想之中，

[dʌm'faund;-də] , [hɪz; ɪz][breɪn][ɪn][ə; eɪ][wɜːrl] ,
Dumfoundered , his brain in a whirl ,
惊愕不已 , 他的 脑 在 一个 旋转 ,

他惊愕不已，大脑一片混乱。

[hɜːrd] [skwɪl] — [æz; əz][ðə; ði] [kriːkɪŋ] [buːts] , —
Heard Squills — as the creaking boots enter'd , —
听到 海葱 — 作为 这 嘎吱作响 靴子 已进入 , —

听到海葱的声音——随着吱吱作响的靴子进来——

[ə'naʊns] [ðæt] [hɪz; ɪz] [bɔɪ] [wʌz; wəz] — [ə; eɪ][gɜːrl] .
Announce that his Boy was — a Girl .
宣布 那 他的 男生 曾是 — 一个 女孩 .

宣布他的儿子其实是个女孩。

[piː] . -
p . 66
p . -

第66页

[ðə; ði] ['wɪdoʊz] [maɪt]
THE WIDOW'S MITE
这 寡妇的 螨虫

寡妇的奉献

[ˌes 'tiː]['mɑːrks]['gɑːsp(ə)l] , [tʃæp] .
St Mark's Gospel , chap .
英石 马克的 福音 , 小伙子 .

圣马可福音，第1章

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
xii .
十二 .

十二。

[vəːsiz] - , - , -
verses 42 , 43 , 44
诗句 - , - , -

第42、43、44节

[ðə; ði] ['wɪdoʊ] [hæd; həd] [bʌt; bət] ['oʊnli] [wʌn] ,
The widow had but only one ,
这 寡妇 有 但 仅有的 一 ,

寡妇只有一个孩子，

[ə; eɪ] ['pjuːni] [ænd; ənd] [dɪ'krɛpɪd] [sʌn] ;
A puny and decrepid son ;
一个 弱小 和 衰老的 儿子 ;

一个瘦弱衰老的儿子;

[bʌt; bət] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] ,
But day and night ,
但 天 和 夜晚 ,

但是日日夜夜，

[ðoʊ] ['fretf(ə)l] [ɔːft] , [ænd; ənd] [wiːk] , [ænd; ənd] [smɔːl] ,
Though fretful oft , and weak , and small ,
尽管 烦躁 经常 , 和 虚弱的 , 和 小的 ,

虽然常常烦躁不安，而且虚弱、渺小，

[ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] [tʃaɪld] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] [ɔːl] —
A loving child , he was her all —
一个 爱 孩子 , 他 曾是 她 全部 —

他是个充满爱心的孩子，他是她的一切——

[ðə; ði] ['wɪdoʊz] [maɪt] .
The widow's mite .
这 寡妇的 蜾虫 .

寡妇的奉献。

[ðə; ði] ['wɪdoʊz] [maɪt] — [jes] !
The widow's might — yes !
这 寡妇的 可能 — 是的 !

寡妇的力量——是的!

[soʊ] -
so sustain'd
所以 -

因此得以维持

[ʃiː; ʃi] ['bætld] ['ɑːnwərd] , [nɔːr] -
She battled onward , nor complain'd
她 战斗 向前 , 也不 -

她奋力拼搏，从未抱怨。

[ðoʊ] [frendz] [wɜːr; wər] [fjuːər] :
Though friends were fewer :
尽管 朋友们 是 更少 :

朋友虽然不多:

[ænd; ənd] , ['tʃɪrf(ə)l] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['deɪli] [ker] ,
And , cheerful at her daily care ,
和 , 快乐 在 她 日常的 关心 ,

而且，她对每天的照料感到很开心。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [krʌtʃ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [ster]
A little crutch upon the stair
一个 小的 拐杖 之上 这 楼梯

楼梯上的小拐杖

[wʌz; wəz]['mjuːzɪk][tuː; tə][hɜːr; hər] .

Was	**music**	**to**	**her**	**.**
曾是	音乐	到	她	.

对她来说，那是音乐。

[piː] . -

p	**.**	**67**
p	.	-

第67页

[aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [ðen] , [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [siː] ,

I	**saw**	**her**	**then**	**,**	**and**	**now**	**I**	**see**	**,**
我	锯	她	然后	,	和	现在	我	看	,

我当时见过她，现在我又见过她。

[ðoʊ] ['tʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd] , [stɪl] [ʃiː; ʃi]

Though	**cheerful**	**and**	**resign'd**	**,**	**still**	**she**
尽管	快乐	和	辞职	,	仍然	她

虽然她面带笑容，也无奈地接受了现实，但她仍然

[hæz; həz] - [mʌtʃ] :

Has	**sorrow'd**	**much**	**:**
有	-	很多	:

悲伤很多吗?

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] — [hiː; hi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] ['tendərli] —

She	**has**	**—**	**HE**	**gave**	**it**	**tenderly**	**—**
她	有	—	他	给予	它	温柔地	—

她有——他温柔地递给了她——

[mʌtʃ] [feɪθ] — [ænd; ənd] ['kerfəli] [leɪd][baɪ]

Much	**faith**	**—**	**and**	**carefully**	**laid**	**by**
很多	信仰	—	和	小心	铺设	经过

许多信仰——以及精心准备的

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [krʌtʃ] .

A	**little**	**crutch**	**.**
一个	小的	拐杖	.

一个小拐杖。

[piː] . -

p	**.**	**68**
p	.	-

第68页

[ˌes 'tiː]['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] , ['hænoʊvər] [skwer]

ST	**GEORGE'S**	**,**	**HANOVER**	**SQUARE**
英石	乔治的	,	汉诺威	正方形

圣乔治教堂，汉诺威广场

“ [dænz][lə] [bɒ'nɜːr] [diː][ˌɛnˌoʊ'ɛs] [mɛ'jɜːrz] ['eɪmɪs][naʊs] [truːvɑnz] [su'vɑ̃] [kɛlk] [tʃoʊz] [ˌkju ju 'aɪ]

“	**Dans**	**le**	**bonheur**	**de**	**nos**	**meilleurs**	**amis**	**nous**	**trouvons**	**souvent**	**quelque**	**chose**	**qui**
“	丹斯	勒	幸福	德	不	最好的	朋友们	我们	特鲁文斯	经常	quelque	选择	qui

[en iː] [naʊs] [plɛ] ['pɑː] - .

ne	**nous**	**plaît**	**pas**	**entièrement**	**.**
ne	我们	编	帕斯	-	.

“我们的幸福之人选择了我们的全部。”

” [ʃiː; ʃi] [pæst] [ʌp][ðə; ði] [aɪl] [ɑːn][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][hɜːr; hər]['saɪər] ,

”	**She**	**pass'd**	**up**	**the**	**aisle**	**on**	**the**	**arm**	**of**	**her**	**sire**	**,**
”	她	通过	向上	这	走道	在	这	手臂	的	她	父系	,

她挽着父亲的胳膊走过红毯，

[ə; eɪ] ['delɪkət] ['leɪdi][ɪn]['braɪdl][ə'taɪər] ,
A **delicate** **lady** **in** **bridal** **attire** **,**
一个 精美的 女士 在 新娘 服装 ,

一位身着婚纱的娇弱女子，

[fer] ['embləm] [ʌv; əv]['vɜ:rdʒɪn] [sɪm'plɪsəti] :
Fair **emblem** **of** **virgin** **simplicity** **:**
公平的 徽 的 处女 简单 :

纯洁无瑕的象征：

[hæf] ['lʌndən] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ænd; ənd] , [maɪ][wɜ:rd] , [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [fju:] ,
Half **London** **was** **there** **,** **and** **,** **my** **word** **,** **there** **were** **few** **,**
一半 伦敦 曾是 那里 , 和 , 我的 单词 , 那里 是 很少 ,

半个伦敦的人都在那里，而且，我的天，人还不多。

[hu:] [stʊd] [baɪ][ðə; ði]['ɔ:ltər] , [ɔ:r][hɪd][ɪn][ə; eɪ] [pju:] ,
Who **stood** **by** **the** **altar** **,** **or** **hid** **in** **a** **pew** **,**
WHO 站立 经过 这 坛 , 或者 隐藏 在 一个 座位 ,

谁站在祭坛旁，谁躲在长椅里？

[bʌt; bət] ['envid] [lɔ:rd] ['naɪdʒəlz] [fə'lɪsəti] .
But **envied** **Lord** **Nigel's** **felicity** **.**
但 令人羡慕 主 奈杰尔的 费利西蒂 .

但他羡慕奈杰尔勋爵的幸福。

[oʊ] , ['bju:tɪf(ə)l] [braɪd] , [stɪl] [soʊ] [mi:k] [ɪn] [ðaɪ] ['splendər] ,
O **,** **beautiful** **bride** **,** **still** **so** **meek** **in** **thy** **splendour** **,**
哦 , 美丽的 新娘 , 仍然 所以 温顺 在 你的 辉煌 ,

哦，美丽的新娘，你光彩照人却依然如此谦逊，

[soʊ][fræŋk][ɪn][ðaɪ] [lʌv] [ænd; ənd][ɪts] ['trʌstɪŋ] [sə'rendər] ,
So **frank** **in** **thy** **love** **and** **its** **trusting** **surrender** **,**
所以 坦率 在 你的 爱 和 它是 信任 投降 ,

你那坦诚的爱和全然信任的臣服，

[pi:] . -
p **.** **69**
p . -

第69页

['goʊɪŋ] [hens] [ðaʊ] [wɪlt] [li:v] [ˌju: 'es][ðə; ði] [taʊn] [dɪm] !
Going **hence** **thou** **wilt** **leave** **us** **the** **town** **dim** **!**
去 因此 你 枯萎 离开 我们 这 镇 暗淡 !

你离开此地，将给我们留下昏暗的城镇！

[meɪ] ['hæpinəs] [wɪŋ] [tu:; tə][ðaɪ] ['bʊzəm] , [ˌʌn'sɔ:t] ,
May **happiness** **wing** **to** **thy** **bosom** **,** **unsought** **,**
可能 幸福 翼 到 你的 怀 , 不请自来 ,

愿幸福如飞翼般飞向你的怀抱，无需刻意追求。

[ænd; ənd]['naɪdʒəl] , [is'ti:mɪŋ] [hɪz; ɪz] [blɪs] [æz; əz][hi:; hi] [ɔ:t] ,
And **Nigel** **,** **esteeming** **his** **bliss** **as** **he** **ought** **,**
和 奈杰尔 , 尊敬 他的 极乐 作为 他 应该 ,

而奈杰尔，也如他所应有的那样珍视着他的幸福，

[pru:v] ['wɜ:rði] [ðaɪ] ['wɜ:rʃɪp] , [kən'faʊnd] [hɪm; ɪm] !
Prove **worthy** **thy** **worship** **,** **confound** **him** **!**
证明 值得 你的 崇拜 , 混杂 他 !

证明你配得上他的崇拜，让他蒙羞！

[pi:] . -
p **.** **70**
p . -

第70页

[ə; eɪ] [sketʃ] [ɪn] ['sev(ə)n] ['daiəlz]

A	SKETCH	IN	SEVEN	DIALS
一个	草图	在	七	拨号盘

七表盘素描

['meri] [ɪn][hɜ:r; hər][hænd][hæz; həz] ['sɪkspəns] ,

Mary	in	her	hand	has	sixpence	,
玛丽	在	她	手	有	六便士	,

玛丽手里拿着六便士。

['meri] ['stɑ:rts][tu:; tə] [fetʃ] [sʌm; səm] ['bʌtər] ,

Mary	starts	to	fetch	some	butter	,
玛丽	开始	到	拿来	一些	黄油	,

玛丽开始去拿黄油，

['mɛri:z] ['pɪnəfɔ:r] [ɪz] ['spɑ:tləs] ,

Mary's	pinafore	is	spotless	,
玛丽的	围裙	是	一尘不染	,

玛丽的围裙一尘不染。

[ɔ:f] [ʃi:; ʃi][goʊz] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['gʌtər] ,

Off	she	goes	across	the	gutter	,
离开	她	去	穿过	这	排水沟	,

她径直穿过排水沟，

['gli:fl] , ['reɪdiənt] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [ðʌs] [dɪd] ,

Gleeful	,	radiant	,	as	she	thus	did	,
兴高采烈	,	辐射状	,	作为	她	因此	做过	,

她这样做时，脸上洋溢着喜悦和光彩。

[praʊd] [tu:; tə][bi:; bi][soʊ] ['lɑ:rdʒli] ['trʌstɪd] .

Proud	to	be	so	largely	trusted	.
自豪的	到	是	所以	很大程度上	可信	.

很荣幸能获得如此广泛的信任。

[wʌn] , [tu:] , [θri:] , [smɔ:l] [steps] [ʃi:z] ['teɪkən] ,

One	,	two	,	three	,	small	steps	she's	taken	,
一	,	二	,	三	,	小的	步骤	她是	已采取	,

一、二、三，她迈出了小小的一步。

['blɪsfəli] [ə'weɪ] [ʃi:z] ['trɪpɪŋ] ,

Blissfully	away	she's	tripping	,
幸福地	离开	她是	绊倒	,

她神游天外，沉浸在迷醉之中。

[wen] [gʊd] [læk] , [ænd; ənd] ['hu:d] [ə; eɪ] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] ,

When	good	lack	,	and	who'd	a	thought	it	,
什么时候	好的	缺少	,	和	谁会	一个	想法	它	,

当好东西匮乏时，谁又能想到呢?

[daʊn] [goʊz] ['meri] , ['slɪpɪŋ] , ['slɪpɪŋ] ;

Down	goes	Mary	,	slipping	,	slipping	;
向下	去	玛丽	,	滑倒	,	滑倒	;

玛丽往下坠落，滑落，滑落；

[dɔ:bz] [hɜ:r; hər] [kloʊðz] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [slʌt] — [hɜ:r; hər]

Daubs	her	clothes	,	the	little	slut	—	her
涂抹	她	衣服	,	这	小的	荡妇	—	她

她往衣服上抹东西，这个小荡妇——她的

['sɪkspəns] , [tu:] , [roʊlz][ɪn][ðə; ði] ['gʌtər] .

Sixpence	,	too	,	rolls	in	the	gutter	.
六便士	,	也	,	卷	在	这	排水沟	.

六便士也滚进了水沟。

[piː] . -

p	.	71
p	.	-

['nevər] [kriːp] [bæk] [soʊ] [dɪ'sperɪŋ] ,

Never	creep	back	so	despairing	,
绝不	潜行者	后退	所以	绝望	,

永远不要如此绝望地退缩。

[draɪ] [ðoʊz] [aɪz] , [maɪ]['lɪt(ə)l] ['meri] ,

Dry	those	eyes	,	my	little	Mary	,
干燥	那些	眼睛	,	我的	小的	玛丽	,

小玛丽，擦干眼泪。

[ɔːl] [ʌv; əv] [juː 'es] [stɑːrt] [ɔːf] [ɪn] [haɪ] [gliː] ,

All	of	us	start	off	in	high	glee	,
全部	的	我们	开始	离开	在	高的	高兴	,

我们一开始都非常高兴，

['meni] [kʌm] [bæk] [kwaɪt] “ [kɑːntrɛri] ” —

Many	come	back	quite	“	contrairy	”	—
许多	来	后退	相当	“	相反的	”	—

许多人的回答却截然相反——

[aɪv] ['sɪkspəns] [ɪn] [skɔːrz] [tuː] ,

I've	mourn'd	sixpences	in	scores	too	,
我已经	哀悼	六便士	在	得分	也	,

我也曾无数次为失去的六便士而悲伤。

- [hoʊps] [ænd; ənd] ['pɪnəfɔːr] [tuː] .

Damag'd	hopes	and	pinafores	too	.
-	希望	和	围裙	也	.

希望破灭，围裙也遭殃。

[piː] . -

p	.	72
p	.	-

[mɪs] ['ɪdɪθ]

MISS	EDITH
错过	伊迪丝

伊迪丝小姐

[æn; ən] [ɪkˌstrævə'gænzə]

An	Extravaganza
一个	盛大庆典

盛大庆典

[mɪs] ['ɪdɪθ] [lɪfts] [ðə; ði] [lætʃ] [wɪð; wɪθ] [ker] ,

Miss	Edith	lifts	the	latch	with	care	,
错过	伊迪丝	电梯	这	闩锁	和	关心	,

伊迪丝小姐小心翼翼地打开门闩。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [breɪv] [ðə; ði] [tʃɪl] [naɪt] [er] .

And	now	she	must	brave	the	chill	night	air	.
和	现在	她	必须	勇敢的	这	寒意	夜晚	空气	.

现在她必须勇敢地面对寒冷的夜风。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['vaɪələt] [aɪz] [ænd; ənd] ['ruːbi] [lɪps] ,

She	has	violet	eyes	and	ruby	lips	,
她	有	紫色	眼睛	和	红宝石	嘴唇	,

她有着紫罗兰色的眼睛和红宝石般的嘴唇。

[ə; eɪ] ['dænsɪŋ] [ʃeɪp] — [ænd; ənd] [ə'weɪ] [ʃi:; ʃi] [skɪps] ;
A **dancing** **shape** **—** **and** **away** **she** **skips** **;**
一个 跳舞 形状 — 和 离开 她 跳过 ;

一个舞动的身影——然后她蹦蹦跳跳地走了;

[ʃi:; ʃi] [haɪ] [tu:; tə] [ðə; ði] [hɔ:nt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hɜ:rmɪt] [wɪrd] ,
She **hies** **to** **the** **haunt** **of** **a** **hermit** **weird** **,**
她 希斯 到 这 出没 的 一个 隐士 诡异的 ,

她躲到了一个古怪隐士的住处,

[wɪð; wɪθ] ['fleɪmɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['fɔ:rki] [bɪrd] ,
With **flaming** **eyes** **and** **a** **forky** **beard** **,**
和 炽盛 眼睛 和 一个 叉子 胡须 ,

他双眼燃烧着火焰，留着叉状胡须,

[ə; eɪ] ['ʃɑ:kɪŋ] ['wɪzərd] — [hu:] , ['gɔsips] [seɪ] ,
A **shocking** **wizard** **—** **who** **,** **gossips** **say** **,**
一个 令人震惊 巫师 — WHO , 八卦 说 ,

一位令人震惊的巫师——据传言,

[hæz; həz] [dwelt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kævərn] [ə; eɪ] [jɪr] [tu:; tə] - [deɪ] .
Has **dwelt** **in** **his** **cavern** **a** **year** **to** **-** **day** **.**
有 居住 在 他的 洞穴 一个 年 到 - 天 .

今天是他居住在山洞里满一年的日子。

“ [oʊ] , ['eɪnʃənt] [mæn] !
“ **O** **,** **ancient** **man** **!**
“ 哦 , 古老的 男人 !

"哦，古人啊!

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [fɪr] ,
I **am** **filled** **with** **fear** **,**
我 是 已填 和 害怕 ,

我感到恐惧。

[maɪ] ['lʌvər] [hæz; həz] [left] [ˌem 'i:] [fʊl] [ə; eɪ] [jɪr] .
My **lover** **has** **left** **me** **full** **a** **year** **.**
我的 情人 有 左边 我 满的 一个 年 .

我的爱人离开我整整一年了。

- [aɪ] [swer] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [ɪn] [ə; eɪ] [jɪr] , - [sed] [hi:; hi] ,
' **I** **swear** **to** **return** **in** **a** **year** **,** **'** **said** **he** **,**
- 我 发誓 到 返回 在 一个 年 , - 说 他 ,

"我发誓一年后一定回来,"他说。

- [ɔ:r] ['kwestʃən] [ðə; ði] [mæn] [ʌv; əv] ['mɪstəri] .
' **Or** **question** **the** **man** **of** **mystery** **.**
- 或者 问题 这 男人 的 神秘 .

或者去询问那位神秘人物。

[pi:] . -
p **.** **73**
p . -

[jʊr; jər] [aɪz] [ɑ:r; ər] [blu:] , [ænd; ənd] [jʊr; jər] [lɪps] [ɑ:r; ər] [red] ;
Your **eyes** **are** **blue** **,** **and** **your** **lips** **are** **red** **;**
你的 眼睛 是 蓝色的 , 和 你的 嘴唇 是 红色的 ;

你的眼睛是蓝色的，嘴唇是红色的;

[aɪ] [swer] , [maɪ] [lʌv] , [tu:; tə] [kʌm] [bæk] , - [hi:; hi] [sed] .
I **swear** **,** **my** **love** **,** **to** **come** **back** **,** **'** **he** **said** **.**
我 发誓 , 我的 爱 , 到 来 后退 , - 他 说 .

"我发誓，我的爱人，我一定会回来的,"他说。

[oʊ] , ['fɪrsəm] [mæn] !
O , fearsome man !
哦 , 可怕的 男人 !

哦，可怕的人!

[aɪ] [preɪ] [ʌv; əv][ju:; jʊ] ,
I pray of you ,
我 祈祷 的 你 ,

我为你祈祷，

[kæn; kən][hi:; hi] [pru:v] [soʊ] [fɔ:ls] [hu:m] [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] [tru:] ? ”
Can he prove so false whom I think so true ? ”
能 他 证明 所以 错误的 谁 我 思考 所以 真的 ? ”

他难道能证明我眼中如此真诚的人是如此虚伪吗?

“ [oʊ] , ['dɔ:tər] [fer] !
“ O , daughter fair !
“ 哦 , 女儿 公平的 !

“哦，美丽的女儿! ”

[aɪ][ˌeɪ 'em][sæd][tu:; tə] [seɪ]
I am sad to say
我 是 伤心 到 说

我很遗憾地说

[ðæt] [jʌŋ] [men] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [bɪ'treɪ] :
That young men now and then betray :
那 年轻的 男人 现在 和 然后 背叛 :

那些年轻人偶尔会背叛:

[ðaɪ] ['lʌvər] , [aɪ][wɪs] , [hæz; həz][ðaɪ] [trʌst] [bɪtreɪd] ,
Thy lover , I wis , has thy trust betray'd ,
你的 情人 , 我 威斯 , 有 你的 相信 背叛 ,

你的爱人，我猜想，已经背叛了你的信任。

[fɔ:r; fər][hi:; hi]['prez(ə)ntli] [wu:] [ə; eɪ] ['wɪtʃɪŋ] [meɪd] :
For he presently woos a witching maid :
为了 他 目前 呜呜 一个 女巫 女佣 :

因为他现在正在追求一位女巫少女:

[hɜ:r; hər] [aɪz] [ɑ:r; ər] [blu:] , [ænd; ənd] , [aɪ] [tel] [ði:] [ðɪs] ,
Her eyes are blue , and , I tell thee this ,
她 眼睛 是 蓝色的 , 和 , 我 告诉 你 这 ,

她的眼睛是蓝色的，而且，我告诉你，

[ʃi:; ʃi][hæz; həz] ['temptɪŋ] [lɪps] [ðæt] [hi:; hi][feɪn] [wʊd] [kɪs] ;
She has tempting lips that he fain would kiss ;
她 有 诱人的 嘴唇 那 他 欣然 会 吻 ;

她有着诱人的嘴唇，他很想亲吻她;

[bʌt; bət] ['kɜ:rɪdʒ] , [maɪ][tʃaɪld] , [ðaʊ] [meist] [jet] [dɪ'skʌvər]
But courage , my child , thou mayst yet discover
但 勇气 , 我的 孩子 , 你 五月 然而 发现

但是，孩子，你或许终会发现勇气。

[ə; eɪ] [klu:] [tu:; tə][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['wɜ:rθləs] ['lʌvər] .
A clue to the heart of this worthless lover .
一个 线索 到 这 心 的 这 毫无价值 情人 .

揭开这个无用情人内心深处的秘密。

” [hi:; hi] [mʌtɜ·d] , [wen] [ðʌs] [hi:; hi][ðə; ði][meɪd][hæd; həd] ,
” He mutter'd , when thus he the maid had cheer'd ,
” 他 嘟囔着 , 什么时候 因此 他 这 女佣 有 欢呼 ,

“他咕哝着，这时女仆欢呼起来，

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [saʊnd] [ðæt] [wʌz; wəz] [draʊnd] [ɪn] [ðə; ði] ['fɔːrki] [bɪrd] ;
A strange sound that was drown'd in the forky beard ;
一个 奇怪的 声音 那 曾是 溺水 在 这 叉子 胡须 ;

一声怪异的声音被分叉的胡须掩盖了;

[ðen] [ɔːl] [ə'raʊnd] [laʊd] ['θʌndərz] [broʊk] ,
Then all around loud thunders broke ,
然后 全部 大约 大声 雷声 打破 ,

随后四周响起震耳欲聋的雷声,

[ænd; ənd] [ðə; ði] [keɪv] [wʌz; wəz] [ræpd] [ɪn] ['faɪər] [ænd; ənd] [smoʊk] ,
And the cave was wrapp'd in fire and smoke ,
和 这 洞穴 曾是 包裹 在 火 和 抽烟 ,

山洞里燃起了熊熊大火，浓烟滚滚。

[piː] . -
p . 74
p . -

第74页

[ænd; ənd] [ðæt] ['fɪrsəm] [mæn] [hæz; həz] -
And that fearsome man has disappear'd
和 那 可怕的 男人 有 -

那个可怕的男人消失了。

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['fleɪmɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fɔːrki] [bɪrd] ;
With his flaming eyes and his forky beard ;
和 他的 炽盛 眼睛 和 他的 叉子 胡须 ;

他有着燃烧般的双眼和分叉的胡须;

[ænd; ənd] ['ɪdɪθ] [wiːps] [ɪn] ['ræptʃər] [swiːt]
And Edith weeps in rapture sweet
和 伊迪丝 哭泣 在 狂喜 甜的

伊迪丝喜极而泣

[tuː; tə] [faɪnd] [hɜːr; hər] ['lʌvər] [æt; ət] [hɜːr; hər] [fiːt] !
To find her lover at her feet !
到 寻找 她 情人 在 她 脚 !

发现她的爱人正跪在她脚下!

[piː] . -
p . 75
p . -

第75页

[ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] ['grɛtnə] [griːn] , [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns]
A GLIMPSE OF GRETNA GREEN , IN THE DISTANCE
一个 一瞥 的 格雷特纳 绿色的 , 在 这 距离

远处隐约可见格雷特纳格林

“ [maɪ] [keɪt] , [æt; ət] [ðə; ði] [ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː] ['kɑːləm] ,
“ My Kate , at the Waterloo column ,
“ 我的 凯特 , 在 这 滑铁卢 柱子 ,

“我的凯特，在滑铁卢专栏，

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [prɪ'saɪsli] [æt; ət] [eɪt] ;
To - morrow , precisely at eight ;
到 - 明天 , 恰恰 在 八 ;

明天，确切时间是八点;

[rɪ'membər] , [ðaɪ] ['prɑːmɪs] [wʌz; wəz] ['sɑːləm] ,
Remember , thy promise was solemn ,
记住 , 你的 承诺 曾是 庄严 ,

记住，你的承诺是庄严的。

[ænd; ənd] — [ðaɪn] [tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [maɪ] [keit] !

And	—	thine	till	to	-	morrow	,	my	Kate	!
和	—	你的	直到	到	-	明天	,	我的	凯特	!

还有——我的凯特，明天之前都是你的！

" [ðæt] ['iːvnɪŋ] [siːmd] ['streɪndʒli] [tuː; tə]['lɪŋgər] ,

"	That	evening	seem'd	strangely	to	linger	,
"	那	晚上	似乎	奇怪的	到	萦绕	,

"那天晚上似乎过得格外漫长，

[ðə; ði]['laɪs(ə)ns][ænd; ənd] ['lʌgɪdʒ] [wɜːr; wər] [pækt] ,

The	licence	and	luggage	were	packt	,
这	执照	和	行李	是	帕克特	,

驾照和行李都打包好了。

[ænd; ənd] [taɪm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ʃɔːrt] ['fɪŋgər] ,

And	Time	,	with	a	long	and	short	finger	,
和	时间	,	和	一个	长的	和	短的	手指	,

而时间，带着一根又长又短的手指，

[ə'pruːvɪŋli] [mɑːrkt] [ˌem 'iː][ɪg'zækt] .

Approvingly	mark'd	me	exact	.
赞许地	标记	我	精确的	.

满意地标记了我。

[ə'raɪvd] , ['wʊmənz] ['kɑːnstənsi] ['blesɪŋ] ,

Arrived	,	woman's	constancy	blessing	,
到达的	,	女性的	恒常	祝福	,

到了，女人的忠贞祝福，

[noʊ][end][ʌv; əv][naɪs]['piːp(ə)l][aɪ] [siː] ,

No	end	of	nice	people	I	see	,
不	结尾	的	好的	人们	我	看	,

我看到了数不胜数的好人。

[sʌm; səm] ['hɪðər] , [sʌm; səm] [ˊðiðəwədz] ['presɪŋ] ,

Some	hither	,	some	thitherwards	pressing	,
一些	这里	,	一些	向那边	紧迫	,

有的往这边走，有的往那边走，

[bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

But	none	of	them	waiting	for	me	.
但	没有任何	的	他们	等待	为了	我	.

但他们中没有一个人在等我。

[piː] . -

p	.	76
p	.	-

第76页

[taɪm] ['paːsiz] , [maɪ] [wɑːtʃ] [haʊ] [aɪ][kɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

Time	passes	,	my	watch	how	I	con	it	,
时间	通过	,	我的	手表	如何	我	康	它	,

时光流逝，我的手表如何运转，

[aɪ] [siː] [hɜːr; hər] — [ʃiːz] ['kʌmɪŋ] — [noʊ] , [stʌf] !

I	see	her	—	she's	coming	—	no	,	stuff	!
我	看	她	—	她是	未来	—	不	,	东西	!

我看见她了——她来了——不，东西！

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['keɪts] [smɑːrt]['lɪt(ə)l] ['bɑːnɪt] ,

Instead	of	Kate's	smart	little	bonnet	,
反而	的	凯特的	聪明的	小的	引擎盖	,

凯特的那顶精致小帽子，却被换成了别致的款式。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ænt] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['wʌndərf(ə)l] [mʌf] !
It is aunt and her wonderful muff !
它 是 阿姨 和 她 精彩的 耳罩 !

是阿姨和她那可爱的毛绒玩具!

([jes] !
(Yes !
(是的 !

(是的!

['fɔːrtʃən] [dɪ'zɜːrvz] [tuː; tə][biː; bi] ['tʃɪdn] ,
Fortune deserves to be chidden ,
财富 值得 到 是 责备 ,

命运应该受到责备。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [koʊ'ɪnsɪdəns] [kwɪr] ,
It is a coincidence queer ,
它 是 一个 巧合 酷儿 ,

这真是巧合，太奇怪了。

[wen'evər] [wʌn]['wɒnts][tuː; tə][biː; bi]['hɪd(ə)n] ,
Whenever one wants to be hidden ,
每当 一 想要 到 是 隐 ,

每当一个人想要隐藏自己时，

[wʌnz] ['relətɪvz] ['ɔːlweɪz] [ə'pɪr] .)
One's relatives always appear .)
一个人的 亲属 总是 出现 .)

亲戚总会出现。)

[nɪr] [naɪn] !
Near nine !
靠近 九 !

快九点了!

[haʊ] [ðə; ði] ['pæsər] [dɪ'spaɪz] [ˌem 'iː] ,
how the passers despise me ,
如何 这 过路人 鄙视 我 ,

路人多么鄙视我，

[ðeɪ] [smaɪl][æt; ət][maɪ] ['æŋgwɪʃ] , [aɪ] [θɪŋk] ;
They smile at my anguish , I think ;
他们 微笑 在 我的 痛苦 , 我 思考 ;

我想，他们是在嘲笑我的痛苦;

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði]['sentɪn(ə)l] [aɪz] [ˌem 'iː] ,
And even the sentinel eyes me ,
和 甚至 这 哨兵 眼睛 我 ,

就连哨兵也注视着我，

[ænd; ənd] [tɪps] [ðæt] [pə'liːsmən] [ðə; ði] [wɪŋk] .
And tips that policeman the wink .
和 尖端 那 警察 这 眨眼 .

然后向警察眨眼示意。

[ɑː] ! [keit] [meɪd] [ˌem 'iː] ['prɔmisiz] ['sɑːləm] ,
Ah ! Kate made me promises solemn ,
啊 ! 凯特 制成 我 承诺 庄严 ,

啊！凯特曾向我许下庄严的承诺，

[æt; ət] [eɪt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] - [tuː; tə][biː; bi][maɪn] ;
At eight she had vow'd to be mine ;
在 八 她 有 - 到 是 矿 ;

八岁时她就发誓要成为我的女人;

[waɪl] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][wʌn][æt; ət] [ðɪs] ['kɑːləm] ,
While waiting for one at this column ,
尽管 等待 为了 一 在 这 柱子 ,

在等待专栏文章发表期间，

[aɪ][faɪnd] [aɪv] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][naɪn] .
I find I've been waiting for nine .
我 寻找 我已经 到过 等待 为了 九 .

我发现我已经等了九个小时了。

[piː] . -
p . 77
p . -

第77页

[oʊ] [feɪm] !
O Fame !
哦 名声 !

哦，名声！

[ɑːn][ðaɪ] ['pɪlər] [soʊ] ['stedi] ,
on thy pillar so steady ,
在 你的 支柱 所以 稳定的 ,

倚靠在你那稳固的柱子上，

[sʌm; səm] ['duːps] [wɑːtʃ] [bɪ'niːθ] [ðiː] [ɪn][veɪn] :
Some dupes watch beneath thee in vain :
一些 重复 手表 下面 你 在 徒劳 :

有些傻瓜在你脚下徒劳地注视着：

[haʊ] ['meni] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl'redi] !
How many have done it already !
如何 许多 有 完毕 它 已经 !

已经有多少人做到了！

[haʊ] ['meni] [wɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] !
How many will do it again !
如何 许多 将要 做 它 再次 !

有多少人会再次这样做！

[piː] . -
p . 78
p . -

第78页

[ðə; ðɪ] [fɔːr] ['siːznz]
THE FOUR SEASONS
这 四 季节

四季

[tuː] ['weɪwərd] [ɪmps] , [ɔːl] [smaɪlz] [ɔːr] [terz] ,
Two wayward imps , all smiles or tears ,
二 任性的 小恶魔 , 全部 微笑 或者 眼泪 ,

两个任性的小鬼，一会儿笑脸盈盈，一会儿泪流满面。

[wɪð; wɪθ][lɑːrdʒ] [raʊnd] [aɪz] [ʌv; əv] ['siːsləs] ['wʌndər] ,
With large round eyes of ceaseless wonder ,
和 大的 圆形的 眼睛 的 不停歇 想知道 ,

一双圆溜溜的大眼睛，充满了无尽的好奇和惊奇，

[smɔːl] ['pɪtʃɚz] [wɪð; wɪθ] [ɪk'stensɪv] [ɪrz] ,
Small pitchers with extensive ears ,
小的 投手 和 广泛的 耳朵 ,

小水罐，耳状耳状物

[ænd; ənd]['fɪŋgərz] [proʊn] [tuː; tə] ['ɜːrtʃɪn] ['plʌndər] .

And	fingers	prone	to	urchin	plunder	.
和	手指	易于	到	顽童	掠夺	.

手指容易被海胆啃食。

[tuː] - ['lʌvəz] — ['blɪsf(ə)l] [per] !

Two	whisp'ring	lovers	—	blissful	pair	!
二	-	恋人	—	幸福的	一对	!

两个轻声细语的恋人——幸福的一对!

[ɪz] [hiː; hi] [ðə; ði] [roʊg] ?

Is	he	the	rogue	?
是	他	这	流氓	?

他就是那个流氓吗?

[ɔːr] [hæθ] [ʃiː; ʃi] - [hɪm; ɪm] ?

or	hath	she	trick'd	him	?
或者	有	她	-	他	?

还是她骗了他?

[ən'les] [hiː; hi] ['duːps] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [ðer; ðər] ,

Unless	he	dupes	his	mistress	there	,
除非	他	重复	他的	情妇	那里	,

除非他在那里骗过他的情妇,

[ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ɑːr; ər] , ['hiːl] [fɔːl] [ə; eɪ] ['vɪktɪm] .

The	chances	are	,	he'll	fall	a	victim	.
这	机会	是	,	地狱	落下	一个	受害者	.

他很有可能会成为受害者。

[tuː] ['tɔɪlɪŋ] [wʌnz] [ʌv; əv] ['soʊbər] [eɪdʒ]

Two	toiling	ones	of	sober	age
二	辛勤劳作	一个	的	清醒	年龄

两个辛勤劳作的清醒人士

([ðer; ðər] [bet] [wɪð; wɪθ] [ker] [ə; eɪ] ['luːzɪŋ] ['weɪdʒər]) ;

(	Their	bet	with	Care	a	losing	wager	)	;
(	他们的	赌注	和	关心	一个	输	赌注	)	;

(他们和凯尔打赌输了)

[ðeɪ] [oʊn] , [ðoʊ] [naʊ] [soʊ] ['veri] [seɪdʒ] ,

They	own	,	though	now	so	very	sage	,
他们	自己的	,	尽管	现在	所以	非常	圣人	,

他们拥有,尽管现在如此睿智,

[ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] ['seɪgɜ˞] !

They	might	have	been	a	trifle	sager	!
他们	可能	有	到过	一个	琐事	萨格	!

他们可能只是个小家伙!

[piː] . -

p	.	79
p	.	-

第79页

[tuː] [freɪl] [oʊld] [retʃiz] , [sɪk] [ænd; ənd] [sæd] ,

Two	frail	old	wretches	,	sick	and	sad	,
二	脆弱	老的	可怜虫	,	生病的	和	伤心	,

两个体弱多病、悲伤不已的老人

[jet] [sɔːr] [dɪs'meɪd] [lest] [deθ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ðem; ðəm] ,

Yet	sore	dismayed	lest	Death	should	take	them	,
然而	疮	沮丧	免得	死亡	应该	拿	他们	,

然而,他们却极度恐惧死神会带走他们。

— [kʌm] , [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [θɪŋz] , [ðoʊ] ['pæsɪŋ] [bæd] ,
— Come , hang it , things , though passing bad ,
— 来 , 悬挂 它 , 事物 , 尽管 通过 坏的 ,

—来吧，把事情挂起来，虽然情况不太好，

[ɑːr; ər][nɑːt][soʊ][bæd][æz; əz][sʌm; səm] [wʊd] [meɪk] [ðem; ðəm] :
Are not so bad as some would make them :
是 不是 所以 坏的 作为 一些 会 制作 他们 :

并没有某些人说的那么糟糕:

[fɔːr; fər] , [laɪk][jɑːn] [klɑːk] , [wen] [twelv] [ʃæl; ʃəl] [saʊnd] ,
For , like yon clock , when twelve shall sound ,
为了 , 喜欢 远 钟 , 什么时候 十二 将 声音 ,

因为，就像那座钟，当十二点钟声响起时，

[ðə; ði][kɔːl] [ðiːz] [pʊr] [oʊld][soʊlz] [əu'beiŋ] ,
The call these poor old souls obeying ,
这 称呼 这些 贫穷的 老的 灵魂 服从 ,

呼唤这些可怜的老灵魂服从，

[tə'geðər] [ʃæl; ʃəl][ðer; ðər][hændz][biː; bi] [faʊnd] ,
Together shall their hands be found ,
一起 将 他们的 双手 是 成立 ,

他们的双手终将重聚，

[æn; ən] ['ɜːrnɪst] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['hʌmbli] [preɪɪŋ] !
An earnest they are humbly praying !
一个 认真 他们 是 谦卑地 祈祷 !

他们虔诚地、谦卑地祈祷!

[piː] . -
p . 80
p . -

第80页

[ɪ'nɪgmə]
ENIGMA
谜

谜

[hiː; hi] [met] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['mɪlkɪŋ] - [kænz] ,
He met her with her milking - cans ,
他 遇见 她 和 她 挤奶 - 罐头 ,

他见到她时，她正拿着挤奶罐。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

伦敦歌词(London Lyrics)
第4/4页

[tuː] [fæst][ðə; ði]['moʊmənts] ['spiːdɪd] ,
Too fast the moments speeded ,
也 快速地 这 时刻 加速 ,

时间过得太快了，转瞬即逝。

[fɔːr; fər] [waɪl] [ðeɪ] [tʃæt] [ɑːn] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt]
For while they chat on this and that
为了 尽管 他们 聊天 在 这 和 那

他们一边闲聊一边谈论这谈论那。

[maɪ][fɜːrst] [meɪ] [loʊ] [ʌn'hiːdɪd] .
My first may low unheeded .
我的 第一的 可能 低的 无人理会 .

我的第一个五月低迷得无人理睬。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ə; eɪ]['fɔːrwərd][dʒeɪd] ,
And was she call'd a forward jade ,
和 曾是 她 被称为 一个 向前 玉 ,

她是否被称为一位前卫的玉女?

[ænd; ənd][wʌz; wəz][hiː; hi] ['greɪsləs] ,
And was he graceless reckon'd ,
和 曾是 他 毫无风度 估计 ,

他被认为缺乏风度吗?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [stɔpt] [ðə; ði] ['deri] - [meɪd] ,
Because he stopt the dairy - maid ,
因为 他 停止 这 奶制品 - 女佣 ,

因为他拦住了挤奶女工，

[ɪn'tʃæntɪd] [baɪ][maɪ]['sekənd] ?
Enchanted by my second ?
迷人的 经过 我的 第二 ?

被我的第二个迷住了?

[ðoʊ] [stɑːrz][ɪn]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [stʌd] [ðə; ði][poʊl] ,
Though stars in thousands stud the pole ,
尽管 明星 在 数千 钉子 这 极 ,

尽管北极星上繁星无数，

[ðə; ði] [fiːldz] [oʊn] [stɑːrz][æz; əz] ['jeloʊ] ,
The fields own stars as yellow ,
这 字段 自己的 明星 作为 黄色的 ,

田野里繁星点点，呈黄色。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [geɪv] [ðæt] [læst][maɪ] [hoʊl] ,
And when I gave that last my whole ,
和 什么时候 我 给予 那 最后的 我的 所有的 ,

当我把我的全部都献给最后一个人时，

[ʃiː; ʃi] - [ə; eɪ] ['hæpi] ['feloʊ] .
She thank'd a happy fellow .
她 - 一个 快乐的 同伴 .

她向一位快乐的男士道谢。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [kɔ:ld] [ə; eɪ]['fɔ:rwərd][dʒeɪd] ,

But	she	was	call'd	a	forward	jade	,
但	她	曾是	被称为	一个	向前	玉	,

但她被称作一位勇往直前的玉女。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['greɪsləs] ; —

And	I	was	graceless	reckon'd	;	—
和	我	曾是	毫无风度	估计	;	—

我被认为毫无风度;

[aɪ]['oʊnli] [ðæt] ['deri] - [meɪd] ,

I	only	kiss'd	that	dairy	-	maid	,
我	仅有的	亲吻	那	奶制品	-	女佣	,

我只吻了那个挤奶女工,

- [baɪ][maɪ]['sekənd] .

Enraptur'd	by	my	second	.
-	经过	我的	第二	.

被我的第二个孩子迷住了。

[pi:] . -

p	.	81
p	.	-

第81页

[ɪ'nɪgmə]

ENIGMA
谜

谜

[toʊl] , [toʊl][ðə; ði] [bel] , [ɪts]['aɪərn] [tʌŋ]

Toll	,	toll	the	bell	,	its	iron	tongue
收费	,	收费	这	钟	,	它是	铁	舌头

丧钟，丧钟敲响，它铁舌般的舌头

[ɪz] ['weɪti] [æz; əz][maɪ]['sekənd] ,

Is	weighty	as	my	second	,
是	重	作为	我的	第二	,

和我的第二重一样重要,

[dɪg] , [dɪg][ðə; ði] [greɪv] , [tu:; tə][laɪf][hi:; hi] [klʌŋ] ,

Dig	,	dig	the	grave	,	to	life	he	clung	,
挖	,	挖	这	严重	,	到	生活	他	紧紧抓住	,

挖吧，挖坟墓吧，他死死抓住生命的不放。

[bʌt; bət] [naʊ] [hɪz; ɪz] [deɪz] [ɑ:r; ər] .

But	now	his	days	are	reckon'd	.
但	现在	他的	天	是	估计	.

但现在他的日子已经到了。

[oʊld][mæn] , [hu:l] [rɪŋ] [ə; eɪ] [nel] [fɔ:r; fər] [ði:] ,

Old	man	,	who'll	ring	a	knell	for	thee	,
老的	男人	,	谁会	戒指	一个	丧钟	为了	你	,

老人家，谁来为你敲响丧钟?

[ɔ:r] [dres] [ðaɪ] [kaʊtʃ] [ʌv; əv] [kleɪ] ?

Or	dress	thy	couch	of	clay	?
或者	裙子	你的	长椅	的	黏土	?

还是穿上你那泥土做的床榻?

[waɪ] [dɪdst][nɑ:t] [ðaʊ] [ðaɪ] [deθ] [fɔ:r'si:] ,

Why	didst	not	thou	thy	death	foresee	,
为什么	迪斯特	不是	你	你的	死亡	预见	,

你为何没有预见到自己的死亡?

[ænd; ənd][dɪg][ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][tuː; tə] - [deɪ] ?

And	dig	it	for	to	-	day	?
和	挖	它	为了	到	-	天	?

今天就挖吧?

[kɪŋ] [deθ] [hɪz; ɪz] [ˈdʒɜːrnimən] [dɪˈmændz] ,

King	Death	his	journeyman	demands	,
国王	死亡	他的	熟练工	需求	,

死神之王的使者要求:

[ɑːn][ɔːl][hiː; hi][wɜːrks][hɪz; ɪz][wɜːrst] :

On	all	he	works	his	worst	:
在	全部	他	作品	他的	最差	:

他在所有事情上都表现得最差:

[hɪz; ɪz][dɑːrt][ˈhiːz] [flʌŋ] [æt; ət][oʊld][ænd; ənd] [jʌŋ] , —

His	dart	he's	flung	at	old	and	young	,	—
他的	镖	他是	扔	在	老的	和	年轻的	,	—

他向老少都投掷了飞镖, ——

[deθ] [nɑːt][maɪ][fɜːrst] .

Death	heedeth	not	my	first	.
死亡	注意	不是	我的	第一的	.

死神不会理会我的第一次。

[piː] . -

p	.	82
p	.	-

第82页

[oʊld][mæn] , [ðaʊst] [dʌg][sʌm; səm] [skɔːrz] [ʌv; əv][greɪvz; grɑːvz] ,

Old	man	,	thou'st	dug	some	scores	of	graves	,
老的	男人	,	你	挖	一些	得分	的	坟墓	,

老头, 你挖了不少坟墓。

[huːl] [tɜːrn][ðə; ði][moʊld][fɔːr; fər] [ðaɪn] ?

Who'll	turn	the	mould	for	thine	?
谁会	转动	这	模具	为了	你的	?

谁来为你翻模?

[ænd; ənd] [wen] [ðɪs] [speɪd] [ðaɪ][bed] [hæθ] [meɪd] ,

And	when	this	spade	thy	bed	hath	made	,
和	什么时候	这	铲	你的	床	有	制成	,

当这把铁锹为你铺好床时,

[huːl] [lɪft][ə; eɪ] [speɪd] [æt; ət][maɪn] ?

Who'll	lift	a	spade	at	mine	?
谁会	举起	一个	铲	在	矿	?

谁愿意去我的矿里挖土?

[piː] . -

p	.	83
p	.	-

第83页

[tuː; tə][ðə; ði]['prɪntɚz, 'prɪnɚz]['dev(ə)l]

TO	THE	PRINTER'S	DEVIL
到	这	打印机的	魔鬼

致印刷魔鬼

[smɔːl] [ɪmp][ʌv; əv] ['blæknəs] , [ɔːf][æt; ət][wʌns] ,

Small	imp	of	blackness	,	off	at	once	,
小的	重要	的	黑	,	离开	在	一次	,

一团黑色的小精灵, 立刻消失了。

[ɪk'spend] [ðaɪ] [mɜːrθ] [æz; əz] [laɪks] [ðiː] [best] :
Expend thy mirth as likes thee best :
花费 你的 欢笑 作为 点赞 你 最好的 :

尽情享受你的快乐吧:

[ðaɪ] [tɔɪl] [ɪz] ['oʊvər] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [nɑːns] ;
Thy toil is over for the nonce ;
你的 辛劳 是 超过 为了 这 nonce ;

你的辛劳暂时告一段落;

[jes] , “ ['oʊpəs] - [ˌiː es 'tiː] .
Yes , “ opus operatum est .
是的 , “ 作品 - est .

是的，“opus operatum est.

” [wen] ['drɪri] ['ɔːθəz] [veks] [ðiː] [sɔːr] ,
” When dreary authors vex thee sore ,
” 什么时候 凄凉 作者 烦恼 你 疮 ,

“当那些沉闷的作者让你感到恼火时，

[ðaɪ] ['mɛnˌtɔrz] [oʊld] , [ænd; ənd] [wʊd] [rɪ'maɪnd] [ðiː]
Thy Mentor's old , and would remind thee
你的 导师的 老的 , 和 会 提醒 你

你的导师年事已高，他会提醒你。

[ðæt] [ɪf] [ðaɪ] [griːfs] [ɑːr; ər] [ɔːl] [bɪ'fɔːr] ,
That if thy griefs are all before ,
那 如果 你的 悲伤 是 全部 前 ,

如果你所有的悲伤都已过去，

[ðaɪ] ['pleʒərz] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ɔːl] [bɪ'haɪnd] [ðiː] .
Thy pleasures are not all behind thee .
你的 快乐 是 不是 全部 在后面 你 .

你的快乐并未完全成为过去。

[ðə; ðɪ] [end]
the end
这 结尾

结束

[piː] . -
p . 85
p . -

第85页

[noʊts]
NOTES
笔记

笔记

[ðə; ðɪ] ['kæs(ə)l] [ɪn] [ðə; ðɪ] [er] .
The Castle in the Air .
这 城堡 在 这 空气 .

空中楼阁。

[læst] ['pʌblɪʃt] [ɪn] - .
Last published in 1872 .
最后的 已发布 在 - .

最后一次出版是在1872年。

[ðə; ðɪ] ['kreɪd(ə)l] .
The Cradle .
这 摇篮 .

摇篮。

[læst] ['pʌblɪʃt] [ɪn] - .
Last published in 1878 .
最后的 已发布 在 - .

最后一次出版是在1878年。

[oʊ] ['tempərə] [mju:tənt͡ɝ] . ['rɪt(ə)n] [ɪn] - : [læst] ['pʌblɪʃt] [ɪn] - : [ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd][frʌm; frəm]
O Tempora Mutantur . Written in 1856 : last published in 1893 : omitted from
哦 时间 突变 . 书面 在 - : 最后的 已发布 在 - : 省略 从
[ðə; ði] - [ɪ'dɪʃn] .
the 1881 edition .
这 - 版 .

O Tempora Mutantur. 写于 1856 年：最后一次出版于 1893 年：1881 年版中被删除。

[ɪn] - [ðə; ði][læst]['stænzə][ɪz] ['dɪfrənt] : [aɪ][hæv; həv]['kwoʊtɪd][frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði]
In 1893 the last stanza is different : I have quoted from it in the
在 - 这 最后的 诗节 是 不同的 : 我 有 引 从 它 在 这
[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] .
Introduction .
介绍 .

1893 年的最后一节有所不同：我在引言中引用了它。

[ˌpɪkə'dɪli] .
Piccadilly .
皮卡迪利 .

皮卡迪利大街。

[læst] ['pʌblɪʃt] [ɪn] - .
Last published in 1893 .
最后的 已发布 在 - .

最后一次出版是在1893年。

['æftər][ðə; ði][wɜ:rdz] “ [ɪf] - [jes] , - [ˌpɪkə'dɪli] , ” [ðə; ði] - ['vɜ:rʒ(ə)n][ɪz][æz; əz] ['fɑ:loʊz] : —
After the words “ If ' yes , ' Piccadilly , ” the 1893 version is as follows : —
后 这 字 “ 如果 - 是的 , - 皮卡迪利 , ” 这 - 版本 是 作为 跟随 : —

在“如果答案是‘是’，皮卡迪利”这句话之后，1893 年的版本如下：—

“ [frʌm; frəm]['prɪmrəʊz] ['bælkəni] , [lɔ:ŋ] ['eɪdʒɪz][ə'goʊ]
“ From Primrose balcony , long ages ago
“ 从 报春花 阳台 , 长的 年龄 前

“很久以前，从报春花阳台上……”

- [oʊld][kju:] - [sæt][æt; ət] [geɪz] , — [hu:] [naʊ] ['pa:siz] [bɪ'loʊ] ?
' Old Q ' sat at gaze , — who now passes below ?
- 老的 问 - 卫星 在 目光 , — WHO 现在 通过 以下 ?

“老Q”静静地坐着，凝视着前方——如今谁将从下方经过?

[ə; eɪ] ['frɑ:lɪksəm] ['steɪtsmən] , [ðə; ði][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,
A frolicsome statesman , the Man of the Day ,
一个 嬉戏的 政治家 , 这 男人 的 这 天 ,

一位爱开玩笑的政治家，当日人物

” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
” etc .
” ETC .

“ETC。

[ðə; ði][oʊld][klɜ:rk] . ['rɪt(ə)n] [ɪn] - : [læst] ['pʌblɪʃt] [ɪn] - : [ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd][ɪn] - .
The Old Clerk . Written in 1856 : last published in 1893 : omitted in 1881 .
这 老的 职员 . 书面 在 - : 最后的 已发布 在 - : 省略 在 - .

老职员。写于 1856 年；最后一次出版于 1893 年；1881 年被删除。

[ðə; ði]['faɪn(ə)l]['vɜːrʒ(ə)n] (['taɪt(ə)l] , “ [ðə; ði][oʊld] ['gʌvərnmənt] [klɜːrk] ”) [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [i'læbəreitid]
The **final** **version** **(** **title** **,** **“** **The** **Old** **Government** **Clerk** **”** **)** **is** **a** **good** **deal** **elaborated**
这 最终的 版本 (标题 , “ 这 老的 政府 职员 ”) 是 一个 好的 交易 详细说明
, [ænd; ənd][ə; eɪ]['stænzə] ['ædɪd] .
, **and** **a** **stanza** **added** **.**
, 和 一个 诗节 额外 .

最终版本（标题为《老政府职员》）经过大幅修改，并增加了一节诗。

[ðə; ði]['gɑːrtər] . [læst] ['pʌblɪʃt] [ɪn] - .
The **Garter** **.** **Last** **published** **in** **1878** **.**
这 袜带 . 最后的 已发布 在 - .

《嘉德勋章》。最后一次出版是在1878年。

[ɪn][ðə; ði] - [ænd; ənd] ['sʌbsɪkwənt] [ɪ'dɪʃnz] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɪz] “ [ɑːr'keɪdiə] .
In **the** **1862** **and** **subsequent** **editions** **the** **title** **is** **“** **Arcadia** **.**
在 这 - 和 随后的 版本 这 标题 是 “ 阿卡迪亚 .

1862 年及以后的版本中，标题为“阿卡迪亚”。

” ['pɪlgrɪmz][ʌv; əv][pɔːl] [mɔːl] .
” **Pilgrims** **of** **Pall** **Mall** **.**
” 朝圣者 的 帕尔 购物中心 .

“帕尔马尔朝圣者。”

['rɪt(ə)n] [ɪn] - : [læst] ['pʌblɪʃt] [ɪn] - .
Written **in** **1856** **:** **last** **published** **in** **1893** **.**
书面 在 - : 最后的 已发布 在 - .

写于 1856 年；最后一次出版于 1893 年。

[ðə; ði][fɜːrst][laɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] [fɪfθ] ['stænzə][rʌn] , [æz; əz]['faɪnəli] [rɪ'vaɪzd] :
The **first** **lines** **of** **the** **fifth** **stanza** **run** **,** **as** **finally** **revised** **:**
这 第一的 线条 的 这 第五 诗节 跑步 , 作为 最后 修改 :

第五节诗的开头几行，最终修改版本如下：

[piː] . -
p **.** **86**
p . -

第86页

“ [aɪ]['ɔːf(ə)n]['wɑːndər][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ,
“ **I** **often** **wander** **up** **and** **down** **,**
“ 我 经常 漫步 向上 和 向下 ,

我经常上下漫步，

[wen] ['mɔːrnɪŋ] [beiðz] [ðə; ði]['saɪlənt] [taʊn]
When **morning** **bathes** **the** **silent** **town**
什么时候 早晨 沐浴 这 沉默的 镇

当晨光洒满寂静的小镇

[ɪn] ['duːi] ['glɔːri] ” ;
In **dewy** **glory** **”** **;**
在 露水 荣耀 ” ;

在露珠闪耀的光辉中”;

[ænd; ənd][ðə; ði]['sev(ə)nθ]['stænzə][ɪz] ['ɔːltərd] [tuː; tə] :
and **the** **seventh** **stanza** **is** **altered** **to** **:**
和 这 第七 诗节 是 已修改 到 :

第七节诗改为：

“ [maɪ] [hɑːrt] [grəuz] [tʃɪl] !
“ **My** **heart** **grows** **chill** **!**
“ 我的 心 生长 寒意 !

“我的心都凉了！ ”

[kæn; kən] [soʊl] [laɪk] [ðaɪn] ,
Can **Soul** **like** **thine** **,**
能 灵魂 喜欢 你的 ,

你的灵魂可以吗?

['wɪri] [ʌv; əv] [ðɪs] [klɪr] [wɜːrld] [ʌv; əv] [maɪn] ,
Weary **of** **this** **clear** **world** **of** **mine** **,**
厌倦 的 这 清除 世界 的 矿 ,

厌倦了我这清澈的世界,

[hæv; həv] [luːst] [ɪts] ['fetər] ,
Have **loosed** **its** **fetter** **,**
有 松开 它是 束缚 ,

已经挣脱了束缚,

[tuː; tə] [faɪnd] [ə; eɪ] [wɜːrld] [huːz] ['prɑːmɪst] [blɪs]
To **find** **a** **world** **whose** **promised** **bliss**
到 寻找 一个 世界 谁 承诺 极乐

去寻找一个拥有所承诺的幸福的世界

[ɪz] ['betər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ðɪs] ? —
Is **better** **than** **the** **best** **of** **this** **?** **—**
是 更好的 比 这 最好的 的 这 ? —

比这其中最好的还要好吗? ——

[ænd; ənd] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] ?
And **is** **it** **better** **?**
和 是 它 更好的 ?

它更好吗?

" [ðiːz] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [moʊst] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['tʃeɪndʒɪz] .
" **These** **are** **the** **most** **important** **changes** **.**
" 这些 是 这 最多 重要的 变化 .

"这些是最重要的变化。"

[ðə; ði] ['rʌsɪt] ['pɪtʃər] .
The **Russet** **Pitcher** **.**
这 赤褐色 投手 .

赤褐色投手。

[læst] ['pʌblɪʃt] [ɪn] - : [ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] [ɪn] - .
Last **published** **in** **1870** **:** **omitted** **in** **1868** **.**
最后的 已发布 在 - : 省略 在 - .

最后出版于 1870 年; 1868 年被删除。

[ðə; ði] [ɪn'tʃæntɪd] [roʊz] .
The **Enchanted** **Rose** **.**
这 迷人的 玫瑰 .

魔法玫瑰。

" [ðə; ði] ['feri] [roʊz] " [ɪn] ['sʌbsɪkwənt] [ɪ'dɪʃnz] .
" **The** **Fairy** **Rose** **"** **in** **subsequent** **editions** **.**
" 这 仙女 玫瑰 " 在 随后的 版本 .

后续版本中名为"仙女玫瑰"。

[læst] ['pʌblɪʃt] [ɪn] - : [ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] [ɪn] - .
Last **published** **in** **1870** **:** **omitted** **in** **1868** **.**
最后的 已发布 在 - : 省略 在 - .

最后出版于 1870 年; 1868 年被删除。

['sɜːrkəmstæns] .
Circumstance **.**
环境 .

环境。

['rɪt(ə)n] [ɪn] - : [læst] ['pʌblɪʃt] [ɪn] - , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n] .
Written in 1856 : last published in 1893 , with some alteration .
书面 在 - : 最后的 已发布 在 - , 和 一些 改造 .

写于 1856 年；最后一次出版于 1893 年，并进行了一些修改。

[ðə; ði][læst][laɪn] [rʌnz] , ['faɪnəli] : “ [ænd; ənd] — [wɪʃ] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði]['dev(ə)l] .
The last line runs , finally : “ And — wish them at the devil .
这 最后的 线 跑步 , 最后 : “ 和 — 希望 他们 在 这 魔鬼 .

最后一句是：“然后——诅咒他们去死吧。”

” [ə; eɪ] [wɪʃ] .
” A Wish .
” 一个 希望 .

“一个愿望。”

[læst] ['pʌblɪʃt] [ɪn] - .
Last published in 1878 .
最后的 已发布 在 - .

最后一次出版是在1878年。

[maɪ] [laɪf] [ɪz][ə; eɪ] — . [læst] ['pʌblɪʃt] [ɪn] - : [ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd][ɪn] - .
My Life is a — . Last published in 1893 : omitted in 1881 .
我的 生活 是 一个 — . 最后的 已发布 在 - : 省略 在 - .

我的人生是——。最后一次出版是在1893年；1881年停刊。

['præktɪkli] [ðə; ði] [seɪm] [ɪn][ðə; ði]['faɪn(ə)l]['vɜːrʒ(ə)n] .
Practically the same in the final version .
几乎 这 相同的 在 这 最终的 版本 .

最终版本基本相同。

['vænəti] [fer] .
Vanity Fair .
虚荣 公平的 .

名利场。

[læst] ['pʌblɪʃt] [ɪn] - .
Last published in 1878 .
最后的 已发布 在 - .

最后一次出版是在1878年。

['bræmbl] - [raɪz] .
Bramble - Rise .
荆棘 - 上升 .

荆棘崛起。

['rɪt(ə)n] [ɪn] - : [læst] ['pʌblɪʃt] [ɪn] - , [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['ɔːltərd] .
Written in 1857 : last published in 1893 , a good deal altered .
书面 在 - : 最后的 已发布 在 - , 一个 好的 交易 已修改 .

写于 1857 年；最后一次出版于 1893 年，并进行了大量修改。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [les] “ - ” [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][fɔːrm] : [ðə; ði] [pʌnz] [ɪn] ['stænzə] [fɔːr]
It is less “ Praedian ” than in the original form : the puns in stanzas four
它 是 较少的 “ - ” 比 在 这 原来的 形式 : 这 双关语 在 诗节 四
[ænd; ənd][naɪn] [ˌdɪsə'pɪr] .
and nine disappear .
和 九 消失 .

它不如原版那样“普雷迪安”：第四节和第九节中的双关语消失了。

[oʊld] ['letərz] .
Old Letters .
老的 信件 .

旧信件。

[læst] ['pʌblɪʃt] [ɪn] - .
Last published in 1878 .
最后的 已发布 在 - .

最后一次出版是在1878年。

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]
Of all the
的 全部 这

在所有

[piː] . -
p . 87
p . -

第87页

['lʌndən] ['lɪrɪks] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][moʊst] ['ɑːbviəsli] [ˌremɪ'nɪs(ə)nt] [ʌv; əv] [prɛd] :
London Lyrics this is the most obviously reminiscent of Praed :
伦敦 歌词 这 是 这 最多 明显地 令人怀念的 的 普雷德 :

伦敦歌词，这首最明显让人联想到Praed的歌：

[ænd; ənd][æz; əz] [sʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][rɪ'dʒektɪd][baɪ] ['lɑkərz] ['faɪn(ə)l]['dʒʌdʒmənt] .
and as such it is rejected by Locker's final judgment .
和 作为 这样的 它 是 拒绝 经过 储物柜的 最终的 判断 .

因此，洛克最终判决驳回了这一请求。

[ˌaɪ 'tiː] [biˈlɔŋz] ['evɪdəntli] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɪriəd] [wen] “ [aɪ][wʌns] [traɪd] [tuː; tə] [raɪt] [laɪk] [prɛd] .
It belongs evidently to the period when “ I once tried to write like Praed .
它 属于 显然 到 这 时期 什么时候 “ 我 一次 尝试 到 写 喜欢 普雷德 .

显然，它属于“我曾经尝试像普雷德那样写作”的时期。

” [suːˈzænə] .
” Susannah .
” 苏珊娜 .

苏珊娜。

[læst] ['pʌblɪʃt] ([æz; əz] “ ['suːzn] ”) [ɪn] - : [ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd][ɪn] - .
Last published (as “ Susan ”) in 1872 : omitted in 1868 .
最后的 已发布 (作为 “ 苏珊 ”) 在 - : 省略 在 - .

最后出版于 1872 年（名为“Susan”）：1868 年被删除。

[ðə; ði][fɜːrst] [vɜːrs] , ['slaɪtli] ['ɔːltərd] , [səːvz] [æz; əz] “ ['mɑːtoʊ] ” [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɪriəs] ['poʊəm] ,
The first verse , slightly altered , serves as “ motto ” for the serious poem ,
这 第一的 诗 , 轻微地 已修改 , 服务 作为 “ 座右铭 ” 为了 这 严肃的 诗 ,

第一节稍作改动，作为这首严肃诗歌的“座右铭”。

“ [hɜːr; hər]['kwaɪət] ['restɪŋ] - [pleɪs] [ɪz][fɑːr] [ə'weɪ] , ” [wɪtʃ] [ɪz][ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['leɪtər] [ɪ'dɪʃnz]
“ Her quiet resting - place is far away , ” which is in some of the later editions
“ 她 安静的 休息 - 地方 是 远的 离开 , ” 哪个 是 在 一些 的 这 之后 版本
.
:
.

“她宁静的安息之地很远”，这句话出现在一些后来的版本中。

[maɪ]['fɜːrstbɔːrn] .
My Firstborn .
我的 长子 .

我的长子。

[læst] ['pʌblɪʃt] [ɪn] - , [ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd][ɪn] - .
Last published in 1878 , omitted in 1868 .
最后的 已发布 在 - , 省略 在 - .

最后出版于 1878 年，1868 年停刊。

[ðə; ði] ['wɪdoʊz] [maɪt] .
The **Widow's** **Mite** **.**
这 寡妇的 螨虫 .

寡妇的奉献。

[læst] ['pʌblɪʃt] [ɪn] - .
Last **published** **in** **1893** **.**
最后的 已发布 在 - .

最后一次出版是在1893年。

[ɪn][ðə; ði]['faɪn(ə)l][fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəm][ðə; ði] [pʌn] [ɪz] ([ˌkærəktə'rɪstɪkli]) [drɑːpt] .
In **the** **final** **form** **of** **the** **poem** **the** **pun** **is** **(** **characteristically** **)** **dropped** **.**
在 这 最终的 形式 的 这 诗 这 双关语 是 (典型地) 掉落 .

在诗歌的最终版本中，双关语（不出所料地）被删掉了。

[ˌes 'tiː]['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] .
St **George's** **.**
英石 乔治的 .

圣乔治。

[læst] ['pʌblɪʃt] [ɪn] - : [ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd][ɪn] - .
Last **published** **in** **1878** **:** **omitted** **in** **1868** **.**
最后的 已发布 在 - : 省略 在 - .

最后出版于 1878 年；1868 年未出版。

['sev(ə)n]['daiəlz] .
Seven **Dials** **.**
七 拨号盘 .

七个表盘。

[læst] ['pʌblɪʃt] [ɪn] - .
Last **published** **in** **1862** **.**
最后的 已发布 在 - .

最后一次出版是在1862年。

[mɪs] ['ɪdɪθ] .
Miss **Edith** **.**
错过 伊迪丝 .

伊迪丝小姐。

[nɑːt] [ə'gen] ['pʌblɪʃt] .
Not **again** **published** **.**
不是 再次 已发布 .

未再次出版。

['grɛtnə] [griːn] .
Gretna **Green** **.**
格雷特纳 绿色的 .

格雷特纳格林。

['sʌbsɪkwəntli] ['ʌndər][ðə; ði]['taɪt(ə)l] “ [veɪ] ['vɪktɪs] ” : [læst] ['pʌblɪʃt] [ɪn] - .
Subsequently **under** **the** **title** **“** **Vae** **Victis** **”** **:** **last** **published** **in** **1870** **.**
随后 在下面 这 标题 “ vae 受害者 ” : 最后的 已发布 在 - .

随后以“Vae Victis”为题出版：最后一次出版是在1870年。

[ðə; ði] [fɔːr] ['siːznz] .
The **Four** **Seasons** **.**
这 四 季节 .

四季酒店。

[nɑːt] [ə'gen] ['pʌblɪʃt] .
Not **again** **published** **.**
不是 再次 已发布 .

未再次出版。

[ɪ'nɪgmə] .
Enigma **.**
谜 .

谜。

[wʌn] . / [ˌtuː'tuː] . } [nɑːt] [ə'gen] ['pʌblɪʃt] .
1 **.** **/** **2** **.** **}** **Not** **again** **published** **.**
1 . / 2 . } 不是 再次 已发布 .

1. / 2. } 不再出版。

[ðə; ði]['prɪntɜ-z, 'prɪnɜ-z]['dev(ə)l] .
The **Printer's** **Devil** **.**
这 打印机的 魔鬼 .

印刷恶魔。

[nɑːt] [ə'gen] ['pʌblɪʃt] .
Not **again** **published** **.**
不是 再次 已发布 .

未再次出版。

[piː] . -
p **.** **88**
p . -

第88页

[ðə; ði] ['rɪvərsaɪd] [pres] ['lɪmɪtɪd]
the **riverside** **press** **limited**
这 河边 按 有限的

河畔出版社有限公司

['edɪnbərə]
edinburgh
爱丁堡

爱丁堡

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神